

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ
СТУДЕНТОВ ВУЗОВ СНГ
выпуск 12

Алматы, 2025

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
С 23

Редакционная коллегия «Сборника научных статей по корееведению студентов вузов СНГ (выпуск 12)»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор ККК, Кыргызстан

Ко Хоюн, Ph.D., профессор Назарбаев Университет, Казахстан

Хан Н.Ч., Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Курманбекова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Аксаналиева Ж.Н., КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Жайлауова А.Т., КазУМОиМЯ, Казахстан

Слямгажиева Д.С., КазУМОиМЯ, Казахстан

С 23 «Сборник научных статей по корееведению студентов вузов СНГ» Вып. 12. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Казахстан. 2025. 346 с.

ISSN 2415-752X

В данном сборнике представлены статьи студентов вузов СНГ по различным областям корееведения. Статьи расположены в алфавитном порядке и публикуются на русском, корейском языках.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

Сборник рассчитан на широкий круг читателей – студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов, преподавателей, ученых, исследователей, а также тех, кто интересуется Кореей и проблемами корееведения.

ISSN 2415-752X

ББК 66.4 (519.5 Корея)
© КазУМОиМЯ им. Абылай хана

СОДЕРЖАНИЕ

1. 아바소바 마리암. 한국과 아제르바이잔 속담의 유사점과 차이점	5
2. АБУОВА ЗАРИНА. Императив как отражение культурных ценностей: сравнительный анализ корейского, казахского и русского языков	13
3. АБУОВА ЗАРИНА. Изменения в гастрономической культуре Кореи в связи с ростом домохозяйств из одного человека	25
4. AIDOSOVA ANEL. Traditional Korean Holidays as a Manifestation of Cultural Heritage	34
5. АЙТЖАНОВ РУСЛАН, МУСИН НУРМУХАМЕД, ҒҰМАР АМАН. Влияние корейских бьюти-трендов на мировую индустрию красоты	43
6. АНАРБЕК МЕДИНА, ЮСУПОВА ЖАНЕРКЕ. Культура и язык: интеграция корейского языка в культурное пространство Казахстана	52
7. BARATASHVILI MARIAMI. Cultural Heritage as Economic Asset: The Role of Traditional Korean Art Forms in Economic Revitalization	65
8. ДАВЖАНОВА ЗУХРО. Категория вежливости в корейском языке ...	71
9. ЖҰНҰС ӘСИЯ, ИСҚАЛИЕВА ӘЛИЯ, РЫСКУЛОВА ВИЛОР. Символизм и метафоры в переводе романа Хан Ган «Вегетарианка» на русский язык	79
10. ИСЛАМОВА ДИЛЬНАРА. Культурный контекст и прагматика текста как ключевые элементы в переводе с корейского на русский язык: основные концепции и подходы.....	91
11. КАИРБЕКОВА АРУЖАН, ПЕН ЯНА, МАРУПОВА АЗИЗА. Перевод ономатопеи и звукоподражательных слов с корейского языка на русский	107
12. КАЛИЛАЕВА ДАНА. Формирование гражданского общества в Южной Корее в контексте ключевых студенческих восстаний: борьба за демократию в XX веке	121
13. КАЛЫБАЕВА АДИНА. Историческая хронология Южной Кореи и её отражение в корейских дорамах	135
14. КАН АДЕЛИНА, ПАНОВА ЕЛИЗАВЕТА. Кандасы и этнические корейцы: интеграция в общество через призму государственной поддержки	143
15. КОКОРЕВА ЕЛИЗАВЕТА. Национальные особенности обращения в Корее и России: культурно-лингвистический анализ национально-культурных отличий	156
16. ҚОЖАБАЕВА АЙЖАН. Корей тілінен Қазақ тіліне мәтіндерді аударуда қолданылатын заманауи технологиялар.....	163
17. МИХАЙЛИНА АЛЕКСАНДРА. Образ КНДР в зарубежных СМИ	172
18. МОЙСЕЕНКОВА АННА. Формирование позитивного имиджа страны как стратегическая задача Республики Корея	187
19. SERGALI JAZIRA. Art of the Joseon Dynasty	192

20. ТАЛҒАТ ДАРИҒА. Образы покровителей верхних и нижних миров в казахской и корейской мифологиях	202
21. TENEISHVILI RUSUDAN. Bridges of influence: South Korea's Soft Power in Eurasia	212
22. ТОҚТАБАЙ АҚКҮМІС. Кино және телевизия саласындағы аударма: субтитрлеу және дубляждың ерекшеліктері мен мәселелері.....	220
23. УМАРОВ МИРОЛИМ. Форма вежливости в лексике корейского языка	230
24. ХАЛМАТОВА ЛЕЙЛА. Искусственный интеллект в изучении корейского языка	238

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	251
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	252
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	253
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	258
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	310
참고문헌 작성 예시	342
목차	343

한국과 아제르바이잔 속담의 유사점과 차이점

아바소바 마리암
바쿠 국립대학교 3 학년
아제르바이잔 바쿠

지도교수: 문은현 (바쿠 국립대학교)

개요: 속담은 문화의 일부이다. 속담은 고대부터 전해 내려오는 교훈적인 표현으로, 조상들의 지혜와 가치가 반영된 것이다. 사람들이 삶에서 얻은 경험을 바탕으로 짧은 문장 안에 깊은 의미를 담고 있다. 그리고 다양한 주제를 포괄하고 있다. 나라마다 다양한 속담이 존재하는데 그 표현 방식은 다르다. 한국과 아제르바이잔의 속담을 살펴보면, 의미와 표현이 모두 일치하는 속담이 있고 의미는 같지만 표현은 다른 속담도 있다. 또한 아제르바이잔에서는 찾아볼 수 없는 한국 속담이 있는가 하면 그 반대의 경우도 있다. 본 발표에서는 한국과 아제르바이잔의 속담을 살펴보고, 그 유사점과 차이점을 알아보려고 한다.

주제어: 속담, 의미와 표현이 같은 속담, 의미가 같은 표현이 다른 속담, 한국 속담, 아제르바이잔 속담

Название статьи: Сходства и различия пословиц в Корее и в Азербайджане

Автор: Абасова Марям, Бакинский Государственный Университет, 3 курс, Баку, Азербайджан

Научный руководитель: Мун Ын Хен (БГУ)

Аннотация: Пословица это часть культуры страны. Страны с помощью пословиц отражают мудрость и ценность своих культур. Пословицы – это поучительные выражения, дошедшие до нас с древних времен. Они формируются на основе жизненного опыта людей. Пословицы – это глубокие по смыслу, но краткие по форме выражения. Они охватывают различные темы. В разных странах существуют пословицы, имеющие одинаковое значение, но выражаются по-разному. В этой статье я сравниваю пословицы корейского и азербайджанского народа. Если мы обратим внимание на корейские и азербайджанские пословицы, то увидим, что есть пословицы с одинаковыми значениями и идентичной формой выражения, а также пословицы с одинаковыми значениями, но разными формами выражения. В то же время, некоторые пословицы корейской литературы не встречаются в азербайджанской, а некоторые наоборот, преобладают в азербайджанской литературе, не являясь частью

корейской литературы. В этом наблюдается сходства и различия наших народов.

Ключевые слова: Пословицы, пословицы с одинаковым значением и выражением, пословицы с разными выражениями но с одинаковым смыслом, корейские пословицы, азербайджанские пословицы

속담은 누가 만들었는지 알 수 없지만 사람들의 공감을 얻어 널리 사용 되는 표현으로 짧지만 깊은 의미를 가지고 있다. 속담은 비유를 사용해서 하고 싶은 말을 전달하는데, 여기에는 문화나 풍습이 담겨 있어 우리는 속담을 통해 선조들의 삶의 지혜를 엿볼 수 있다.

속담을 알아야 하는 이유는 여러 가지가 있다. 첫째, 속담은 한 나라의 문화를 잘 이해하기 위해서 중요하다. 왜냐하면 조금 전에 말했듯이 속담은 한 나라의 역사, 문화, 가치 등을 반영하기 때문이다. 둘째, 속담은 사람들이 올바른 결정을 할 수 있게 도와준다. 왜냐하면 선조들이 얻은 경험을 통해 만들어졌으며 수년간의 많은 공감을 얻어서 사용되었기 때문이다. 셋째, 속담을 많이 활용하면 사고력이 생긴다. 왜냐하면 사람들은 짧은 속담을 통해 자신의 생각을 자세히 전달할 수 있는 능력이 높힐 수 있기 때문이다. 넷째, 속담은 사람들이 자신의 생각을 더 효과적이고 이해하기 쉬운 방식으로 표현하도록 도와 준다. 따라서 속담은 일상 대화에서 유용하게 사용될 수 있다. 다섯째, 속담은 교훈적인 표현이어서 젊은 세대에게 교훈을 주고 도덕적 가치를 심어주며, 올바른 행동을 장려하기 위한 수단이 된다. 마지막으로, 속담은 사람들이 새로운 아이디어를 얻고 발전하도록 격려한다. 따라서 사회의 주요 문제를 창의적으로 해결할 수 있다. 이런 이유 때문에 우리는 속담을 공부하고 미래 세대에 물려주어야 한다.

한국처럼 아제르바이잔에도 속담이 있다. 한국과 아제르바이잔의 속담은 의미와 표현이 같은 것도 있고, 의미는 같지만 표현이 다른 것도 있으며, 의미와 표현이 모두 다른 것도 있다.

의미와 표현이 같은 속담

이 속담들은 한국어와 아제르바이잔어가 똑같다. 첫번째 속담은 “술과 친구는 오래될수록 좋다”라는 속담이다. 아제르바이잔말로 이 속담은 “*hər şeyin təzəsi dostun köhnəsi*”라고 한다. 새로운 것이 매력적일지라도, 신뢰할 수 있는 오랜 친구와 우정이 더 소중하다는 의미를 가진다. 두번째 속담은 “침묵은 금이다”라는 속담이다. 아제르바이잔말로 번역하면 “*danışmaq gümüşdürsə susmaq qızıldır*”라고 한다. 이 속담은 말하는 것이 중요하지만 가끔 침묵하는 것이 더 올바른 선택이란 말이다. 이 속담을 통해 우리는 침묵하고 상대방을 듣는 것의 가치를 알 수 있다. 셋째는 “사람은 죽으면 이름을 남기고 호랑이는 죽으면 가죽을 남긴다”라는 속담이다. 아제르바이잔말로 “*öküz ölər gönü qalar, igid ölər adı qalar*”라고 한다.

이 속담은 사람이 살아 있는 동안 어떤 삶을 살았는지, 어떤 업적이나 명예를 남겼는지가 중요하다는 뜻을 담고 있다. 넷째 “급할수록 돌아가라”라는 속담은 일을 서두르거나 급하게 처리하려고 하면 오히려 실수를 하게 되어 더 많은 시간이 걸릴 수 있으니, 차분하고 신중하게 행동하라는 뜻이다. 아제르바이잔에서 이런 속담이 있다. 이 속담은 “Tələsən təndirə düşər.”라는 말이다. 이 속담은 삶에서 인내와 침착함의 중요성을 강조하며, 특히 중요한 결정을 내리거나 복잡한 상황을 해결할 때 조급함을 피하라는 교훈을 준다. 다섯째는 “물이 깊을수록 소리가 없다”라는 속담이다. 지혜롭고 속이 깊은 사람일수록 함부로 말하지 않고 신중하며 겸손하다는 뜻을 담고 있다. 겉으로 떠들썩하게 자신을 드러내는 사람보다 조용하고 차분하게 행동하는 사람이 더 지혜롭고 내면적으로 강하다는 것을 비유적으로 표현한 속담이다. 아제르바이잔에는 이 속담은 “Dərin çay sakit axar.”라고 표현한다.

의미는 같지만 표현이 다른 속담

첫째, “가는 말이 고와야, 오는 말이 곱다”라는 속담이다. 이 속담의 뜻은 남에게 말이나 행동을 좋게 해야 자기에게도 좋은 반응이 돌아온다는 말이다. 사실에도 우리가 상대방에게 나쁜 말이나 행동을 했지만 상대방이 우리에게 좋은 것을 하는 경우가 거의 없다. 그래서 상대방이 날 좋게 대하는 것을 원한다면 상대방 위해서도 좋은 행동이나 말을 해야 한다. 이 속담은 아제르바이잔말로 “Nə tökərsən aşına o da çıxar qaşığına”라고 표현한다. 한국어로 번역하면 “밥 속에 무엇을 넣으면 그것이 숟가락으로 나온다”라는 의미이다. 다시 말해, 밥에 어떤 재료를 넣으면 이 재료를 먹게 된다는 말로 좋은 일을 하면 좋은 결과 나쁜 일을 하면 나쁜 결과가 나올 거라는 의미이다. 둘째, “첫술에 배부르랴?”라는 속담이다. 첫 도전에 모든 것을 얻는 것이 불가능하다는 뜻이다. 모든 일은 시간이 지남에 따라 계속하는 노력으로만 좋은 결과를 얻을 수 있다. 아제르바이잔에서 이 속담은 “Roma bir gündə tikilməyib”라는 속담이고 한국말로 번역하면 “로마도 하루에 지어지지 않았다”라는 뜻이다. 셋째, “뱀새가 황새 따라가면 가랑이가 찢어진다”라는 속담이다. 이 속담은 자기 능력과 분수를 알고 그에 맞춰 삶을 살아가라는 의미이다. 아제르바이잔말로 “ayağını yorğanına görə uzat”라는 속담이고 의미는 ‘담요를 보고 다리를 뻗어라’라는 말이다. 여기에 담요는 능력을 상징한다. 능력에 따라 목표를 선택해야 한다는 말이다. 넷째, “고래 싸움에 새우 등 터진다”라는 속담은 강한 사람들이 싸울 때 그 사이에서 약한 사람이 피해를 본다는 뜻이다. 이 속담에서 고래는 강한 사람들을 상징하고 새우는 약한 사람들을 상징한다. 아제르바이잔에서 “ağa ilə xanım dalaşdı olan nökrə oldu”라는 속담이다. 한국말로 이 속담은 “왕과 여왕이 싸우자, 피해는 하인에게 갔다”라는 의미이다. 다섯째, “금강산도 식후경”이라는 속담이다. 금강산도 식후경은

“아무리 좋은 일도 배가 불러야 제대로 즐길 수 있다”는 뜻을 가진 한국 속담이다. 금강산처럼 아름다운 경치도 배고플 때는 즐기기가 어렵다는 의미를 가지고 있다. 아제르바이잔어에 해당하는 말은 “qarın qardaşdan ıralıdır”라는 속담이다. 한국말로 “배를 채우는 것이 형제보다 더 중요하다”는 말이다. 즉, 배가 고플 때 형제도 신경 쓰지 않는다는 의미이다. 여섯째는 “부모 말을 들으면 자다가도 떡이 생긴다”라는 속담이다. 이 속담은 부모는 언제나 자식을 걱정하며 잘 살아가기를 바란다. 부모의 말은 때로는 잔소리로 들리기도 하지만 잘 새겨들으면 삶을 살아가는데 큰 힘이 될 수 있다는 의미를 가지고 있다. 아제르바이잔에서도 이런 의미를 가진 속담이 있다. 이 속담은 “Böyüyün sözünə qulaq asan xeyir tapar”라고 한다. 한국말로 이 속담은 어른들의 말씀을 듣는 사람이 항상 복을 얻는다고 한다. 어른들의 말씀을 듣고 조언을 구하는 것이 중요하다는 것을 의미한다. 다음 속담은 “개는 잘 짖는다고 좋은 개가 아니다”라는 속담이다. 이 속담 뜻은 모름지기 사람이 말을 잘한다고 좋은 사람이 아니라, 행동을 바르게 해야지 훌륭한 사람이라는 말이다. 아제르바이잔에서 직접적으로 “말보다 행동이 중요하다”는 속담이 널리 사용되는지는 명확하지 않지만, 비슷한 의미를 담은 속담들이 있다. 예를 들어, 아제르바이잔의 전통적인 가치관에서는 말보다는 행동을 통해 사람의 본질을 판단하는 경향이 강하다. 비슷한 맥락에서 이런 속담이 있다. 이 속담은 아제르바이잔말로 “Söz ağzından çıxmazdan əvvəl sən onun ağasısən, çıxdıqdan sonra isə onun qulususan.”라고 한다. 한국어로 번역하면 말은 입에서 나오기 전까지는 너가 그의 주인이지만, 나온 후에는 너가 그의 노예가 된다는 표현이다. 이 속담은 신중한 말과 행동이 중요하다는 것을 강조하며, 말보다는 바른 행동과 책임 있는 태도가 훌륭한 사람의 기준임을 암시한다. 여덟째 속담은 값 싼 비지떡이라는 속담이다. 값이 싼 물건은 그만큼 품질도 좋지 않다는 뜻을 담고 있다. 이 속담은 값이 너무 싼 것을 경계하라는 교훈을 주며, 단순히 돈을 아끼려다가 오히려 손해를 볼 수 있다는 뜻으로 사용된다. 아제르바이잔에 같은 의미를 가지고 있는 속담은 “ucuz ətin şorbəsi olmaz”라는 것이다. 한국어로 “싼 고기로는 맛있는 국을 만들 수 없다”라고 번역할 수 있다. 여섯째 “도둑의 씨가 따로 없다”는 한국 속담으로, 사람이 본래부터 나쁜 성품을 타고나는 것이 아니라, 환경이나 상황에 따라 도둑질 같은 나쁜 행동을 하게 될 수 있다는 뜻을 가지고 있다. 이는 누구나 도둑이 될 가능성이 있다는 점을 강조하며, 사회적 환경이나 개인의 처지에 따라 행동이 달라질 수 있음을 시사한다. 동시에, 사람을 성급하게 판단하거나 특정한 고정된 이미지로 바라보지 말라는 교훈도 담고 있다. 아제르바이잔에서 비슷한 뜻을 가진 속담은 “Uşaq ağ kağız kimidir, üstünə nə yazsan, o da qalar.”라는 속담이고 한국어로 “아이들은 빈 종이와 같아서, 그 위에 무엇을 쓰느냐에 따라 달라진다.”라고 번역할 수 있다. 여덟째 “아는 길도 물어가라”는 한국 속담으로, 확실히 알

고 있는 일이라도 다시 확인하고 신중히 행동하라는 뜻이다. 이 속담은 자신이 잘 알고 있다고 자만하거나 방심하면 실수를 할 수 있기 때문에, 아무리 익숙한 일이라도 확인하고 준비하는 것이 중요하다는 교훈을 담고 있다. 주로 신중함과 겸손함을 강조할 때 사용되며, 어떤 일을 할 때 충분히 생각하고 준비하라는 조언으로도 사용된다. 아제르바이잔에서도 이런 의미를 가진 속담이 있다. 이 속담은 “Yüz ölç, bir biç” 라는 속담이고 한국말로 “백 번 재고 한 번 잘라라”라고 한다. 신중하고 계획적으로 행동하라는 의미이다.

의미와 표현이 다른 속담

지금 말할 속담들은 한국에는 있지만 아제르바이잔에는 없는 속담이다. 첫째, “우물 안의 개구리”라는 속담이다. 이 속담에서 개구리는 자신의 좁은 세계나 한정된 경험에만 갇혀 있는 사람을 상징한다. 이 속담은 시야를 넓히고 더 많은 것을 배우고 경험해야 한다는 교훈을 담고 있다. 둘째, “웃으면 복이 온다”라는 속담이다. 이 속담은 행복해서 웃는 것이 아니라, 늘 웃는 사람은 부드러운 분위기를 내뿜기 때문에 웃다 보면 행복해진다는 뜻이다. 셋째, “젊어서 고생은 사서도 한다”라는 속담이다. 이 속담은 젊어서 고생하고 어려운 일을 겪으면 그 경험으로 지혜를 얻을 수 있어 그 이후에 어떤 일도 헤쳐 나갈 수 있다는 말이다. 넷째 속담은 “낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다” 라는 말이다. 이 속담 아무도 없는 곳에서 조심스럽게 한 말이라도 반드시 남의 귀에들어가게 된다는 뜻이 담겨 있다. 그래서 모든 비밀스러운 이야기도 언젠가 남이 알게 되어서 세상에는 비밀이란 것이 없다. 다섯째는 “개미 구멍이 독을 무너뜨릴 수도 있다” 라는 속담이고 평소에 하찮게 여기고 별 볼일 없다고 무시코 지나친 것이 원인이 돼 암담한 결과를 초래하기도 한다는 뜻을 담겨 있다. 그래서 아무리 작은 문제가 생기면도 주목하고 정확히 해결하기 위해서 노력해야 한다. 여섯째 “땅 넓은 줄은 모르고 하늘 높은 줄만 안다”는 속담은 자신의 처지나 상황을 제대로 알지 못하고, 지나치게 자만하거나 외부 상황만을 바라보는 태도를 비판하는 말이다. 이 속담은 자신의 위치나 범위를 과소평가하고, 다른 사람이나 상황에 비해 자신의 위치를 과대평가하는 경우를 지적한다. 즉, 자기 분수를 모르고 지나치게 높이만 바라보는 태도를 경계하는 의미로 사용된다. 일곱째 “고양이 목에 방울을 단다”는 한국 속담으로, 필요하고 좋은 해결책임은 알지만, 실행하기 어려운 일을 비유적으로 표현한 말이다. 이 속담은 한 동화에서 유래되었다. 쥐들이 고양이를 피하기 위해 고양이 목에 방울을 달아 고양이가 다가오는 것을 알자는 제안을 하지만, 정작 누가 그 일을 할지 결정하지 못했다는 이야기이다. 즉, 말로는 쉽지만 실제로 실행하기 어려운 일을 나타낼 때 사용된다.

한국에는 없는 아제르바이잔 속담

첫 속담은 "halva halva deməklə ağız şirin olmaz"라는 속담이다. 이 속담은 한국말로 "할바 할바라고 말한다고 입이 달아지지 않는다"라는 말이다. 할바는 아제르바이잔 단 과자이다. 이 속담은 단순히 바라거나 헛된 말을 하는 것으로는 충분하지 않으며, 결과를 얻으려면 행동해야 한다는 뜻이다. 다음 속담은 "plov bişirənə bir qazan da azdır, bişirməyənə bir dənə də çoxdur"라는 속담이다. 이 속담은 한국말로 "필라프를 짓는 사람에게는 냄비 하나도 부족하고, 짓지 않는 사람에게는 하나도 많다"라는 말이다. 이 속담은 부지런함과 능력에 관한 것이다. 일을 잘하고 그 일을 사랑하는 사람에게는 어떤 수고도 힘들게 느껴지지 않지만, 능력이 없거나 열정이 없는 사람에게는 가장 작은 일도 어렵게 느껴질 수 있다는 의미이다. 세번째는 "dost başa baxar düşmən ayağa"라는 속담이다. 이 속담을 한국어로 친구는 머리를 보고, 적은 발을 본다고 번역할 수 있다. 이 속담은 인간관계와 그들의 행동을 설명하는 깊은 지혜를 담고 있다. 이 속담의 의미는 다음과 같다:

“친구는 머리를 본다” - 친구는 사람의 지혜, 생각, 내면적인 가치를 중요하게 여긴다. 그들은 당신을 이해하고, 지원하며, 공감하려고 노력한다. 즉, 친구는 외모보다는 사람의 생각과 의도에 주목하는 의미를 담겨 있는 반면에 “적은 발을 본다”는 적은 당신을 깎아내리고, 약점을 찾으려 하며 그들은 사람의 실수, 결점, 약점에 집중하고 이를 비판하거나 이용하려는 기회를 찾는 의미를 가지고 있다. 넷째 속담 “Əldən qalan əlli il qalar”은 직역하면 “손에서 놓친 것은 50년 동안 남아있다”는 뜻이다. 이 속담은 기회를 놓치면 오랫동안 후회할 수 있는 의미를 가지고 있다. 소중한 기회를 놓치거나 제때 행동하지 않으면 그것이 오랫동안 마음속에 남아 후회로 이어질 수 있다. 시간과 기회를 소중하다. 그래서 이 속담은 행동할 때를 놓치지 말고 즉각적으로 올바른 선택을 해야 한다는 교훈을 준다.

다섯째 속담 “Ümidini itirən hər şeyini itirər”는 “희망을 잃으면 모든 것을 잃는다”는 뜻을 가지고 있다. 이 속담은 희망이 없으면 삶의 의미와 목적을 잃게 된다는 교훈을 담고 있다. 어려운 상황에서도 희망을 잃지 말아야 한다는 중요성을 강조하는 말로, 희망이 삶의 원동력이 된다는 의미를 전달한다.

다양한 나라의 속담을 외우는 것은 각국의 언어와 문화, 사고방식을 이해하는 데 큰 도움이 된다.

외국 속담을 외울 때 알게 되는 점

1. 문화적 차이와 공통점 발견

각국 속담에는 그 나라의 독특한 문화와 가치관이 담겨 있지만, 공통된 주제(노력, 인내, 가족 등)가 자주 등장한다.

2. 생활방식 이해

속담을 통해 그 나라 사람들이 중요하게 여기는 생활습관이나 철학을 알 수 있다.

3. 언어적 감각 향상

속담은 언어의 비유적 표현과 문법 구조를 배우는 좋은 도구이다. 새로운 언어를 배우면서 속담을 익히면 더 풍부한 표현을 사용할 수 있다.

4. 공감과 소통의 도구

속담은 다른 문화권 사람들과 대화에서 유용하게 활용될 수 있다. 상대방의 문화를 이해하고 존중한다는 인상을 줄 수 있다.

효과적으로 외우는 방법

1. 주제별로 분류하기

공통된 주제를 가진 속담을 모아 외우면 기억하기 더 쉽다.

2. 직역과 의미 비교하기

원문을 직역한 뒤, 그 의미를 살펴보고 고향 속담과 비교하면 이해가 더 잘된다.

3. 이미지와 연관짓기

속담의 내용을 시각적으로 상상하면 기억하기 쉽다.

4. 이야기로 연결하기

속담이 사용될 법한 상황을 짧은 이야기로 만들어 외우면 오래 기억된다.

5. 실제로 사용해보기

다양한 상황에서 속담을 활용해보는 것이 효과적이다. 글쓰기나 대화에서 사용하면 더 잘 익힐 수 있다.

다양한 나라 속담을 배우면 언어 실력뿐만 아니라, 세계를 바라보는 시야도 넓어질 것이다.

참고문헌

1. 한국 속담 // 나무위키.
<https://namu.wiki/w/%EC%86%8D%EB%8B%B4/%EB%8C%80%ED%95%9C%EB%AF%BC%EA%B5%AD>
2. 한국 속담 // 위키백과.
https://ko.wikiquote.org/wiki/%ED%95%9C%EA%B5%AD_%EC%86%8D%EB%8B%B4
3. Azərbaycanca sözlər // e- dərslik
<https://www.e-derslik.edu.az/books/317/units/unit-1/page168.xhtml>
4. Azərbaycanca sözlər // Wikisitat
https://az.wikiquote.org/wiki/Az%C9%99rbaycan_atalar_s%C3%B6zl%C9%99ri
5. Atalar sözü. // Öndər nəşriyyat Bakı, 2004. 264 səh.
6. İradə Məlikova // Azərbaycanca yaşayan xalqların atalar sözləri və deyimləri. Bakı, 2016.
7. Sədaqət Məmmədova, Nuriyyə Verdiyeva, Aynur Mustafayeva, Bilal Həsənov, Soltan Əliyev // Ədəbiyyat fənni üzrə 8-ci sinif üçün dərslik. Bakı, 2023.

ИМПЕРАТИВ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОРЕЙСКОГО, КАЗАХСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Абуова Зарина
КазНПУ имени Абая, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Нам Наталья (КазНПУ им. Абая)

Аннотация: Статья посвящена исследованию особенностей выражения повелительного наклонения в корейском, казахском и русском языках с акцентом на их культурную обусловленность. На основе анализа речевых ситуаций, таких как экстренные просьбы, указания и предложения, исследуется, как каждая культура выражает императив через язык. Корейская вежливость и непрямота в общении противопоставляются более прямым и директивным формам, характерным для русского языка, а также промежуточным формам казахского языка, где ощущается влияние как традиционных норм почтения, так и современного прагматизма. Исследование подчеркивает связь языка с менталитетом и культурными установками, что позволяет глубже понять национальные особенности общения.

Ключевые слова: императив, повелительное наклонение, культурная ценность, лингвокультурология, приказ, национальный менталитет

Title: Imperative as a Reflection of Cultural Values: Comparative Analysis of Korean, Kazakh and Russian Languages

Author: Abuova Zarina, Abai Kazakh National Pedagogical University, 4 grade, Almaty, Kazakhstan

Advisor: Nam Natalya (Abai Kazakh National Pedagogical University)

Abstract: The article is devoted to the study of the peculiarities of expressing the imperative mood in the Korean, Kazakh and Russian languages with an emphasis on their cultural conditioning. Based on the analysis of speech situations such as emergency requests, instructions and proposals, it examines how each culture expresses the imperative through language. Korean politeness and indirectness in communication are contrasted with the more direct and directive forms characteristic of the Russian language, as well as the intermediate forms of the Kazakh language, where the influence of both traditional norms of deference and modern pragmatism is felt. Research emphasizes the connection of language with mentality and cultural attitudes, which allows for a deeper understanding of national characteristics of communication.

Keywords: imperative, imperative mood, cultural value, linguoculturology, order, national mentality

Введение

Императив или повелительное наклонение — одна из базовых грамматических категорий, используемых для выражения побуждений к действию, будь то просьбы, команды или советы. Однако форма и способ выражения императива сильно различаются в зависимости от языка и культуры. Эти различия не только демонстрируют структурные особенности языка, но и отражают ключевые ценности и принципы, которые лежат в основе национального менталитета.

Корейская культура, основанная на конфуцианских принципах уважения и гармонии, диктует использование непрямых, вежливых форм даже в ситуациях, требующих настойчивости. В то же время русский язык, как представитель другой традиции, склонен к прямолинейности и категоричности, что отражает акцент на результативности и четкости. Казахский язык, впитавший как элементы степной дипломатичности, так и современные прагматические подходы, занимает промежуточное положение между двумя крайностями.

Цель данной статьи — выявить, как повелительное наклонение отражает культурные ценности корейцев, казахов и русских. Сравнительный анализ речевых стратегий в этих языках позволяет не только глубже понять особенности их культуры общения, но и способствует успешному межкультурному взаимодействию.

В рамках исследования используются теоретический анализ и примеры из реальных и гипотетических ситуаций. Рассматриваются такие аспекты, как вежливость, иерархия, прагматичность и их влияние на выбор языковых средств.

Императив в корейском языке

Императив, или, другими словами, повелительное наклонение глагола – это наклонение, совмещающее выражение желания и выражение побуждения. Наклонение, обозначающее действия, которые в соответствии с приказом, пожеланием или просьбой говорящего могут произойти (или не произойти). В нашем представлении повелительное наклонение указывает на волеизъявление, выраженное в форме приказа или просьбы. В

корейском языке повелительное наклонение выражается изменением окончаний в зависимости от стиля речи.

Прямой императив

Прямой императив в корейском языке образуется с помощью специальных окончаний, которые добавляются к основе глагола. При образовании императива от говорящего требуется соблюдение различных уровней вежливости в зависимости от социального статуса, возраста и других характеристик собеседника. Конфуцианство заложило в Корею свою идею иерархии и социального статуса. В Корее, согласно конфуцианству, сформировались иерархические отношения между правителем и народом, родителями и детьми, старшими и младшими, а также учителем и учеником. Такой строй повлиял на появление в корейском языке стилей вежливости. [1]. Современные лингвисты различают 3 степени вежливости в корейском языке. Разветвлённая система вежливости в корейском языке является стержнем иерархии корейского общества [2]. Прямой императив чаще используется на менее формальных уровнях речи.

1. Неформальный стиль (반말)

Этот стиль используется среди друзей, ровесников или в ситуациях, где соблюдение формальности не требуется. Для образования прямого императива используется окончание -아/어.

Примеры:

- 가다 (идти) → 가! (Иди!)
- 먹다 (есть) → 먹어! (Ешь!)

2. Неофициально-вежливый стиль (해요체)

Этот стиль выражает вежливость без излишней формальности. Используется окончание -아/어요, которое добавляет уважение, но сохраняет оттенок непосредственности.

Примеры:

- 가다 → 가요! (Идите!)
- 먹다 → 먹어요! (Ешьте!)

3. Официально-вежливый стиль (하십시오체)

Повелительное наклонение в официально-вежливом стиле образуется путем добавления окончания -십시오/으십시오 к корню глагола. Этот вариант подходит для общения с незнакомыми людьми, старшими по званию, возрасту, или в формальной

обстановке. Такая форма вежливо выражают просьбу или команду, избегая резкости.

Примеры:

- 조심하십시오. (Будьте осторожны.)
- 빨리 오십시오. (Пожалуйста, приходите скорее.)

Прямой императив в корейском языке используется реже, чем в русском или казахском, из-за культурных особенностей. Он может восприниматься как слишком резкий или даже грубый, особенно в отношении старших или людей, с которыми у говорящего нет близких отношений. Если прямая форма используется между людьми разного статуса, она может звучать оскорбительно. Например, младший не может сказать старшему «가!» (Иди!). Вместо этого он обязан использовать уважительную форму «가세요» (Идите, пожалуйста).

Прямой императив в корейском языке — это функциональный, но деликатный инструмент, использование которого требует учета социальных и культурных норм. Хотя такие формы существуют и активно применяются в определённых контекстах, их частое использование может нарушить гармонию общения. Вместо этого корейский язык предлагает множество мягких и косвенных способов выражения, которые соответствуют культурным традициям уважения и иерархии.

Косвенные формы

Корейская культура построена на принципах конфуцианской этики, где ключевую роль играет уважение к старшим и избегание прямой конфронтации. За счет конфуцианских идей в Корее уделяется большое внимание семейной и социальной этике, самосознанию человека, гармоничным межличностным отношениям [3]. Это отражается в языке, где даже императивы играют ключевую роль в сохранении уважения, гармонии и мягкости общения. Они используются для передачи просьб, рекомендаций и приказов в обход прямолинейного повелительного наклонения, что особенно важно в культуре, где социальная иерархия имеет большое значение.

Косвенные формы в корейском языке создаются с использованием различных грамматических конструкций, которые смягчают повелительный оттенок, превращая команду в вежливую просьбу или предложение.

1. Одна из самых распространённых форм императива — вопросительное предложение, которое предполагает участие собеседника в принятии решения. Примеры:

- Для неформальной вежливости -아/어 줄래요?:
 - 도와줄래요? (Не могли бы вы помочь?)
 - 가 줄래요? (Можете пойти?)
- Для формальной вежливости -아/어 주실 수 있어요?:
 - 도와주실 수 있어요? (Вы могли бы помочь?)
 - 가 주실 수 있으세요? (Можете пойти, пожалуйста?)

Эти формы дают собеседнику возможность «согласиться» с просьбой, что делает обращение мягким и вежливым.

2. Формулы благодарности и смягчения

Часто используется выражение -아/어 주시면 감사하겠습니다, которое переводится как «Я был бы благодарен, если бы вы сделали...».

Примеры:

- 문을 닫아 주시면 감사하겠습니다. (Буду признателен, если вы закроете дверь.)
- 이 보고서를 작성해 주시면 고맙겠습니다. (Я буду благодарна, если вы подготовите этот отчет.)

3. Формы совета или предложения

Для выражения совета или предложения можно использовать конструкцию -는 게 어때요? (Как насчет того, чтобы...?). Эта форма позволяет выразить желание говорящего, не заставляя собеседника действовать напрямую. Например:

- 오늘 조금 일찍 끝내는 게 어때요? (Как насчет того, чтобы сегодня закончить чуть раньше?)
- 이 일은 다음 주에 처리하는 게 어때요? (Как насчет того, чтобы заняться этим делом на следующей неделе?)

В отличие от прямого императива, косвенные формы редко вызывают негативные эмоции, так как создают впечатление добровольности действия. Например:

- Прямой императив: 문 닫아! (Закрой дверь!) — звучит резко.
- Косвенная форма: 문 좀 닫아 줄래요? (Не мог бы ты закрыть дверь?) — звучит мягко и вежливо.

Косвенные формы императива в корейском языке — это выражение уважения, культурной мягкости и стремления избежать конфликтов. Эти конструкции помогают говорить так, чтобы

побудить собеседника к действию, не оказывая давления. Косвенные формы особенно важны в официальной и деловой среде, а также в повседневной жизни, поскольку они помогают поддерживать гармоничные отношения. Умение правильно использовать такие формы — ключ к успешной коммуникации в корейском обществе.

Императив в русском языке

Характеризуя семантические особенности глаголов в повелительном наклонении, В.В.Виноградов пишет, что при употреблении глаголов в форме повелительного наклонения «... преобладают модальные оттенки пожелания, побуждения или приглашения к совместному действию, предостережения, заклинания, долженствования» [4]. Императив имеет четкую грамматическую структуру и разнообразие форм, позволяющее адаптировать высказывание к разным коммуникативным ситуациям.

Для большинства глаголов форма повелительного наклонения в единственном числе образуется с помощью окончания -и, -ь или нулевого окончания. Например:

- Пиши (от «писать»)
- Спи (от «спать»)

Для образования формы множественного числа к основе формы единственного числа добавляется суффикс –те. Например:

- Читайте!
- Пишите!

Различные формы повелительного наклонения неоднородны по выражаемым или побудительным значениям. Одни из них более емки, способны выражать большой круг разновидностей побуждения, другие отличаются определенной специализацией, закрепленной лишь за отдельными видами побуждений. Приведенная выше классификация носит условный характер: передаваемое с помощью глагола волеизъявление часто имеет ярко выраженную эмоциональную окраску, поэтому правильно определить оттенки значений помогает контекст. Способствует этому и глагол, с помощью которого автор указывает на характер волеизъявления [5].

В русском языке повелительное наклонение в своей основе прямое и четкое, что связано с исторически сложившейся культурой сильного высказывания и прямолинейного общения.

Формы императива часто звучат как четкий приказ, что отражает национальную тенденцию к выражению своих мыслей без излишней обтекаемости. Значение императива может значительно меняться в зависимости от интонации. Например, «Садись!» может звучать как резкий приказ или дружелюбное приглашение.

Императив в русском языке — это гибкая и многофункциональная грамматическая категория, которая позволяет выразить как строгое распоряжение, так и мягкую просьбу или доброжелательный совет. Его использование требует учета контекста, отношений между собеседниками и коммуникативной цели. Умение правильно варьировать формы повелительного наклонения — важный аспект эффективного общения на русском языке.

Императив в казахском языке

В казахском языке глаголы в форме повелительного наклонения (Бұйрық рай) выражают приказание, просьбу, пожелание, призыв и различные их оттенки. Важной особенностью казахского языка является то, что формы повелительного наклонения варьируются в зависимости от уровня уважительности и числа адресатов. Формы повелительного наклонения в казахском языке образуются от основы глагола с использованием специфических окончаний, которые различаются по числу, уровню вежливости и официальности.

Для образования императива для единственного числа в неофициальной речи форма обычно совпадает с основой глагола:

- Бар! (Иди!)
- Отыр! (Садись!)

Казахский язык выражает коллективистскую природу казахского менталитета, где приоритет отдается сохранению гармонии и уважению к другим. Даже прямой приказ стараются смягчить, чтобы избежать конфликта. Для смягчения просьбы или приказа могут использоваться частицы -шы или -ші, которые добавляют эмоциональный оттенок:

- Келші! (Ну приходи!)
- Отыршы! (Садись, пожалуйста!)

Для обращения к группе лиц или выражения вежливости используется окончание -ңыз/ңіз (для уважительной формы) или -ндар/ндер (для множественного числа без формализации):

- Келіңіз! (Приходите, пожалуйста!)

- Тыңдандар! (Слушайте!)

В официальной и уважительной обстановке используется форма -ыңыз/іңіз или -ыңыздар/іңіздер для множественного числа. Например:

- Тыңдаңыздар! (Прошу вас слушать!)
- Отырыңыздар! (Садитесь, пожалуйста!)

Как и в русском языке, форма императива может варьироваться по степени резкости. Например:

- Резко: Кел! (Иди!)
- Мягко: Келші. (Ну приходи, пожалуйста.)

Императив в казахском языке — это грамматически гибкая и культурно важная категория, которая отражает уважение к собеседнику, социальные нормы и степень формальности общения. Умение корректно использовать формы повелительного наклонения — залог успешной коммуникации в казахской культуре.

Сравнительный анализ корейского, казахского и русского языков

Бытовые ситуации

1) Прямой императив для неформального стиля корейского языка применяется в разных ситуациях, но контекст и статус собеседника играют решающую роль. В дружеской или неформальной ситуации можно использовать следующие фразы:

- 조심해! (Будь осторожен!)
- 빨리 와! (Приходи быстрее!)

Здесь императив звучит просто и прямолинейно. Такие фразы подходят для общения между ровесниками, друзьями или младшими членами семьи.

Косвенные формы корейского языка в быту используются для выражения просьб с учетом вежливости и социального контекста. Примеры:

- 이 책 좀 빌려 줄래요? (Можешь одолжить мне эту книгу?)
- 창문 좀 열어 주실 수 있으세요? (Не могли бы вы открыть окно?)

Даже между близкими людьми такая форма предпочтительна, так как она добавляет теплоты и уважения к общению.

2) Повелительное наклонение в русском языке используется в различных коммуникативных ситуациях. В

зависимости от контекста, интонации или эмоционального окраса, повелительное наклонение может принимать оттенки приказа, просьбы, совета или приглашения.

В бытовом общении форма императива в русском языке может быть как строгой, так и мягкой, в зависимости от отношений между говорящими. Формы приказа, такие как «Встань!», «Замолчи!», обычно произносятся резко и используются в ситуации, когда говорящий обладает авторитетом или стремится к немедленному выполнению действия. Эти формы могут звучать грубо, и они недопустимы в формальной обстановке. Их использование оправдано только в условиях высокой эмоциональности или субординации.

Повелительное наклонение может выражать не только приказ, но и совет, предупреждение или приглашение. Контекст и интонация помогают различать эти значения:

- Сходи к врачу! (совет)
- Возьми зонт, дождь начнется. (предупреждение)

При просьбе выражение может быть смягчена частицами «пожалуйста, не могли бы вы...» или другими словами. Например:

- Пожалуйста, подай книгу.
- Подскажите, как пройти на вокзал.

3) Казахский язык так же, как и корейский, отражает менталитет, основанный на уважении к старшим, гармонии в общении и ценности семейных и общественных связей. Формы повелительного наклонения в казахском языке гибко адаптируются в зависимости от статуса собеседника. Императив может выражать приказ:

- Бар! (Иди!)
- Тыңда! (Слушай!)

Эти формы используются в неформальной обстановке между ровесниками или друзьями или в ситуациях с субординацией, где говорящий обладает авторитетом.

Императив в казахском языке также выражает просьбу, совет или приглашение:

- Маған су берші. (Дай мне воды, пожалуйста.)
- Отырыңыз. (Садитесь, пожалуйста.)

Совет может быть выражен как в прямой, так и в мягкой форме, часто сопровождаясь вежливыми конструкциями:

- Оқы! (Учись!)
- Демалыңыз! (Отдохни!)

Приглашение выражается следующими вежливыми конструкциями:

- Тамаққа келіңіздер. (Приходите к столу.)
- Қонақ болыңыз. (Будьте нашим гостем.)

Формальные ситуации

1) В деловой обстановке корейцы в обязательном порядке используют косвенные формы императива, так как через них они выражают уважение к собеседнику. Использование таких форм помогает избежать резкости и подчеркивает профессионализм.

Примеры:

- 회의를 오후 3 시로 옮겨 주시면 감사하겠습니다. (Буду признателен, если вы перенесете собрание на 3 часа дня.)
- 이 문서를 검토해 주실 수 있으신가요? (Вы могли бы проверить этот документ?)

Косвенные формы совета часто применяются, чтобы побудить собеседника к действию, избегая давления.

Примеры:

- 이 문제를 좀 더 신중히 생각해 보는 게 어때요? (Как насчет того, чтобы подумать над этим вопросом более внимательно?)
- 이번 프로젝트를 팀 전체와 논의하는 게 좋을 것 같아요. (Думаю, будет лучше обсудить этот проект с командой.)

2) В русском языке в официальной обстановке используются более нейтральные и вежливые формы, избегаются резкие команды. Например:

- Заполните анкету и передайте её в приёмную.
- Ознакомьтесь с условиями договора.

3) В казахском языке уважительные формы -ыңыз/іңіз обязательны при обращении к старшим, незнакомым людям или в официальной обстановке. Использование неуважительной формы может быть воспринято как грубость.

- Құжаттарыңызды толтырыңыз. (Заполните ваши документы.)
- Сұрақтарыңызды қойыңыздар. (Задавайте ваши вопросы.)

Экстренные ситуации

В корейском, русском и казахском языках в экстренных ситуациях, где важно немедленное выполнение команды, строгие правила могут быть нарушены. Даже к старшему или незнакомому человеку можно обратиться с помощью прямого императива, так

как в таких ситуациях резкость формы оправдана необходимостью быстрого реагирования. Примеры в корейском языке:

- 피하세요! (Укройтесь!)
- 멈춰! (Остановись!)

Примеры в русском языке:

- Стой!
- Зови на помощь!

Примеры в казахском языке:

- Шақыр! (Позови!)
- Көмектес! (Помоги!)

Заключение

Исследование императива в русском, казахском и корейском языках демонстрирует, как лингвистические особенности тесно переплетаются с культурными установками и менталитетом. Русский язык отражает прямолинейность и акцент на индивидуальном выражении, оставляя возможность смягчения через интонацию и дополнительные слова. Казахский язык подчеркивает уважение к собеседнику и стремление к поддержанию гармонии через использование уважительных окончаний и смягчающих частиц. Корейский язык, основанный на конфуцианской этике, избегает прямоты и акцентирует внимание на социальных ролях, выражая повеления косвенными и вежливыми формами.

Таким образом, формы повелительного наклонения в каждом языке являются не только грамматическим инструментом, но и важным отражением культурных норм и ценностей. Они показывают, как язык адаптируется к потребностям общества, сохраняя баланс между эффективной коммуникацией и уважением к собеседнику. Изучение этих различий не только углубляет наше понимание языков, но и способствует развитию межкультурной компетенции, позволяя лучше понять национальные особенности общения и избежать недоразумений в межкультурном взаимодействии.

Список использованной литературы:

1. А.П. Шепель “Роль культурного понимания Кореи в процессе освоения языка”
<https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kulturnogo-ponimaniya-korei-v-protssesse-osvoeniya-yazyka>
2. Хан Н.Ч. “Особенности системы вежливости в корейском языке”, 2015. Изд-во КазУМОиМЯ
https://canks.asia/%ED%95%99%EC%88%A0%EC%A7%80/%EC%B9%B4%EC%9E%90%ED%9D%90%EC%8A%A4%ED%83%84_%ED%95%9C%EA%B5%AD%ED%95%99_3/KSK_3_11_Khan_NCh.pdf
3. Цзоу Хун “Влияние конфуцианской идеи ритуала «Ли» на идеологию и культуру народов Кореи и Японии”
<https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-konfutsianskoy-idei-rituala-li-na-ideologiyu-i-kulturu-narodov-korei-i-yaponii?ysclid=m5uue2lmik13418688>
4. Виноградов В.В. “Русский язык. Грамматическое учение о слове”. М.: Высшая школа, 1972.
5. Алтынбекова Г.К. “Повелительное наклонение глагола в русском и казахском языках”
<https://cyberleninka.ru/article/n/povelitelnoe-naklonenie-glagola-v-russkom-i-kazahskom-yazykah>

ИЗМЕНЕНИЯ В ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ КОРЕИ В СВЯЗИ С РОСТОМ ДОМОХОЗЯЙСТВ ИЗ ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА

Абуова Зарина
КазНПУ им. Абая, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Бе Мунки (КазНПУ им. Абая)

Аннотация: В настоящее время резко увеличивается количество домохозяйств из 1 человека. Причины структурных изменений домохозяйств связаны с низкой рождаемостью и старением населения. Позднее трудоустройство и поздний возраст вступления в брак приводят к низкому проценту рождаемости, а развитие медицинских технологий - к старению общества. Эти социальные изменения привели к возникновению таких неологизмов, как «хонпаб» (혼밥) - кушать в одиночку, «хонсуль» (혼술) - пить в одиночку и т.п. культурным изменениям. Целью данного доклада является изучение трансформаций в культуре питания, вызванных этими социальными явлениями. Будут рассмотрены феномены изменившейся культуры питания, вызванных ростом домохозяйств, состоящие из одного человека, в Корее, а также проведено сравнение гастрономической культуры с Казахстаном, где общество в целом построено на многодетных или больших семьях.

Ключевые слова: хонпаб, хонсуль, гастрономическая культура, одиночные домохозяйства, рестораны, социальные изменения

제목: 1인 가구 증가에 따른 한국의 식사 문화 변화

필자: 아부오바 자리나, 카자흐 국립사범대학교 4학년, 알마티, 카자흐стан

지도교수: 배문기 (카자흐 국립사범대)

개요: 최근 한국의 1인 가구가 급격히 증가하고 있다. 이는 저출산, 고령화 현상에 따른 인구 구조의 변화 때문으로 보인다. 늦은 취업과 결혼으로 출산율이 낮아지고 의료 기술의 발달로 인해 노령 인구가 급속히 증가하면서 1인 가구가 급증하고 있는 것이다. 이러한 사회적 변화는 혼밥, 혼술 등의 신조어까지 만들어 내고 이것이 하나의 새로운 문화로 자리잡고 있다. 본 발표에서는 이러한 사회적 현상에 따른 식사 문화의 변화에 대해 살펴보는 것을 목적으로 한다. 한국 내 1인 가구 증가에 따른 식사 문화의 변화 현상에 대해 살펴보고 대가족 중심으로 구성된 카자흐스탄의 식사 문화와도 비교해 보고자 한다.

주제어: 혼밥, 혼술, 식사 문화, 1인 가구, 식당, 사회적 변화

В последнее время число домохозяйств, состоящих из одного человека, в Корее быстро растет. Эти социальные изменения привели к созданию новых слов, таких как хонпаб «есть в одиночку» и хонсуль «пить в одиночку», которые становятся новой культурой еды. В этом докладе мы рассмотрим новое социальное явление, возникшее в результате увеличения числа домохозяйств, состоящих из одного человека.

Демографические изменения в Корее

Статистика домохозяйств из одного человека в Корее.

Согласно Агентству статистики по домохозяйствам за 2022 год, домохозяйства из 1 человека составили 7 млн. 502 тыс. человек или 34,5% всего населения (рис. 1, рис. 2). Таким образом, за 7 лет, с 2016 (27,9%) количество таких домохозяйств выросло на 6,6%.

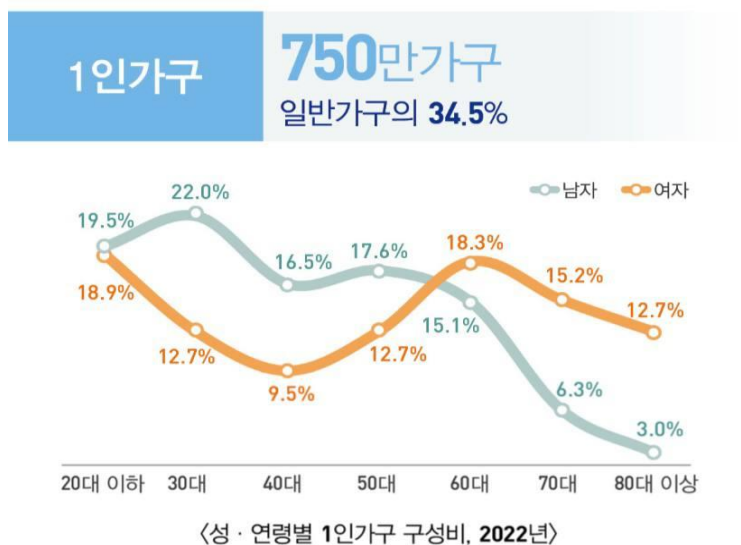


Рис. 1. Общая статистика по всем домохозяйствам, 2022. Агентство статистики РК

시 도	가 구								
	일반가구	1인	2인	3인	4인	5인 이상	집단	외국인	
전 국	22,383,187	21,773,507	7,502,350	6,260,692	4,184,540	3,010,697	815,228	17,212	592,468
읍 부	2,162,312	2,096,426	694,083	641,497	391,425	280,797	88,624	2,473	63,413
면 부	2,101,117	2,035,906	784,909	748,329	290,732	150,725	61,211	4,051	61,160
동 부	18,119,758	17,641,175	6,023,358	4,870,866	3,502,383	2,579,175	665,393	10,688	467,895
수도권	11,118,697	10,718,512	3,574,726	2,904,512	2,184,672	1,628,049	426,553	7,652	392,533
특광역시	9,899,237	9,647,951	3,452,118	2,665,885	1,865,127	1,330,117	334,704	5,940	245,346

Рис. 2

Согласно отчету финансовой группы KB, ожидается, что домохозяйства, состоящие из одного человека, будут составлять 35,6% всех домохозяйств в 2030 году и примерно 38% всех домохозяйств в 2040 году (рис. 3). С другой стороны, традиционные домохозяйства Кореи, состоящие из четырех и более человек, сокращались в среднем на 3,2% ежегодно с 2016 по 2021 год, и, как ожидается, в 2040 году они составят лишь около 10% всех домохозяйств.

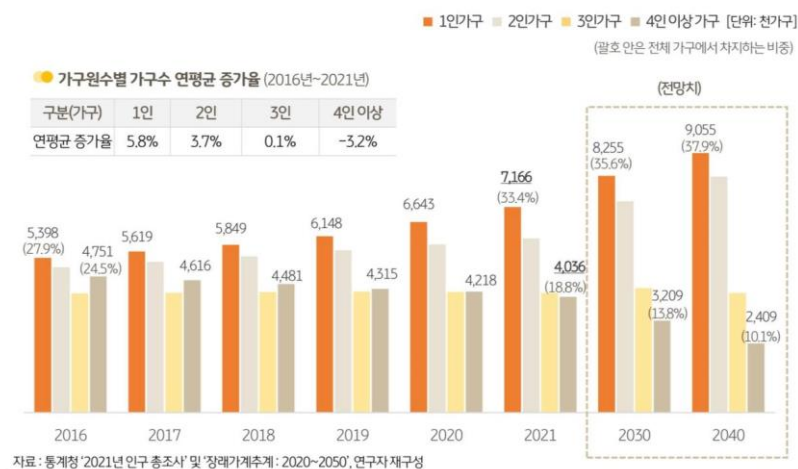


Рис. 3. Тенденции и перспективы домохозяйств по числу членов. Отчет финансовой группы КВ

Согласно результатам исследования на тему «Социальные тенденции в Корее», опубликованных Агентством статистики Республики Корея, наиболее распространенным ответом было: «Я предпочитаю проводить досуг в одиночестве» (рис. 4).

1) 20~30대					(%)
	혼자	배우자	자녀	친구	연인
남성	72.8	13.0	0.4	6.3	3.9
여성	72.2	9.3	5.5	3.4	4.6
2) 40~50대					(%)
	혼자	배우자	자녀	친구	부모
남성	54.0	36.8	4.8	2.1	0.7
여성	59.1	24.7	8.2	4.7	1.1
3) 60~70대					(%)
	혼자	배우자	자녀	친구	동호회/친목회 구성원
남성	49.3	39.7	1.5	5.0	3.5
여성	67.9	18.3	6.3	4.6	0.0

Рис. 4. Ким Джун Ён и др. «Исследование по отдыху и здоровью в корейском обществе, 2021 г.»

Причины увеличения числа домохозяйств, состоящих из одного человека. Статистические показатели обусловлены изменениями в структуре населения из-за низкой рождаемости и старения общества в целом. Коэффициент рождаемости в Корее в 2022 году составила 0,78 чел (рис. 5). Число домохозяйств, состоящих из одного человека, быстро увеличивается, так как рождаемость снижается из-за позднего трудоустройства и вступления в брак, а пожилое население быстро увеличивается из-за развития медицинских технологий. На рисунке 6 можно увидеть постоянный рост пожилого населения в возрасте 65 лет и более.



Рис. 5. Общий коэффициент рождаемости, Агентство статистики Кореи

가정별	인구구조, 부양비별	2020	2021	2022	2023
중위 추계(기본 추계: 출생총인구(명))	인구(명)	51,836,239	51,744,876	51,628,117	51,558,034
	남자(명)	25,925,697	25,857,805	25,790,370	25,749,708
	여자(명)	25,910,542	25,887,071	25,837,747	25,808,326
	성비(여자1백명당)	100.1	99.9	99.8	99.8
	인구성장률	0.14	-0.18	-0.23	-0.14
	인구(명): 0-14세	6,305,870	6,143,634	5,934,472	5,686,017
	인구(명): 15-64세	37,378,502	37,029,895	36,675,233	36,372,084
	인구(명): 65세 이상	8,151,867	8,571,347	9,018,412	9,499,933
	- 구성비(%): 0-14세	12.2	11.9	11.5	11.0
	- 구성비(%): 15-64세	72.1	71.6	71.0	70.5
	- 구성비(%): 65세 이상	15.7	16.6	17.5	18.4

Рис. 6. Основные демографические показатели. Увеличение численности пожилого населения. Агентство статистики Республики Корея

Социальные изменения в результате увеличения числа домохозяйств, состоящих из одного человека.

Появление нового культурного контента. В ответ на увеличение количества домохозяйств, состоящих из одного человека, и соответствующих тенденций потребления, смежные отрасли расширяют услуги и продукты, оптимизированные для них. Характерными примерами являются телевизионные

программы, сериалы, действие которых происходит в семьях, состоящих из одного человека, различные контенты, такие как кулинарные программы и т.д. Популярность развлекательных программ, таких как «Мужчина и женщина, пьющие в одиночестве» (혼술남녀) и «Я живу один» (나 혼자 산다), в которых демонстрируется образ жизни одиноких людей, так же является одним из явлений, отражающих это.

Появление неологизмов. Эти социальные изменения привели к созданию новых слов, начинающиеся с иероглифической составляющей «хон» (혼) – «один, одинокий»: хонпаб 혼밥 (есть в одиночку), хонсуль 혼술 (пить в одиночку), хончжок 혼죽 (проживание в одиночку) и хонхэн 혼행 (путешествовать в одиночку), которые стали новой культурой и заняли своё место в общественном сознании.

Определения уровня приёма пищи в одиночку. Сделав еще один шаг вперед, пользователи сети создали «тест на уровень приема пищи в одиночку» (рис. 7). Круглосуточные магазины, куда можно легко пойти самостоятельно и поесть, например, треугольный кимпаб или рамен, находятся на уровне 1; студенческие кафетерии находятся на уровне 2; рестораны быстрого питания и закусочные занимают уровни 3 и 4 соответственно; китайские рестораны и рестораны, где подают холодную лапшу 냉면, занимают уровень 5; хорошие и популярные рестораны занимают уровень 6, а семейные рестораны - уровень 7; мясные рестораны и рестораны сашими относятся к уровню 8. 9-й уровень «эксперта по питанию в одиночку» — выпивка в одиночестве в баре.



Рис. 7. Уровни приёма пищи в одиночку
(Источник:

<https://www.dailypharm.com/Users/News/SendNewsPrint.html?ID=218517>)

Новая философия еды. Считается, что в корейской культуре есть с кем-то это вполне обычное явление, поскольку во время совместной трапезы люди беседуют и сближаются, то есть еда способствует развитию дружеских отношений. Повседневное использование фразы «Давай как-нибудь поедим вместе» (언제 밥 한 번 같이 먹자) показывает, что корейская гастрономическая культура относительно далека от приёма пищи в одиночку. Учитывая, что люди часто планируют выпить или поесть вместе, культура еды в Корее по своей природе социальна и предполагает общение между людьми.

Обычная корейская кухня состоит из множества различных блюд и во многом основана на обмене блюдами, поэтому неудивительно, что общество негативно относилось к приёму пищи в одиночку. Однако недавний рост популярности хонпаба изменил восприятие приёма пищи в одиночку от чего-то грустного, одинокого и слегка смущающего до символа индивидуализма, заботы о себе и свободы от социального давления. Хонпаб демонстрирует другую философию еды, где еда является личной, частной и полностью ориентированной на человека.

Изменение услуг питания. В продолжение социальных изменений, вызванных домохозяйствами из одного человека, в Сеуле наблюдается увеличение числа заведений, в которых стало возможным наслаждаться едой или алкогольными напитками в одиночестве. Раньше в ресторанах, которые считаются местами для группового посещения, очень редко можно было увидеть людей, которые едят одни. Бывали случаи, когда рестораны могли отказаться обслуживать одиночных посетителей. Это варьировалось в зависимости от времени суток и популярности ресторана. Когда столы заполнены, например, во время обеда, рестораны стремились увеличить продажи за счет одновременного приема двух, четырех или более клиентов, а не за счет одного клиента за столом. По этой причине заказ на одного человека можно было сделать только в то время, когда в ресторане немного людей. По тем же причинам владельцы шведского бизнеса часто не принимали одиночных клиентов. Всё это создавало некоторые неудобства для людей, и возникали огромные жалобы. Однако по мере того, как времена меняются, и количество одиноких домохозяйств заметно увеличивается, количество ресторанов, грубых по отношению к одиноким клиентам, становится меньше. В последние годы возможности совместного питания были сокращены и перепроектированы специально для вечеринок из одного человека.

Теперь в корейских заведениях посетители могут поесть в одиночестве в своих отдельных кабинках, и им предлагаются варианты меню для одного человека. Даже групповые блюда, такие как барбекю и тушеное мясо, были адаптированы для одиноких посетителей. Например, в Dokgojin, корейском ресторане-барбекю в Пучхоне, никогда не придется беспокоиться одиноким посетителям. «Закусочная на одного человека» заполнена рядами отдельных кабинок, каждая из которых оснащена телевизором, переносной газовой плитой и меню из одной порции мяса, которое можно приготовить на гриле во время просмотра игры.

Кроме того, произошли изменения в магазинах повседневного спроса и ресторанах быстрого питания. Круглосуточные магазины запустили разнообразные меню ланч-боксов для домохозяйств, состоящих из одного человека, и представили продукты, ориентированные на «маленькую упаковку» (소포장). Алкогольные компании производят бутылки

меньшего объема, а магазины расфасовывают продукты в более маленькие упаковки.

Помимо этого, появились приложения, следующие данному тренду. Они готовы доставить еду и напитки или напомнить живущим в одиночестве людям о необходимости выполнить те или иные дела по дому. В целом для производителей виртуального контента открываются большие перспективы, так как люди, живущие одни, потребляют его больше, чем люди, которые соседствуют с кем-то.

Возникновение новой культуры в связи с социальными изменениями.

Сейчас, когда увеличивается число людей, желающих жить в соответствии с собственными предпочтениями, растет и количество одиноких людей. Такова современная тенденция времени. По мере увеличения числа домохозяйств, состоящих из одного человека, различные слои общества прилагают усилия по предоставлению услуг, отвечающих потребностям таких домохозяйств, в соответствии с такими переменами. Это явление, за которым те, кто изучает Корею и корейский язык, будут наблюдать с интересом, поскольку ожидается, что в будущем оно станет новым культурным явлением в Корее.

Список использованной литературы:

1. Honbap: the radical magic of eating alone.
<https://thekrazemag.com/latest-updates/2021/10/10/honbap-the-radical-magic-of-eating-alone#:~:text=Honbap%20is%20one%20of%20many,a%20philosophy%20of%20solo%2Dliving>
2. Honbap: Eating Alone Is a New Norm.
<https://koreaexpose.com/honbap-eating-alone-new-norm-korea/>
3. This Solo Dining Trend Is Changing the Way People Eat.
<https://food52.com/blog/23699-honbap-solo-dining-table-for-one>
4. "혼자서도 잘 먹어요" 데팜 기자 3인의 혼밥 체험.
<https://www.dailypharm.com/Users/News/SendNewsPrint.html?ID=218517>

TRADITIONAL KOREAN HOLIDAYS AS A MANIFESTATION OF CULTURAL HERITAGE

Aidosova Anel
Sarsen Amanzholov East Kazakhstan University, 4 grade
Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan

Advisor: Lee Ha Young (EKU named after S. Amanzholov)

Abstract: Traditional holidays in every country are part of its cultural heritage. They always represent the values, history, and world outlook of an entire community. Regarding Korean culture, holidays and traditions are oriented toward such family and collective values as respect to ancestors, strong kin ties, and unity. Confucianism has played a leading role in establishing these views. Traditional holidays, such as Chuseok and Seollal, represent these values. These holidays take place to let the families get together with the purpose of strengthening family ties and sharing the moment of paying their respects to the roots and ancestors. Core values of Korean culture are determined by both holidays, taking the key position in shaping the identity of Korean people. Therefore, these holidays represent not just a simple celebration but also a base for passing on cultural heritage from generation to generation.

Keywords: Confucianism, ancestor veneration, family ties, unity, Chuseok, Three Kingdoms period, Goreyo, Joseon, jesa, Seollal, cultural heritage, ancestral rituals, charye, values, holidays, celebration

Название статьи: Традиционные корейские праздники как олицетворение культурных ценностей народа

Автор: Айдосова Анель, Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова, 4 курс, Усть-Каменогорск, Казахстан

Научный руководитель: Ли Ха Ен (ВКУ им. Сарсена Аманжолова)

Аннотация: Традиционные праздники в каждой стране являются частью ее культурного наследия. Они всегда представляют ценности, историю и мировоззрение целого сообщества. Что касается корейской культуры, праздники и традиции ориентированы на такие семейные и коллективные ценности, как уважение к предкам, крепкие родственные связи и единство. Конфуцианство сыграло ведущую роль в установлении этих взглядов. Традиционные праздники, такие как Чусок и Соллаль, представляют эти ценности. Эти праздники проводятся для того, чтобы семьи могли собраться вместе с целью укрепления семейных связей и разделить момент выражения почтения корням и предкам. Основные ценности корейской культуры определяются обоими праздниками, занимая ключевое положение в формировании идентичности корейского

народа. Поэтому эти праздники представляют собой не просто праздник, но и основу для передачи культурного наследия из поколения в поколение.

Ключевые слова: Конфуцианство, почитание предков, семейные узы, единство, Чхусок, период Троецарствия, Коре, Чосон, Джесса, Соллаль, культурное наследие, родовые ритуалы, Чхаре, ценности, праздники, торжество

Traditional holidays comprise an inseparable part of cultural heritage for any country, providing the history, values and worldview of an entire nation. The Korean culture, in particular, has a number of holidays and traditions based on familial and collective values concerning respect for elders, commitment to kinship and unity. The key role in shaping such values is thought to originate from Confucianism.

Confucian ideas first began to penetrate during the Three Kingdoms period through cultural and trade relations with China. The two states began to actively engage in trade and cultural relations, which led to the spread of Confucian texts, ideas, and philosophy. Thus, at this time, the kingdoms of Goguryeo, Baekje and Silla started to borrow the foundations of the Chinese administrative system to consolidate their power, including Confucian teachings, the central idea of which was the honoring of elders, the importance of family ties, social hierarchy and unity. Confucianism developed significantly during the Goryeo dynasty, becoming the main ideology of the government. Schools and academies were opened to teach Confucian ideas and government examinations were organized to test knowledge of these ideas. Hence, during the Goryeo Dynasty, Gukchagam, an institution of higher learning with an emphasis on Confucian concepts was opened and kwago civil service examinations were held. Confucian ideas also started to spread and penetrate the foundations of Korean family life, including respect for elders, hierarchy, and the roles of men and women in the family. However, the peak of Confucian ideas came with the rise of the Joseon Dynasty. It was from this time that Confucianism settled as the main ideology of society. [1] [2] Ancestor veneration, family and social hierarchy, and the importance of social unity became the main aspects of cultural values. A huge emphasis was placed specifically on the hierarchical structure, which in turn determined the relationship between elders and young, and in

academies and schools young people were often raised and taught to be respectful of ancestors, elders and rulers.

Confucianism began to lose its influence at the end of the Joseon Dynasty after clashing with Western influence and modernization. Despite a series of changes throughout its existence, Confucian ideas are still relevant in people's minds. Regardless of the fact that in theory there are no people who consider themselves Confucian, this ideology has had such an impact on the cultural landscape of the Korean people that the observance of rituals and rites associated with Confucianism never leaves them, and the values are still firmly embedded in people's heads to this day. These values are expressed through traditional holidays such as Chuseok and Seollal. Mainly these holidays become the occasion for family gatherings promoting kinship ties and joint respect for family roots and ancestors.

Unfortunately, because of the shortage of detailed historical records, it is difficult to determine the exact origins of Jesa, or in other words the ancestral rituals that predate the period of the Three Kingdoms. The ancestor honoring ritual or Jesa presumably dates back to ancient times when people began to perform rituals praying to the gods to avoid disasters, thus closely linking with shamanic practices and nature worship. The few Chinese historical records that exist also indicate that these early practices were centered around the worship of nature with the aim of obtaining blessings and protection from the god-like powers. These nature-related practices slowly evolved into spiritual rituals during the Three Kingdoms period. And with the spread of Confucian thought since the Goryeo dynasty, rituals honoring ancestors also emerged. However, while Buddhism was considered the main religion, this period did not see widespread observance of rituals. It was not until the end of the Goryeo dynasty and the Joseon dynasty that ancestral rituals began to be practiced. At first, they were performed only by the upper class of the population, but later, from the middle of the Joseon Dynasty, they began to be practiced by the common people as well. [3] Therefore, from spiritual rituals to ancestor veneration, the transition began around the Goryeo dynasty when Confucian ideas were spreading. And with the first king of the Joseon dynasty coming to power, the idea of ancestor honoring rituals was actively developed and established. In the same connection, a Confucian scholar Zhu Xi wrote «Jujagarae», a manual on the basics of rituals. One of the jesa or ancestor honoring rituals is charye which at that time was influenced by jujagare. However, from a historical point of view, charye originated as

far back as the Silla Dynasty as part of holiday rituals with the introduction of tea. And initially it was considered a rite of offering tea and over time, due to Confucian ideas, it changed to the Confucian way of honoring ancestors with formal rituals. Goguryeo, Baekje and Silla each raised tombs dedicated to their descendants, and during the Goryeo dynasty, Jongmyo, the royal sanctuary, was built to accommodate the ancestral tablets of deceased kings and queens. Such historical records provide convincing evidence of the spiritual rites performed by the royal families for their founder ancestors. [4] According to the records, it suggests the introduction of ancestor honoring practices in the form of spiritual rituals roughly coincides with the time when Confucian ideas began to spread.

Both celebrations Chuseok and Seollal trace their origins to around the Three Kingdoms period in the kingdom of Silla as indicated by early records in works such as «Book of Sui» volume 81 and «Book of Tang» volume 199. In the book of Sui, both celebrations are referred to in this way: «Every first day of the first lunar month, in order to congratulate each other, the king held a banquet and welcomed all the officials. On this day the sun and moon gods are worshipped. On the fifteenth day of the eighth lunar month, music was turned on, officials were ordered to shoot, and were rewarded with horses and clothes» [5] and the book of Tang also notes that «On the first day of the lunar month, we celebrated the Yang Festival, worshipping the Sun and Moon gods every day. On the fifteenth day of the eighth lunar month, we held a banquet to entertain all the ministers and shoot in the courtyard». [6] The first record of the Chuseok celebration also appears in Kim Busik's «Samguk Sagi» in the historical records of the Three Kingdoms. According to the records, during the reign of King Silla Yuri, two princesses divided the women of the country into two groups and for a month, the women engaged in weaving as a competition starting on the full moon of June. And on the full moon of August, the winning group was rewarded with alcohol and food and entertained with singing and dancing. This event was referred to as Gabe. This indicates that Chuseok had its origins as a celebration already during the Three Kingdoms period and was a characteristic event of the Silla Dynasty. [7] And records about the lunar new year appeared in the work of Buddhist monk Ilyen «Samguk Yusa» according to which its celebration began during the reign of King Silla Bicheo in 488 AD.

Therefore, Chuseok is a harvest holiday celebrated on the 15th day of the 8th lunar month, symbolizing the end of the harvest. It

encourages family time, in celebration of the importance of kinship and the memory of ancestors through acts of gratitude. The history of the holiday goes back thousands of years, presumably from shamanic harvest celebrations and agricultural rituals. Chuseok originated in the Silla Dynasty as means to show gratitude for the bounty of the land. [8] It gradually became an established holiday in the Goryeo Dynasty and, influenced by the spread of Confucian thought, came to be related to the worship of ancestors. The holiday became important during the Joseon Dynasty when such rituals and customs as ancestral rituals were adopted. In other words, for the ancestors who were engaged in agricultural activities, this period of time marked the time of harvesting the crops grown in spring and summer. In rural areas, spring and summer were the seasons in which agricultural work was completed, and for this reason, various events were held in honor of fertility and abundance. In the first place, Chuseok was a day of thanksgiving for the labors of agricultural workers, one of the important elements of which became the preparation of a food dish called seonpyeong and offering it to the ancestors. The day of Chuseok traditionally began with the preparation of seonpyeong from the fresh harvest to honor the ancestors and pay respect to their graves. Through the preservation of traditional customs, Chuseok has easily survived the times, representing nowadays the most crucial values such as family gatherings and honoring the cultural heritage.

In its turn, Seollal incorporates all the traditional ways of paying respects to ancestors, attaching great importance to the consolidation of family relationships, respect for ancestry, and social unity. The origin of Seollal goes back to ancient agricultural customs, to a time when the lunar calendar was an important part of the agricultural system. Guided by the phases of the moon, farmers determined the most favorable time for sowing and harvesting. Thus, according to the lunar calendar, the end of winter and the beginning of spring marked the new year, symbolizing rebirth and growth. As a result, Seollal became an occasion for communities to meet and come together to express gratitude for the previous year's harvest and to wish for an abundant harvest in the new year. Seollal became part of Korean culture approximately during the period of the Three Kingdoms. During the Goryeo Dynasty, the ideas of family values and honoring ancestors were developing. These very ideas then became the main concept of the holiday during the Joseon Dynasty due to the introduction of Confucian

teachings. [9] Seollal also reflects ancient traditions and the influence of Confucianism which has been able to reach modern Korean society.

It is worth noting a very important part of all this, that Confucian ideas are not attributed to all forms and periods of Korean tradition, but have largely influenced the reality of the Korean community. In this matter, it is necessary to consider the origin and development of the tradition itself as a whole from agrarian practices to the influence of Confucianism and beyond. Consequently, from a historical perspective, the celebration of Seollal as well as Chuseok is closely linked to agricultural practices and then to Confucian principles that emphasize the values of respect for ancestors and filial piety. It is the blend of these ideas that has produced such a historically rich cultural celebration. Seollal, like Chuseok, has been influenced by different dynasties and as a result, the nature of its celebration has changed over the centuries. In particular, the Joseon dynasty had a significant influence in establishing many customs related to ancestor honoring rituals in connection with the establishment of Confucianism. For Seollal in particular, one of these rituals is the famous «sebae» ritual, which consists of young people showing respect to their elders by making a deep bow and wishing them health and happiness in the new year. And as a response, the elders often offer gifts to the younger ones as a sign of gratitude and good wishes, usually in the form of money, which in turn is known as «sebaeton». As can be seen, these rituals are not only symbolic celebrations, but they also become a way of strengthening family bonds between generations. In addition, to this day, families often dress in traditional Korean clothing known as hanboks, thus honoring their cultural heritage, demonstrating their commitment to their cultural identity by honoring the traditional ethos of the holiday.

Both holidays define the core values in Korean culture and hold a key position in shaping the identity of the Korean people. Thus, these traditional holidays are not just mere celebrations but also the basis for the transmission of cultural heritage to the generations. The key idea behind both holidays remains the practice of honoring ancestors, commonly known as the Charye ritual. [10] Paying appropriate respect to the memory of the deceased members of the family and honoring their contributions to family history, this ritual is already deeply rooted in society. In order to express gratitude and reverence, families prepare altars with offerings of food, including traditional dishes, drinks, fruits and so on. In turn, the observance of this ritual symbolizes a deep

respect and devotion to ancestors, providing a spiritual connection to them, which consequently demonstrates the Confucian values inherent in Korean society to this day. The Charye ritual involves the gathering of all family members, followed by invocation of ancestral spirits, offering of food and drink, and most importantly worship as a sign of respect. Charye becomes a kind of tool or way of strengthening the continuity bond, emphasizing the need for family belonging and roots. It is through rituals such as ancestor honoring that a deep spiritual unity between generations is established, providing an opportunity to spread family values, customs and traditions from century to century. It should be noted that for each family, the observance of Charye rituals may be different, whether it be special dishes or stories and memories of ancestors that carry special meanings. In other words, the ritual may have its own personal elements and traits of fulfilment, which in turn will demonstrate the individual heritage of the family. But despite this, one fact remains unchanged - the basic essence of Charye is gratitude and honoring the memory of the ancestors, which remains the common meaning that unites the family together during the celebrations.

Also, it is necessary to consider those very significant grounds that allowed these holidays to survive and exist today. Chuseok and Seollal are those holidays that managed to preserve their meaning and adapt to the conditions of the contemporary world. First of all, spiritual heritage is referred by the meaning close relation of holidays with the worldview and cultural background. These holidays are based on spiritual beliefs and philosophical concepts, such as Confucianism, which are still important in contemporary Korean society, where family and ancestors are of great importance. The second point is that Chuseok and Seollal both have symbolic meanings. Indeed, being the opening of a new year according to the lunar calendar, Seollal symbolizes a new beginning. Meanwhile, Chuseok symbolizes gratitude for the harvest and fertility to ancestors. Such linking of holidays with the cycles of life makes them highly significant, whereas the maintaining of such traditions goes along with everyday existence. Thirdly, the necessity to preserve family relationships against the background of accelerated tempo in contemporary life. In other words, holidays become one of the tools for keeping and maintaining family relationships. Especially inside the contemporary world in which the level of success is counted by academic success and job position. Holidays are a great rarity, and meeting relatives and close people is already something special. Fourthly, the continuity of the traditions' transmission. Passing on

traditions to younger generations during holidays is included in strengthening family values and preserving cultural heritage. Parents explain what rituals and ceremonies mean, and then children themselves take part in them, thus giving them a chance to feel the connection with culture, which forms new cultural values in the minds of the younger generation.

In today's world, the core ideas and values of rituals, in the form of ancestor worship, are still significant despite changes that may have occurred due to family adaptations or, more broadly, changes in society and time itself. The observance of rituals during the Chuseok and Seollal celebrations, as noted above, has become a way of linking generations, honoring the past and looking to the future. As a result, the younger generations have learnt these customs and their cultural meaning has been preserved and spread, which makes it possible to continue the ancestral cultural heritage and observance in the modern celebration of Chuseok and Seollal. In spite of societal transformations and changing times, the core values of family, unity, and respect remain untouched in the minds of the Korean people. This emphasizes the sustainability of values and cultural heritage, highlighting also the prospects for development and change. And by continuing to exist, Chuseok and Seollal demonstrate the flexibility and historical richness of Korean society, that customs and traditions can adjust to the times without losing their original historical significance.

Thus, traditional holidays such as Chuseok and Seollal are important mechanisms of self-expression and preservation of cultural heritage among the Korean people, serving as one means of spreading basic cultural values in the form of: preserving unity, strengthening the relationships within the family circle, honoring the memory of the ancestors, showing respect to elders both in age and in rank. Holidays appeared during the Three Kingdoms period, and later gained their modified shape during the Goryeo and Joseon dynasties, enriching themselves with new features because of the spread of Confucian ideas. Having managed to survive up to the present time and to adjust to all changes, including Western influence and modernization, both holidays celebrate their cultural preservation and the integrity. In other words, both holidays consolidate their preservation without losing their significance in modern society due to deep spiritual principles, a connection with identity, rhythm of life, and duration of family values. In such a way, Chuseok and Seollal create conditions for the preservation and dissemination of cultural heritage and act as a guide

between eras. Chuseok and Seollal are holidays that reflect the essence of Korean culture and identity, combining historical values with transformations to modernity. And every time these holidays are celebrated, families gather, share a meal, and honor ancestors. The cyclical nature and constancy of this serves as a reminder of the values that bind everyone together as a result.

References:

1. Korean Confucianism: Tradition and Modernity. Published by The Academy of Korean Studies Press Published in February 2015. Written by Edward Y. J. Chung.
2. CHOI, Y. (2010). The History of Confucianism in Korea. In: Chang, W. Kalmanson, L. (eds). Confucianism in Context: Classic Philosophy and Contemporary Issues, East Asia and Beyond, Albany: State University of New York Press. 33–52.
3. <https://theme.archives.go.kr/next/koreaOfRecord/jesa.do> Copyright(c) National Archives of Korea all rights reserved.
4. Beyond Rituals: Are We Losing the True Meaning of Ancestral Rites? by Lee Seeun
5. Book of Sui, Volume 81
6. Book of Tang, Volume 199
7. Records of the Three Kingdoms/Volume 01/Part 1
8. <https://gwangjunewsgic.com/arts-culture/korean-culture/chuseoks-history/>
9. Kim, Myeong-ja (2010). 설 [Lunar New Year]. Encyclopedia of Korean Culture (in Korean). Academy of Korean Studies. Retrieved 30 March 2018.
10. Encyclopedia of Korean Culture, Academy of Korean Studies (<http://encykorea.aks.ac.kr>)

ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКИХ БЬЮТИ-ТРЕНДОВ НА МИРОВУЮ ИНДУСТРИЮ КРАСОТЫ

Айтжанов Руслан, Мусин Нурмухамед, Ғұмар Аман
КазУМОиМЯ им.Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматриваются корейские бьюти-тренды и их влияние на мировую индустрию красоты. Цель исследования - заключается в анализе ключевых аспектов K-Beauty, таких как многоступенчатые ритуалы ухода за кожей, использование инновационных ингредиентов и формул, а также оценка их воздействия на международные косметические рынки.

Научная новизна работы заключается в систематическом подходе к изучению феномена корейской косметики, который включает как теоретические, так и практические аспекты. Статья исследует философию K-Beauty, акцентируя внимание на принципах натуральности и эффективности, а также анализирует роль социальных сетей и бьюти-блогеров в распространении этих трендов, что ранее не было предметом детального изучения.

В результате исследования выявлено, что корейские бьюти-тренды не только задают новые стандарты ухода за кожей, но и трансформируют ожидания потребителей, что заставляет международные бренды адаптировать свои стратегии и продуктовые линейки. Это включает в себя внедрение инновационных технологий и создание индивидуализированных подходов к косметическому уходу.

Таким образом, статья подчеркивает, что корейская косметика формирует новую реальность в индустрии красоты, способствуя диверсификации и инновациям как для потребителей, так и для производителей, что открывает новые возможности для развития всего сектора.

Ключевые слова: Косметика, инновации, красота, эффективность, тренды, ритуал

Title: Korean Beauty Trends and their Influence on the Global Beauty Industry

Author: Aitzhanov R., Musin N., Gumar A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, 3 grade, Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: In this article, Korean beauty trends and their influence on the global beauty industry are examined. The aim of the research is to analyze key aspects of K-Beauty, such as multi-step skincare rituals, the use of innovative ingredients and formulas, and to assess their impact on international cosmetics markets.

The scientific novelty of this work lies in the systematic approach to studying the phenomenon of Korean cosmetics, which encompasses both theoretical and practical aspects. The article explores the philosophy of K-Beauty, emphasizing the principles of naturalness and effectiveness, and analyzes the role of social media and beauty bloggers in disseminating these trends, an area that has not been previously studied in detail.

As a result of the research, it was found that Korean beauty trends not only set new standards for skincare but also transform consumer expectations, prompting international brands to adapt their strategies and product lines. This includes the implementation of innovative technologies and the creation of personalized approaches to cosmetic care.

Thus, the article highlights that Korean cosmetics are shaping a new reality in the beauty industry, fostering diversification and innovation for both consumers and producers, which opens up new opportunities for the development of the entire sector.

Keywords: cosmetics, innovations, beauty, efficiency, trends, rituals

Введение

Косметика как часть культуры и повседневной жизни имеет богатую и разнообразную историю, охватывающую тысячелетия. Её развитие всегда отражало социальные, экономические и культурные изменения, происходящие в обществе. Особый интерес представляет история косметики в Корее, где уход за кожей и стремление к гармонии с природой были неотъемлемой частью философии красоты. Сочетая древние традиции и современные технологии, Корея сумела создать уникальную индустрию, которая сейчас широко известна за пределами Азии.

В Казахстане косметика также имеет глубокие корни, связанные с традициями ухода за собой и использования природных ресурсов. Однако в последние годы именно корейская косметика приобрела здесь особую популярность. Её проникновение на казахстанский рынок стало результатом растущего интереса к азиатской культуре и высоким стандартам качества продукции. Казахстанцы всё чаще выбирают корейские средства, ценя их натуральность, эффективность и инновационные подходы к уходу за кожей.

Помимо влияния на рынок косметики, корейская индустрия красоты оказывает значительное воздействие на моду. Современные тренды, вдохновленные корейской культурой, включают минимализм, естественность и акцент на здоровом образе жизни. Эти элементы

формируют новый стандарт красоты, который становится популярным не только среди молодежи, но и среди старших поколений. Таким образом, корейская косметика оказывает влияние далеко за пределами своей основной сферы, включая стиль и восприятие моды.

Экологичность как глобальный тренд также занимает важное место в современной индустрии красоты. Корейская косметика активно поддерживает это направление, используя натуральные ингредиенты, биоразлагаемые материалы и экологически чистые технологии производства. Такой подход отвечает ожиданиям потребителей, которые всё больше заботятся об окружающей среде и выбирают продукцию, соответствующую принципам устойчивого развития.

Сегодня корейская косметика признана одной из самых влиятельных и востребованных на мировом рынке. Её успех обусловлен сочетанием традиций, инноваций и ориентации на потребности современного общества. Она не только задаёт новые стандарты в индустрии красоты, но и вдохновляет другие страны, включая Казахстан, на развитие своих собственных подходов и продуктов.

История появления корейской косметики

История корейской косметики насчитывает столетия, начиная с эпохи Корё (918–1392 гг.). В этот период уход за кожей занимал центральное место в повседневной жизни и был не только способом подчеркнуть красоту, но и выражением философских и культурных ценностей. Светлая, ровная кожа считалась идеалом, символизировала высокий социальный статус и духовную гармонию.

Особенностью корейской косметики того времени было её природное происхождение. Использование натуральных компонентов, таких как рисовая вода, экстракты трав, корень лотоса и фасоль, обеспечивало бережный уход за кожей, питало её и защищало от внешних факторов. Например, рисовая вода применялась для осветления и увлажнения, а травяные экстракты использовались для заживления и успокоения кожи. Эти природные рецепты, передававшиеся из поколения в поколение, сформировали фундамент, на котором базируются современные продукты.

Философия конфуцианства, широко распространённая в Корее, также оказала влияние на развитие косметики. Согласно её учениям, внешний вид человека должен отражать его внутреннее состояние. Гармония между внешней красотой и внутренним миром считалась важной составляющей добродетели, что сделало уход за собой частью не только эстетики, но и этики.

С течением времени корейская косметика адаптировалась к изменениям в обществе и технологиях, но её фундаментальные принципы — внимание к натуральным ингредиентам и гармонии с природой — остались неизменными. Современные бренды интегрируют

эти традиции в свои продукты, сочетая древние рецепты с передовыми разработками. Именно поэтому корейская косметика сохраняет уникальность на мировом рынке, предлагая эффективные и безопасные решения, которые находят отклик у миллионов потребителей.

Более того, сохранение культурных традиций позволило Корее стать лидером индустрии красоты, создавая продукты, которые не только улучшают внешний вид, но и заботятся о здоровье кожи. Этот подход стал эталоном, к которому стремятся косметические бренды по всему миру, вдохновляясь корейским опытом.

Корейская косметика в мировом контексте: влияние и перспективы

Корейская косметика, занимающая 43% мирового рынка бьюти-продуктов, стала значительным феноменом глобальной индустрии красоты. Её популярность и распространение отражают не только успех экономической стратегии Республики Корея, но и её культурное влияние, что делает этот феномен важным объектом изучения в рамках корееведения.

Инновации как основа успеха

Одной из ключевых причин доминирования корейской косметики на мировом рынке является её инновационный подход. Бренды, такие как Amorepacific, Laneige, Innisfree, Cosrx и Rom&nd, активно внедряют передовые технологии в свои продукты. В 2023 году продажи ВВ-кремов — категории продуктов, изобретённой именно в Корее — выросли на 35%. Из них 70% пришлось на корейские бренды. Это свидетельствует о том, что корейская косметика определяет ключевые тенденции рынка и остаётся лидером в создании эффективных, функциональных и безопасных средств.

Инновации проявляются не только в формулах продуктов, но и в использовании уникальных ингредиентов. Например, корейская косметика популяризировала такие компоненты, как муцин улитки, центелла азиатская, ферментированные экстракты и растительные масла. Эти вещества не только укрепляют здоровье кожи, но и становятся символами природного подхода к уходу, что вызывает доверие потребителей.

Культура ухода за кожей

Корейская косметика популяризировала идею многоступенчатой системы ухода за кожей, которая включает этапы от очищения и тонизирования до глубокого увлажнения и питания. Этот подход стал важным культурным экспортом, формируя новые стандарты красоты и ухода во всём мире. Такая система ухода основывается на философии гармонии и заботы о коже, что отражает традиционные ценности корейской культуры.

Маски, ВВ-кремы и эссенции, представляющие ключевые

элементы корейского ухода, быстро завоевали популярность у потребителей благодаря своей эффективности и удобству. Эти продукты разработаны с учётом потребностей разных типов кожи, что делает их универсальными для различных регионов мира.

Дизайн и эстетика как инструмент влияния

Помимо эффективности, корейская косметика выделяется уникальным подходом к дизайну упаковки. Её минималистичные и эстетически привлекательные решения привлекают внимание потребителей и создают новые тренды в оформлении быти-продуктов. Дизайн корейской косметики, сочетающий функциональность и визуальную привлекательность, стал вдохновением для других отраслей, включая модную индустрию.

Влияние на мировую культуру и экономику

Успех корейской косметики неразрывно связан с концепцией «Халлю» (корейская волна), которая включает экспорт не только товаров, но и культурных ценностей. Распространение косметики способствует укреплению мягкой силы Республики Корея, позволяя ей занимать важное место на глобальной арене.

Корейская косметика также оказывает значительное влияние на мировую экономику. По данным за 2023 год, экспорт косметической продукции из Кореи достиг рекордных показателей, укрепляя позиции страны как одного из ведущих производителей в этой отрасли.

Казахстан и корейская косметика

Корейская косметика в последние годы заняла важное место на рынке Казахстана. Благодаря своим инновационным формулам, натуральным ингредиентам и доступности, она стала популярна среди разных возрастных групп. Местный рынок продолжает демонстрировать рост спроса на продукцию из Кореи, что подтверждается данными крупных магазинов страны.

Анализ продаж в крупных магазинах Казахстана

1. Mon Amie

Корейская косметика занимает 40% ассортимента ухода за кожей. Особенно популярны BB-кремы, продажи которых за последние два года выросли на 30%. Среди наиболее востребованных брендов выделяются Missha, SomeByMi и Cosrx.

2. Золотое Яблоко

В этом магазине декоративная косметика из Кореи составляет 25% от общего ассортимента. Растет интерес к продуктам, таким как тинты Rom&nd и маски Dr.Jart+, которые стали фаворитами у покупателей.

3. Koko

Шампунь и кондиционеры корейских брендов, таких как Amorepacific и Lador, составляют 35% от общего объема продаж в

категории ухода за волосами. Эти средства ценятся за их питательные и восстанавливающие свойства.

Причины популярности корейской косметики в Казахстане

1. Климатические особенности. Климат Казахстана разнообразен: от сухого воздуха в степях до холодных зим в северных регионах. Корейская косметика предлагает решения, адаптированные к таким условиям, включая увлажняющие кремы, сыворотки и средства с UV-защитой.

2. Инновационные формулы. Средства с использованием улиточного муцина, экстракта центеллы азиатской и ферментированных ингредиентов становятся трендом благодаря своей эффективности.

3. Доступность. Ассортимент корейской косметики включает как люксовые, так и бюджетные бренды, что делает её привлекательной для разных слоев населения.

4. Влияние корейской культуры. Популяризация К-поп, дорам и других элементов корейской культуры способствует росту интереса к косметике. Молодежь активно следит за бьюти-трендами и выбирает продукты, популярные у своих кумиров.

Перспективы развития

Корейская косметика продолжает укреплять свои позиции на рынке Казахстана. Магазины адаптируют свои предложения под запросы потребителей, а бренды расширяют линейки, включая продукты для специфических потребностей местного климата. С учетом растущей популярности корейской культуры и инновационных разработок в косметической сфере ожидается дальнейший рост интереса к этой продукции.

Экологичность как ключевой аспект корейской косметики

Экологичность является одной из центральных характеристик корейской косметики, что делает её особенно востребованной в эпоху глобальной борьбы за устойчивое развитие. Бренды K-Beauty активно интегрируют принципы экологической ответственности в каждую стадию производства, от выбора сырья до разработки упаковки, создавая продукцию, соответствующую ожиданиям осознанных потребителей.

Прежде всего, корейская косметика отличается использованием натуральных компонентов, таких как травяные экстракты, растительные масла, витамины и минералы. Эти ингредиенты не только безопасны для кожи, но и минимизируют вред для окружающей среды. Например, тонеры и кремы на основе природных веществ обеспечивают эффективный уход, одновременно снижая риск негативного воздействия химических соединений на природу.

Еще одним важным аспектом является внедрение экологических упаковочных решений. Многие бренды отказываются от пластика в пользу перерабатываемых или биоразлагаемых материалов.

Популярность рефиллов — сменных блоков для косметических средств — растет с каждым годом. Согласно данным рынка, на их долю приходится 10% продаж премиум-сегмента декоративной косметики, что свидетельствует о стремлении потребителей к устойчивому потреблению.

Инновационный подход корейских брендов распространяется не только на упаковку, но и на способы её дизайна. Минимализм, эстетика и функциональность — три ключевых принципа, которые делают продукцию привлекательной и удобной. Это не просто тренд, а стратегия, которая стимулирует другие компании также адаптировать экологические стандарты в своей работе.

Корейская косметика устанавливает новые стандарты экологической ответственности, вдохновляя мировую индустрию. Например, исследования показывают, что 62% покупателей выбирают K-Beauty именно из-за её эко-дружественного подхода. Это подчеркивает, что экологичность — это не временная тенденция, а долгосрочная философия, которая становится частью повседневной жизни.

Корейские бренды также активно работают над минимизацией углеродного следа. Многие компании внедряют технологии, которые сокращают выбросы CO₂ в процессе производства, а также поддерживают проекты по восстановлению природных ресурсов. Благодаря таким усилиям K-Beauty становится не только эталоном качества, но и примером ответственного отношения к природе.

В условиях растущего интереса к устойчивым продуктам корейская косметика продолжает укреплять свои позиции на мировом рынке, формируя тренды и задавая высокий стандарт для других производителей. Её подход к экологичности доказывает, что забота о планете и стремление к совершенству могут идти рука об руку, создавая продукты, которые делают мир лучше.

Влияние корейской косметики на мировую моду

В последние годы корейская косметика и стандарты красоты оказали огромное влияние не только на индустрию красоты, но и на мировую моду. Этот феномен стал важным элементом глобальных трендов, изменяя представления о красоте, эстетике и стиле жизни. Корейские тенденции в макияже, уходе за кожей и стиле вдохновляют как знаменитостей, так и обычных людей, а также находят отклик в мире моды.

Минимализм и естественность в макияже

Одним из наиболее заметных аспектов влияния корейской косметики является акцент на естественную красоту. В то время как западная индустрия красоты традиционно склоняется к более выраженному макияжу с использованием плотных тональных кремов и

ярких декоративных средств, корейские бренды сделали ставку на легкость и натуральность.

Корейские продукты для макияжа, такие как палетки теней CLIO и тинты для губ Rom&nd, известны своими легкими текстурами и натуральными оттенками. Эти продукты позволяют создать свежий и нежный образ, который подчеркивает естественные черты лица. Такие средства идеально подходят для тех, кто стремится к минималистичному и невесомому макияжу, не перегружая кожу.

Минимальное использование тональных средств и акцент на сияющую, здоровую кожу становятся неотъемлемой частью тренда, пропагандирующего естественность. Макияж становится не способом скрыть недостатки, а наоборот — способом подчеркнуть индивидуальность, сохраняя при этом свежесть и чистоту образа.

Мода, вдохновленная корейским минимализмом

Корейская косметика не ограничивается лишь продуктами для макияжа. Минимализм в дизайне упаковки и концептуальный подход к функциональности также оказывают влияние на моду. Упаковка косметики часто отличается строгими, лаконичными формами и натуральными материалами, что делает ее не только практичной, но и визуально привлекательной. Этот стиль стал источником вдохновения для дизайнеров аксессуаров и одежды, которые стремятся к простоте и элегантности в своих коллекциях.

Особое внимание корейские бренды уделяют экологичности своей продукции, что также находит отклик в мире моды. Экологичность и устойчивое развитие становятся важными критериями при выборе одежды и аксессуаров, что влияет на создание новых коллекций и концепций. Это тенденция, которая стремительно охватывает как дизайнеров, так и потребителей.

Новый тренд: простота, элегантность и экологичность

Интеграция корейского подхода в макияж и стиль в целом привела к созданию нового тренда, где природные материалы, минимализм и внимание к экологии стали ключевыми аспектами. Мода стала более простой, но в то же время более элегантной, что отражает стремление общества к возвращению к естественности и простоте в окружающем мире.

Корейская косметика и мода символизируют не только красоту, но и стиль жизни, основанный на заботе о себе, окружающей среде и гармонии с природой. Это не просто тренд, а настоящая философия, которая выходит за пределы косметических продуктов и одежды, влияя на наш образ жизни в целом.

Список использованной литературы:

1. <http://cyberleninka.ru/article/n/industriya-krasoty-yuzhnoy-korei-na-mirovom-rynke>
2. <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yuzhnokoreyskoy-kosmetiki-i-eyo-prodvizheniya-v-xxi-v-fenomen-k-beauty>
3. http://researchgate.net/publication/352742006_Perspektivy_prodvizeniya_korejskoj_industrii_krasoty_na_mirovoj_rynok
4. <http://mybook.ru/author/emma-kan/korejskoe-iskusstvo-krasoty/read>
5. <http://labirint.ru/books/774373>
6. <http://books.yandex.ru/books/QbIcIdle>
7. Jeong, H. (2017). The History of Korean Beauty.

КУЛЬТУРА И ЯЗЫК: ИНТЕГРАЦИЯ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА В КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО КАЗАХСТАНА

Анарбек Медина, Юсупова Жанерке
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Амангелді А.М. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная статья нацелена на исследование процесса интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана, а также анализ факторов, способствующих этому процессу, и трудностей, которые необходимо преодолеть для его успешной реализации. В качестве основных задач статьи определены: выявление ключевых механизмов популяризации корейского языка и культуры в Казахстане, оценка эффективности культурных и образовательных инициатив, а также анализ существующих барьеров, таких как ограниченные ресурсы для языковых программ и недостаточная институциональная поддержка. Рассмотрены роль культурных центров и образовательных программ в укреплении межкультурного диалога. В статье также предложены рекомендации для оптимизации процесса интеграции, включая разработку специализированных учебных материалов, расширение международного сотрудничества и усиление государственной поддержки в сфере языкового образования. Авторами предложена идея создания журнала на базе КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Следовательно, данное исследование направлено на формирование комплексного подхода к интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана, что может стать основой для дальнейших научных и практических разработок в данной области.

Ключевые слова: интеграция, корейский язык, культурное пространство, Казахстан, языковое образование, популяризация культуры, межкультурный диалог

Title: Culture and Language: Integration of the Korean Language into the Cultural Space of Kazakhstan

Author: Anarbek M., Yusupova Zh., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3rd year), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Amangeldy A.M. (KazUIR&WL)

Abstract: This article aims to investigate the process of integrating the Korean language into the cultural space of Kazakhstan, as well as to analyze the factors facilitating this process and the challenges that need to be addressed for its successful implementation. The primary objectives of the article include

identifying key mechanisms for promoting the Korean language and culture in Kazakhstan, assessing the effectiveness of cultural and educational initiatives, and analyzing existing barriers such as limited resources for language programs and insufficient institutional support. Special attention is given to the impact of contemporary cultural phenomena, such as K-pop, Korean cinema, and cuisine, which contribute to the growing interest in learning the Korean language. The role of cultural centers and educational programs in strengthening intercultural dialogue is also examined. The article also offers recommendations for optimizing the integration process, including the development of specialized educational materials, the expansion of international cooperation, and the enhancement of state support in the field of language education. The authors propose the idea of establishing a journal based at AblaiKhan KazUIR&WL. Thus, this study aims to establish a comprehensive approach to integrating the Korean language into the cultural space of Kazakhstan, which may serve as a foundation for further academic and practical developments in this area.

Keywords: integration, Korean language, cultural space, Kazakhstan, language education, cultural promotion, intercultural dialogue

Введение

Процесс интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана представляет собой сложное и многогранное явление, обусловленное рядом культурных, социальных и образовательных факторов. В последние десятилетия интерес к корейскому языку и культуре значительно возрос благодаря популяризации современных культурных феноменов, таких как К-поп, корейское кино и кулинария. Эти элементы не только формируют глобальный имидж Кореи, но и способствуют развитию межкультурного диалога. Казахстан, будучи многонациональной и многокультурной страной, обладает благоприятной основой для интеграции иностранных языков и культурных практик, особенно коррелируя с многовекторной внешней политикой Республики. Тем не менее, процесс интеграции корейского языка сталкивается с рядом вызовов, среди которых ограниченные ресурсы для языковых программ, недостаточная институциональная поддержка и необходимость системного подхода.

Неотъемлемой частью процесса культурного обмена является перевод корейской литературы на казахский язык, что позволило бы не только углубить взаимопонимание между двумя культурами, но и стимулировать интерес к изучению корейского

языка. На данный момент переводные издания корейской классической и современной литературы в Казахстане представлены недостаточно широко. Например, произведения таких знаковых авторов, как *Ким Ёнха* или *Хан Ган*, пока практически не переведены на казахский язык, хотя их творчество может стать важным инструментом для укрепления культурных связей. Кроме того, одной из острых проблем является нехватка актуальной литературы и учебных материалов в университетах Казахстана, где преподается корейский язык. Аналогичная ситуация имеется и с обратной стороны, т.е. нехватка учебников по изучению казахского языка и литературы для корейцев. Обеспечение вузов обновленными учебниками, такими как серия *Integrated Korean* или *Korean Grammar in Use*, а также переводной научной и художественной литературой, могло бы значительно повысить уровень подготовки студентов, а также их заинтересованность в дальнейшем изучении языка.

Актуальность данного исследования определяется не только растущим интересом к корейской культуре, но и потребностью в разработке эффективных стратегий, направленных на преодоление существующих барьеров. Успешная интеграция корейского языка может способствовать укреплению культурных связей между Казахстаном и Кореей, а также созданию новых возможностей в сфере образования, экономики и международного сотрудничества. В данной статье рассматриваются ключевые аспекты процесса интеграции корейского языка, включая роль образовательных инициатив, деятельность культурных центров и влияние современных медиа. Основное внимание уделяется выявлению факторов, способствующих популяризации языка, анализу существующих трудностей и предложению конкретных решений для их преодоления.

Литературный обзор

Изучение проблемы интеграции корейского языка в Казахстане имеет глубокие исторические корни, связанные с присутствием корейской диаспоры в регионе. В последние десятилетия наблюдается рост интереса к корейскому языку и культуре, что стимулирует академические исследования в этой области. Одним из фундаментальных трудов является монография Н.С. Пак «Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы», где автор анализирует состояние корейского языка

среди корейцев Казахстана, рассматривая диалектные особенности и влияние русскоязычной среды на язык [1]. Г.Н. Ким в своей статье «Стандартизация обучения корейскому языку в вузах Казахстана» исследует вопросы разработки учебных планов, создания типовых программ и учебных материалов, а также системы оценки уровня владения языком. Автор подчеркивает необходимость стандартизации образовательного процесса для повышения качества преподавания корейского языка [2]. В сборнике «Корееведение Казахстана» представлены работы, посвященные различным аспектам корейской культуры и языка в Казахстане. Особое внимание уделено проблемам преподавания корейского языка, разработке учебных пособий и словарей, а также вопросам лингвострановедения [3]. С.Ф. Мажитов в статье «Казахстанское корееведение – реальность научно...» анализирует историю и современное состояние корееведения в Казахстане, отмечая значимость исследований, посвященных корейскому языку и культуре, для укрепления межкультурного диалога [4]. В работе «Анализ базовых учебников и учебных пособий по корейскому языку...» рассматриваются существующие учебные материалы по корейскому языку, используемые в Казахстане. Авторы подчеркивают необходимость обновления и адаптации учебников с учетом современных реалий и потребностей студентов [5]. Существующие исследования подчеркивают важность развития корейского языка в Казахстане, необходимость стандартизации образовательных программ и обновления учебных материалов. Однако сохраняется потребность в дальнейших исследованиях, направленных на преодоление существующих барьеров и оптимизацию процесса интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана.

Основная часть

Интеграция корейского языка в культурное пространство Казахстана является важным этапом в развитии межкультурного диалога между двумя странами. Этот процесс требует комплексного подхода, который включает в себя анализ ключевых факторов популяризации языка, оценку существующих образовательных и культурных инициатив, а также выявление и преодоление существующих барьеров. Одним из ключевых факторов, способствующих интеграции корейского языка, является активная популяризация корейской культуры в

Казахстане [6]. С другой стороны, в Южной Корее казахский язык остаётся менее популярным. Несмотря на наличие небольших курсов казахского языка, интерес к нему ограничен в первую очередь среди специалистов, занимающихся Центральной Азией или бизнесом с Казахстаном. В Корее казахский язык всё ещё воспринимается как нишевый, в то время как в Казахстане ситуация с корейским языком демонстрирует устойчивый рост популярности, что становится важным аспектом культурной интеграции. Казахский язык не является предметом широкого интереса среди основной массы корейцев, и его изучение зачастую сводится к академическим и профессиональным потребностям, связанным с бизнесом или исследованиями Центральной Азии. Развитие и расширение образовательных и культурных программ для казахского языка в Корее, а также создание системы обменов и поддержки студентов, могло бы способствовать более активному распространению казахского языка среди корейцев [7]. Не менее важным элементом интеграции является деятельность образовательных учреждений, предлагающих изучение корейского языка. Программы, реализуемые в университетах Казахстана, таких как Казахский национальный университет имени аль-Фараби и Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, играют важную роль в создании профессиональных кадров. Однако существует необходимость обновления учебных материалов и внедрения современных методов обучения. Например, использование цифровых ресурсов, таких как мобильные приложения и онлайн-платформы, могло бы значительно улучшить эффективность процесса.

Культурные центры, такие как Центр корейского языка и культуры «Седжон», также играют важную роль в укреплении позиций корейского языка в Казахстане. Они предлагают разнообразные образовательные программы, которые охватывают как языковую, так и культурную составляющие. Например, курсы по каллиграфии, традиционной корейской кулинарии и истории позволяют участникам глубже погружаться в культуру Кореи, что стимулирует дальнейший интерес к изучению языка. Однако деятельность таких центров ограничена в масштабах и требует расширения как с точки зрения количества филиалов, так и доступности предлагаемых услуг в регионах Казахстана. Поддержка образовательных и культурных программ очень важна.

В крупных городах Казахстана, таких как Алматы и Астана активно работают курсы корейского языка как Hansan, KangnamEdu, GanadaKorean, организуются культурные фестивали и мероприятия. Корейский культурный центр в Казахстане регулярно проводит конкурсы, лекции, мастер-классы и другие события, которые способствуют популяризации корейской культуры и языка [8].

Языковая конкуренция и вызовы для корейского языка

Одной из главных проблем, с которыми сталкивается корейский язык в Казахстане, является его конкуренция с другими иностранными языками, популярными в образовательной и профессиональной среде. Например, английский и китайский языки имеют высокий спрос из-за их глобального значения в сфере бизнеса, науки и технологий. В образовательных учреждениях Казахстана иностранные языки, включая корейский, часто изучаются как дополнительные дисциплины, однако корейский язык уступает в популярности английскому и даже китайскому языкам, которые активно поддерживаются экономическими и образовательными программами. Для этнических корейцев в Казахстане корейский язык конкурирует также с русским и казахским, которые являются основными языками общения в повседневной жизни. Русский язык традиционно занимает сильную позицию среди этнических меньшинств, включая корейцев, особенно в городах. Казахский язык, как государственный язык, также становится всё более востребованным. В таких условиях корейский язык часто изучается преимущественно в рамках культурных или семейных традиций, что ограничивает его использование в публичной и профессиональной сферах. Что касается казахского языка в Южной Корее, его распространение также ограничено. Несмотря на растущий интерес к Казахстану со стороны корейского общества, казахский язык остаётся редкостью. Его изучение возможно лишь на нескольких специализированных курсах или в университетах, которые предлагают программы по центральноазиатским исследованиям. Среди казахской диаспоры в Южной Корее, особенно у молодого поколения, наблюдается тенденция к переключению на корейский как основной язык общения, что приводит к снижению уровня владения казахским

языком. Таким образом, оба языка сталкиваются с уникальными вызовами: корейский язык в Казахстане конкурирует с другими иностранными и местными языками, тогда как казахский язык в Южной Корее ограничен в своём применении и распространении из-за отсутствия институциональной поддержки.

Возможным путем решения проблем интеграции корейского языка может стать увеличение государственной поддержки и финансирования образовательных программ. Для успешной интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана необходимо увеличение государственной поддержки. Включение корейского языка в различные образовательные и культурные проекты, расширение курсов, создание грантов и стипендий для учебы в Южной Корее могут способствовать дальнейшему распространению языка в Казахстане. Примером может служить опыт Южной Кореи, которая активно поддерживает изучение своего языка за рубежом, предлагая стипендии как GKS, POSCO Fellowship, гранты и скидки от Университетов и возможности для обучения [9]. В свою очередь, для того чтобы казахский язык стал более востребованным в Южной Корее, необходимо усилить государственную поддержку через создание образовательных курсов, поддерживающих казахскую культуру и язык. Курсы казахского языка в университетах Южной Кореи могли бы стать важной частью культурного обмена, что помогло бы не только сохранить казахский язык, но и повысить его статус на международной арене [10]. Для улучшения доступности изучения корейского языка в Казахстане необходимо развитие современных образовательных материалов на казахском языке. Важно создавать онлайн-курсы, мобильные приложения и другие интерактивные ресурсы, доступные для широкой аудитории казахстанцев. Эти материалы должны быть адаптированы для людей с разным уровнем подготовки и предпочтениями в обучении, что поможет повысить популярность корейского языка среди казахстанцев. Аналогично, в Южной Корее также существует потребность в расширении образовательных материалов для изучения казахского языка. Создание онлайн-курсов, видеоматериалов и приложений для обучения казахскому языку могло бы сыграть важную роль в распространении языка среди тех, кто заинтересован в культурных и деловых связях с Казахстаном.

Результаты и обсуждение

Результаты проведенного анализа показывают, что процесс интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана характеризуется как значительными успехами, так и рядом проблем, требующих системного подхода для их решения. На основе собранных данных и существующих исследований были выявлены ключевые факторы, влияющие на успешность данного процесса. Во-первых, популяризация корейской культуры через медиа и массовую культуру способствует росту интереса к языку. Эти культурные феномены стали катализатором появления языковых курсов и образовательных программ, которые активно привлекают молодежь. Однако их влияние носит преимущественно спонтанный характер, и для повышения эффективности необходимо координированное взаимодействие между образовательными учреждениями, культурными центрами и государственными структурами.

Во-вторых, университеты Казахстана играют важную роль в подготовке специалистов, владеющих корейским языком. Однако анализ существующих образовательных программ выявил дефицит современных учебных материалов, недостаток квалифицированных преподавателей и ограниченность ресурсов. Например, большинство вузов используют старые учебники, которые не отражают современные реалии языка и культуры. Это требует обновления учебных пособий и внедрения инновационных технологий, таких как цифровые платформы для дистанционного обучения.

В-третьих, деятельность культурных центров, таких как Центр корейского языка и культуры «Седжон», уже приносит ощутимые результаты. Тем не менее их влияние ограничивается большими городами, и большинство регионов страны остаются вне сферы их охвата. Расширение сети подобных центров, включая удаленные и сельские регионы, могло бы значительно усилить эффект интеграции.

Также особое значение имеет вопрос перевода корейской литературы на казахский язык. Расширение ассортимента доступных переводов не только обогатит культурное пространство, но и станет важным инструментом для продвижения корейского языка в образовательных и общественных средах. На основании проведенного исследования авторы приходят к выводу о необходимости создания специализированного университетского

журнала, который будет служить платформой для обмена знаниями и опытом в области преподавания корейского языка и исследования корейской культуры. Предполагается, что издание на базе Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана станет важным инструментом для укрепления академических связей, публикации научных статей, методических разработок и переводов. Такой журнал будет способствовать не только популяризации корейского языка, но и развитию двустороннего культурного обмена.

КазУМОиМЯ имени Абылай хана является одним из ведущих университетов Казахстана в области изучения языков. Факультет востоковедения предлагает студентам широкие возможности для изучения корейского языка. В процессе обучения задействованы высококвалифицированные преподаватели, включая профессоров из Южной Кореи и местных специалистов. Кафедра корейского языка регулярно организует мастер-классы и лекции для студентов и абитуриентов, способствуя популяризации корейской культуры и языка.[11] На основе этого мы предлагаем внести свой вклад в продвижение и мотивацию изучения корейского языка, создав университетский научно-популярный журнал. Журнал будет посвящён культурному и языковому обмену между Кореей и Казахстаном. Такой проект станет важным инструментом для: популяризации изучения корейского языка; сохранения культурного наследия обеих стран; развития интереса к корейскому и казахскому языкам среди студентов; углубления понимания культурных особенностей и традиций.

Журнал будет объединять научные статьи, интервью, истории успеха, связанные с изучением корейского языка, и материалы, посвящённые казахской культуре в Южной Корее. Мы верим, что это станет важным шагом на пути укрепления языковых и культурных связей между двумя странами. Журнал будет включать статьи, исследования, интервью с экспертами и преподавателями, а также обзоры культурных и образовательных инициатив, будут публиковаться работы студентов, посвятивших себя вопросам изучения и сохранения корейского языка в Казахстане. В журнале будут представлены различные разделы: изучение корейского языка, сравнительный анализ корейской и казахской культур, отчёты о культурных обменах, а также успешные кейсы по обучению языку. В журнале могут

публиковаться различные типы материалов, такие как, **научные статьи и исследования**, публикации, исследующие взаимосвязь между языками, культуре и идентичности, тенденциями в обучении корейскому языку в Казахстане и казахскому языку в Южной Корее; **интервью с преподавателями и экспертами**, экспертными мнениями и интервью с преподавателями корейского и казахского языков, которые расскажут о текущих проблемах и решениях в области преподавания языков и культурных обменов; **культурные отчёты и события**, сотрудничество с культурными центрами, университетами и посольствами поможет освещать ключевые события, такие как фестивали, конкурсы, обмены и инициативы, которые связаны с корейским языком и культурой в Казахстане, а также казахским языком в Корее; **мастер-классы, курсы и литература**, анонсы и информация о новых курсах и образовательных материалах, а также рецензии на книги и учебники по корейскому и казахскому языкам.

Влияние на языковую политику и культурный обмен

Журнал будет не только способствовать изучению корейского и казахского языков, но и может сыграть важную роль в укреплении двусторонних культурных и образовательных связей. Важным шагом будет создание платформы для обмена знаниями между университетами Казахстана и Южной Кореи. Публикации могут использоваться в качестве дополнительных материалов для студентов и преподавателей, а также предоставлять актуальную информацию о возможностях для учебы, стипендий и грантов в Южной Корее для казахстанцев и наоборот. Для Южной Кореи журнал станет важным источником информации о Казахстане, казахском языке и культуре, а также платформой для расширения интереса к изучению казахского языка среди корейцев. Примером такой практики является журнал "**Korean Studies**" в разных университетах, который стал популярной платформой для продвижения корейского языка и культуры за рубежом.

Практическая реализация

Для того чтобы создать и эффективно развивать такой журнал, необходимо разработать концепцию и редакционную политику журнала. Важно определить темы, которые будут актуальны для широкой аудитории, а также сформировать команду редакторов, авторов и экспертов в области языковедения,

культуры и международных отношений. Так же сформировать партнёрские отношения с университетами и культурными центрами, как в Казахстане, так и в Южной Корее. Это позволит журналу получать актуальные материалы для публикаций, а также расширить сеть контактов и образовательных возможностей для студентов и преподавателей. Важно организовать курсы, семинары и вебинары на основе материалов из журнала, что позволит не только развивать интерес к языку и культуре, но и усилить практическую составляющую в обучении языкам. Мы считаем важным аспектом добавление в журнал концепции «Лучший студент». Мы уверены, что это станет эффективным методом мотивации студентов и стимулирования их стремления к изучению корейского языка и культуры, а также казахского языка и культуры. Это стимулирует не только личностное развитие учащихся, но и способствует повышению интереса к изучению языка, углублённому исследованию культурных аспектов, а также активному участию в культурных и образовательных проектах. Согласно нашей концепции, «**Лучший студент**», каждый рубежный контроль (например, по итогам семестра, межсессионных экзаменов или ключевых курсов) в университете будет включать в себя специальную номинацию для студентов, продемонстрировавших выдающиеся достижения в изучении корейского языка и культуры. Это может быть, как академический успех, так и участие в культурных и общественных мероприятиях, связанных с корейской тематикой. Награда будет заключаться в публикации студента на обложке журнала, где будет опубликована его или её биография, достижения и интервью на задней обложке. Таким образом, студент получит признание за свои успехи не только в рамках учебного процесса, но и в расширении знаний и вовлеченности в культурную жизнь. Внедрение такого проекта будет способствовать созданию здоровой конкуренции среди студентов, мотивируя их к более углубленному изучению корейского языка и культуры, а также улучшению образовательного процесса. Студенты, получившие признание в рамках этого проекта, могут стать примером для своих сверстников, а также получить дополнительные возможности для обучения и карьерного роста. Кроме того, этот проект будет способствовать более тесному взаимодействию с культурными и образовательными учреждениями Южной Кореи, что создаст дополнительные возможности для студентов в сфере

международного обмена, стипендий и стажировок. Через этот процесс студенты не только улучшат свои языковые и культурные навыки, но и смогут укрепить свои связи с международным сообществом и профессиональными организациями.

Заключение:

Процесс интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана является важным этапом в укреплении межкультурного диалога и развитии двустороннего сотрудничества. Анализ показал, что несмотря на значительный интерес к корейской культуре, существуют системные барьеры, которые сдерживают более глубокую интеграцию языка в образовательную и общественную жизнь Казахстана. Основные вызовы включают недостаток современных учебных материалов, устаревшие подходы к преподаванию языка, ограниченные ресурсы для языковых программ и недостаточную институциональную поддержку. В то же время деятельность образовательных учреждений, таких как Казахский национальный университет имени аль-Фараби и Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, а также культурных центров, как Центр корейского языка и культуры «Седжон», демонстрирует потенциал для значительного прогресса при должной координации усилий. Для преодоления существующих барьеров необходимо принятие комплексных мер. Обновление учебных материалов, внедрение цифровых технологий, развитие переводов корейской литературы на казахский язык, а также расширение сети образовательных и культурных центров могут существенно повысить интерес и доступность изучения корейского языка. Кроме того, укрепление международного сотрудничества с корейскими университетами и институтами представляет собой важное направление для расширения академического и культурного обмена. Особую роль в данном процессе может сыграть инициатива создания специализированного университетского журнала на базе Казахского университета международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. Такой журнал станет платформой для публикации научных исследований, обмена методологическими разработками и освещения вопросов двустороннего сотрудничества, что обеспечит устойчивое развитие интеграции корейского языка в культурное пространство Казахстана.

Список использованной литературы:

1. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы: КазНУ, 2015.
2. Ким Г.Н. "Стандартизация обучения корейскому языку в вузах Казахстана". Вестник КазНУ. Серия филологии, 2018, №2, стр. 45-52.
3. Корееведение Казахстана. Сборник статей под редакцией Г.Н. Ким. Алматы: Дайк-Пресс, 2020.
4. Мажитов С.Ф. "Казахстанское корееведение – реальность научного дискурса". Научные исследования Центральной Азии, 2019, №3, стр. 87-93.
5. Иванова А.В., Ким Ю.Х. "Анализ базовых учебников и учебных пособий по корейскому языку для студентов вузов Казахстана". Язык и культура, 2021, №4, стр. 123-131.
6. "Корейский массовый культурный феномен в Казахстане". Статья в журнале "Корея". (нужно больше информации об источнике, № журнала, издательство, год выпуска, автор(ы) статьи)
7. Программы по обучению казахскому языку в Южной Корее. <https://www.nur.kz/family/school/1666902-granty-na-obuchenie-v-koree-dlya-kazakhst/>
8. Корейский культурный центр в Казахстане. Программы по сохранению корейского языка. Культурная академия Сэджонг. С 22 по 25 июля 2024 года “ курсы каллиграфии”
9. Программы обмена студентами и культурными инициативами, разработанные Южной Кореей.
https://overseas.mofa.go.kr/by-ru/brd/m_7485/view.do?seq=757019&srchFr=&srchTo=&srchWord=&srchTp=&multi_itm_seq=0&itm_seq_1=0&itm_seq_2=0&company_cd=&company_nm=
10. "Корейский язык в Казахстане: поддержка и развитие", статья в "Корё-Ильбо".
https://koreilbo.com/news/gosudarstvennyy_yazyk_konsolidiruyushchiy_faktor89/
11. <https://koreilbo.com/news/kafedre-vostochnykh-yazykov-kazumoi-myay-im-abylay-khana-30-let/>

CULTURAL HERITAGE AS ECONOMIC ASSET: THE ROLE OF TRADITIONAL KOREAN ART FORMS IN ECONOMIC REVITALIZATION

Mariami Baratashvili
Ilia State University, 4th Grade
Tbilisi, Georgia

Advisor: Tamta Abuladze (Ilia State University)

Abstract: Today, Korean culture is recognized worldwide for its rich artistic heritage and unique cultural identity. Traditional Korean art forms such as ceramics, textiles, and calligraphy, rooted in centuries-old techniques and symbolism, are not only central to Korea's national identity but also play a significant role in supporting local economies. These crafts attract both local and international tourists to regions known for their artistic heritage, generating revenue, supporting artisanal businesses, and rural communities.

My presentation explores how public art projects and creative districts in South Korea boost economic growth by involving local communities and attracting visitors. It also touches on new trends, like art investment and the role of digital platforms in Korea's art market.

To broaden this discussion, the presentation compares similar efforts in Georgia, a country with its own strong artisanal heritage, from traditional weaving to winemaking. By comparing preservation strategies, this analysis reveals common challenges and insights on how each nation strives to balance tradition with modern appeal. The findings underscore how cultural heritage can act as an economic and cultural bridge, supporting sustainable development and strengthening national identity.

Keywords: Artistic heritage, Unique cultural identity, Ceramics, Textiles, Calligraphy, Local economies, Cultural bridge, Georgia, Tradition and modern appeal, National identity

제목: 경제 자산으로서의 문화유산: 경제 활성화를 위한 한국 전통 예술 형식의 역할

필자: 마리아미 바라타시빌리, 일리아 국립대 4 학년, 트빌리시, 조지아

지도교수: 탐타 아불라제 (일리아 국립대학교)

개요: 요즘 한국 문화는 풍부한 예술 유산과 독특한 정체성으로 전 세계에서 인정받고 있다. 도자기, 섬유, 서예 등 전통 한국 예술은 오랜 역사와 상징을 바탕으로 한국의 중요한 부분이라고 생각한다. 이 예술들은 지역 경제에 큰 영향을 미쳐서 국내외 관광객을 끌어들이며 지역 사회와 장인들을 돕는다.

이 논문은 한국의 공공 예술 프로젝트와 창의적 예술 지구가 어떻게 지역 사회를 돕고 경제 성장을 이끄는지 설명하고자 한다. 예술 투자와 디지털 플랫폼이 한국 미술 시장에 미치는 영향도 다룬다.

또한 전통 직조와 와인 생산 같은 강한 공예 유산을 가진 조지아와 한국의 비슷한 노력을 비교할 예정이다. 이를 통해 두 나라가 전통과 현대를 잘 조화시키려는 방식을 알 수 있으며 문화 유산이 경제와 국가 정체성에 미치는 영향을 보여 주고자 한다.

주제어: 예술적 유산, 독창적인 문화 정체성, 도자기, 직물, 서예, 지역 경제, 문화적 사고, 조지아, 전통과 현대적 매력, 국가 정체성

Introduction

What makes a country's heart beat in the rhythm of its past? Can art carry history into the future?

When we look at traditional Korean art forms, we see beauty, philosophy, identity, and a timeless sense of belonging. Korea has shown the world how traditions like calligraphy, ceramics, traditional clothing, and music can evolve from historical roots into powerful drivers of economic growth.

But it's not just about preservation. Korea's journey is a story of evolution, where heritage doesn't just sit in museums but breathes new life into global markets and modern culture. Both Korea and Georgia are nations with profound cultural histories, and there are valuable lessons each can learn from the other. I'll explore how Korea strikes this delicate balance and highlight key insights that can inspire both countries to preserve their heritage while embracing innovation.

Calligraphy

In Korea, calligraphy is not just an art form - it's a meditation, a spiritual practice where each brushstroke reflects centuries of tradition and values like harmony and balance.

Korean calligraphy is not only preserved in museums but also revitalized in modern contexts, such as workshops, fashion, and home décor. These adaptations have turned an ancient craft into an economic asset, with calligraphy-inspired products being sold globally and workshops drawing in tourists eager to experience this timeless art.

Similarly, the Georgian alphabet, unique in its structure, comprises three distinct scripts: Asomtavruli, Nuskhuri, and Mkhedruli, each representing a different era of the nation's cultural evolution. Georgian calligraphy, with its elegant Mkhedruli script and historical roots in Asomtavruli and Nuskhuri, stands as a proud symbol of the

nation's identity. Recognized by UNESCO, this alphabet is proof of the strength and creativity of Georgian culture.

Today, Georgian calligraphy finds new life through festivals, digital art, and design, creating unique products like calligraphy-inspired jewelry and décor. These innovations not only preserve this art form but also attract local and international interest, contributing to tourism and artisan markets.

Ceramics

Ceramics tell a similar story. Think of celadon pottery, with its serene green glaze, or Buncheong ware, marked by its raw, earthy elegance. Once used for everyday purposes, these crafts have transcended their utilitarian roots to become treasured artifacts. Workshops in places like Icheon have turned these age-old techniques into thriving businesses, drawing thousands of tourists eager to witness the artistry behind every curve and pattern.

But how does this ancient art find relevance today?

Through events like the Dalmajung 2024 collection, created by BTS in collaboration with MU:DS (National Museum Goods). This line transforms ancient art into modern treasures, with designs inspired by the Pensive Bodhisattva and the Moon Jar. These aren't just products - they're stories. Each piece whispers of Korea's cultural soul while standing proudly in global markets.

This is where Korea excels - not just preserving traditions but weaving them into contemporary life, turning heritage into a shared experience that resonates worldwide. It's a reminder that heritage can be timeless. When we find new ways to tell old stories, they become universal and can resonate both artistically and economically.

As for Georgia, ceramics are quiet storytellers, embodying centuries of culture through their earthy curves and hand-etched designs, connecting people to the spirit of Georgia, its mountains, traditions, and warmth. Travelers often discover these treasures in Tbilisi's artisan markets or roadside stalls, where meeting local potters and holding clay pieces alive with history becomes a highlight of any journey. The growing popularity of these ceramics among tourists has transformed them into thriving economic assets, with every plate or jug sold contributing to preserving the craft, sustaining families, and sharing Georgia's identity with the world. It's a seamless blend of commerce, heritage, and art.

Both Korea and Georgia's rich drinking cultures are deeply tied to their traditions, with Onggi (옹기) and Kvevri at the heart of fermentation. These clay vessels, central to fermentation, symbolize more than just utility - they embody centuries of knowledge and artistry. Today, they drive economic growth, with Makgeolli and wine gaining international recognition, preserving heritage while creating global appeal.

Textiles

Moving on to the Hanbok, we can say that its history, art, and identity are woven into the fabric. Its flowing lines and vibrant colors are not just attire. But what's inspiring is how the hanbok has transformed. Designers like Baek Oak-Soo (백옥수), with her seamless fusion of tradition and high fashion, and Hwang Yi-Seul (황이슬), who reimagines hanbok as everyday wear, prove that tradition doesn't have to live in the past.

In Seoul's Bukchon Hanok Village, hanbok rental shops offer visitors a chance to step into history. Walking cobblestone streets in these vibrant garments isn't just about looking beautiful—it's about feeling Korea's cultural rhythm. And this connection creates economic waves, from thriving rental businesses to increased tourism.

In Georgia, our traditional clothing, like the Chokha, tells equally powerful stories. The Chokha's bold structure and symbolic cartridges embody Georgia's warrior spirit, while elegant dresses for women reflect a timeless grace. Georgian designer David Koma has masterfully translated these elements into modern fashion, bringing our traditions to global runways.

Korea and Georgia remind us that fabric can carry history when it's worn.

Instruments

Lastly, we cannot forget traditional instruments like Korea's Gayageum (가야금) and Georgia's Panduri - musical tools and storytellers of cultural identity. The Gayageum, with its delicate strings, creates melodies that evoke harmony and introspection, reflecting Korea's peaceful landscapes and Confucian values. In contrast, the Panduri, with its bold, rhythmic tones, mirrors Georgia's rugged mountains and communal spirit.

Both instruments are finding new audiences worldwide. The Gayageum features modern music collaborations and international performances, bridging traditional sounds with global trends. Similarly, the Panduri thrives in Georgian polyphonic music, which UNESCO recognizes as a cultural treasure, drawing tourists and encouraging appreciation for Georgian traditions.

These instruments not only preserve the soul of their respective cultures but also serve as cultural ambassadors, blending heritage with innovation and bringing economic and artistic recognition to Korea and Georgia.

Conclusion

What strategies does Korea offer to us?

First, Korea shows the power of adaptation. Traditions don't need to remain static; they can evolve to meet modern tastes while retaining their authenticity.

Second, Korea teaches the art of storytelling. Every calligraphy stroke, ceramic curve, or hanbok fold carries a narrative that resonates emotionally with people worldwide. This ability to turn heritage into stories makes culture universally relatable and economically sustainable.

Lastly, Korea emphasizes the importance of integration, seamlessly blending heritage with industries like tourism, fashion, and global pop culture. This proves that cultural preservation and economic growth can go hand in hand, complementing and enriching each other.

For Georgia, the possibilities are endless. By merging tradition with innovation, we can share our cultural soul with the world while creating opportunities for future generations.

References:

1. Kim, E.Y. (2017). The Evolution of Korean Calligraphy in the Contemporary Era. *East Asian Cultural Studies*, 10(2), 193-212.
2. Kim, H.S. (2018). Korean Ceramics: Crafting the Nation's Identity. *Journal of Asian Arts*, 45(3), 255-280.
3. Lee, C.J. (2020). Cultural Tourism and Economic Development in South Korea. *Korean Economic Review*, 36(1), 123-145.
4. Lee, H.Y. (2019). Hanbok Renaissance: The Revival of Traditional Korean Dress in Modern Fashion. *Fashion Studies*, 31(5), 678-695.
5. Choi, S.Y. (2020). The Gayageum: A Symbol of Korean Musical Heritage. *Korean Musicology Review*, 18(2), 215-230.
6. Jang, Y.K. (2018). Korea's Cultural Heritage: Bridging the Past and the Future. *Heritage Studies Quarterly*, 22(1), 47-63.
7. Beridze, A. (2019). The Evolution of Georgian Calligraphy: From Asomtavruli to Mkhedruli. *Caucasus Art Review*, 9(2), 150-173.
8. Lortkipanidze, G. (2020). The Cultural Significance of Georgian Ceramics and Their Economic Potential. *Caucasian Studies Review*, 12(3), 307-325.
9. Chkhartishvili, M. (2021). The Modern Revival of Georgian Traditional Attire in Fashion. *Fashion and Culture*, 18(2), 345-362.
10. Gurgenidze, T. (2020). The Panduri and Its Role in Georgian Folk Music. *Ethnomusicology Journal*, 11(1), 198-214.

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Давжанова Зухро
СамГИИЯ, 3 курс
Самарканд, Узбекистан

Научный руководитель: Алимова Д.А. (СамГИИЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается категория вежливости в корейском языке как уникальное языковое и культурное явление, отражающее конфуцианские традиции, социальные ценности и иерархические отношения, характерные для корейского общества. Основное внимание уделяется анализу основных уровней речевого этикета, таких как официально-вежливая, неформально-вежливая и неформальная речь, а также грамматическим и лексическим средствам, которые обеспечивают их выражение.

Статья подробно описывает использование формальных и неформальных грамматических окончаний, почтительных глаголов, вежливых существительных и местоимений, а также специальных выражений для обозначения уважения. Раскрываются особенности употребления суффикса (으)시, почтительных форм глаголов и существительных, а также нюансы выбора уровней речи в зависимости от социального статуса, возраста и контекста общения.

Отдельное внимание уделено трудностям, с которыми сталкиваются иностранцы при изучении корейского языка, особенно в выборе адекватного уровня вежливости и правильного использования языковых маркеров в конкретных ситуациях. Также рассматривается роль категории вежливости в межкультурной коммуникации и её значение для понимания корейской культуры и менталитета.

Статья подчеркивает, что категория вежливости в корейском языке — это не только средство выражения уважения, но и важный элемент, формирующий социальное взаимодействие, гармонию и этикет. Это делает её ключевым аспектом для изучения языка и культуры, способствующим успешной адаптации в корейском обществе и построению эффективных межличностных отношений.

Ключевые слова: корейский язык, категория вежливости, речевой этикет, официальная речь, неформальная речь, почтительные формы, грамматические окончания, социальная иерархия, межкультурная коммуникация, конфуцианские традиции, корейская культура

Title: Politeness Category in Korean Language

Author: Davjanova Zuhro, Samarkand State Institute of Foreign languages (3 grade), Samarkand, Uzbekistan

Advisor: Alimova D.A. (SamSIFL)

Abstract: This article examines the category of politeness in the Korean language as a unique linguistic and cultural phenomenon that reflects Confucian traditions, social values, and hierarchical relations characteristic of Korean society. The main focus is on the analysis of the main levels of speech etiquette, such as formal-polite, informal-polite, and informal speech, as well as the grammatical and lexical means that provide their expression.

The article describes in detail the use of formal and informal grammatical endings, honorific verbs, polite nouns and pronouns, and special expressions to indicate respect. The features of the use of the suffix (으)시, honorific forms of verbs and nouns, as well as the nuances of choosing speech levels depending on social status, age, and context of communication are revealed.

Special attention is paid to the difficulties that foreigners face when learning the Korean language, especially in choosing an adequate level of politeness and the correct use of language markers in specific situations. The role of the category of politeness in intercultural communication and its importance for understanding Korean culture and mentality are also considered.

The article emphasizes that the category of politeness in the Korean language is not only a means of expressing respect, but also an important element that forms social interaction, harmony and etiquette. This makes it a key aspect for studying the language and culture, contributing to successful adaptation in Korean society and building effective interpersonal relationships.

Keywords: Korean language, category of politeness, speech etiquette, formal speech, informal speech, honorific forms, grammatical endings, social hierarchy, intercultural communication, Confucian traditions, Korean culture

Корейский язык относится к числу языков, в которых категории вежливости играют важную роль в общении. Эти категории формируют основы взаимодействия между людьми, определяя, как следует обращаться к собеседнику в зависимости от его возраста, социального статуса и на сколько говорящий близок с ним. В этой статье рассматриваются основные аспекты вежливости в корейском языке, включая систему уровней речи, особенности обращения и культурный контекст.

Уровни речи (높임법)

Корейский язык имеет 7 категорий вежливости, которые отражают степень уважения или близости между говорящими. Каждая категория обладает уникальным – присущими данной категории, глагольными окончаниями. Степень в каждой

категории может дополнительно выражаться вежливой формой с добавлением уважительного суффикса 시. Названия категорий на корейском языке образованы от глагола 하다 – делать + суффикс глагольного окончания данной категории + суффикс 체, обозначающий “стиль”

Часть из этих стилей постепенно исчезает из разговорного корейского, и употребляется в исторических фильмах или романах.

1. Формально-вежливая речь (합쇼체)

Современный разговорный официально-вежливый стиль. Также называется: Формальный вежливый стиль. Распространенный стиль при общении с незнакомым человеком. Как правило при первой встрече разговор начинается с этого стиля, постепенно переходя к менее формальным стилям. Он характеризуется использованием окончаний, таких как -하 니다/-습 니다.

Употребляется:

- * Между незнакомыми людьми при первой встрече.
- * Как правило, между сотрудниками мужского пола.
- * Ведущими телевидения.
- * При обращении к клиентам.
- * В некоторых устойчивых выражениях, например как 만나서 반갑습니다. "Рад(а) познакомиться".

Пример:

- 가십니까? (Вы идете?)

2. Неформально-вежливая речь (해요체)

Этот стиль чаще используется в повседневном общении с ровесниками или коллегами. Окончания -요 придают речи дружелюбный и уважительный тон.

Употребляется:

- * В разговорниках для иностранцев
- * Между незнакомыми людьми, особенно старшего поколения.
- * Как правило, между сотрудниками женского пола.
- * Между незнакомыми людьми более молодого поколения, в качестве альтернативы официально-вежливому стилю.
- * Как менее формальный вежливый стиль между незнакомцами или между знакомыми (не близкими)

Пример:

- 가요. (Я иду.)

3. Официально-нейтральная речь (하오체)

Этот уровень встречается редко и ассоциируется с традиционной или литературной речью. Полуформальный или "средний" стиль. Первоначально являлся поэтическим стилем, и также употреблялся в неопределенных социальных ситуациях. Однако в силу чрезмерного использования представителями власти в период диктатуры, приобрел негативный оттенок. Соответственно, практически не используется поколением повзрослевшим в период после демократизации Кореи. В основном используется старшим поколением (за 60)

Употребляется:

* Иногда, между людьми старшего поколения, государственными работниками, офицерами полиции, менеджерами среднего звена. Людьми среднего возраста, людьми находящимися на средней социальной ступени временно руководящими теми, кто обычно находятся выше по статусу.

* В письменной форме, особенно мужчинами, по большей части по интернету.

* В исторических драмах, для придания диалогу архаичного оттенка.

наст. вр. 하오

наст. вр. гонориф. 하쇼/ 하시오

4. Неформально-нейтральная речь (해체)

Широко распространённый разговорный стиль. Используется между близкими друзьями, членами семьи или младшими по возрасту.

Пример:

- 가. (Иди.)

5. 해라체. Официально-фамильярный стиль.

Простой разговорный стиль. Используется в письменной речи, когда повествование ведется как от третьего лица. В обезличенной письменной речи, например инструкциях, руководствах и т.д. Этот стиль распространен в разговорной речи при обращении к младшим или ровесникам.

Употребляется:

* При обращении к близким друзьям или родственникам - приблизительно одного возраста, и взрослыми при разговоре с детьми.

* В обезличенной письменной речи (в книгах, газетах, журналах....)

* В некоторых восклицаниях

наст. вр. 한다

наст. вр. гонориф. 하신다

6. 하게체. Нейтральный стиль.

Средне-фамильярный стиль общения. Не употребляется по отношению к детям, и никогда не используется в общении между кровными родственниками. Не слишком распространен в общении, в основном используется старшим поколением (за 60)

Употребляется:

* Некоторыми старыми людьми по отношению к молодежи, друзьям или не кровным родственникам (зять, сноха, тесть, свекровь и т.д.), в дружественной манере.

* Иногда между друзьями мужского пола.

* В романах.

наст. вр. 하네

наст. вр. гонориф. 하시네

7. 하소서체. Высоко-формальный официально-вежливый стиль.

Традиционно используется при обращении к королю, королеве или высоко-поставленной персоне. Относится к архаичным стилям, используется исключительно в исторических драмах и Библии.

наст. вр. 하나이다

наст. вр. гонориф. 하시나이다.

이다 - 이나이다 - 이오 - 이네

이다 ув. Суф. 시 - 이시나이다 - 이시오 / 이쇼 - 이시네

있다 - 있으나다 / 있나이다 - 있오 - 있네 / 있으네

가다 - 가나이다 - 가오 - 가네

가다 ув. Суф. 시 - 가시나이다 - 가시오 - 가시네

먹다 - 먹나이다 - 먹오 - 먹네

읽다 - 읽나이다 / 읽으나이다 - 읽오 - 읽네 / 읽으네
돕다 - 돕나이다 / 도우나이다 - 도오오 / 도오 / 도우오 - 돕네 /
도우네
쉽다 - 쉽나이다 / 쉬우나이다 - 쉬오/ 쉬우오 - 쉽네/ 쉬우네
듣다 - 듣나이다 / 들으나이다 - 들오 - 듣네 / 들으네
빠르다 - 빠르나이다 - 빠르오- 빠르네
하얏다 - 하얏나이다 / 하야나이다 - 하야오 - 하얏네 / 하야네
잇다 - 잇나이다/ 이으나이다 - 이오 - 잇네 / 이으네
만들다 - 만드나이다 - 만들오 - 만드네

Обращения и уважительные формы

Одной из ключевых характеристик корейского языка является использование уважительных форм (존댓말) и специальных суффиксов, подчеркивающих социальный статус адресата. Например:

- 씨 (сси) – добавляется к имени для выражения вежливости.

Пример: 김민수 씨 (господин Ким Минсу).

- 선생님 (сонсэнним) – используется для обращения к учителям или специалистам.

Также существует система уважительных глаголов, таких как:

- 먹다 (есть) → 드시다 (уважительная форма).
- 자다 (спать) → 주무시다 (уважительная форма).

Влияние контекста на выбор стиля речи

Выбор стили речи выбирается не только статусом собеседника, но и ситуацией. Например:

- На работе коллеги используют формально-вежливую или неформально-вежливую речь.
- В семье чаще применяется неформальная речь.

Культурная концепция иерархии (иерархические отношения, основанные на возрасте и статусе) оказывает сильное влияние на язык. Например, младшие всегда должны обращаться к старшим с уважением.

Культурные аспекты вежливости

Вежливость в корейском языке тесно связана с философией конфуцианства, которая формировала социальные нормы Кореи на протяжении веков. Уважение к старшим, субординация и гармония – ключевые элементы этой философии. Они проявляются как в языке, так и в повседневном поведении.

Категория вежливости в корейском языке — это не просто грамматическая или лексическая особенность, а отражение глубинных культурных ценностей. Она демонстрирует, насколько важным в корейском обществе является уважение к собеседнику, его возрасту, социальному статусу и положению. Этот аспект языка формировался веками, и сегодня он продолжает быть одним из ключевых элементов корейской речи.

Изучение категории вежливости — это не только знакомство с грамматикой и словами, но и погружение в особую философию общения. В корейской культуре язык используется не только для передачи информации, но и для выражения уважения и признания иерархии. Даже повседневные разговоры требуют от говорящего внимания к деталям: с кем он говорит, в каком контексте и какие цели преследует.

Для иностранцев, изучающих корейский язык, категория вежливости часто становится настоящим вызовом. Ошибка в выборе уровня речи может быть воспринята как проявление невежливости, даже если намерения были самыми добрыми. Например, если студент обратится к преподавателю на неформальном уровне, это может быть воспринято как грубость. Напротив, чрезмерное использование официальных форм в кругу друзей может создать ощущение искусственности и отстраненности.

Однако овладение вежливыми формами — это шаг не только к улучшению языковых навыков, но и к пониманию корейского общества. Чем глубже человек осваивает эти тонкости, тем лучше он понимает менталитет и ценности корейцев: уважение к старшим, внимание к деталям, стремление к гармонии в общении.

Важно отметить, что категория вежливости не статична. Современный корейский язык постепенно меняется, адаптируясь к реалиям нового времени. Молодежь все чаще использует менее формальные уровни речи, особенно в социальных сетях или среди ровесников. Тем не менее, основы вежливости остаются

неизменными, особенно в профессиональной среде и семейных отношениях.

Корейский язык — это не просто средство коммуникации, это способ выражения культурных ценностей. Категория вежливости напоминает, что уважение и внимание к другим людям — это фундамент гармоничного общества. Изучая корейский язык, человек учится не только говорить, но и думать с позиций уважения, что делает этот опыт неоценимым не только для языкового развития, но и для личностного роста.

Список использованной литературы:

1. Бондарко А.В. Функциональная грамматика и типология языков. Л.: Наука, 1984.
2. Истрин В.А. Корейский язык: структура, функции и типология. М.: Восточная литература, 2001.
3. Ковалёва Т.С. Система речевого этикета в корейском языке. СПб.: СПбГУ, 2010.
4. Кондрашова И.А. Вежливость как коммуникативная категория в корейской культуре. М.: Изд-во МГУ, 2015.
5. Чжон С.Х. Категория вежливости в корейском языке: особенности и проблемы перевода. М.: Изд-во ВКС, 2018.
6. Корейский для чайников и не только, Стили вежливости в корейском языке (все 7 стилей)
<https://korean-teapot.blogspot.com/2014/02/7.html?m=1>

СИМВОЛИЗМ И МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ХАН ГАН «ВЕГЕТАРИАНКА» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Жүнус Әсия, Исқалиева Әлия, Рыскулова Вилора
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Ким С.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Целью данной исследовательской статьи является изучение темы символизма и метафор в переводе романа Хан Ган «Вегетарианка» на русский язык. В статье анализируется передача и воссоздание культурных особенностей в процессе перевода. Рассматриваются такие ключевые символы, как тело, природа, насилие, протест, которые играют важную роль в структуре романа и олицетворяют состояние души главной героини и её конфликт. Для изучения темы используются методы сравнительного анализа оригинала и перевода, лингвокультурного анализа, а также психологические и философские подходы при исследовании внутреннего конфликта героини для более глубокого понимания символики произведения. Исследование позволяет увидеть, как сохраняется или изменяется значение символических и метафорических элементов в процессе перевода, а также выявляет определённые трудности перевода. В заключении подводятся итоги анализа и делаются выводы о важности культурных контекстов в литературном переводе.

Ключевые слова: символизм, метафоры, культурные различия, литературный перевод, корейский язык, корейско-русский перевод

제목: 한강 소설 '채식주의자' 러시아어 번역에 나타난 상징과 은유

필자: 주누스 아시야, 이스칼리에바 알리야, 리스쿨로바 빌로라, 카자흐
국제관계 및 세계언어대 4 학년, 카자흐스탄 알마티

지도교수: 김 스펀틀라나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

개요: 이 연구의 목적은 한강의 소설 '채식주의자'를 러시아어로 번역하는 과정에서 나타난 상징과 은유라는 주제를 조사하는 것이다. 이 글의 분석은 번역에서 문화적 특징의 전송과 재창조에 초점을 맞추고 있다. 소설의 구조에서 중요한 역할을 하는 신체, 자연, 폭력, 항의와 같은 주요 상징, 주인공의 마음 상태 및 갈등을 의인화하는 주요 상징이 고려된다. 이를 연구하기 위해 원작과 번역본의 비교 분석, 언어 문화적 분석, 심리학적, 철학적 접근 등의 방법을 통해 여주인공의 내적 갈등을 분석하여 작품의 상징성을 보다 깊이 있게 이해한다. 이 연구는 번역 과정에서 상징적, 은유적 요소의 의미가 어떻게 보존되거나 변화되는지 살펴보고, 번역의 어

려움에 대해서도 강조한다. 결론에서는 분석 결과를 요약하고 문학 번역에서 문화적 맥락의 중요성에 대한 결론을 도출한다.

주제어: 상징주의, 은유, 문화적 차이, 문학 번역, 한국어, 한-러 번역

Перевод художественного текста требует особого внимания к сохранению символизма и метафор, которые являются важными элементами авторского замысла. Роман Хан Ган «Вегетарианка» представляет собой многослойное произведение, где символика играет ключевую роль в раскрытии тем трансформации и противостояния социальным нормам. Вопрос передачи символизма и метафор особенно актуален для переводчиков, которые могут допускать неточности, опираясь на поверхностное восприятие и буквальное соответствие. В случае перевода романа Хан Ган «Вегетарианка» подобные сложности усугубляются культурной спецификой произведения, что требует от переводчика глубокого понимания контекста и художественных приемов. Исследований, посвященных изучению передачи символики и метафор в корейской литературе на русский язык, недостаточно. Отсутствие объемных и целенаправленных исследований в этой области подчеркивает актуальность настоящей статьи.

Исследование ставит перед собой следующие задачи:

1. Выявить ключевые символы и метафоры в оригинальном тексте романа Хан Ган «Вегетарианка».
2. Проанализировать переводческие решения, использованные для передачи символики и метафор в русском издании произведения.
3. Оценить степень соответствия перевода авторскому замыслу и культурному контексту оригинала.
4. Определить влияние переводческих решений на восприятие романа русскоязычной аудиторией.

В данной статье использованы сравнительный анализ оригинала и перевода, лингвокультурологический подход, а также психологический и философский анализы внутреннего конфликта героини для более глубокого понимания символики произведения. Проведено исследование изменений и сохранения смысла, символических и метафорических элементов в процессе перевода, выявлены основные трудности. В заключении подведены итоги анализа и сделаны выводы о значении культурных контекстов в литературном переводе.

Символизм — это использование в художественном тексте образов или элементов, наделенных глубоким и многослойным значением, выходящим за пределы их буквального толкования. Символизм служит средством выражения авторского замысла и создания ассоциативного ряда, который усиливает эмоциональное и философское воздействие текста. Метафора — это троп, основанный на переносе значения по сходству между объектами или явлениями, который используется для создания ярких художественных образов и усиления выразительности текста. Метафоры часто выступают ключевым элементом в передаче идей, недоступных прямому описанию, и формировании уникальной эстетики произведения.

Роман Хан Ган «Вегетарианка» наполнен множеством абстрактных символов. Один из них — это природа. Главная героиня на протяжении всего развития романа всё отчаяннее стремится слиться с природой и стать ее неотъемлемой частью, а точнее – деревом. «Сама идея сюжета возникла у Хан Ган после прочтения стихотворения корейского поэта Ли Сана (이상), который писал в период японской колонизации и мечтал о свободе». Творчество поэта нашло отклик в мыслях писательницы, и она решила создать книгу о персонаже, стремящемся стать растением, чтобы уклониться от человеческого насилия. Можно предполагать, что природа в книге олицетворяет собой свободу и чистоту, первозданный облик мира, ещё не тронутый и не погубленный рукой человека. Главная героиня Ёнхе приравнивает себя к её части и желает отгородиться от любой формы насилия, порожденной людьми. Здесь образ Ёнхе выступает метафорой природы, уязвимой в современном мире, подвергающейся разрушительному воздействию человека. В романе наглядно прослеживается метафора превращения человека в прекрасное дерево из-за нежелания оставаться в несправедливом мире людей. Сопоставление Ёнхе с растениями подчеркивается и на уровне языка. В оригинальном корейском тексте используются выражения, которые связывают тело главной героини с образами корней, листьев и стеблей. Например, её действия и позы описываются так, словно она постепенно превращается в растение:

'깊은 산비탈의 외딴 자리에서 영혜는 마치 비에 젖은 나무들 중 한그루인 듯 미동도 하지 않고 서 있었다고 했다.'

Перевод на русский язык: «Ей рассказали, что в глухой чаще леса на склоне горы Ёнхе неподвижно стояла рядом с

промокшими деревьями, словно сама превратилась в дерево». (Дословный перевод: «На отдалённом участке лесного склона Ёнхе стояла неподвижно, как одно из промокших деревьев».)

Перевод сохраняет основную идею единения героини с природой, но опускает важную деталь – упоминание дождя. Атмосфера становится менее насыщенной, что влияет на восприятие сцены как мрачной и угнетающей.

'꿈에 말이야, 내가 물구나무서 있었는데..... 내 몸에서 잎사귀가 자라고, 내 손에서 뿌리가 돌아서..... 땅속으로 파고들었어. 끝없이, 끝없이..... 사타구니에서 꽃이 피어나려고 해서 다리를 벌렸는데, 활짝 벌렸는데.....'

Перевод на русский язык: «Во сне узнала. Когда я стояла вниз головой... из моего тела выросли листочки, из рук вылезли корни... и я начала зарываться в землю. Все глубже и глубже... В паху стали пробиваться цветы, и я раздвинула ноги, широко так раздвинула...».

Оригинальная фраза '내 손에서 뿌리가 돌아서' создает более яркий, почти магический образ, в то время как в переводе фраза «из рук вылезли корни» утрачивает свою нежность и символизм, становясь более механической. Эта часть в оригинале '사타구니에서 꽃이 피어나려고 해서 다리를 벌렸는데' имеет сильную метафорическую окраску, где цветы в паху символизируют что-то почти мистическое и эротическое. В русском переводе фраза «в паху стали пробиваться цветы» теряет интимность и становится более прямолинейной.

'영혜의 몸에서 검질긴 줄기가 돋고, 흰 뿌리가 손에서 뻗어나와 검은 흙을 움켜쥐었을까.'

Перевод на русский язык: «Может, из тела Ёнхе упрямо лезли стволы и ветви, из рук росли белые корни и крепко вцеплялись в черную землю»?

В оригинале словосочетание '검질긴 줄기' несёт не только физическую характеристику роста стволов, но и метафору жизненной силы, упорства, возможно, даже сопротивления. В переводе «упрямо лезли стволы и ветви» ощущается динамика, но слово «лезли» звучит менее выразительно, чем, например, звучало бы «пробивались» или «выросли сквозь». Эти варианты подчеркнули бы борьбу с окружающей средой, что лучше передало бы смысл оригинального текста.

Можно ли сказать, что для Ёнхе стёрлись и границы реального восприятия окружающего мира и людей? Она уже не

видит людей, как личностей, а скорее лишь животную оболочку и пороки, присущие обычному человеку. В книге отчётливо передаётся интерес и привязанность главной героини к растениям. Так, хоть и невзначай, но Ёнхе указала на то, что тело, покрытое яркими нарисованными цветами, ей не противно и вызывает своеобразный интерес. Ведь она видела в первую очередь не само тело, а именно прекрасные бутоны, распустившиеся на нём. Этим нюансом незамедлительно воспользовался муж старшей сестры Ёнхе, не сумев подавить в себе желание, подобное животному. Понять, что в этой части книги было описано насилие и использование тела девушки для удовлетворения собственных потребностей, а не обоюдный акт, основанный на симпатии, можно по этому отрывку:

«...она вдруг заплакала. За полчаса не проронившая ни единого стога, лишь порой кусавшая свои губы, все время державшая глаза закрытыми, она только движениями обозначала свои горячие чувства».

Но смог ли бы мужчина воспользоваться Ёнхе, будь она деревом или цветком? Из отрицательного ответа на этот вопрос вытекает ещё одно основание желания девушки примкнуть к миру растений – они не могут рассматриваться, как объект влечения, а значит, ими не могут подлю воспользоваться.

Сознание Ёнхе в ходе развития романа всё больше уподобляется сознанию ребёнка – чистое, не успевшее впитать в себя жестокость и душащие стереотипы окружающего мира, но также уязвимое перед его влиянием. К тому, что Ёнхе воплощает собой ребёнка, отсылает отчётливая деталь – монгольское пятно на её ягодицах, которое обычно исчезает у детей до 5 лет, но оставшееся, к удивлению, на теле взрослой девушки. Иными словами, она всё ещё дитя. И здесь снова проходит связь с природой, ведь детей часто сравнивают с цветами. Связь детей с природой становится особенно яркой в этом контексте, так как они, подобно растениям, расцветают в благоприятных условиях и требуют бережного отношения. В сопоставление этому Ёнхе не смогла расцвести в своём окружении, которое абсолютно её не понимало. В ходе действия романа её не понимал никто, кроме самой природы.

Ещё одна центральная метафора в романе – отказ от мяса, как отказ от любого, физического или психологического насилия. Мясо в данном романе выступает как символ насилия. Ведь для

его добычи всегда применяется насилие. Мясо – это то, что употребляется в «мёртвом виде», когда-то бывшее «живым». В идее романа оно воплощает не только насилие над животными, но и более широкую концепцию угнетения и контроля. Насилие в романе является одной из самых основных тем, вокруг которой строится основной сюжет. Оно проявляется не только в очевидных актах физического насилия, но и в более скрытой форме, оказывая психологическое и социальное давление на главную героиню. Поэтому отказ от мяса главной героини можно считать актом сопротивления насилию. Она стремится к освобождению от власти, которую её муж, семья и общество имеют над её телом и волей. Решение Ёнхе, касающееся отказа от мяса, становится катализатором жестокости и насилия со стороны даже самых близких для неё людей. Наиболее запоминающийся и бесчеловечный эпизод физического насилия происходит, когда отец главной героини силком заставляет её съесть мясо, а в ответ на отказ бьёт по лицу.

– 아버지, 저는 고기를 안 먹어요.

순간, 장인의 억센 손바닥이 허공을 갈랐다. 아내가 뺨을 감싸쥐었다.

– 정서방, 영호, 둘이 이쪽으로 와라.

나는 머뭇거리며 아내에게 다가갔다. 뺨에서 피가 비칠 만큼 아내는 세게 맞았다. 그녀는 그제야 평정이 깨진 듯 숨을 몰아쉬고 있었다.

– 두 사람이 영혜 팔을 잡아라.

– 예?

– 한번만 먹기 시작하면 다시 먹을 거다. 세상천지에, 요즘 고기 안 먹고 사는 사람이 어디 있어!

Перевод на русский язык: « – Отец, я не ем мясо.

Мгновение – и мощная ладонь тестя разрезала воздух. Жена получила пощечину.

– Чон собан и ты, Ёнхо, идите оба сюда.

Поколебавшись, я нерешительно подошел к жене. Удар был такой силы, что ее щека налилась кровью. Она тяжело дышала – казалось, она только сейчас потеряла самообладание.

– Держите ее вдвоем за руки.

– Что?

– Стоит только начать, а дальше сама будет есть. Где сейчас под небом найдется тот, кто не ест мяса?».

'장인의 억센 손바닥이 허공을 갈랐다' переводится как «мощная ладонь тестя разрезала воздух». В корейском варианте фраза более образная, а использование слова '갈랐다' создает визуальный эффект быстроты и жестокости. В русском переводе эта деталь сохранена, что передает силу и резкость удара. '세상천지에, 요즘 고기 안 먹고 사는 사람이 어디 있어' переводится как «Где сейчас под небом найдется тот, кто не ест мяса?». Дословный перевод «В этом мире, в наши дни, где найдётся человек, который живёт, не едя мясо?». В русском переводе основной смысл оригинальной фразы сохраняется, но есть некоторые потери в деталях и эмоциональной насыщенности. Опускание части "в наши дни" показывает утверждение более общим, а также уменьшает ощущение давления современного общества. Оригинальная фраза в тексте несет гораздо большее напряжение. Использование фразы '요즘' ("в наши дни") неслучайно: в корейском обществе еда, а особенно мясо, связана с традициями, семейными ритуалами и социальными нормами. В данном случае, ее отказ от мяса воспринимается как протест против норм, что порождает конфликт между героиней и окружением.

'고통스럽게 몸부림치는 아내의 입술에 장인은 탕수육을 짓이겼다. 억센 손가락으로 두 입술을 열었으나, 악물린 이빨을 어찌지 못했다. 마침내 다시 화가 머리끝까지 치민 장인이 한번 더 아내의 뺨을 때렸다.'

Перевод на русский язык: «Тесть с силой вдавливал мясо в губы моей мучительно извивающейся жены. Сильными пальцами он сумел раскрыть ее губы, но со стиснутыми зубами ничего поделать не мог. В конце концов, от злости, поднявшейся в нем до самой макушки, он еще раз ударил дочь по щеке».

В корейском варианте упоминается конкретное блюдо '탕수육' (свинина в кисло-сладком соусе), что в русском переводе заменено на обобщённое слово «мясо». Эта адаптация упрощает восприятие текста читателем, но приводит к потере культурного контекста и специфичности сцены. Эту сцену романа можно интерпретировать, как попытку восстановить контроль через насилие, символом которого здесь является мясо. Данный момент романа представляет физическое воплощение стремления подчинить главную героиню, а посягательство на её тело через кормление силой может символизировать насилие над её индивидуальностью и естественным желанием.

С точки зрения психологии можно рассмотреть и внутренний конфликт Ёнхе, как борьбу между её сознательным желанием освободиться от мира насилия и бессознательным, которое управляет её поведением. В психоаналитическом смысле мясо, вызывающее у главной героини отвращение, может быть интерпретировано, как символ подавленных травм и страхов. Оно представляет собой физическое олицетворение насилия, которое Ёнхе испытала в отношениях с мужем, отцом и обществом. Отказ от мяса также становится актом бессознательного сопротивления обществу, которое стремится полностью контролировать её тело и волю. Побуждение главной героини отказаться от человеческой сущности и стать растением осуществимо рассматривать, как проявление нигилизма – отрицания общепринятых ценностей, человеческой природы и смысла существования в этом несовершенном мире. Стремление полностью слиться с природой и стать ее частью представляет собой потребность главной героини уйти от экзистенциальных выборов и ответственности за свою жизнь. Таким образом, через психологический и философский подходы можно гораздо глубже понять символику насилия в данном романе. Внутренним конфликтом главной героини, вероятнее всего, является борьба между ее стремлением освободиться от власти общества и насилия, и между страхом перед абсолютной свободой. В конечном итоге внутренний конфликт приводит её к психическому и физическому саморазрушению.

'왜 나는 이렇게 말라가는 거지. 무엇을 찢으려고 이렇게 날카로워지는 거지.'

Перевод на русский язык: «Почему мое тело высыхает и высыхает? Что я собираюсь проткнуть, становясь такой острой?».

В этом отрывке высыхание и остроту можно интерпретировать как метафоры потери жизненной энергии и внутреннюю защиту. Вопросы о своём теле и намерениях могут указывать на кризис самоидентификации главной героини. Она переживает момент неопределенности, не зная точно, кто она есть на самом деле, что выражается через сомнения и метафоры о физических изменениях. Через психологический анализ можно понять, что её неспособность справиться с подавленными эмоциями и внутренними противоречиями приводит ее к глубокой депрессии и самоизоляции. Героиня не может примирить своё

внутреннее стремление к свободе с внешними ограничениями, что ведёт к разрушению её психики.

Роман Хан Ган «Вегетарианка» раскрывает и другие сложные темы, такие как гендерные роли, социальные ожидания и давление патриархального общества на женщин, а также то, как это разрушительно влияет на физическое и ментальное здоровье женщин. Сквозь призму главной героини Ёнхе автор показывает, как общественное давление может стать катализатором внутреннего конфликта и психологических травм. Отказ Ёнхе от мяса в контексте гендерного неравенства можно рассматривать, как символическое противостояние общественным нормам, которые требуют от женщины подчинения как мужу и семье, так и в более широком социальном контексте.

Пример давления социума на главную героиню можно увидеть в сцене, где она вместе с мужем отправляется на корпоративный ужин с его коллегами. В этой главе романа у Ёнхе поинтересовались причиной её отказа от мяса, на что она ответила «потому что мне приснился сон», и ее муж, из чувства стыда перед своими коллегами и начальником, а также сопровождавшими их жёнами, поспешил исправить слова Ёнхе.

‘ 집사람은 오랫동안 위장병을 앓았어요. 그래서 숙면을 취하지 못했죠. 한의사의 충고대로 육식을 끊은 뒤 많이 좋아졌습니다.

그제야 사람들은 고개를 끄덕였다.

– 다행이네요. 저는 아직 진짜 채식주의자와 함께 밥을 먹어본 적이 없어요. 내가 고기를 먹는 모습을 징그럽게 생각할지도 모를 사람과 밥을 먹는다면 얼마나 끔찍할까. 정신적인 이유로 채식을 한다는 건 어찌됐든 육식을 혐오한다는 거 아니요? 안 그래요?

– 꿈틀거리는 세발낙지를 맛있게 젓가락에 말아 먹고 있는데, 앞에 앉은 여자가 짐승 보듯 노려보고 있는 것과 비슷한 기분이겠죠.’

Перевод на русский язык: «– Жена долгое время страдала болезнью желудка. Из-за этого даже спать по ночам не могла. По совету врача восточной медицины она перестала есть мясо, и ей сделалось намного лучше.

Только после этого объяснения все закивали головами.

— Какое счастье, что диета помогла. Я на самом деле никогда не сидела за одним столом с вегетарианцем. Как это должно быть неприятно — делить трапезу с тем, кто может с отвращением думать о тебе, глядя, как ты ешь мясо. Мне кажется, питание только растительной пищей по психологическим причинам может вызвать ненависть к плотоядным. А что вы

думаете по этому поводу? — Наверное, такое настроение овладевает тобой, и когда ты с аппетитом поедаетшь маленьких осьминогов, а сидящая рядом женщина смотрит на тебя зверем, глядя, как они цепляются щупальцами за палочки, которые ты подносишь ко рту». В корейской культуре отказ от мяса может восприниматься необычно из-за высокой значимости мясных блюд в традиционной кухне (например, самгёпсаль или пулькоги). В тексте это отражено через недоумение персонажей, их попытки понять мотивы героини и упоминание восточной медицины как оправдания. Используются идиомы и аллюзии, например '짐승 보듯' (смотреть как на зверя), что усиливает эмоциональную окраску. Перевод сохраняет общий смысл, но вносит свои изменения: '짐승 보듯' переведена как «смотрит на тебя зверем», что сохраняет сходную метафору. Давление общества также проявлялось в том, что за факт не ношения главной героиней бра, все вокруг, включая ее мужа, считали ее странной и осуждали ее за это.

'오직 한가지 아내에게 남다르다고 할 만한 점이 있다면 브래지어를 좋아하지 않는다는 것이었다. 차라리 두툼한 패드를 넣은 브래지어를 하고 다녔다면 친구들에게 보일 때 내 체면이 섰을 것이다.'

Перевод на русский язык: «Если и была какая-то особенность у жены, так это ее нелюбовь к бюстгальтерам. Уж лучше бы она носила бюстгальтеры, заполненные поролоном, и я мог бы возвыситься в глазах друзей, показывая им будущую жену».

В корейском языке слово '체면' отражает понятие социального статуса, лица, которое нужно сохранять перед друзьями. Здесь, в русском переводе это передано, как «возвыситься в глазах друзей», что довольно удачно передаёт личность мужа главной героини, но добавляет более субъективный оттенок, которого нет в оригинале. Не только социум заставляет главную героиню чувствовать себя неловко, но и сами люди чувствуют неловкость за её поведение, потому в глазах общества не ношение бра считается чем-то постыдным, то, с чем нельзя мириться и к чему нельзя привыкнуть. Таким образом, роман также затрагивает актуальную и острую проблему отсутствия у женщин свободы выбора в том, как им одеваться и что носить. Этому ещё больше способствует социальное давление, включающее в себя интенсивную рекламу и освещения в СМИ, в конечном итоге ограничивающие решения женщин, усиливая

идею о том, что бра являются неотъемлемой социальной потребностью.

В ходе анализа перевода символизма и метафор в романе Хан Ган «Вегетарианка» на русский язык было выявлено, что сохранение или изменение символических элементов в процессе перевода напрямую влияет на восприятие текста читателями. Переводчику удалось передать основные образы и философские идеи произведения, однако в некоторых случаях замена или утрата культурных и языковых нюансов снижает степень соответствия оригиналу, что может затруднить полное восприятие символических элементов. Особое внимание стоит уделить метафорическим конструкциям, которые в русском переводе приобрели новые оттенки, в результате чего некоторые внутренние конфликты героини стали более явными, но одновременно потеряли свою многозначность и глубину. Влияние культурного контекста также сыграло важную роль в интерпретации символов, так как определенные элементы корейской культуры требуют дополнительного объяснения для русскоязычных читателей. Таким образом, переведенный текст сохраняет основное содержание и основные идеи оригинала, но, в силу различий в языковом и культурном контекстах, некоторые метафоры и символы подверглись адаптации. Данное исследование подчеркивает важность внимательного подхода к передаче культурных и художественных кодов при переводе, а также выделяет сложности, с которыми сталкиваются переводчики в процессе работы с метафорическими и символическими элементами.

Список использованных источников:

1. 한강. 채식주의자. 퍼넌곳 |(주)창비: 2007. 247 p.
2. Хан Ган. Вегетарианка, в переводе Ли Сан Юн. М: Издательство АСТ, 2017. 256 с.
3. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М: Государственное издательство, 1959. 656 с.
4. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. М: Издательство Эксмо, 2022. 416 с.
5. «Вегетарианка» Хан Ган: роман о насилии и бунте против него // Honorary Reporters
https://honoraryreporters.korea.net/board/detail.do?articlecate=1&board_no=19351&tpln=5
6. Dear Patriarchy: Don't tell me to wear a bra // The Lowell
<https://thelowell.org/335/opinions/columns/dear-patriarchy-dont-tell-me-to-wear-a-bra/>
7. Лингвокультурологический анализ художественного текста // Cyberleninka.ru
<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskiy-analiz-hudozhestvennogo-teksta-2/viewer>

КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ И ПРАГМАТИКА ТЕКСТА КАК КЛЮЧЕВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПЕРЕВОДЕ С КОРЕЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ И ПОДХОДЫ

Исламова Дильнара
ТашГПУ им. Низами, 4 курс
Ташкент, Узбекистан,

Научный руководитель: Мен С.Р. (ТашГПУ)

Аннотация: В статье рассматриваются важнейшие аспекты перевода с корейского на русский язык, акцентируя внимание на значении культурного контекста и прагматики текста. Особое внимание уделяется тому, как различные культурные особенности, традиции и социальные реалии влияют на процесс перевода и интерпретацию текста. Анализируются ключевые концепции и подходы в переводе, включая теорию динамического эквивалента, функциональный подход и прагматическую адаптацию. Обсуждаются методы, которые помогают сохранить смысловую и стилистическую точность при переводе, а также способы преодоления трудностей, возникающих из-за различий в языковой структуре и культурных различиях между корейским и русским языками. В статье подчеркивается необходимость учета контекста и прагматических нюансов для достижения адекватного и качественного перевода.

Ключевые слова: перевод с корейского на русский язык, культурный контекст, прагматика текста, языковая адаптация, динамический эквивалент, функциональный подход, межкультурная коммуникация, переводческая теория, культурные различия, прагматическая адаптация, лингвокультурные особенности, проблема перевода

Title: Cultural Context and Pragmatics of Text as Key Elements in Translation from Korean to Russian: Main Concepts and Approaches

Author: Islamova D.Sh., Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent, Uzbekistan.

Advisor: Men S.R. (TSPU)

Abstract: The article discusses the key aspects of translation from Korean to Russian, focusing on the significance of cultural context and text pragmatics. Special attention is given to how various cultural features, traditions, and social realities influence the translation process and text interpretation. The article analyzes key concepts and approaches in translation, including the theory of dynamic equivalence, functional approach, and pragmatic adaptation.

It also discusses methods that help maintain semantic and stylistic accuracy in translation, as well as ways to overcome challenges arising from differences in language structure and cultural disparities between Korean and Russian. The article emphasizes the necessity of considering context and pragmatic nuances to achieve an adequate and high-quality translation.

Keywords: translation from Korean to Russian, cultural context, text pragmatics, language adaptation, dynamic equivalence, functional approach, intercultural communication, translation theory, cultural differences, pragmatic adaptation, linguocultural features, translation issues

Как известно перевод занимает центральное место в культуре человечества. Фундаментальными чертами современного мира являются глобализация и технический прогресс, поэтому в современном обществе без данной деятельности культурные сообщества столкнулись бы с культурной изоляцией. Как отмечает Злобина О.Н. в своих работах особенность нынешней фазы глобализации заключается в том, что в жизнь проникает политика, поскольку она оказывает мощное влияние на социальные, религиозные и исторические аспекты функционирования общества.

В переводе ключевыми чертами мировой политики считаются власть, их взаимосвязь и различия. Исходя из этого, главная цель исследований перевода состоит в том, чтобы изучить конкретную ситуацию, в которой власть оказала влияние на переводческую деятельность и культурное развитие. Перевод, понимаемый как механизм представления другой культуры, играет важную роль в современном мире, поскольку является не просто лингвистическим переводом, но и межкультурной деятельностью.

Точность перевода достигается не только за счет знания иностранного языка, но и за счет культурных навыков переводчика. Основная цель перевода официально-деловых текстов состоит в том, чтобы вызвать реакцию целевого получателя перевода, в чем-то похожую на реакцию получателя оригинала. Такие результаты достигаются с помощью использования в переводе различных тактик и методов, называемых стратегиями перевода.

Согласно В.В. Сдобникову понятие стратегия перевода означает программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью

перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации.

Необходимо заметить, что формирование стратегии перевода на основе общего подхода переводчика к осуществлению переводческой деятельности предполагает наличие у переводчика определенного плана действий. Это определяется наличием в стратегии перевода такого компонента, как планирование. Определение переводчиком специального алгоритма к осуществлению своей деятельности и есть результат соотнесения всех компонентов стратегии перевода, то есть ориентированная в данной ситуации, формулирования цели, прогнозирования, а также планирования.

Некоторые лингвисты предложили различные стратегии разрешения противоречия между синтаксическими и коммуникативными функциями в переводе. Например, Бейкер Мона выделяет восемь стратегий перевода, используемых профессиональными переводчиками для передачи лингвистических и прагматических значений с исходного языка на язык перевода.

Они включают:

- перевод более общим словом (генерализация в терминах отечественного переводоведения);
- перевод нейтральным/ более выразительным словом;
- культурная замена или адаптация;
- заимствование иноязычного слова с описательным переводом;
- перефразирование с использованием родственного слова;
- перефразирование с использованием несвязанных слов;
- опущение;
- описание.

Существует и другой набор стратегий, кратко рассмотрим две из наиболее известных типологий переводческих трансформаций – типологии В.Н. Комисарова и Л.С. Бархударова.

В своих работах Л.С. Бархударов исходит из того, что «переводческие трансформации – это многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков». С точки зрения Л.С. Бархударова,

переводческие трансформации бывают следующими: замена (대체), перестановки (도치), добавление (추가), опущение (생략).

В.Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц».

Рассмотрим следующую классификацию, приведенную В.Н. Комиссаровым:

Таблица 1. Классификация переводческих трансформаций

Наименование	Описание	Пример
Транслитерация (전사)	Является способом передачи лексики с исходного языка на переводящий язык с применением графической формы	안녕하세요, 저는 한국에서 온 학생이에요. [Аннёнгхасэб чонын хангугэсо он хаксэниеё]
Калькирование (차용)	Перевод лексической единицы исходного языка с помощью соответствий в переводящем языке	안녕하세요, 저는 한국에서 온 학생이에요. <i>Здравствуйте, я из Кореи пришедший ученик есть.</i>
Антонимический перевод (반대말 번역)	Предназначен на замену утвердительной формы лексической единицы исходного языка на отрицательную форму переводящего языка	여기는 정말 조용한 곳이에요. <i>Здесь совершенно не шумно.</i>
При экспликации (설명)	При описательном переводе лексическая единица исходного языка модифицируется словосочетанием	한복은 한국의 전통 의상입니다. <i>Ханбок – это традиционная корейская одежда</i>

	переводящего языка	(Экспликация: ханбок – это традиционный корейский наряд, который носили в прошлом, представляющий собой свободную одежду с яркими цветами и уникальным кроєм)
Конкретизация (구체화)	В трансформации сопровождается заменой слова или словосочетанием исходного языка имеющим более широкое предметно-логическое значение словом и словосочетанием с более узким значением переводящего языка	저는 차를 좋아해요. <i>Я люблю чай</i> (<i>Я люблю зеленый чай</i>)
Генерализация (일반화)	Наблюдается замена лексической единицы с более узким значением исходного языка с более широким значением лексической единицы переводящего языка	저는 불고기를 좋아해요. <i>Я люблю пулькоги.</i> (<i>Я люблю корейскую еду</i>)
Грамматические замены (문법적 대체)	Направлены на преобразование грамматической формы исходного языка иной грамматической формой, существующей в переводящем языке.	제가 책을 읽고 있어요. <i>Я читаю книгу.</i> (<i>Я сейчас читаю книгу</i>)

Рассмотрев две классификации трансформаций, можно прийти к выводу, что единой системы не существует. Отличается

лишь сам подход к разделению трансформацией на типы: В.Н. Комиссаров подразделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические, а Л.С. Бархударов – на замены, добавления, опущения и перестановки. В. Н. Комиссаров включает в свою классификацию транскрибирование, транслитерацию, калькирование, у Л.С. Бархударова они никак не отражены.

Проанализировав различные способы выбора и перевода лексических единиц, мы пришли к выводу, что при выборе слова переводчик в процессе перевода должен учитывать различные факторы. В первую очередь, это компоненты значения исходного слова, которые обозначают предмет, способ его описания, принадлежность слова, его экспрессивно-стилистическая характеристика, содержание отдельных морфем слова, его образные и ассоциативные связи. Также при переводе следует учитывать такие факторы, как многозадачность и широта значения слова, а также особенности функционирования слова в контексте. При оформлении перевода нельзя учитывать лексико-статистической сочетаемости единиц переводимого языка и прагматического аспекта перевода.

Перевод с корейского языка на русский осложняется значительными различиями в грамматическом строе, лексике и системе письма, что делает процесс особенно трудным для студентов среднего уровня владения языком. Средний уровень владения предполагает наличие у учащихся базовых знаний грамматики и лексики, способности понимать тексты средней сложности и общаться на повседневные темы. Однако перевод требует не только языковой, но и межкультурной компетенции, умения интерпретировать и адаптировать тексты, что часто выходит за пределы возможностей учеников на данном этапе обучения. Перевод между корейским и русским языками требует передачи не только лексического содержания, но и глубинных смыслов, культурных особенностей и стиля исходного текста, что предполагает высокий уровень языковой и межкультурной компетенции. Для учеников среднего уровня это становится серьезным вызовом: несмотря на знание основных грамматических конструкций и достаточный словарный запас для выполнения базовых задач, их языковые навыки находятся в стадии формирования, а культурные знания часто ограничены. Как отмечают А.И. Чуб и Е.М. Жарова «Основные трудности при

переводе связаны с существенными различиями в структуре языков, несоответствием лексических единиц и необходимостью учитывать культурный контекст, что делает процесс особенно сложным, но крайне важным для дальнейшего совершенствования навыков».

Можно выделить несколько пунктов, которые вызывают основные сложности при переводе:

1. Лексические трудности

Одной из ключевых проблем перевода являются различия в лексической системе корейского и русского языков. Корейский язык богат синонимами, омонимами и экспрессивной лексикой, которая часто связана с культурными реалиями и не имеет прямых эквивалентов в русском языке.

Например:

- Слова, отражающие корейскую культуру, такие как «한옥» (традиционный корейский дом) или «정» (понятие, связанное с душевной привязанностью), трудно передать на русский язык, сохраняя их оригинальное значение.
- Частая полисемия слов: «좋다» может означать «хороший», «приятный», «подходящий», что требует внимательного выбора перевода в зависимости от контекста.

Способы преодоления:

- Использование пояснительных переводов или сносок для передачи культурных реалий.
- Развитие навыков работы со словарями и справочными материалами, что позволяет уточнять значения слов в разных контекстах.
- Обучение работе с контекстом. Упражнения, направленные на определение значений слов в зависимости от ситуации.
- Использование параллельных текстов (например, субтитров к фильмам) для изучения различных вариантов перевода одного и того же слова.
- Постепенное введение студентов в мир культурно-специфических понятий через объяснение и использование адаптации.

2. Грамматические трудности

В своих работах И.Е. Хван подчеркивал, что грамматический строй корейского языка значительно отличается

от русского. сказуемое ставится в конце предложения, что затрудняет понимание структуры текста для студентов. Например: «저는 책을 읽습니다» – дословно «Я книгу читаю». В русском языке естественный порядок: «Я читаю книгу». Одним из ключевых различий также является отсутствие категории рода. Корейский язык не различает род существительных и местоимений, что приводит к ошибкам в переводе. Например, корейское местоимение «그» может означать «он» или «она» в зависимости от контекста. В статье «Характерные ошибки корейских студентов при изучении русского языка (на начальных и средних этапах обучения)» были приведены несколько способов преодоления вышеуказанных проблем.

Способы преодоления:

- Практика составления синтаксических схем предложений для анализа структуры.
- Регулярный перевод с постепенным увеличением сложности текстов, что позволяет отработать навыки перестройки предложений.
- Регулярные диктанты и устные упражнения, направленные на перестройку предложений.

3. Семантические трудности

Как утверждают У.С. Пальшина и Д.С. Цыденов в своей статье «Источники происхождения идиом корейского языка» – Семантика корейских слов и выражений часто включает скрытые значения, которые не всегда очевидны для русскоязычных студентов. Примером являются идиомы, такие как «발이 넓다» (буквально «широкие ноги»), что означает «иметь много связей». А также большое количество синонимичности. Многие корейские слова имеют близкие значения, что затрудняет выбор правильного варианта перевода. Например, для выражения «красивый» в корейском языке существуют слова «예쁘다», «아름답다» и «곱다», каждое из которых имеет нюансный оттенок значения.

Способы преодоления:

- Изучение наиболее распространенных идиом и фразеологизмов.
- Сравнительный анализ идиом на корейском и русском языках для нахождения аналогов.
- Составление словарей устойчивых выражений и их эквивалентов на русском языке.

- Упражнения на использование синонимов в различных текстах.

4. Культурные и прагматические трудности

Культурные различия между культурами стран часто приводят к проблемам в переводе текстов, содержащих отсылки к традициям, социальным нормам или этикету. Например, обращение «오빠» (*старший брат для девушки*) может быть неправильно интерпретировано студентами как биологическое родство или же выражение «밥 먹었어요?» (буквально «*Вы поели?*») используется как приветствие.

Способы преодоления:

- Проведение занятий, посвященных изучению корейской культуры и реалий.
- Использование адаптации текста: замена культурно специфичных элементов на нейтральные или более понятные русскоязычному читателю.
- Использование ролевых игр для практики перевода культурно специфичных ситуаций.
- Введение параллельного анализа текстов на корейском и русском языках.

5. Трудности передачи стиля и регистра

Корейский язык богат различными уровнями вежливости, которые варьируются в зависимости от статуса собеседника. Например, форма «합니다» используется в официальной речи, а «해요» – в повседневной, одна и та же фраза «안녕하세요» может быть переведена как «*Здравствуйте*», «*Привет*» или «*Добрый день*», в зависимости от контекста общения.

Способы преодоления:

- Анализ стилей и регистров в текстах, работа с контекстом для понимания ситуации общения.
- Упражнения на трансформацию текста: перевод формального текста в нейтральный стиль и наоборот.

Для повышения качества перевода, учащимся необходимо сосредоточить внимание на следующих ключевых направлениях.

1. Формирование межкультурной компетенции. Учащимся рекомендуется внедрять в образовательный процесс материалы, отражающие культурные аспекты Кореи, что способствует более глубокому пониманию контекста и особенностей языка оригинала.

2. Работа с переводческими примерами. Проведение систематического анализа оригинальных и передовых текстов с целью изучения переводческих решений, применяемых на практике, позволяет развивать критическое мышление и осознание стратегий перевода.
3. Использование технологий. Введение в учебный процесс современных электронных ресурсов, таких как электронные словари и автоматизированные системы перевода, с последующим анализом и редактированием их результатов, обеспечивает повышение навыков работы с техническими средствами перевода.
4. Интеграция мультимедийных ресурсов. Просмотр фильмов и сериалов на корейском языке с субтитрами способствует освоению живого языка, расширению лексического запаса и пониманию стилистических особенностей перевода.
5. Практика парного перевода. Перевод текста с корейского на русский, а затем обратно на корейский язык способствует выявлению расхождений между исходным и переведенным текстами, что помогает оценить точность и адекватность передачи содержания.

Включение данных направлений в учебный процесс способствует не только формированию профессиональных навыков, но и повышению общей переводческой компетенции обучающихся.

Трудности перевода с корейского на русский язык на среднем уровне владения языком обусловлены значительными различиями в лексике, грамматике, семантике и культурных особенностях двух языков, что делает процесс сложным, но увлекательным. Их преодоление требует систематической и многоуровневой работы, включающей изучение культурного контекста, развитие переводческих навыков и межкультурной компетенции, а также применение современных методов обучения. Грамотно построенный учебный процесс с использованием упражнений на анализ текста и работу с контекстом позволяет значительно облегчить освоение перевода и подготовить студентов к решению более сложных профессиональных задач.

Обучение переводу является неотъемлемой частью подготовки специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации. Как отмечает в своих трудах Алешина А.И., для

того чтобы сформировать у учащихся навыки качественного перевода, важно использовать разнообразные методы и приемы, направленные на развитие их переводческих компетенций. В частности, у студентов среднего уровня, уже обладающих базовыми знаниями, следует развивать такие качества, как точность, адекватность, культура перевода и способность к анализу источника и целевого текста. В данной главе рассмотрены основные методы и приемы обучения переводу, подходящие для этой категории обучающихся.

Л.С. Бархударов определяет перевод «как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом на другом языке) при сохранении неизменного плана содержания». Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка. Можно представить перевод как поэтапный процесс декодирования сообщения с исходного языка, переработки полученной информации и последующей ее кодировки на язык перевода.

В.Н. Комиссаров говорит об «отождествлении созданного отрезка речи с соответствующей частью оригинала», о «сознательном или интуитивном сопоставлении единиц двух языков», «определении степени эквивалентности и коммуникативной равноценности речевых отрезков».

Следовательно, нельзя сводить процесс перевода к механическому акту нахождения межъязыковых соответствий. Именно из-за стремления обучающихся передать значение отдельных слов и возникает большинство переводческих ошибок.

Решающую роль в выборе оптимального варианта перевода играет контекст, сочетаемость в ПЯ, знание предмета, то есть перевод – это многосторонний учет как лингвистических, так и экстралингвистических моментов. В этой связи роль преподавателя при обучении языку специальности состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Преподаватель должен находиться в состоянии постоянного потока оптимальных методических приемов обучения переводу, исследовать пути и способы «наращивания» тех количественных факторов, который обеспечивает долгожданный качественный скачок.

В эпоху глобализации и межкультурного взаимодействия перевод играет ключевую роль в построении мостов между различными культурами. Перевод текстов с корейского на русский язык представляет особую сложность, учитывая значительные различия в языковых структурах, культурных реалиях и прагматических аспектах общения. Корейский язык, богатый уровнями вежливости, культурными идиомами и контекстуальными нюансами, требует от переводчика не только глубокого знания грамматики и лексики, но и умения учитывать социокультурные и прагматические факторы.

Как указывала В.В. Аникина в своем труде «Теория перевода с корейского языка» – «Культурный контекст в переводе представляет собой совокупность знаний о культуре, истории и общественных нормах исходного и целевого языков. Это критически важно при переводе с корейского на русский язык, поскольку корейская культура имеет уникальные элементы, не всегда легко интерпретируемые в рамках русскоязычной системы.».

Корейская культура изобилует реалиями, которые невозможно дословно перевести без потери смысла. Например:

Культурные символы

- Праздники и обычаи, такие как 설날 (*Лунный Новый год*) или 추석 (*Праздник урожая*), сопровождаются лексикой, богатой уникальными культурными терминами.
- Религиозные и философские символы, например: Буддийские термины, такие как «스님» (*сыним – монах*), «법당» (*пабдан – буддийский храм*) или «명상» (*медитация*), могут требовать специфической культурной адаптации, поскольку буддизм в Корее имеет уникальные особенности, не всегда понятные за пределами страны.

Перевод требует пояснений или адаптации, чтобы сделать текст понятным русскоязычному читателю. Для успешного перевода культурных реалий используются следующие стратегии:

- **Транскрипция и транслитерация:** Применяются для имен собственных, блюд (например, 김치 – кимчи) или географических названий. Они помогают сохранить уникальность терминов, но требуют дополнительных пояснений в тексте или сносках.

- **Культурная адаптация:** Некоторые реалии заменяются на аналогичные понятия в целевом языке. Например, корейское «청국장» (чхёнгукчан, ферментированный соевый суп) может быть описано как «традиционный корейский суп».
- **Комментирование:** Прямой перевод дополняется краткими объяснениями, чтобы передать смысл оригинала.

Одним из ярких примеров является перевод литературных текстов, можно встретить немало работ посвященных анализу литературных текстов и правильному переводу художественных текстов, где важно передать не только значение, но и культурный дух произведения. Например, в корейских произведениях часто упоминаются традиционные моральные устои, семейные ценности и буддийская философия. Их перевод требует глубокого понимания этих понятий, а также умения адаптировать их к русскоязычному восприятию.

Влияние культурного контекста на перевод с корейского на русский язык невозможно игнорировать. Успешный переводчик должен быть посредником между культурами, обеспечивая точность передачи смысла и сохранение аутентичности текста, что достигается через грамотное использование адаптации, комментирования и анализа культурных реалий.

Еще одним важным аспектом, который стоит учитывать во время перевода, является прагматика текста. «Прагматика языка охватывает область, связанную с передачей не только буквального значения, но и намерений говорящего, отношения к собеседнику, а также социальных и культурных аспектов общения. Это особенно важно при переводе с корейского языка на русский, где такие элементы, как уровень вежливости, социальная дистанция и контекст общения, играют ключевую роль в формировании правильной и адекватной интерпретации текста. Невозможность учесть эти факторы может привести к потере смысла, неправильному восприятию и даже искажению исходного послания.» – утверждают В. Н. Лим и К. В. Аленцева.

Когда корейский говорящий использует определенные выражения, важно передать не только их буквальный смысл, но и намерение, скрытое за ними. Это может касаться не только формальностей, но и более тонких аспектов общения. Например: В корейском языке часто употребляется выражение «실례합니다», которое переводится как *«Извините за беспокойство»*. В русском

языке такой же смысл может быть передан с использованием других форм извинений или просьбы о прощении, в зависимости от контекста. Важно, чтобы переводчик учитывал, как эта фраза функционирует в корейской культуре как часть вежливого общения, а не просто как извинение.

Прагматический аспект перевода – это не просто выбор правильных слов, но и умение передать намерения, отношение говорящего и социокультурные особенности общения. В контексте перевода с корейского на русский это становится особенно важным, учитывая уникальные особенности корейского языка, такие как система уровней вежливости, контекстуальные значения выражений и важность социальной дистанции. Успешный перевод зависит от того, насколько хорошо переводчик понимает и применяет прагматические нормы обеих культур, чтобы сохранить аутентичность и точность передаваемого сообщения.

В корейской культуре прагматика текста тесно связана с социальной и культурной ситуацией. Например, обращение по имени с добавлением «씨» является проявлением вежливости, а использование «ㅇ» или «ㅇ» указывает на неформальные или близкие отношения. Из этого можно выделить две проблемы:

- 1) Отсутствие эквивалентных форм в русском языке.
- 2) Необходимость учета контекста общения.

В таких случаях способом решения будет передача формальных или неформальных обращений через изменения стиля: «민수 씨» → «Господин Минсу» в официальном контексте или «Минсу» в дружеском общении. Упрощение или опущение формальных элементов при сохранении прагматического значения.

В заключении, значение культурного контекста и прагматики текста при переводе с корейского на русский язык невозможно переоценить. Эти аспекты играют ключевую роль в обеспечении точности и адекватности перевода, поскольку корейский язык и культура значительно отличаются от русскоязычной. Понимание культурных реалий, социальных норм и коммуникативных стратегий обеих культур позволяет переводчику не только корректно передавать информацию, но и учитывать нюансы, связанные с вежливостью, формами обращения и социальными контекстами. Прагматический подход к переводу помогает адаптировать текст так, чтобы он не только сохранял свой смысл, но и соответствовал ожиданиям аудитории,

обеспечивая гармоничное восприятие и понимание переведенного материала.

В процессе перевода крайне важен учёт культурных различий, поскольку корейская культура и ее реалии могут существенно отличаться от русских. Например, имена собственные, фразы уважения или исторические события требуют особого внимания и часто нуждаются в адаптации для русскоязычной аудитории.

Прагматика текста, то есть использование языка в реальных коммуникативных ситуациях, также играет значительную роль. Например, в корейском языке часто используются формы вежливости, которые не имеют прямых аналогов в русском языке. Учащийся должен уметь правильно передавать социальные функции высказываний, такие как уважение, формальность или дружелюбие, при этом сохраняя адекватность и уважение к культурным кодам обеих сторон.

При переводе таких выражений как пословицы, фразеологизмы или культурно-специфичные термины необходимо учитывать культурный контекст и часто прибегать к креативным стратегиям перевода, таким как использование аналогий или адаптация в контексте русскоязычной культуры.

Перевод с корейского языка на русский требует не только знания грамматики и лексики, но и глубокого понимания культурных, прагматических и контекстуальных различий. Учащиеся среднего уровня должны научиться учитывать эти различия, используя различные методы перевода, такие как адаптация и трансформация, чтобы достичь адекватности перевода. Важно развивать навыки анализа текста, использовать подходы, ориентированные на передачу смысла и соответствующих культурных реалий, что поможет сделать перевод точным и понятным для русскоязычной аудитории.

Список использованных источников:

1. Ragozina G.S. Лексические особенности перевода художественных текстов с корейского языка (на примере произведений Хо Нансорхон) // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки, 2016. Т. 158. 1650 с.
2. Анкина В.В. Теория перевода с корейского языка. М.: Наука, 2013. 13 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и Перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1999. 237 с.
4. Злобина О.Н. Стратегии перевода политического дискурса (на материале анализа перевода инаугурационной речи Д. Байдена на русский язык). Ижевск: УГУ, 2022. 144 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 252 с.
6. Ли Х., Освоение прагматических аспектов корейского языка и культурная специфика /Языки и культуры стран Азии и Африки, 2021. 231 с.
7. Лим В.Н., Аленцева К.В., Учет прагматического аспекта при переводе корейских фильмов на русский язык / Актуальные проблемы востоковедения, 2019. 392 с.
8. Сдобников В.В. Стратегия перевода: Общее определение. Иркутск: НГЛУ, 2011. 200 с.
9. Хван И.Е. Особенности передачи синтаксических конструкций корейского языка на русский при синхронном переводе. Казахстан, 2015. 200 с.
10. Чуб А.И., Жарова Е.М. Проблема перевода корейских эвфемизмов на русский язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2022. 228 с.

ПЕРЕВОД ОНОМАТОПЕИ И ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Каирбекова Аружан, Пен Яна, Марупова Азиза
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Жайлауова А.Т. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Статья посвящена исследованию особенностей перевода корейских онomatопеических и звукоподражательных слов с корейского языка на русский язык. Онomatопеи занимают важное место в корейской культуре и языке, особенно в жанрах комиксов (вебтунов), детской литературы и художественных произведений. Корейские звукоподражательные слова не только отражают звуковые эффекты, но и передают эмоциональные оттенки, что усложняет их адекватную передачу в русскоязычной среде. В статье рассматриваются основные переводческие методы и трансформации, используемые для адаптации корейских онomatопей. Анализ включает сопоставление корейских и русских онomatопеических форм, выявление трудностей перевода и оценку приемов, позволяющих сохранить оригинальные семантические и культурные аспекты.

Ключевые слова: онomatопеи, звукоподражательные слова, корейский язык, русский язык, перевод, эмоциональные оттенки, переводческие методы, культурные аспекты

Title: Translation of Onomatopoeia and Ocular Words from Korean into Russian

Author: Kairbekova A.B., Pen Y.V., Marupova A.R., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Zhailauova A.T. (KazUIR&WL)

Abstract: The article is devoted to the study of the features of the translation of Korean onomatopoeic and onomatopoeic words from Korean into Russian. Onomatopoeias occupy an important place in Korean culture and language, especially in the genres of comics (webtoons), children's literature and fiction. Korean onomatopoeic words not only reflect sound effects, but also convey emotional shades, which complicates their adequate transmission in the Russian-speaking environment. The article considers the main translation methods and transformations used to adapt Korean onomatopoeias. The analysis includes a comparison of Korean and Russian onomatopoeic forms,

identification of translation difficulties and an assessment of techniques that allow preserving the original semantic and cultural aspects.

Keywords: onomatopoeia, sound-imitating words, korean language, russian language, translation, emotional nuances, translation methods, cultural aspects

В научной литературе термин «звукоподражательная единица» имеет множество синонимов: подражательные слова, образные слова [1, с. 152], имитатив [2, с. 198], звукоподражательное слово – ономатон [3, с. 245]. Обилие различных обозначений свидетельствует о значительном интересе лингвистов к данному явлению.

«Звукоподражательные слова - условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т.д.) , а также криков животных; создание слов, звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают обозначаемые предметы и явления» [4, с. 608].

Корейский язык уникален по нескольким причинам, включая его грамматическую структуру, письменность и богатый лексический запас. Одна из его самых интересных особенностей — это большое количество звукоподражательных (ономатопоэтических) и изобразительных слов, которые делают язык особенно выразительным. Эти слова помогают описывать звуки, движения и состояния с невероятной точностью. Отличительная черта корейских звукоподражательных слов заключается в том, что такого количества, разнообразия и точности не встречается в лексических запасах других языков. Им уделяется большое внимание, а их использование очень ценно для данной языковой группы.

Так как звукоподражательные слова являются часто весьма приблизительной имитацией звуков или звучаний, издаваемых теми или иными существами/неодушевленными предметами, то по характеру имитируемых звуков звукоподражания в корейском языке это:

- 1) слова, имитирующие крики и пение птиц;
- 2) крики и другие звуки животных;
- 3) звуки, издаваемые механизмами: 자동차 – 봉봉 [чадонгчха - пунгпунг], (машина – вын-вын), 오토바이 – 부르릉부르릉 [мотхобай - пурырынгпурырынг], (мотоцикл – rrrrrr),
- 4) ассемантические комплексы звуков, издаваемые людьми;

- 5) человеческая речь, представляемая как звуковой эскиз;
- 6) звучание музыкальных инструментов;
- 7) различные другие звучания: 물이 끓을 때 – 보글보글 [мури ккыныль ттэ - погыльпогыль], (звук кипящей воды – буль-буль), 노크할 때 – 똑똑 [нокхыхаль ттэ - ттоктток], (стук в дверь – тук-тук)

Как показывают примеры, звукоподражательные слова корейского и русского языков по характеру имитируемых слов, как правило, совпадают полностью или частично. Но в корейском языке есть и такие звукоподражательные слова, которые вообще отсутствуют в русском языке, или наоборот.

Перевод корейских звукоподражательных слов на русский язык — это не просто замена слов, а сложный процесс, который требует понимания культурных и языковых различий. Их значение в переводе заключается в передаче эмоционального, звукового или образного оттенка, которые они несут, сохраняя стиль и атмосферу оригинального текста.

Роль ономапоеи в корейском языке:

- 1) выражение звуков окружающего мира: 멍멍 [монг-монг] - лай собаки, 뚜벅뚜벅 [ттубок-ттубок] - ритмичный звук шагов.
- 2) эмоциональная выразительность: ономапоеи используются для создания настроения или передачи эмоций. Например: 평평 울다 [понг-понг ульда] — плакать сильно и громко (буквально: "плакать со звуком 'понг-понг'").
- 3) упрощение и оживление речи: ономапоеи делают язык проще и ярче, особенно в неформальной или разговорной речи.
- 4) эффект вовлечения: в художественной литературе, кино и мультфильмах ономапоеи помогают создать эффект присутствия, делая описания более живыми и реалистичными.

Функции ономапоеи в корейском языке

- 1) фонетическая функция: передача звуков в природе, речи или движении через подражание: 짹그랑 [чэнгыранг] — звук разбивающегося стекла, 졸졸 [чоль-чоль] — журчание воды.
- 2) семантическая функция: создание ассоциаций и добавление смысла через звукоподражание или визуализацию: 두근두근 [тугын-тугын] — звук или ощущение учащённого сердцебиения (волнение, страх, ожидание).

3) эстетическая функция: придание тексту ритма и мелодичности, особенно в поэзии, детской литературе и песнях.

4) коммуникативная функция: в бытовой речи ономотопеи помогают кратко и эмоционально описывать ситуации: 똑똑 [тток-тток] — звук стука в дверь, 꼬르륵 [ккорырык] — урчание в животе.

5) культурная функция: эти слова отражают корейское мировосприятие, внимание к деталям и эмоциональную связь с окружающей средой.

Сравнительный анализ корейских и русских звукоподражаний

Звукоподражания (ономотопея) в корейском и русском языке имеют свои особенности, связанные с восприятием звуков, культурным контекстом и языковыми традициями. В таблице представлены примеры, разделенные на ключевые категории.

Категория	Корейское слово	Русский эквивалент	Комментарии
Природные явления	바람이 솔솔 [парами сольсоль]	Ветер: свист-свист	В корейском языке ветер описывается как нежный и легкий звук, тогда как в русском акцент больше на «свисте».
	비가 주룩주룩 [пига чурукчурук]	Дождь: кап-кап, кап-кап	Корейское слово передает непрерывность и равномерность звука дождя, в русском «кап-кап» отражает то же настроение.
	천둥이 우르릉 [чондуньи урырынг]	Гром: ба-бах, бах-бах	В корейском «우르릉» передает протяженный звук, а в русском чаще используется резкий звук, передающий интенсивность грома.
Звуки животных	개가 멍멍 [кэга монгмонг]	Собака: гав-гав	В корейском «멍멍» — ритмичный и четкий звук, в русском аналог «гав-гав» звучит мягче и привычнее.

	고양이가 야옹 [коянъига яонг]	Кошка: мяу-мяу	Корейское «야옹» ближе к оригинальному звуку, русский вариант «мяу-мяу» передает тот же мягкий и нежный звук.
	소가 음메 [сога ымме]	Корова: муу-муу	«음메» передает протяженный и низкий звук, русский «муу-муу» аналогично подчеркивает тягучесть мычания.
Звуки движения	발이 뚜벅뚜벅 [пари ттубокттубок]	Шаги: топ-топ	В корейском звуке чувствуется ритм и четкость, в русском «топ-топ» — более общий вариант описания шагов.
	문이 쿵 [муни кванг]	Дверь: хлоп-хлоп	«쿵» — короткий и резкий звук, в русском аналог «хлоп-хлоп» отражает тот же резкий эффект закрытия двери.
	자동차가 부릉부릉 [чадончхага пурингпуринг]	Машина: бррр, бррр	Корейское «부릉부릉» имитирует мягкий гул двигателя, русский вариант «бррр» чаще используется для передачи этого звука.
Люди	아이가 엉엉 [аига онъонъ]	Ребенок: уааа-уааа	«엉엉» передает громкий, залиvistый плач, русский эквивалент «уааа-уааа» также передает эмоцию, но чуть мягче.
	웃음이 깔깔 [усыми ккальккаль]	Смех: ха-ха, хи-хи	В корейском «깔깔» подчеркивает радость и непосредственность, в русском «ха-ха» или «хи-хи» звучит легче и мягче.
Другие	시계가 톡톡톡톡 [сигега]	Часы: тик-так, тик-так	Корейское «톡톡» акцентирует

	ттоктакттоктак]		равномерность, русский «тик-так» передает идею измерения времени схожим образом.
	휴대폰이 삐삐 [хюдэпхони ппиппи]	Телефон: пи-пи	«삐삐» — острый и высокий звук, русский «пи-пи» звучит нейтрально, но передает ту же характеристику.

Анализ различий:

1) фонетическое восприятие. Корейские звукоподражания часто имитируют звуки максимально точно, фокусируясь на ритме и тональности. Русские эквиваленты более обобщенные, ориентированы на смысловую интерпретацию.

2) культурные особенности. В корейской культуре звукоподражания широко используются в литературе, рекламе и повседневной речи. Русская традиция больше опирается на описательные средства, поэтому звукоподражания менее разнообразны.

3) эмоциональная насыщенность. Корейские слова эмоциональнее и звучат живее, так как часто удваиваются для усиления эффекта (например, «주룩주룩» [чурукчурук]). В русском языке аналогичная структура редка, но используется в детской литературе («кап-кап», «гав-гав»).

4) фонетическая структура. Корейские звукоподражания имеют ритмическую и мелодичную структуру. В русском языке такой ритмичности нет, но ударение на выразительность звука остается.

5) контекст использования. В корейском языке звукоподражания активно используются даже взрослыми. В русском их основное применение — литература для детей, разговоры с животными или имитация.

Корейские звукоподражания отличаются высокой точностью и эмоциональностью, что делает их яркой частью языка. Русские аналоги менее насыщены, но часто передают сходные эмоции через привычные культурные стереотипы звуков.

Перевод звукоподражательных слов в корейском языке представляет собой сложную задачу, требующую учёта не только лексических, но и культурных, стилистических и эмоциональных

аспектов. Методы перевода таких слов зависят от контекста, аудитории, стиля текста и цели перевода. Чаще всего, при переводе корейских звукоподражательных слов используются следующие методы:

1) прямой перевод (транслитерация): этот метод используется, если эквивалент звукоподражательного слова имеется в русском языке, передающий тот же звук или эффект.

Примеры: 멍멍 [монг-монг] → "гав-гав" (звук собачьего лая). 똑똑 (тток-тток) → "тук-тук" (звук стука в дверь).

2) описательный перевод: используется, когда прямого эквивалента нет, и требуется объяснить или описать смысл слова, сохранив его функцию в тексте.

Примеры: 주룩주룩 [чурук-чурук] → "дождь барабанил по крыше". 두근두근 (тугын-тугын) → "сердце сильно забилося от волнения".

Данный способ сохраняет смысл и контекст. Однако, главным недостатком такого метода является непредотвратимое утяжеление текста, иногда даже потеря изначальной лаконичности.

3) замена на русский аналог: когда в русском языке существует схожее по значению звукоподражательное слово, даже если оно не полностью совпадает по звучанию.

Примеры: 꼬르륵 [корырык] → "бурчание" (звук голодного желудка). 반짝반짝 (панчак-панчак) → "сверкание".

Данный способ позволяет сохранить необходимую динамику текста, делая её также понятной для русскоязычного читателя, но при этом, переведённый текст может утратить часть стилистической специфики.

4) комбинированный подход: используется для передачи как звуковой, так и эмоциональной или визуальной составляющей слова. Этот метод объединяет транслитерацию и описание.

Примеры: 말랑말랑 [малланг-малланг] → "мягкий и упругий, словно зефир". 쿵쿵 [кванг-кванг] → "громкий 'бум-бум', словно удары по двери".

Комбинированный переход сохраняет экспрессивность и культурные нюансы оригинала, не теряя при этом общей нити повествования, однако он требует более длинного текста для адекватного описания корейского звукоподражательного слова, что может нарушать ритм оригинала и удлинять исходный материал.

5) создание новых звукоподражательных слов: используется в художественных или экспериментальных текстах, где переводчик может придумать собственные звукоподражания, отражающие смысл оригинала.

Примеры: 찰르르 [чорыры] → "жжик-жжик" (звук трения или щёлканья). 찹찹 [чхап-чхап] → "хлюп-хлюп" (звук поедания чего-то влажного).

Среди недостатков данного метода можно выделить то, что при «изобретении» новых звукоподражательных слов они могут быть непривычны или даже непонятны для читателя.

Особенности и сложности перевода звукоподражательных слов и ономатопей

Перевод звукоподражательных слов и ономатопей – одна из самых увлекательных, но в то же время сложных задач для переводчика. Эти слова выражают звуки окружающего мира, эмоции или действия, зачастую дополняя атмосферу текста. Их перевод требует от специалиста не только языковых знаний, но и глубокого понимания культурного контекста, чтобы сохранить смысл, стиль и настроение оригинала.

Трудности сохранения эмоций и стилистики оригинала. Звукоподражания часто не только описывают звуки, но и выполняют художественные функции: создают настроение, подчёркивают действия или передают эмоции персонажей. Например, в корейских комиксах и литературе звук 멍멍 [монгмонг] для лая собаки может использоваться для обозначения дружелюбного щенка, тогда как русский «гав-гав» звучит более нейтрально. Если использовать только прямой перевод, можно потерять нюансы, заложенные автором.

Сложность заключается в том, что в каждом языке есть свой набор привычных звукоподражательных слов. Читатели ожидают увидеть знакомые им выражения, поэтому слишком дословный перевод может выглядеть неестественно или даже смешно. Например, перевод корейского [пи-пи] как «пи-пи» в русском тексте может вызвать ассоциации с чем-то совершенно иным, чем звук телефона.

Кроме того, многие звукоподражания несут в себе стилистические оттенки. Например, использование [урырын] для грома в корейском языке добавляет текучесть и драматичность описанию, тогда как русский «ба-бах» звучит резко

и активнее. Переводчику нужно не только сохранить атмосферу, но и адаптировать её так, чтобы она воспринималась естественно в русском контексте.

Примеры перевода звукоподражательных слов из сказок:

1) Сказка 훈장님의 꿀단지 [Хунджаннимэ ккультанчжи] (Горшочек мёда учителя)

Оригинал: "으앙, 우린 이제 어떡해. 으앙!" [ыанг, урин иджэ оттоке, ыан!] [5, с. 18].

Перевод: "Уа-аа, что же нам теперь делать? Уа-аа!"

Звукоподражание «으앙» [ыанг] в корейском языке выражает громкий, плачущий голос детей, передающий горе или страх. В русском языке эквивалентом может быть слово «уа-аа» или «ааа», которое передаёт отчаяние, но оттенок детской интонации при этом может теряться.

Перевод звукоподражания «으앙» был произведен с помощью замены на русский аналог. Хоть прямая передача и звучит, как «ыанг», было принято решение заменить его на «уаа». Данный звукопод в корейском языке имеет значение плача детей, передающего горе, однако, в русском языке такой звук не используется. Таким образом, для сохранения общей картины смысла была использована замена на локальный аналог.

2) Сказка 은혜 갚은 쥐 [Ынхе капхын чви] (Благодарная мышь)

Оригинал: " 짹 짹, 짹 짹... " [чик-чик, чик-чик...] [5, с. 21].

Перевод: "Пи-пи, пи-пи..."

Звукоподражание « 짹 짹 » [чик-чик] используется для передачи звуков, которые издаёт мышь. Русский эквивалент «пи-пи» также хорошо передаёт смысл, однако утрачивается ритм, характерный для корейского языка.

В данном примере рассматривается звук, который издает мышь. Известно, что в русском языке уже имеется привычный и знакомый для всех эквивалент. Вместо того, чтобы оставлять незнакомое для русскоязычной аудитории звукоподражательное слово « 짹 짹 » (чик-чик), был использован подход прямого перевода, который позволяет полностью передать тот же звук или явление. Таким образом, « 짹 짹 » было переведено, как «пи-пи»

3) Сказка 신기한 탈 [Сингихан тхаль] (Удивительная маска)

Оригинал: "흑흑흑" [хык-хык-хык.] [5, с. 31].

Перевод: "Хнык-хнык-хнык."

Звукоподражание «흑흑흑» [хык-хык-хык] в корейском языке передаёт всхлипывание, плач или стон, связанный с сильным эмоциональным переживанием. В русском языке аналогом может быть слово «хнык-хнык», которое также выражает всхлипывание. В данном случае использован эквивалентный перевод, поскольку «хык-хык-хык» и «хнык-хнык» схожи по звучанию и функциональности, передавая те же эмоции.

4) Сказка 냄새 맡은 값 [Нэмсэ матхын кап] (Цена за запах)

Оригинал: "쿵쿵, 아~ 맛있는 고기 냄새."

[кхынг-кхынг, а~ мащиннын коги нэмсэ.] [5, с. 139].

Перевод: "Кхынг-кхынг, ах~ какой вкусный запах мяса!"

Звукоподражание «쿵쿵» [кхынг-кхынг] передаёт шумное втягивание воздуха носом, когда человек ощущает запах. Русский язык не имеет прямого аналога, поэтому в переводе сохранён оригинальный звук «кхынг-кхынг» для передачи естественности и стилистики оригинала. Здесь использован приём транслитерации для сохранения аутентичности.

5) Сказка 은혜 갚은 까치 [Ынхе капхын ккачхи] (Благодарная сорока)

Оригинал: "뎡, 뎡, 뎡." 종소리를 들은 뱀이 선비에게 말했습니다. [тэнг, тэнг, тэнг. чонгсорирыль тхын бэми сонбиэгэ мальхэтсымнида.] [5, с. 33].

Перевод: "Донг, донг, донг." Услышав звон колокола, змея заговорила с учёным.

Звукоподражание «뎡, 뎡, 뎡» [тэнг, тэнг, тэнг] обозначает звон колокола. В русском языке аналогом является «донг, донг, донг», который лучше передаёт звучание тяжёлого колокола, соответствуя ситуации в сказке. Для перевода использован эквивалентный перевод, чтобы передать звук и атмосферу оригинального текста.

Звукоподражания в манхве "Поднятие уровня в одиночку" (나 혼자만 레벨업 [На Хонджаман Рэбелоп]). Манхва "Поднятие уровня в одиночку" славится не только захватывающим сюжетом и динамическими иллюстрациями, но и богатым

использованием звукоподражательных слов и ономапоеи, которые помогают передать драматизм сцен и сделать повествование более реалистичным. Звукоподражания в корейском языке, используемые в манхве, имеют свои русские аналоги, которые стараются максимально точно передать смысл и настроение оригинала.

Примеры звукоподражаний:

1) "훅" [Хвик] [3, г. 45].

Значение: звук быстрого движения, как свист воздуха.

Использование: меч или стрела рассекают воздух.

Русский аналог: "Свист".

Метод перевода: Эквивалентный перевод.

Объяснение: Оба звука передают ощущение быстрого движения (например, рассекающий воздух меч). "Свист" — это подходящий русский аналог, сохраняющий звук и эмоциональный эффект.

2) "쾅" [Кванг] [3, г. 72].

Значение: громкий взрыв или удар.

Использование: разрушение стены, мощный удар.

Русский аналог: "Бум", "Грохот".

Метод перевода: Эквивалентный перевод.

Объяснение: Корейское [쾅] обозначает громкий звук удара или взрыва, и "бум" или "грохот" идеально передают ту же интенсивность и ассоциации в русском языке.

3) "슌" [Сык] [3, г. 39].

Значение: мягкое движение или шорох.

Использование: герой плавно избегает удара.

Русский аналог: "Шорох".

Метод перевода: Описательный перевод.

Объяснение: В русском языке нет точного звукового аналога для [슌], поэтому перевод основывается на описании действия (мягкое или скрытное движение), что сохраняет атмосферу и смысл.

4) "꿀꺽" [Ккулькок] [3, г. 61].

Значение: звук глотания.

Использование: сцены, где герой пьет зелье или воду.

Русский аналог: "Глоть".

Метод перевода: Транскрипция + Адаптация.

Объяснение: Звук [꿀꺽] был адаптирован через создание ониматопеи "глоть", которая сохраняет схожее звучание и вызывает у русскоязычного читателя ассоциацию с глотанием.

5) "으르렁" [Ырыронг] [3, г. 33].

Значение: звук рычания монстра.

Использование: появление опасного зверя.

Русский аналог: "Ррр".

Метод перевода: Эквивалентный перевод.

Объяснение: В обоих языках звуки передают рычание или угрозу. "Ррр" является общепринятым в русском языке звуковым аналогом рычания.

6) "팡" [Пхан] [3, г. 90].

Значение: звук взрыва или выстрела.

Использование: магические атаки, выстрелы из арбалета.

Русский аналог: "Бах".

Метод перевода: Эквивалентный перевод.

Объяснение: [팡] обозначает звук взрыва или выстрела. "Бах" в русском языке выполняет ту же функцию, сохраняя резкость и динамику.

7) "찰칵" [Чалькхак] [3, г. 56].

Значение: звук защелкивания или перезарядки.

Использование: подготовка оружия перед боем.

Русский аналог: "Щелчок".

Метод перевода: Калькирование.

Объяснение: [찰칵] — звук защелкивания или перезарядки. "Щелчок" в русском языке передает схожее звучание и сохраняет связь с механизмом (оружие или устройство).

8) "쓽" [Ссык] [3, г. 20].

Значение: плавное движение.

Использование: активация магии или жест руки.

Русский аналог: "Скольз".

Метод перевода: Модуляция.

Объяснение: [쓽] в корейском языке акцентирует плавность и мягкость движения. "Скольз" передает те же характеристики, но через образ, понятный русскоязычному читателю, адаптируя эффект движения.

Звукоподражательные слова в *"Поднятии уровня в одиночку"* играют важную роль в создании атмосферы. Они

оживляют сцены, помогая читателю буквально "слышать" происходящее. Выбор русских аналогов объясняется их способностью максимально точно передать смысл и характер оригинальных корейских звуков. Такой подход позволяет сохранить эмоциональное восприятие манхвы для русскоязычных читателей.

Заключение

В заключение следует отметить, что звукоподражательные слова занимают значительное место в корейском языке, представляя собой не только способ передачи звуков, но и средство создания атмосферы, выражения эмоций и обогащения повествования. Их уникальность заключается в высокой точности, разнообразии и эмоциональной насыщенности, что делает их важной частью корейской культуры и языка. В сравнении с русским языком корейские звукоподражания часто имеют более ритмическую и мелодичную структуру, что добавляет текстам выразительности и яркости.

Однако их перевод на русский язык сопряжён с рядом сложностей, таких как необходимость учёта культурных, эмоциональных и стилистических особенностей оригинала. Методы перевода включают прямую транслитерацию, описательный перевод, замену на русский аналог, комбинированный подход и создание новых звукоподражаний, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Сравнительный анализ показал, что русские аналоги, хотя и менее разнообразны, сохраняют выразительность и передают основные эмоции, заложенные в оригинале. Тем не менее, ключевая задача переводчика — найти баланс между сохранением стилистики оригинального текста и адаптацией его к русскоязычному читателю.

Таким образом, перевод звукоподражательных слов требует не только знания языков, но и глубокого понимания культурного контекста, что делает эту работу важной и творческой частью переводческой деятельности.

Список использованных источников:

1. Кунгуров Р., Исаков А. Образные слова в языковой системе. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2005. 152 с.
2. Корнилов Г. Е. Имитативы в языках народов мира. М.: Наука, 1999. 198 с.
3. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л.: Наука, 1982. 245 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
5. Kim S., Oh M. 50 Folktales for Learners of Korean (외국인 학습자를 위한 전래동화 50선). Сеул: Darakwon, 2017. 18 с. 21 с. 31 с. 139 с. 33 с.
6. Chugong, 나 혼자만 레벨업 (Solo Leveling). Сеул: 디앤씨미디어, 2018-2021. 45 г. 72 г. 39 г. 61 г. 33 г. 90 г. 56 г. 20 г.

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА В ЮЖНОЙ КОРЕЕ В КОНТЕКСТЕ КЛЮЧЕВЫХ СТУДЕНЧЕСКИХ ВОССТАНИЙ: БОРЬБА ЗА ДЕМОКРАТИЮ В XX ВЕКЕ

Калилаева Дана
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Сайкенева Д.К. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается процесс формирования гражданского общества в Южной Корее в XX веке, начиная с послевоенного периода и заканчивая становлением демократии. Особое внимание уделяется ключевым этапам борьбы за демократию, включая студенческие протесты и демократические революции. Исследуется, как студенческие гражданские инициативы, способствовали развитию демократии и правового государства в Южной Корее. В статье также обсуждается значимость корейского опыта для стран с развивающимися демократическими институтами, таких как Казахстан. Понимание механизма формирования гражданского общества в Южной Корее может помочь другим государствам в становлении демократических традиций.

Ключевые слова: Гражданское общество, Южная Корея, демократия, борьба, политические движения, активизм, права человека, протесты, социальные изменения

Title: Formation of Civil Society in South Korea: The Struggle for Democracy in the 20th Century

Author: Kalilaeva Dana, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, 2 grade, Almaty, Kazakhstan

Advisor: Saikeneva D.K. (KazUIR&WL)

Abstract: The article examines the formation of civil society in South Korea in the 20th century, from the post-war period to the establishment of democracy. Special attention is given to key stages in the struggle for democracy, including student protests and democratic revolutions. It explores how various civil initiatives, contributed to the development of democracy and the rule of law in South Korea. The article also discusses the relevance of the Korean experience for countries with emerging democratic institutions, such as Kazakhstan. Understanding the mechanisms of civil society formation in South Korea can provide valuable lessons for other states in the development of democratic traditions.

Keywords: Civil society, South Korea, democracy, struggle, political movements, activism, human rights, protests, social changes

Введение

Формирование гражданского общества в странах Юго-Восточной Азии характеризуется специфическими чертами, обусловленными культурно-историческими особенностями региона. Особое внимание привлекает опыт Республики Корея, где процесс становления гражданского общества приобрел уникальные черты, а ключевую роль в этом процессе сыграла молодежь, в частности студенческое движение.

Вопрос становления демократии в Республике Корея в контексте развития гражданского общества уже был ранее рассмотрен рядом исследователей, включая российского и казахстанского ученых И.А. Толстокулакова и Ю.О. Булуктаева. В своих работах И.А. Толстокулаков акцентирует внимание на важности сочетания сохранения традиционных ценностей корейского народа и активного внедрения социальных ориентиров индустриального и постиндустриального миров в процессе формирования гражданского общества Южной Кореи [1]. В свою очередь, Ю.О. Булуктаев утверждает, что опыт развития гражданского общества в Республике Корея подтверждает гипотезу о том, что «без гражданского общества невозможно достичь устойчивого развития. Это общая социально-политическая закономерность, справедливая для всех стран.» [2, с. 245]

Данная тема до сих пор остаётся актуальной, так как изучение южнокорейского опыта позволяющего сделать вывод о том, что гражданское общество играет решающую роль в процессе демократизации. Оно является не только противовесом государственной власти, но и активным субъектом политических изменений. Успешная демократизация Южной Кореи демонстрирует, что даже в условиях авторитаризма гражданское общество может оказывать существенное влияние на политическую систему и способствовать построению более справедливого и демократического общества. Целью настоящей работы является исследование роли студенческого движения в формировании гражданского общества на примере опыта Южной Кореи. Особое внимание уделено анализу факторов, которые способствовали доступности образования, а также причин, по

которым участие студентов стало ключевым элементом демократизации.

Становление гражданского общества в Южной Корее: от колониального наследия к авторитарным режимам (1945-1960-е гг.)

Период с 1945 по 1980-е годы в Южной Корее был временем бурных политических и социальных преобразований, которые заложили основу для последующего развития гражданского общества. Освобождение от японского колониального господства в 1945 году стало отправной точкой в процессе становления национального государства, начав эпоху восстановления и переосмысления национальной идентичности. После колонизации страна столкнулась с вызовами: восстановлением экономики, разрушенной колониальной эксплуатацией, и формированием новых социальных институтов. Проведение экономических реформ, развитие образования и промышленности ускорили восстановление, а гражданское общество стало средством укрепления самоидентичности и стремления к образованию демократического государства.

После освобождения от японского оккупации, Корея могла бы расцвести, в плане гражданского общества, но столкнулась с новыми вызовами, как раздел Корейского полуострова по 38 параллели в 1945 году. Однако несмотря на этот период, наблюдался рост национального самосознания, что выражалось в различных формах общественной активности, так одними из первых стало создание “народных комитетов”, которые быстро получили поддержку со стороны корейского народа. Но после прихода американских войск на южную сторону, новые гражданские объединения оказались под запретом, так же, как и народное восстание на острове Чеджудо, начавшееся 3 апреля 1948 и продлившееся до 1949 года против разделения Кореи [3]. Однако, народные объединения и “Партизанские войны” не смогли противостоять созданию сепаратских государств, так 15 августа 1948 года, было объявлено о создании нового государства

- Республика Корея, что в последующем станет началом тяжёлых взаимоотношений между двумя частями полуострова на долгих 70 лет. Поэтому Раздел Кореи и последовавшая за ним Корейская война (1950–1953 гг.) существенно осложнили процесс формирования гражданского общества в Южной Корее. Война привела к массовым разрушениям, гибели людей и

экономическому кризису. В этих условиях государство сосредоточило свои усилия на восстановлении страны и обеспечении безопасности, что оттеснило на второй план развитие гражданских институтов.

В 1950-х и 1960-х годах в Южной Корее установились авторитарные режимы, которые жестко контролировали все сферы общественной жизни. Правительства Ли Сын Мана, опираясь на поддержку США, подавляли любые попытки общественных организаций выйти за рамки официальной идеологии. Профсоюзы, студенческие организации и другие независимые объединения подвергались жестокой репрессиям.

Основными инструментами подавления гражданской активности были:

- Репрессии: Арест, избиение и тюремное заключение активистов. Январь 1958 г. Арест оппозиционера Чо Бонама, смерть 7 человек в день выбора в президенты 15 марта 1960 году в городе Масан в ходе переписки между митингующими и полицейскими
- Цензура: Ограничение свободы слова и печати. Апрель 1959 г. Закрытие оппозиционно настроенной газеты “Кёнхян синмун” (“столичная и провинциальная газета”)
- Культ личности: Формирование культа личности вокруг Ли Сынмана, что препятствовало развитию критического мышления и гражданской активности.

Рассматривая, процесс формирования системы образования в Южной Корее, то можно заметить, что он происходил под влиянием как традиционных, так и внешних факторов, включая японскую оккупацию и ответную реакцию на сильную авторитарную политику. В период японской оккупации (1910–1945 гг.) образовательная система была направлена преимущественно на обслуживание колониальных интересов. Корейцев обучали в ограниченных объемах, а высшее образование было доступно лишь немногим, главным образом для подготовки административных кадров, лояльных колониальной власти. Однако сопротивление оккупационному режиму стало стимулом для народного движения за образовательные реформы, стремления к справедливости и свободе.

В послевоенный период, особенно во время правления Ли Сын Мана, произошла деградация образования, так совместное

обучение сохранилось только в начальной школе, а обязательным стало образование только до 6 класса. Этот процесс был обусловлен большим недостатком ресурсов. Образовательные реформы Ли Сын Мана, несмотря на авторитарный характер его режима, включали создание новых учебных заведений и развитие существующих. Например, такие университеты, как Конкук (1946 г.) и Инха (1954 г.), были основаны именно в этот период, что способствовало повышению доступности высшего образования. Основываясь на западных образовательных моделях, корейские реформаторы стремились адаптировать передовые методы обучения к местным условиям. Это привело к формированию элиты, способной работать над восстановлением страны и реализацией социально-экономических реформ. Однако, наряду с развитием образовательной системы, авторитарные методы управления Ли Сын Мана, включая подавление свободы слова и политических свобод, создавали напряженность в обществе, что особенно отражалось на студенческой молодежи.

В период правления Пак Чон Хи (1961–1979 гг.) образовательная система продолжала развиваться в русле индустриализации и модернизации. Образование стало одним из ключевых элементов национальной стратегии экономического развития. После освобождения от японского колониального правления в 1945 году в стране сложился уникальный социокультурный контекст, в котором хотелось доказать, что Корея могла и сама развиваться и быть даже лучше, чем её оккупанты, поэтому образование рассматривалось не только как средство личностного развития, но и как важный инструмент для восстановления национальной идентичности, продвижения справедливости и построения нового демократического общества, на это нам указывает хартия национального образования в период правления Пак Чон Хи, которая читалась во всех учебных заведениях и на всех публичных мероприятиях «Мы родились на этой земле с исторической миссией возрождения корейской нации» [4]. Вместе с тем авторитарный стиль управления и жесткие меры подавления оппозиции, включая студенческие протесты, усилили конфликт между молодежью и властями. Таким образом, развитие системы образования в Южной Корее происходило в сложных исторических и политических условиях, что оказало значительное влияние на становление гражданского общества. Образование не только предоставляло молодежи

возможности для профессионального роста, но и в первую очередь формировало критическое мышление молодых умом, что способствовало активной гражданской позиции и участию в демократических движениях

Апрельская революция

События Апрельской революции 1960 года в Южной Корее стали переломным моментом в истории страны, ознаменовав начало активного вовлечения граждан в борьбу за демократические перемены. Антиправительственные выступления в Масане, начавшиеся после обнаружения 11 апреля тела участника мартовской демонстрации (о которой говорилось ранее) Ким Чжуёля, стали катализатором масштабного движения. Найденный в бухте города обезображенный труп с осколком слезоточивой гранаты в глазу вызвал возмущение среди населения. (В наши дни образ Ким Чжуёля стал национальным символом, напоминая о событиях в Масане и его роли в становлении демократии в РК. На месте, где был найден его труп, был установлен памятник «Место рождения Апрельской революции» [5], а его похороны состоялись спустя 50 лет, 11 апреля 2010 года [6]). Уже в тот же вечер более 30 тысяч человек собрались перед городской администрацией и полицейским управлением Масана, что положило начало трехдневным протестам, которые охватили всю страну. Это стало одним из символом народного сопротивления, сыграла ключевую роль в дальнейшем падении авторитарного режима, продемонстрировав силу гражданского общества и его способность влиять на политические процессы. Этот момент стал поворотным в истории Южной Кореи, оказав значительное влияние на ее дальнейший путь к демократизации.

Особенностью апрельских событий стало объединение различных социальных групп: протесты начались как локальное возмущение, но вскоре стали общенациональным движением. Первые демонстрации в Масане, быстро распространившиеся на столицу, 18 апреля студенты одного из крупнейших и элитных университетов — Университета Коре, решили отправиться к зданию Национального собрания для, чтобы провести перед демонстрацию с требованиями расследования инцидентов в Масане и поведения полиции во время выборов. (Площадь перед национальным собранием и по сей день является стандартным местом для проведения демонстраций, во время военного

положения Кореи 7 декабря 2024 года, более 150 тыс. корейцев собрались на площади во время митинга за отставку президента [7]) показали готовность общества сопротивляться несправедливости и нарушению гражданских прав.

Хоть эта акция прошла без значительных инцидентов, однако на обратном пути протестующих атаковали молодчики, вооруженные цепями и молотками. В результате этих столкновений погиб один человек, более 50 получили ранения. Жестокость нападения вызвала резонанс, что привело к новым, ещё более массовым протестам, которые уже 19 апреля собрали на улицах Сеула около 100 тысяч человек. В этот же день, получивший впоследствии название

«кровавого вторника», во время разгона антиправительственных демонстраций в стране погибло 186 человек и 6026 человек получили ранения [8]. Несмотря на это, репрессии не смогли остановить протесты, которые продолжались с возрастающей интенсивностью.

25 апреля к протестам присоединились преподаватели 27 университетов Сеула, что стало важным моментом в борьбе за демократические права. Объединение студентов, преподавателей и горожан подчёркивает ещё одну важную черту Апрельской революции — солидарность различных слоёв общества.

Кульминацией событий стало 26 апреля, когда Национальное собрание приняло резолюцию о недействительности мартовских президентских выборов и отставке Ли Сынмана. Этот день ознаменовал конец Первой Республики Южной Кореи и открыл новый этап её политического развития. Как итог эти события ярко подчеркнули ещё одну особенность революции: активную роль молодёжи и студентов. Их стремление к переменам и готовность открыто противостоять режиму Ли Сынмана сделали их главной движущей силой протестов. И в целом роль молодёжи в революционных движениях не нова, примерно в это же время в соседней Японии были также студенческие антивоенные движения 1960-х годов, где также были многочисленные пострадавшие [9], что говорит нам о том, что студенты одна из самых легко подвергнутых прослоек общества, которой по своей сути, нечего терять и, которая готова идти против устоев и режимов, во многом, также в силу своего возраста и прогрессивного взгляда на происходящее.

В период перехода Кореи от аграрного общества и оккупационного режима к становлению государства с развивающейся экономикой, поддерживаемой помощью США, уровень жизни значительно вырос. Это дало возможность большему числу людей получить высшее образование. Таким образом, с распространением образования происходило укрепление гражданского общества, что постепенно привело к формированию политического противостояния и изменению общественного устройства.

После событий в Мансане и окончания первой республики стало то, что со второй половины 1960 года начало усиливаться движение за мирное и самостоятельное объединение страны без вмешательства США и других внешних сил. В сентябре 1960 года был создан

«Центральный комитет по самостоятельному объединению нации» (민족자주통일중앙위원회)

[10], а в октябре того же года при Сеульском государственном университете появилась «Лига объединения нации» (민족통일연맹). В феврале 1961 года была основана «Всеобщая лига движения за объединение родины через ее становление нейтральным государством» (중립화조국통일운동총연맹). Эти организации активно выступали за развитие контактов с Севером и за вывод американских войск из Кореи.

Связь Народного сопротивления в Кванджу (1980 г.) и Июньской борьбы (1987 г.)

Самыми же яркими и значимыми событиями, повлиявшими на формирование гражданского общества в Южной Корее, можно назвать драматические события 1980 и 1987 годов, в центре которых находилось стремление народа к демократии и прекращения авторитарной политики. Восстание в Кванджу 1980 года стало символом этой борьбы, а его жестокое подавление военным режимом Чон Ду Хвана оставило глубокий след в истории страны. События в Кванджу были подготовлены предшествующими массовыми протестами, известными как «Сеульская весна».

С марта 1980 года студенты столичных вузов требовали демократизации обучения, однако в апреле, после назначения Чон Ду Хвана главой южнокорейского ЦРУ, их лозунги стали более

политизированными. Студенты и рабочие требовали отмены чрезвычайного положения, отставки старого правительства, улучшения условий труда и повышения заработной платы. Только за апрель и май 1980 года состоялось 897 выступлений рабочих, в которых участвовало около 200 тысяч человек.

Кульминацией протестов стали демонстрации 15 мая в Сеуле, где собрались 150 тысяч человек. Однако недостаточная поддержка со стороны горожан и усиливающееся давление властей привели к временной приостановке акций. Уже 17 мая правительство объявило о

«расширении чрезвычайного положения», что включало запрет собраний, аресты активистов и жесткий контроль СМИ. Это решение вызвало волну протестов, которые вскоре охватили Кванджу.

Восстание в Кванджу началось 18 мая 1980 года как студенческая демонстрация у Университета провинции Южная Чолла. Жестокое подавление со стороны армии только усилило протестное движение, и на следующий день на улицы вышли горожане.

20 мая к демонстрантам присоединились водители автобусов и такси, перекрывшие главные улицы города. Несмотря на строгую цензуру, события освещались телерадиокомпанией MBC, что вызвало широкий резонанс.

21 мая восставшие захватили склады с оружием и здание Управления провинциальной администрации. Власти, опасаясь массовых жертв, временно отвели войска. Однако 27 мая армия начала решающий штурм, завершившийся жестоким подавлением протестов. Всего за время восстания погибло 606 человека, сотни были ранены. [11]

Эти события стали самыми ключевыми моментами в истории становления демократии в Южной Корее. Восстание в Кванджу послужило сильным импульсом для зарождения мощного гражданского движения. Трагедия, унёсшая жизни сотен людей, пробудила чувство вины и стыда целого народа, корейский коллективизм перерос в гнев и негодование, направленные прежде всего против американского правительства и южнокорейской армии. Несмотря на то, что тактически восстание в Кванджу было подавлено 27 мая 1980 года, оно принесло стратегическую победу: благодаря ему зародилось движение Минчжун. (Народное движение, как ответ на желание перехода к демократизации

государства и воссоединения Кореи, в основном отразившиеся в искусстве минчжун мисуль (народная живопись) [12])

Ключевую роль в протестах под названием “Июньская борьба” 1987 года сыграли события, связанные с восстанием в Кванджу. Это восстание 1980 года стало символом борьбы за свободу, и его трагические последствия – массовые убийства мирных граждан – оставили сильный след в общественной памяти. Во время июньских волнений 1987 года одним из

центральных лозунгов был «Помним Кванджу!». Глубокое чувство стыда и гнева за трагедию 7-летней давности стало важным стимулом для активистов, побуждая их к самоотверженной борьбе.

Июньские протесты 1987 года продолжались 19 дней и охватили всю страну. Их инициатором выступила широкая коалиция демократических сил, требовавшая конституционных реформ, введения прямых президентских выборов и расширения гражданских свобод. Несмотря на отказ президента Чон Ду Хвана пересматривать Конституцию, протесты набирали обороты: сотни тысяч людей выходили на улицы, городов РК, отказывались расходиться и выступали против полицейского произвола. Чон Ду Хван попытался мобилизовать армию для подавления протестов, но встретил сопротивление даже среди военачальников, которые опасались повторения трагедии Кванджу. Этот «призрак нового Кванджу» стал сдерживающим фактором для властей.

Итогом июньских волнений стало значительное укрепление демократических институтов и появление мощного рабочего движения, которое впоследствии стало основой для масштабных социальных реформ в Южной Корее. Восстание 1987 года стало переломным моментом в истории страны, а сопротивление жителей Кванджу в 1980 году – коллективной трагедией и болью, за которую хотели отомстить. Без этого сопротивления Южная Корея, возможно, оставалась бы под властью военной диктатуры, и мы сейчас бы не наблюдали сильную демократическую страну с высоко развитым гражданским обществом.

Современные вызовы гражданскому обществу в Южной Корее

Пропустив значительный отрезок времени в истории Южной Кореи, стоит сосредоточиться на том, как сегодня

функционируют гражданские общества в условиях глобализации и в рамках утвердившегося демократического строя. Как складывается общественное мнение в стране, где демократия была завоёвана ценой многочисленных жертв и кровавых страниц истории?

По сей день Сеул является центром для выражения гражданской позиции, главная площадь Кванхамун и площадь перед Национальным Собранием в Йоидо является местом регулярных протестов. Эти акции проходят мирно и охраняются полицией, что демонстрирует высокий уровень организации. Тематика таких митингов разнообразна, среди последних выделяются: борьба с глобальным потеплением [13], экологические инициативы, а также требования гендерного равенства, включая равную оплату труда для женщин. Одной из наиболее острых тем остаётся давление на женщин в вопросах материнства. Протесты направлены на право выбора — стать матерью или нет, несмотря на усиливающееся демографическое давление [14]. Также актуальной является проблема зачисления мужчин в женский вуз, созданный для поддержки женщин во времена глубоко патриархального общества, но демографический кризис ставит этот институт и его концепцию под угрозу, о чём и проводят протесты студентки вуза, рассказывая о своей проблеме и требуя отмены постановления [15]. Однако же, политические митинги продолжают оставаться значимой частью гражданской активности.

Ярким примером политического протеста в Южной Корее стали события, связанные с импичментом первого президента-женщины страны, Пак Кын Хе. Более трёх миллионов граждан вышли на улицы с требованием её отставки, обвиняя её во взяточничестве, злоупотреблении властью и передаче секретной информации своей подруге. Полгода мирных акций, известных как «митинги при свечах», завершились вынесением приговора Пак Кын Хе в 2018 году: 22 года тюрьмы и штраф в 18 миллиардов вон [16]. Эти события продемонстрировали силу гражданского общества, которое смогло добиться импичмента президента мирным путём. Однако история, как известно, циклична. В наши дни Южная Корея снова сталкивается с обвинениями в адрес действующего президента, который подозревается во взяточничестве и введении чрезвычайного положения [17], что не происходило с 1979 года, после убийства Пак Чон Хи. Тысячи

граждан вновь выходят на улицы, требуя его отставки. Хотя пока рано делать окончательные выводы о значении этих событий, уже сейчас очевидно, что гражданский дух и активное общественное участие остаются сильными, несмотря на глобализацию и изменения мирового порядка, продолжая оказывать влияние на политическую жизнь страны.

Заключение

Роль студенческого движения в формировании гражданского общества Южной Кореи в

XX веке была ключевой, поскольку именно активные действия студентов стали мощным катализатором демократических преобразований. В условиях авторитарного режима и ограничений гражданских свобод студенты не только олицетворяли стремление к переменам, но и формировали основы общественной консолидации вокруг идей демократии, прав человека и верховенства закона.

Доступность образования стала важным фактором, позволившим студентам занять центральное место в борьбе за демократические преобразования. Университеты Южной Кореи в тот период не только служили центрами знаний, но и выполняли функцию платформ для обмена идеями и формирования активной гражданской позиции. Высокий уровень политической сознательности студентов, их организованность и готовность к самоотверженной борьбе сделали их движущей силой изменений.

Причины высокой вовлеченности студентов в демократические процессы можно объяснить сочетанием нескольких факторов. К ним относятся недовольство авторитарными методами управления, цензура и репрессии, а также вдохновение примерами глобальных движений за демократию. Кроме того, демографические и экономические изменения в стране, такие как урбанизация и рост среднего класса, создали почву для формирования осведомленного и активного молодого поколения.

Таким образом, южнокорейский опыт показывает, что студенческое движение может стать основой формирования гражданского общества в условиях борьбы за демократию. Этот исторический пример важен не только для понимания процессов демократизации в Южной Корее, но и для анализа аналогичных движений в других странах, где студенческая активность может

играть схожую роль в продвижении гражданских и демократических ценностей.

Корейский опыт также показывает, что народное единство и его способность добиваться целей мирными методами — залог эффективного гражданского общества. Независимо от того, что стоит на повестке дня — экологические проблемы, права человека, трудовые права или реформы государственного устройства — сила народа заключается в его единстве, стремлении к справедливости и готовности действовать. Главное сохранять мирные методы протеста, акцент на диалог и вовлечение общества в решение важных вопросов не только предотвращают радикализацию, но и укрепляют демократию.

Список использованной литературы:

1. Толстокулаков И.А. Политическая модернизация в посттрадиционном обществе (На примере Южной Кореи). Владивосток: Автореферат, 2009. С.4-5.
2. Булуктаев Ю.О. Республика Корея во второй половине XX-го века: особенности становления гражданского общества // Кореистика Казахстана. 2013. Вып. I. С.234- 247.
3. Курбанов С.О. История Кореи с древности до начала XXI века. СПб.: Издательство СПбГУ, 2009. С.271-334.
4. Lee, E.-J. The 1960s in South Korea: Modernization, Nationalism and the Pursuit of Democratization. *International Quarterly for Asian Studies* (IQAS), 52(3-4), 187-205. <https://doi.org/10.11588/iqas.2021.3-4.16181>
5. 창원 김주열 열사 시신 인양지 (昌原 金朱烈 烈士 屍身 引揚地) // 국가유산청.
https://www.heritage.go.kr/heri/cul/culSelectDetail.do?jsessionid=ils3N14hu1a1NKniIJUWcZjGbu3KWooualZBeA3XDLF2PdsxhPevl5Q3BQTUb4B.cpawas_servlet_engine1?pageNo=1_1_2_0&ccbaCpno=2333802770000
6. 김주열 열사 범국민장 마산향서 눈물 속 업수 // 경남도민일보.
<https://www.idomin.com/news/articleView.html?idxno=314543>
7. Yonhap: в Сеуле на митинг за отставку президента пришли около 150 тыс. человек // ТАСС.
<https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/22604423>
8. 4·19혁명 // Naver.
<https://m.terms.naver.com/entry.naver?docId=920254&cid=62048&categoryId=62048>
9. Лим С.Ч. Антивоенное движение японского студенчества в 60-е годы XX века // Диалог со временем. 2016. Вып. 57. С. 188-204

10. 민족자주통일중앙협의회의 결성 // 국사관논총.
https://db.history.go.kr/diachronic/level.do?levelId=kn_094_0110_0050
11. 5월단체, "5.18 관련 사망자 606명" // Naver.
<https://n.news.naver.com/mnews/article/001/0001001551?sid=103>
12. South Korea: The legacy of the 1980 Kwangju uprising / Links International Journal of Socialist Renewal (англ.)
<https://links.org.au/south-korea-legacy-1980-kwangju-uprising>
13. Tens of Thousands in Seoul Protest Government's Climate Inaction Following Landmark Court Victory // Earth.Org.
<https://earth.org/tens-of-thousands-in-seoul-protest-government-climate-inaction/?hl=ru-RU>
14. As 4B takes the world by storm, South Korea is grappling with a backlash against feminism // The Guardian.
<https://www.theguardian.com/world/2024/nov/15/4b-south-korea-feminist-movement-donald-trump-election-backlash>
15. 'We'd rather perish': protests roil South Korean women's university over plan to admit male students // The Guardian.
<https://www.theguardian.com/world/2024/nov/27/south-korea-dongduk-womens-university-protests-male-students>
16. 박근혜 前대통령 총 22년 징역...돈 건넌 국정원장들도 모두 실형 // 한경.
<https://www.hankyung.com/article/2021011437411>
17. В Южной Корее введено военное положение // DW.
<https://www.dw.com/ru/v-uznoj-koree-vvedeno-voennoe-polozenie/a-70948319>

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРОНОЛОГИЯ ЮЖНОЙ КОРЕИ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В КОРЕЙСКИХ ДОРАМАХ

Калыбаева Адина
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В данной статье рассматривается историческое развитие Южной Кореи с акцентом на ключевые исторические периоды и их влияние на современную культуру, включая кинематограф и популярные корейские сериалы (дорамы). Основное внимание уделяется хронологии событий, культурным особенностям и их интерпретации в дорамной индустрии.

Ключевые слова: Южная Корея, история, дорамы, династия Чосон, японская оккупация, культурное наследие, кинематограф, национальная идентичность

Title: Historical Chronology of South Korea and its Reflection in Korean Dramas

Author: Kalybayeva Adina, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This article examines the historical development of South Korea, focusing on key historical periods and their impact on contemporary culture, including cinema and popular Korean dramas (K-dramas). Special attention is given to the chronology of events, cultural features, and their interpretation in the drama industry.

Keywords: South Korea, history, K-dramas, Joseon dynasty, Japanese occupation, cultural heritage, cinema, national identity

1. Введение

История Южной Кореи представляет собой уникальную совокупность событий, которые сформировали национальное самосознание и оказали влияние на мировоззрение и традиции корейского общества. Исторические эпохи, такие как времена Трех Королевств, период правления династии Чосон, японская оккупация и Корейская война, раскрываются через призму культуры, искусства и кинематографа.

Особое место в исследовании занимает анализ исторической лексики и символов, которые активно используются в дорамах для передачи атмосферы прошлого. Изучение данных элементов позволяет выявить особенности восприятия национальной истории и её художественной репрезентации.

Статья нацелена на популяризацию знаний о прошлом Кореи среди аудитории, интересующейся её культурой и искусством, а также на понимание взаимосвязи между историей и современным культурным наследием.

Если вы когда-нибудь задавались вопросом, почему в корейских дорамах так много страстных интриг, битв за власть и драматических выборов, то ответ кроется в самой истории Южной Кореи. Каждая сцена, каждый поворот сюжета часто вдохновлены событиями, которые были пережиты корейским народом. Будь то борьба за независимость, жестокая колонизация или, наконец, восстановление страны после войны — эти моменты из прошлого вечно остаются в центре корейских историй, создавая мощный контекст для всех героев, их любви и борьбы.

2. Объяснение связи между историей и дорамами

История Южной Кореи глубоко связана с сюжетами корейских дорам. Многие из них основаны на реальных исторических событиях или вдохновлены важными моментами в жизни страны. Знание исторического контекста помогает зрителям лучше понять поведение персонажей и сюжетные повороты, особенно если дорама обращается к тем или иным эпохам.

Например, если вы смотрели такие популярные дорамы, как *"Гоблин"* или *"Луна, которая обнимает Солнце"*, то могли заметить, как важную роль в них играют традиции, королевские дворы и борьба за трон. Это не выдумка авторов, а отголоски реальных исторических событий. Период правления династии Чосон, который длился более 500 лет, стал временем значительных политических и культурных изменений. В дорамах этого времени часто раскрываются сюжетные линии, связанные с борьбой за власть, а также конфликтами между любовью и долгом, личной свободой и обязанностями перед страной.

Далее рассмотрим, как различные исторические эпохи нашли отражение в корейских дорамах:

1. Период Трех Королевств (Корё, Силла, Пэкче)

В это время на территории Кореи существовало три мощных государства: Корё, Силла и Пэкче, которые постоянно боролись за влияние и территории. Эти исторические события и конфликты часто становятся основой для сюжетов в дорамах.

Дорамы:

"The King of Legend" (Король Легенды) — охватывает события из периода Силла и борьбу за объединение Кореи.

"Queen Seondeok" (Королева Сондеок) — рассказывает о правлении королевы Сондеок, одной из самых влиятельных фигур в Силла.

"Hwarang" (Хваранг) — посвящена группе молодых воинов, хварангам, в период Корё, чьи действия повлияли на судьбу государства.

"Scarlet Heart: Goryeo" (Алые сердца: Корё) — переплетает элементы исторических событий и фантастики, рассказывая о политической борьбе при дворе Корё.

"Sila Um" (Сила умов) — еще одна драма, освещающая борьбу за единство и стабильность в Силла.

Эти дорамы акцентируют внимание на династических борьбах, политических интригах и стратегии того времени, а также на формировании корейской идентичности.

2. Династия Чосон (1392–1910)

Династия Чосон была одной из самых продолжительных и влиятельных в истории Кореи. Это время, когда конфуцианские идеалы стали основой государственной идеологии, а также период значительного культурного и интеллектуального роста.

Дорамы:

"Королева Чорин" (Queen Cheorin) — история о женщине, которой пришлось бороться за влияние в рамках сложной политической ситуации при дворе Чосон.

"100 Days My Prince" (Муж на 100 дней) — драма, которая фокусируется на дворцовых интригах, политических манипуляциях и личных драмах в эпоху Чосон.

"Sungkyunkwan Scandal" (Скандал в Сунгкёнкване) — освещает жизнь в Чосон через студентов Сунгкёнквана, древней академии, которая формировала новую элиту страны.

"The Moon Embracing the Sun" (Луна, которая обнимает Солнце) — романтическая драма, основанная на борьбе за трон и дворцовых интригах при дворе Чосон.

Эти драмы исследуют влияние конфуцианства, проблемы власти и отношения внутри дворцовой элиты.

3. Японская оккупация (1910-1945)

В этот период Корея была под жестоким контролем Японии. Оккупация привела к подавлению корейской культуры и жестоким репрессиям, но также стала временем борьбы за независимость.

Дорамы:

"Kuhn Nam: Border Island" (Кунхам: Пограничный остров) — об отваге корейских партизан, сражающихся с японскими оккупантами.

"MALMOI: Secret Mission" (МАЛЬМОИ: Секретная миссия) — о группе корейских агентов, сражающихся за независимость, скрывая свои операции от японцев.

Эти драмы акцентируют внимание на сопротивлении, патриотизме и борьбе за свободу в условиях жестокой оккупации.

4. Корейская война (1950-1953)

Корейская война разделила страну на Северную и Южную Корею, оставив глубокие раны в коллективной памяти народа.

Дорамы:

"71: Into the Fire" (71: в огне) — об отчаянных усилиях корейских солдат в самых опасных зонах фронта.

"Taegukgi" (38-я параллель) — показывает разделение на две Кореи и внутренние трагедии, произошедшие во время войны.

"Remembering My Older Brother" (Воспоминания о старшем брате) — о личных переживаниях корейцев в годы войны, потере родных и сохранении памяти о трагедиях.

Эти произведения затрагивают темы разлуки, страха, потерь и патриотизма.

5. Современная Южная Корея (после 1980-х)

После окончания Корейской войны Южная Корея пережила бурный экономический рост и стала одним из ведущих мировых экономик, что отразилось в новых реалиях и в популярной культуре.

Дорамы:

"My Love from the Star" (Моя любовь с планеты Земля) — научная фантастика, сочиненная с элементами романтики в современном контексте Южной Кореи.

"Itaewon Class" (Класс Итаевон) — повествует о борьбе за справедливость и личные амбиции в контексте современных социальных вопросов.

"Parasite" (Паразиты) — фильм, который затрагивает социальные проблемы, такие как бедность и классовые различия в Южной Корее, прекрасно отражая борьбу за выживание в современном обществе.

Эти драмы исследуют современные социальные и экономические проблемы, вопросы справедливости, а также расслоение общества.

Контекст для читателей, незнакомых с историей

Для тех, кто не очень знаком с корейской историей, важно понимать, что многие события, отраженные в дорамах, имеют реальные корни. Например, японская оккупация (1910-1945) оказала глубокое влияние на корейскую культуру и политическую жизнь. В этот период Корея была жестоко подавлена Японией, и борьба за независимость стала неотъемлемой частью национальной идентичности. Эти события нашли отражение в таких дорамах, как **"Kuhm Nam: Border Island" (Кунхам: Пограничный остров)** и **"MALMOI: Secret Mission" (МАЛЬМОИ: Секретная миссия)**, которые показывают храбрость корейских партизан, борющихся за свою свободу в условиях оккупации.

Корейская война (1950-1953) стала катастрофой, разделившей страну на две части — Северную и Южную Корею. Этот конфликт оставил глубокие раны в памяти народа, что в свою очередь отразилось в кинематографе. Дорама, такие как **"Taegukgi" (38-я параллель)** и **"71: Into the Fire" (71: в огне)**, показывают не только военные события, но и человеческие трагедии, связанные с разделением на два государства. Эти произведения помогают зрителям понять, какие внутренние и внешние силы оказывали влияние на формирование современной Южной Кореи.

Акцент на культурное влияние

История Южной Кореи не только отразилась в прошлом, но и продолжает влиять на современную культуру страны. Например, в дорамах часто раскрываются конфуцианские ценности, такие как уважение к старшим, честь и семейные узы,

что актуально как в исторических, так и в современных сюжетах. Эти ценности не только влияют на отношения между персонажами, но и помогают лучше понять социальные нормы, которые были и остаются важными в корейском обществе.

Конфуцианские учения оказали огромное влияние на политику и культуру Кореи во времена династии Чосон, и эта тема активно используется в дорамах, таких как **"The Moon Embracing the Sun"** (Луна, которая обнимает Солнце) и **"Sungkyunkwan Scandal"** (Скандал в Сунгкёнкване), где внимание уделяется как политическим интригам, так и вопросам морали и долга перед обществом. Важно отметить, что эти идеи продолжают играть значительную роль и в современном обществе. Например, в **"Itaewon Class"** (Класс Итаевон) социальные и моральные дилеммы также напоминают о необходимости баланса между личными интересами и общественными обязанностями.

Корея стала культурным феноменом, известным в мире не только своей экономической мощью, но и через свою культуру. Мировая популярность корейских дорам объясняется не только интересом к специфическим традициям, но и универсальными темами, такими как любовь, борьба за справедливость и семейные ценности.

Символизм в дорамах

Одним из самых ярких аспектов, который помогает дорамам погружать зрителей в историческую атмосферу, является **символизм**. Каждый элемент, от **костюмов** до **декораций** и **диалогов**, несет в себе глубокие исторические и культурные отсылки. Например, в дораме **"Moon Embracing the Sun"** (Луна, которая обнимает Солнце) костюмы, используемые для дворцовых сцен, показывают социальный статус и роль персонажей в иерархии. Использование цветов и тканей в костюмах отражает не только политические, но и личные отношения между героями. В этих произведениях также часто используются **символы**, такие как **луна** — она олицетворяет власть, духовность и обязанности правителей.

Не менее важен и язык, который используется в диалогах. В дорамах, посвященных эпохам Чосон или Трех Королевств, часто используются старинные выражения и фразы, которые были характерны для тех времен. Это помогает передать атмосферу эпохи, а также дает зрителям возможность почувствовать контекст,

в котором происходят события. Такие элементы, как использование **диалектов**, форм вежливости и определенные обращения, играют важную роль в создании исторической точности и помогают зрителям лучше понять взаимоотношения персонажей.

Другим важным аспектом является использование **метафор** и **символов**, которые часто появляются в сюжетах дорам. Например, **огонь** в некоторых сериалах символизирует страсть, конфликт или желание преодолеть препятствия. **Природные элементы**, такие как **ветер** или **дождь**, могут символизировать перемены, судьбу или очищение. Эти символы, благодаря своей универсальности, делают корейские дорамы особенно привлекательными для международной аудитории, ведь они позволяют глубже понять эмоциональный и культурный контекст произведений.

3. Заключение

Исторические события и эпохи глубоко отражаются в корейских дорамах. Эти произведения не только погружают зрителя в события прошлого, но и помогают лучше понять корейскую культуру, ценности и моральные дилеммы, которые формировались на протяжении веков. История Кореи пронизывает каждую эпоху, и благодаря дорамам мы можем ощутить её в контексте повседневной жизни, политики и отношений.

Список используемой литературы:

1. Ли М. (2019). История Кореи: от Трех Королевств до XXI века. Сеул: Издательство Университета Кёнхи.
2. Чон Дж.Х. (2016). Конфуцианская традиция в Корее. Нью-Йорк: Рутледж.
3. Ким Х.Ю. (2015). Корейское кино и история. Сеул: Издательство Сеульского университета.
4. Чан Дж.С. (2017). Культурное наследие и современность в Южной Корее. Пусан: Пусанский университет.
5. Чхой А. (2018). Корейские исторические дорамы и национальная идентичность. Кембридж: Кембриджский университет.
6. Кан Д.В. (2020). Наследие династии Чосон в культуре Кореи. В Журнал азиатских исследований, 48(2), 123-145.
7. Пак Н.С. (2021). Влияние японской оккупации на Корейское общество. Сеул: Издательство Университета Кореи.
8. Хван С.К. (2014). Корейская киноиндустрия и война. В Журнал исследований корейского кино, 9(4), 67-88.
9. Со Дж.М. (2016). Глобализация корейской культуры. Нью-Йорк: Пэлгрейв Макмиллан.
10. Ли С.К. (2013). Дорамы как история. В Обзор корейских культурных исследований, 2(1), 45-66.

КАНДАСЫ И ЭТНИЧЕСКИЕ КОРЕЙЦЫ: ИНТЕГРАЦИЯ В ОБЩЕСТВО ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОДДЕРЖКИ

Кан Аделина, Панова Елизавета
КазУМОиМя им. Абылай хана, 3 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Караулова А.Б. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Статья посвящена изучению процесса интеграции кандасов (этнических казахов) и корёинов (этнических корейцев) в общество через призму государственной поддержки. В работе анализируются исторические предпосылки появления этих этнических групп за границами их исторической родины, а также масштабы их расселения. Особое внимание уделяется государственной политике Казахстана и Республики Корея, направленной на привлечение этнических казахов и корейцев на родину, включая реализацию соответствующих программ и предоставление льгот. В статье представлены статистические данные о числе кандасов и корёинов, вернувшихся на историческую родину, а также рассматриваются перспективы развития государственной поддержки и интеграции этнических общин в будущем.

Ключевые слова: кандасы, корёины, интеграция, государственная поддержка, масштабы расселения, привлечение на историческую родину, реализация программ, перспективы развития

Title: Kandases and Ethnic Koreans: Integration into Society through the Prism of State Support

Author: Kan Adelina, Panova Elizabeta, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (3 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Karaulova A.B. (KazUIR&WL)

Abstract: This article examines the process of integration of kandas (ethnic Kazakhs) and Koryoin (ethnic Koreans) into society through the lens of state support. The study explores the historical context behind the dispersion of these ethnic groups beyond their historical homelands and analyzes the scale of their migration. Special attention is given to the policies of Kazakhstan and the Republic of Korea aimed at attracting ethnic Kazakhs and Koreans back to their ancestral lands, including the implementation of specific programs and the provision of benefits. The article presents statistical data on the number of kandas and Koryoin who have returned to their homelands and discusses future prospects for the development of state support and the integration of ethnic communities.

Keywords: kandas, koryoins, integration, state support, scale of resettlement, attraction to their historical homeland, implementation of programs, development prospects

Кандасы (этнические казахи) и корёины (этнические корейцы), оказавшиеся за пределами своих исторических родин в силу исторических обстоятельств, играют значимую роль в укреплении национального единства. Государственная поддержка является важным инструментом сохранения этнической идентичности и обеспечения успешной интеграции в общество.

На протяжении нескольких десятилетий казахское население не являлось этническим большинством в своем государстве, и лишь в 1986 году численность казахского этноса в общем составе населения сравнялась с численностью русского этноса и стала расти в последующие годы. Согласно данным переписи 1999 года, численность казахов составила 7895 тысяч человек или 53,4% населения [1]. Казахская диаспора была создана миграциями на длинные расстояния, имевшими временную, затем перешедшую в постоянную продолжительность. Причины расселения этнических казахов за пределами их исторической родины носят политический, экономический и религиозный характер. Политические причины формирования казахской диаспоры: казахско-ойратские войны XVIII в.; национально-освободительные восстания и войны казахов против царского самодержавия в XVIII-XIX вв.; национально-освободительное движение 1916 г.; гражданская война 1918-1920 гг.; проведение коллективизации в Казахстане; антиправительственная борьба казахов в Восточном Туркестане (Синьцзяне) в 1930-1950-е гг.; Вторая мировая война. Религиозные причины: затруднения, связанные с совершением хаджа в Мекку и Медину в царский и советский периоды. Экономические: разрушение традиционной кочевой системы хозяйствования в Казахстане после присоединения его к Российской империи и в советский период во время коллективизации; трудовая иммиграция в страны Западной Европы и Америки в 1960-1990-х гг.; нестабильность в первые годы суверенитета в экономике современного Казахстана, находящегося в состоянии перехода к рыночным отношениям, после развала СССР[2].

Масштабы и география расселения кандасов: Общая численность казахов в мире более 17 млн человек (по данным

egov.kz 01.01.2024). В Казахстане проживает 14,2 млн казахов. Примерно пятая часть казахов проживает за пределами Казахстана. Значительные казахские общины проживают в Китае (1,5 млн человек), Узбекистане (821,2 тыс. человек), России (591 тыс. человек), Монголии (121 тыс. человек), Туркменистане (до 100 тыс. человек), Киргизии (36 854 человека), Турции (20 тыс. человек), Иране (12 тыс. человек). Кроме того, существуют общины казахов в Западной Европе и Америке. Главными предпосылками для программы переселения этнических казахов в Казахстан были неблагоприятное демографическое состояние Казахстана после распада СССР, а также мотивы оказания помощи зарубежным казахам путём переселения их в Казахстан.

Указ Президента Республики Казахстан о репатриации 1991 года стал важным документом, сыгравшим ключевую роль в возвращении этнических казахов (оралманов, ныне «қандастар») на историческую родину. После обретения независимости Казахстана в 1991 году одной из приоритетных задач государства стало восстановление национальной идентичности и укрепление демографического положения. Для этого был подписан указ, направленный на создание условий для возвращения казахов, проживавших за пределами страны, в первую очередь в странах Центральной Азии, Китае, Монголии, Иране, Турции и других регионах.

Основные положения указа:

1. Признавалась необходимость возвращения этнических казахов на родину для укрепления национального единства.
2. Создавались правовые, социальные и экономические механизмы для их репатриации.
3. Устанавливались льготы для переселенцев, включая обеспечение жильем, доступ к образованию, медицинским услугам и поддержка в трудоустройстве.

Результаты: С момента принятия указа сотни тысяч казахов смогли вернуться в Казахстан. В первые годы после указа миграционная политика была сосредоточена на адаптации и интеграции переселенцев, обеспечении их прав и возможностей для участия в общественной и экономической жизни.

Этот указ стал первым шагом к более широкой программе по репатриации, которая продолжается до сих пор. На протяжении десятилетий законодательство о репатриации совершенствовалось, включая введение понятия «қандас», что означает

«единокровный», вместо «оралман» (вернувшийся), что отражает стремление к большей интеграции переселенцев в казахстанское общество. Вторым большим шагом к репатриации стала программа «Нұрлы көш».

«Нұрлы көш» («светлая кочёвка», «светлый переезд») — государственная программа Республики Казахстан 2008 года для рационального расселения и содействия в обустройстве:

1. этническим иммигрантам;
2. бывшим гражданам Казахской ССР, прибывшим для осуществления трудовой деятельности на территории Республики Казахстан;
3. гражданам Казахстана, проживающим в неблагополучных районах страны.

Для достижения цели программы предусматривается решить следующие задачи: стимулирование расселения участников программы в соответствии с потребностями экономики в трудовых ресурсах и для реализации прорывных проектов; разработка и реализация новых механизмов социальной поддержки участников программы; обеспечение участников программы жильём путём кредитования жилищного строительства и покупки жилья; обеспечение устойчивой занятости участников программы; совершенствование нормативной правовой базы регулирования миграционных процессов.

Реализация программы позволит: упорядочить процессы этнической, внутренней и внешней миграции и подчинить их интересам социально-экономического развития регионов; повысить качество жизни значительной части этнических и внутренних мигрантов; стимулировать возвращение высококвалифицированных специалистов, ранее выехавших из Казахстана; предупредить возникновение социальных рисков, связанных с трудностями адаптации и интеграции мигрантов, безработицей и стихийной миграцией; обеспечить дальнейшее развитие процессов национальной консолидации, укрепление социальной стабильности и согласия, улучшение демографической ситуации[3].

Основные меры государственной поддержки, предоставляемые кандасам, этническим казахам и членам их семей. Лица, получившие «статус кандаса», и члены их семей обеспечиваются:

- бесплатными адаптационными и интеграционными услугами в центрах адаптации и интеграции кандасов;
- медицинской помощью в соответствии с законодательством Республики Казахстан в области здравоохранения;
- местами в школах и дошкольных организациях наравне с гражданами Республики Казахстан, возможностью получения образования в соответствии с выделенной квотой на поступление в учебные организации технического и профессионального, послесреднего и высшего образования в количестве, определяемом Правительством Республики Казахстан;
- социальной защитой наравне с гражданами Республики Казахстан;
- содействием в занятости в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Также, кандасам для ведения личного подсобного хозяйства, садоводства, дачного строительства предоставляются земельные участки на праве временного безвозмездного землепользования из земель сельских населенных пунктов, сельскохозяйственного назначения, иммиграционного земельного фонда, специального земельного фонда и земель запаса в соответствии с земельным законодательством Республики Казахстан. Кандасам для ведения крестьянского или фермерского хозяйства и сельскохозяйственного производства предоставляются земельные участки на праве временного землепользования из земель сельскохозяйственного назначения, специального земельного фонда, иммиграционного земельного фонда и земель запаса.

Местные исполнительные органы могут устанавливать единовременные пособия, включающие компенсацию затрат на проезд к постоянному месту жительства и провоз имущества, кандасам и членам их семей, переселившимся в Республику Казахстан вне региональной квоты приема кандасов. Порядок и условия оплаты пособий утверждают акиматы областей, городов республиканского значения, столицы на основании типовых правил, утверждаемых уполномоченным органом по вопросам миграции населения.

Материальная помощь кандасам: кандасы и члены их семей, включенные в квоту иммиграции кандасов, при въезде на

территорию РК освобождаются от уплаты таможенных платежей на имущество для личного пользования, включая транспортные средства. Семьям, включенным в региональную квоту приема кандасов и переселенцев оказывается государственная мера поддержки в рамках Программы развития продуктивной занятости и массового предпринимательства на 2017-2021 годы, в виде предоставления субсидии: На переезд – единовременная выплата каждому члену семьи по 35 МРП, что составляет 241,5 тысяч тенге. Для покрытия расходов по найму (аренде) жилья и оплате коммунальных услуг, которые выплачиваются ежемесячно в течение 12 месяцев от 15 до 30 МРП на семью, что составляет от 51,7 до 103,5 тысяч тенге[4].

Статистические данные о кандасах. В 2024 на историческую родину вернулись и получили статус кандаса 16,5 тысяч этнических казахов. Всего с 1991 года в республику вернулись 1 миллион 144,9 тысяч этнических казахов (передает Центр деловой информации Kapital.kz со ссылкой на пресс-службу министерства труда и социальной защиты населения). Данные положительные статистические данные показывают эффективность государственной поддержки репатриантов.

Государственная поддержка кандасов (этнических казахов, переезжающих в Казахстан из других стран) является одной из приоритетных социальных задач Республики Казахстан. Она направлена на создание благоприятных условий для интеграции кандасов в общество, обеспечения их социальной защищенности и адаптации. Перспективы этой поддержки:

1. Жилищная поддержка. Возможно внедрение новых льготных условий для ипотеки.
2. Трудоустройство. Разработка программ трудоустройства с акцентом на поддержку в экономически перспективных регионах. Это включает курсы повышения квалификации и переквалификации. Создание условий для открытия собственного бизнеса через снижение налоговой нагрузки и предоставление грантов.
3. Социальные льготы. Упрощается процедура получения медицинской помощи и социальных пособий.
4. Образование и язык. Бесплатные курсы казахского языка и адаптации в обществе для взрослых и детей. Улучшается процедура признания иностранных образовательных документов, что облегчает трудоустройство.

5. Упрощение административных процедур. Внедрение цифровых сервисов для сокращения сроков получения гражданства и регистрации. Работа над упрощением процедур получения статуса кандаса.
6. Долгосрочные перспективы. Введение программ наставничества для адаптации, где местные жители помогают кандасам освоиться. Расширение грантовых программ для бизнес-идей, способствующих развитию экономики регионов. Создание двусторонних программ с другими странами для поддержки кандасов за рубежом и их возвращения на родину[5].

Корейская диаспора в Казахстане является одной из наиболее многочисленных не только среди корейцев, проживающих за пределами Корейского полуострова, но и среди этносов, живущих на территории Республики Казахстан. Количество казахстанских корейцев достигает 120 тыс. человек (по данным Бюро национальной статистики Агентства по стратегическому планированию и реформам Республики Казахстан на 1 января 2024 года), а общая численность корейцев СНГ – 550 тыс. человек. В силу того, что территория современного СНГ входила в состав СССР, принято рассматривать этнических корейцев России, Казахстана и Узбекистана в целом, не разделяя их по странам, потому как данная этническая группа имеет общую историю формирования и адаптации, а распад СССР незначительно отразился на социокультурной самоидентификации корейцев в этих государствах. Прежде чем говорить о политике поддержки Республики Корея корёинов, следует кратко осветить историю формирования корейской диаспоры в данном регионе. Политические причины расселения этнических корейцев за пределами их исторической родины: принудительная миграция после аннексии Кореи в 1910 году; принудительная массовая мобилизация для работы в Японии, маньчжурии в 1939 году; депортация более 180 тыс. корейцев с Дальневосточного края на территорию Средней Азии по приказу Сталина в 1937 году; освободительная Корейская война 1950-1953 гг. К экономическим причинам можно отнести: массовых голод в Корее в 1860-х годах; иммиграция 7 тыс. человек на фермы Гавайей и Мексики в 1903-1905 гг.; вербовка рабочих в Маньчжурию, Сахалин и Японию в

1930-х годах; трудовая миграция после принятия Закона и зарубежной миграции в 1962 году[6].

Масштабы и география расселения корейцев: По данным на 2023 год численность населения Республики Корея составляет около 51,5 миллиона человек, а Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР) – около 26 миллионов. За пределами Корейского полуострова проживает порядка 7 миллионов корейцев, представляя собой одну из крупнейших диаспор в мире. Наибольшее число корейцев за рубежом сосредоточено в США (2,6 млн человек) и Китае (2,1 млн человек). Значительные общины проживают в Канаде, Австралии и Европе (всего около 1 млн человек), Японии (802 тыс. человек), Узбекистане (174,5 тыс. человек), России (124,8 тыс. человек) и Казахстане (120 тыс. человек) [7].

Республика Корея осуществляет активную диаспорную политику, направленную на сохранение этнической идентичности корейцев, проживающих за пределами исторической родины, и содействие их социально-экономическому и культурному развитию. Эта политика основывается на принятии специализированных законодательных актов, разработке визового режима, создании образовательных и культурных программ, а также функционировании специализированных фондов, таких как Фонд зарубежных корейцев.

Ключевым нормативно-правовым актом, регламентирующим диаспорную политику Южной Кореи, является принятый в 1999 году **Закон «Об иммиграции и правовом статусе корейцев, проживающих за рубежом»**. Этот закон обеспечивает этническим корейцам, проживающим за пределами Корейского полуострова, возможность получения особых прав [8]. В рамках закона предусмотрено:

- упрощенная процедура получения виз и разрешений на работу;
- возможность восстановления гражданства или получения статуса постоянного резидента;
- признание корейских корней через документальные подтверждения для использования соответствующих льгот.

Этот законодательный акт также создает основы для международного сотрудничества в области защиты прав и интересов зарубежных корейцев.

Южная Корея разработала уникальную визовую политику, ориентированную на поддержку этнических корейцев за рубежом. Она предоставляет определенные привилегии и упрощает процесс миграции и интеграции.

Виза Н-2 предназначена для этнических корейцев, желающих работать в Республике Корея в качестве неквалифицированных рабочих. Основные характеристики визы:

- срок действия: Максимальный период пребывания — до 5 лет;
- лица, имеющие право на визу: В первую очередь это корейцы из развивающихся стран, таких как Казахстан, Узбекистан и другие государства СНГ;
- особенности: позволяет работать в сфере неквалифицированного труда; предоставляется возможность многократного въезда в течение действия визы; претенденты должны пройти квалификационные тесты и подтвердить этническое происхождение.

Виза F-4 представляет собой привилегированный документ, ориентированный на квалифицированных специалистов этнического корейского происхождения. Основные характеристики визы:

- срок действия: Не ограничен, с возможностью продления на постоянной основе;
- лица, которым предназначена виза: Этнические корейцы, проживающие в развитых странах, таких как США, Канада, Австралия, а также квалифицированные специалисты из других государств;
- преимущества: свободное трудоустройство в различных профессиональных областях без необходимости оформления дополнительных разрешений; доступ к образовательным и бизнес-возможностям в Корее.

Данные визы привлечению квалифицированных кадров, их интеграции в экономическую и культурную жизнь страны. Однако диаспорная политика Республики Корея отличается осмотрительностью, правительство остерегается переполнения рынка труда, в частности физического. Зарубежным корейцам отдается преимущество перед иными иностранцами; одновременно, прием на постоянное место жительства совершается тщательным отбором. Главными аспектами этого отбора служат: наличие гражданства развитой страны, наличие

высшего образования, материальная обеспеченность и другие аспекты. При этом этническим корейцам из развивающихся государств разрешается деятельность в Корее в промежутке 5 лет в качестве простых физических рабочих [9].

Фонд зарубежных корейцев (Overseas Koreans Foundation, OKF), основанный в 1997 году, является ключевым инструментом реализации диаспорной политики Республики Корея. Основная цель фонда — содействие сохранению этнической идентичности корейцев, проживающих за рубежом, и укрепление их связи с исторической родиной. Фонд оказывает поддержку через образовательные, культурные и информационные инициативы, направленные на развитие и интеграцию корейских сообществ за границей.

Одним из важнейших направлений деятельности фонда является предоставление образовательных возможностей. Зарубежные корейцы получают доступ к стипендиальным программам для обучения в ведущих вузах Южной Кореи. Эти программы ориентированы на формирование высокообразованных специалистов, способных в будущем внести вклад в развитие экономики и культуры Республики Корея как внутри страны, так и за её пределами. Кроме того, фонд организует курсы корейского языка и культуры, которые помогают участникам укрепить свои знания о национальных традициях и истории.

Культурная деятельность фонда включает проведение различных мероприятий, направленных на популяризацию корейских традиций и искусства. Особое место занимают летние лагеря и образовательные программы для молодежи из диаспоры, которые способствуют формированию у участников чувства национальной принадлежности и поддержанию связи с родиной.

Фонд также активно развивает информационное пространство для корейской диаспоры. Он координирует создание глобальных сетей зарубежных корейцев, поддерживает исследовательские проекты и формирует базы данных о представителях диаспоры. Эти меры направлены на консолидацию корейских сообществ за рубежом и усиление их роли в международной политической и экономической деятельности.

В рамках своей деятельности Фонд зарубежных корейцев (Overseas Koreans Foundation, OKF) реализует несколько ключевых программ, направленных на поддержку этнических корейцев, проживающих за рубежом. Среди них особое внимание

заслуживают OKFellowship и OKFriends Homecoming Teens & Youth Camp.

Цель OKFellowship: Воспитание лучших кадров среди этнических корейцев, предоставление им возможности обучаться в Корее, для последующего вклада в развитие общества этнических корейцев, взаимовыгодного развития страны проживания и исторической родины.

Программа OKFellowship предлагает стипендии для обучения на уровнях бакалавриата, магистратуры и докторантуры в корейских университетах. Кандидаты проходят тщательный отбор, включающий оценку академической успеваемости, мотивации и потенциала вклада в сообщество. Требования могут включать предоставление академических транскриптов, рекомендаций и мотивационных писем. Стипендия покрывает обучение, проживание и предоставляет ежемесячную стипендию для покрытия личных расходов.

Программа OKFellowship и OKFriends Homecoming Teens & Youth Camp - летний лагерь для школьников и студентов-зарубежных корейцев.

Цель программы:

- формирование национальной идентичности молодого поколения соотечественников через знакомство с историей и культурой исторической Родины, а также опытом экономического и социального развития Кореи;
- возможность общения и взаимной коммуникации среди корейской молодежи по всему миру;
- поддержка талантливых молодых людей, обладающих высоким лидерским потенциалом, ради процветания всего человечества.

Участники:

- Школьники - зарубежные корейцы от 15 до 18 лет (на период подачи заявок)
- Студенты - зарубежные корейцы от 18 до 25 лет (на период подачи заявок)

Летний лагерь OKFriends Homecoming Teens & Youth Camp приглашает подростков и студентов корейского происхождения из разных стран посетить Южную Корею. Программа включает культурные мероприятия, экскурсии, лекции и взаимодействие с местной молодежью. Кандидаты подают заявки через корейские дипломатические представительства или

напрямую через официальный сайт программы. Отбор основан на мотивации, уровне владения корейским языком и активности в местных корейских сообществах. Участникам предоставляется проживание, питание и транспорт в рамках программы. Некоторые расходы, такие как авиабилеты, могут покрываться частично или полностью в зависимости от условий конкретного года. Программа обычно проводится летом и длится около недели. В 2024 году, например, лагерь для подростков проходил с 15 по 21 июля и с 22 по 28 июля, каждая сессия длительностью 7 дней. В 2024 году в каждой сессии лагеря приняли участие по 300 подростков, что свидетельствует о высокой популярности программы. Эти инициативы Фонда зарубежных корейцев играют важную роль в поддержке и укреплении связей между этническими корейцами, проживающими за рубежом, и их исторической родиной, способствуя сохранению культурной идентичности и развитию молодежи [10].

С момента начала репатриации в 1971 году количество возвращенных граждан достигло 780 тысяч человек. За последние 7 лет в Корею вернулось 412 тыс. этнических корейцев, что составляет значительную часть от общего числа репатриантов [11].

Перспективы государственной поддержки и интеграции для Кореи:

1. Упрощение процедур получения гражданства;
2. Программы для высококвалифицированных специалистов. Усиление поддержки этнических корейцев с профессиональными навыками для вовлечения их в ключевые отрасли, такие как ИТ, инженерия и медицина;
3. Создание адаптационных центров с интеграционными курсами по языку, законодательству, культуре и профессиональным навыкам. Это позволит этническим корейцам быстрее интегрироваться в общество.
4. Гранты на создание собственного бизнеса. Предоставление льготных кредитов и консультаций для тех, кто возвращается и хочет открыть дело в Корею.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что Казахстан и Южная Корея разработали комплексные государственные программы, направленные на поддержку этнических групп, укрепление их национальной идентичности и культурной самобытности. Эти меры способствуют интеграции репатриантов и развитию взаимосвязей с диаспорами за рубежом.

Опыт Южной Кореи, ориентированный на создание консолидированных диаспорных сообществ, может служить примером для других стран. Проводимая диаспорная политика включает защиту прав зарубежных соотечественников, содействие их культурной интеграции и репатриации, что позволяет эффективно лоббировать национальные интересы на международной арене. Казахстан, в свою очередь, демонстрирует значительные успехи в поддержке кандасов, фокусируясь на создании благоприятных условий для их адаптации и участия в экономическом развитии страны. Будущее успешной диаспорной политики требует совершенствования механизмов поддержки, внедрения долгосрочных стратегий и укрепления международного сотрудничества для построения устойчивых связей между странами и их этническими общинами за рубежом.

Список использованной литературы:

1. Е.Ю. Садовская. Миграция в Казахстане на рубеже XXI века: основные тенденции и перспективы. Алма-Ата, 2001. с. 108-124.
2. Мендикулова Г.М. Казахская диаспора: история и современность. Алматы: Всемирная ассоциация казахов, 2006. с. 343.
3. Об утверждении программы Нурлы Кош.
<https://adilet.zan.kz/rus/docs/P080001126>
4. Кандасы в Казахстане
https://egov.kz/cms/ru/articles/kandas_rk
5. Ксения Кряквина. Проблематичная интеграция кандасов: как оптимизировать процесс интегрирования репатриантов в общество Казахстана? с. 15-27.
6. Процесс формирования общества зарубежных корейцев.
https://rus.korean.net/portal_ru/support/pg_ust_formation.do
7. 외교부. "재외동포 현황". <지역별 재외동포 현황>. 15. 2021.
8. Ким Г.Н. Миграция или репатриация в Южную Корею. Алматы, 2016.
9. Ем Н.Б. Основы диаспорной политик Южной Кореи в Казахстане. Алматы, 2018. с. 37.
10. Объявление о наборе участников на студенческую стажировку для молодых зарубежных корейцев (подростков и студентов) 2024.
https://rus.korean.net/portal_ru/support/prd_announcement.do?mode=view&articleNo=1001623814&article.offset=0&articleLimit=10
11. 외교부. "재외동포 현황". <연도별 재외동포 증감 현황> 42. 2021.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЯ В КОРЕЕ И РОССИИ: КУЛЬТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОТЛИЧИЙ

Кокорева Елизавета
КазУМОиМя им. Абылай хана, 2 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: В статье исследуются особенности обращения в корейском и русском языках, анализируются их национально-культурные отличия. Основное внимание уделено социокультурным аспектам лексики и грамматики, отражающим системы ценностей, социальную иерархию и уровни вежливости. Обсуждается, как использование форм обращения способствует успешной коммуникации или создает барьеры при их неправильном употреблении. Исследование основано на трудах отечественных и зарубежных авторов, а также на анализе лексико-грамматических особенностей данных языков.

Ключевые слова: культура общения, лингвистический этикет, формы обращения, социолингвистика, вежливость, социальная иерархия, лингвокультура, речевой этикет, русский язык, корейский язык, межкультурная коммуникация

Title: National Peculiarities of Treatment in Korea and Russia: Cultural and Linguistic Analysis of National and Cultural Differences

Author: Kokoreva Elizaveta, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (2 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kurmanbekova V.A. (KazUIR&WL)

Abstract: The article examines the peculiarities of the treatment in Korean and Russian, analyzes their national and cultural differences. The main attention is paid to the socio-cultural aspects of vocabulary and grammar, reflecting value systems, social hierarchy and levels of politeness. It discusses how the use of forms of address contributes to successful communication or creates barriers when they are misused. The research is based on the works of Russian and foreign authors, as well as on the analysis of the lexical and grammatical features of these languages.

Keywords: communication culture, linguistic etiquette, forms of address, sociolinguistics, politeness, social hierarchy, linguistic culture, speech etiquette, Russian language, Korean language, intercultural communication

Обращение является важным компонентом речевого этикета, который демонстрирует культурные и социальные особенности общества. В корейском языке формы обращения регулируются жесткими правилами, отражающими возраст, статус и уровень близости. В русском языке обращения менее строго структурированы, однако их использование также зависит от контекста, статуса и степени формальности.

Цель статьи — проанализировать национальные особенности форм обращения в русском и корейском языках, выявить сходства и различия, а также предложить рекомендации для межкультурной коммуникации.

Обращение, как часть речевого этикета, исследуется с точки зрения лингвокультурологии, социолингвистики и этнолингвистики. Ученые, такие как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Нам Ки Сим и Ю Ин Ча, подчеркивают, что система обращения отражает ключевые культурные ценности общества.

Лингвокультурный подход:

По мнению авторов статьи [1], формы обращения несут в себе не только языковую, но и культурную информацию. В русском языке обращение чаще всего связано с уважением, выраженным через грамматические конструкции. В корейском языке обращения формируются на основе социальной иерархии, что подтверждает связь языка и культуры.

Рассмотрим формы обращения в русском языке. Русский язык, как отмечают исследователи [2], характеризуется разнообразием обращений, которые включают:

- Имена и отчества: Употребление имени с отчеством подчеркивает уважение. Пример: "Анна Сергеевна, могли бы вы мне помочь?"
- Местоимения "ты" и "вы": "Вы" используется в официальной и уважительной обстановке. Пример: "Вы не подскажете, как пройти к библиотеке?"
- "Ты" употребляется в неформальной речи. Пример: "Как ты себя чувствуешь?"
- Обращения по профессии: Уважение к профессии: "Доктор", "Профессор".
- Семейные термины: В дружеской и семейной обстановке могут использоваться родственные термины: "брат", "сестра".

Исторически, в русском языке формы обращения трансформировались от форм "государь" и "господин" до более демократичных современных обращений.

Формы обращения в корейском языке. В корейском языке система обращений сложна и включает в себя:

- Именные обращения: Уважительные суффиксы "-님" (-ним). Пример: "김 선생님" (господин Ким).
- Термины родства: "오빠" (оппа) — старший брат для женщины; "아저씨" (аджосси) — обращение к мужчине среднего возраста.
- Иерархические уровни речи: Пять уровней вежливости, определяющих стиль общения. Пример: "안녕하세요" (Здравствуйте) используется с равными или старшими.

Исследователи [3] отмечают, что ошибки в использовании обращений могут быть восприняты как неуважение, особенно в формальных ситуациях.

Далее рассмотрим историческую эволюцию форм обращения двух языков. Корейский язык: Система обращения в корейском языке тесно связана с конфуцианскими ценностями, которые закрепились в эпоху династии Чосон (1392–1897). Конфуцианство подчёркивает важность уважения к старшим, социальную иерархию и соблюдение гармонии в обществе. Например, обращение к старшим всегда сопровождается использованием титулов, таких как 선생님 (учитель) или 어르신 (старший).

Со временем, особенно в XX веке, влияние западной культуры привело к упрощению некоторых форм обращения. Тем не менее, корейский язык сохраняет высокий уровень формализма.

Русский язык: Русские формы обращения претерпели значительные изменения под влиянием европейской культуры в XIX веке. До этого времени обращения строились преимущественно на основе родственных и сословных терминов, таких как «государь», «барин». В XIX веке появились обращения, заимствованные из французского языка (мадам, месье).

В советский период наблюдалась унификация форм — титулы уступили место обращению «товарищ», что подчёркивало

социальное равенство. После распада СССР вновь стали использовать профессиональные титулы и формулы вежливости.

Приведем примеры использования форм обращения в повседневной жизни.

Корейский язык:

- Семья: дети обращаются к старшим братьям как 형 (если говорит мальчик) или 오빠 (если говорит девочка). Родителей называют 아버지 (отец) и 어머니 (мать), иногда добавляя уважительный суффикс 님.
- Работа: на работе употребляются титулы, такие как 대표님 (директор), 과장님 (менеджер). Например, "대표님, 오늘 회의는 몇 시입니까?" ("Директор, во сколько сегодня совещание?").
- Общественные места: в кафе или магазине можно обратиться с использованием 사장님 (владелец) или просто 저기요 (эквивалент «извините»).

Русский язык:

- Семья: члены семьи используют уменьшительно-ласкательные формы: «мама», «папа», «бабушка». Однако в формальных случаях может звучать полное имя, например, «Иван Иванович».
- Работа: используются сочетания имени и отчества, а также титулы. Например, "Анна Сергеевна, подготовьте, пожалуйста, отчёт".
- Общественные места: в формальной обстановке предпочтительно обращение «вы» и использование слов «господин/госпожа», «молодой человек», «девушка».

Ещё один аспект, который важно рассмотреть: типичные ошибки иностранцев и последствия.

Типичные ошибки в использовании корейского языка:

- Пренебрежение иерархией: Иностранцы могут недооценивать значение возраста и социального статуса. Например, обращение без учета старшинства может быть воспринято как неуважение. Употребление 반말 (неформального стиля) при

разговоре с пожилыми людьми. Как следствие, собеседник может обидеться или прекратить разговор.

- Использование неправильных суффиксов: Применение суффикса *씨* (уважительный, но менее формальный) к начальнику вместо *님* (более высокий уровень вежливости). Воспринимается как недостаток уважения.
- Неумение различать формальные и неформальные обращения в публичных местах: Использование неформального обращения *저기요* вместо более уважительного *선생님* в отношении работников служб (например, официантов или продавцов). Собеседник может проигнорировать или указать на ошибку.
- Ошибки в выборе титулов: Неправильное использование профессионального титула, например, обращение *선생님* (учитель) к доктору вместо *박사님*. Это может быть воспринято как незнание культуры или профессии собеседника.

Типичные ошибки в использовании русского языка:

- Пренебрежение употреблением отчества: Обращение к пожилым людям или начальству только по имени. Например: «Иван, можете помочь?» вместо «Иван Иванович, можете помочь?». Может быть расценено как фамильярность или грубость.
- Неверный выбор между «ты» и «вы»: Использование «ты» с малознакомыми или старшими людьми. Это может быть воспринято как неуважение. Например, обращение к официанту «Ты принесешь меню?» может вызвать недовольство.
- Смешение профессиональных титулов: Обращение «доктор» к преподавателю университета вместо «профессор». Может показаться, что говорящий не понимает иерархии профессий.
- Пропуск вежливых слов: Прямое требование без использования вежливых конструкций. Например, вместо «Будьте добры, передайте соль» сказать:

«Передайте соль». Считается некультурным и может создать напряжение.

- Игнорирование формального обращения в общественных местах: Обращение на «ты» к продавцу. Например: «Дай пакет» вместо «Можно, пожалуйста, пакет?». Понижается уровень коммуникации, собеседник может проявить раздражение.

Далее представим общие черты двух культур и их различия.

Общие черты:

- В обеих культурах большое внимание уделяется уважению, особенно к старшим;
- Использование профессиональных и официальных форм подчеркивает социальный статус.

Различия:

- В корейском языке ошибки в формах обращения могут считаться серьезным нарушением этикета, в то время как в русском языке это обычно воспринимается менее критично;
- Русский язык допускает большую вариативность в зависимости от контекста (например, использование 'ты' в дружеской беседе).

Сравнение обращения в корейском и русском языках позволяет выявить различия в восприятии вежливости и социальной иерархии. Для Кореи характерна строгая регламентация общения, связанная с возрастом и статусом. В русском языке наблюдается большая свобода в выборе форм обращения, что подчеркивает индивидуальный характер коммуникации. Эти различия играют ключевую роль в межкультурной коммуникации.

Ниже представлена сравнительная таблица форм обращения, для наглядного примера различий.

Аспект	Корейский язык	Русский язык
Уровни вежливости	6 уровней (반말, 존댓말 и др.)	2 уровня («ты» и «вы»)
Влияние возраста	Критически важно	Умеренно важно

Употребление титолов	Широкое использование	Используются в профессиональной среде
Социальная иерархия	Строгая	Менее выраженная

Список использованной литературы:

1. Ю Ин Ча. Лингвокультурологическая специфика обращения в русском и корейском языках [Электронный ресурс] // Научный диалог. 2018. № 12 (72). С. 72–80.
2. Квон Е. Совершенствование лингвокультурной компетенции корейских учащихся при обучении русскому обращению: дис. ... канд. пед. наук. Владивосток: Дальневосточный государственный университет, 2008. 156 с.
3. Мозоль Т.С., Похолкова Е.А. Сопоставительный анализ обращений в корейском и русском языках [Электронный ресурс] // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. Т. 17, № 4. С. 35–48.
4. Хван Суён. Особенности использования неформальных формул обращения в корейском языке [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. 2019. Т. 13, № 3. С. 15–21.
5. Ли Е.В. Наименования адресата в корейской и русской лингвокультурах [Электронный ресурс] // Вестник Казахского национального университета. Филология. 2021. № 2 (34). С. 98–105.

КОРЕЙ ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ МӘТІНДЕРДІ АУДАРУДА ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЗАМАНАУИ ТЕХНОЛОГИЯЛАР

Қожабаева Айжан
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӨТУ, 4 курс
Алматы, Қазақстан

Ғылыми жетекші: Джельдыбаева Р.Б. (ҚазХҚжӨТУ)

Аңдатпа: Бұл мақалада корей тілінен қазақ тіліне мәтіндерді аударуда қолданылатын заманауи технологиялардың рөлі мен тиімділігі жан-жақты қарастырылады. Бүгінгі таңда тілдер арасындағы аударма жұмыстары тек кәсіби аудармашылардың тәжірибесіне ғана емес, сонымен қатар озық технологияларға негізделген құралдар мен әдістерге де сүйенеді. Мақалада нейрондық машиналық аударма жүйелері, машиналық оқыту алгоритмдері, соның ішінде Google Translate, Naver Papago, DeepL сияқты платформалардың мүмкіндіктері мен шектеулері талданады.

Корей және қазақ тілдерінің грамматикалық құрылымындағы, лексикасындағы және мәдени ерекшеліктеріндегі айырмашылықтар аударма процесіне ерекше талаптар қояды. Бұл айырмашылықтарды ескеру үшін қолданылатын технологиялар аударма сапасын арттыруда маңызды рөл атқарады. Сонымен қатар, мақалада аударма сапасын жақсарту үшін қолданылатын қосымша құралдар, мысалы, автоматтандырылған түзету жүйелері, корпус құрастыру, және терминологиялық базалар сияқты ресурстардың ықпалы талқыланады.

Зерттеу барысында қазіргі заманғы технологиялардың аударма процесін жылдамдатуға, шығындарды азайтуға және аударма сапасын жоғарылатуға қалай әсер ететіні анықталады. Сонымен қатар, аударма саласындағы мамандардың технологияларды қолдану арқылы кәсіби құзыреттілігін арттыру мүмкіндіктері талқыланады.

Мақалада заманауи технологиялардың артықшылықтарымен қатар, олардың шектеулері де қарастырылады. Атап айтқанда, кейбір платформалардың контекстуалды дәлдік деңгейінің жеткіліксіздігі, мәдени ерекшеліктерді ескермеуі, және шығармашылық аудармада тиімсіз болуы мүмкін екендігіне назар аударылады. Осыған орай, мақаланың қорытынды бөлімінде аударма технологияларын жетілдіру жолдары және оларды корей-қазақ аударма саласында тиімді қолдану бойынша ұсыныстар берілген.

Мақала тіл мамандары мен аударма саласының зерттеушілері үшін пайдалы ақпарат көзі бола алады және болашақта корей-қазақ

аударма технологияларын дамытуға бағытталған жаңа зерттеулерге негіз болады.

Кілттік сөздер: Корей-қазақ аудармасы, заманауи технологиялар, нейрондық машиналық аударма, Google Translate, Naver Papago, машиналық оқыту, мәдени ерекшеліктер, автоматтандырылған түзету жүйелері, терминологиялық база, аударма сапасы

Title: Modern Technologies Used for Translating Texts from Korean to Kazakh

Author: Kozhabayeva Aizhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Dzheldybayeva R.B. (KazUIR&WL)

Abstract: This article provides a comprehensive analysis of the role and effectiveness of modern technologies in translating texts from Korean to Kazakh. Today, translation work between languages relies not only on the expertise of professional translators but also on tools and methods based on advanced technologies. The article examines neural machine translation systems, machine learning algorithms, and the capabilities and limitations of platforms such as Google Translate, Naver Papago, and DeepL.

The grammatical structures, lexical features, and cultural nuances of the Korean and Kazakh languages impose specific requirements on the translation process. Technologies that consider these differences play a significant role in improving translation quality. Additionally, the article discusses supplementary tools aimed at enhancing translation accuracy, such as automated correction systems, corpus building, and terminological databases.

The study identifies how modern technologies contribute to accelerating the translation process, reducing costs, and improving translation quality. It also explores opportunities for translation professionals to enhance their competencies through the use of these technologies.

Alongside the advantages of modern technologies, their limitations are also highlighted. For instance, some platforms may lack contextual accuracy, fail to account for cultural nuances, or prove inefficient for creative translations. Accordingly, the conclusion of the article offers suggestions for improving translation technologies and effectively applying them in the Korean-Kazakh translation field.

This article serves as a valuable resource for linguists and researchers in the field of translation and lays the groundwork for future studies aimed at advancing Korean-Kazakh translation technologies.

Keywords: Korean-Kazakh translation, modern technologies, neural machine translation, Google Translate, Naver Papago, machine learning, cultural features, automated correction systems, terminological database, translation quality

Корей тілін қолданатын машиналық аударманың ерекшеліктерін қарастырмас бұрын, алдымен корей тілінің өзіндік сипаттамаларын түсіну қажет.

Корей тілі – оқшауланған тіл, кейбір ғалымдар оны алтай тілдер тобына жатқызады. Алайда ол тарихи және географиялық тұрғыдан жапон және қытай тілдерімен тығыз байланысты. Оңтүстік Корея тұрғындары өз тілін 한국어 (хангуго) деп атаса, ал Солтүстік Корея тұрғындары оны 조선말 (чосонмал) деп атайды. Бастапқыда корей тілінің жазуы қытай иероглифтеріне негізделген болатын. Алайда, 1444 жылы Ұлы патша Седжонның бастамасымен корей тілінің фонетикалық буындық әліпбиі 한글 (хангыль) жасалынды. Қазіргі әдеби тіл 1933 жылы «стандартты тіл» 표준어 (пхьоджунмал) ретінде кодификацияланды, оның негізі орталық диалекті сеулдік болып табылады [1].

Қазіргі таңда корей тілінен қазақ тіліне мәтіндерді аудару барысында қолданылатын ең танымал құралдар қатарына Google Translate, Naver Papago және Linguise кіреді. Аталған платформалар машиналық оқыту және жасанды интеллект негізінде жұмыс істейді. Ұзақ мәтіндерді аудару барысында, тілдің морфологиялық, синтасистік және семантикалық ерекшеліктерін анықтауға қабілетті платформалар.

- Google Translate - әлемдегі ең танымал аударма платформасы. Ол көптеген қолданушыға қолжетімді және жиі жаңартылып тұрады. Google Translate басқа автоматты аударма платформалары секілді өзіндік шектеулері бар. Бұл құрал оқырманға шет тіліндегі мәтін мазмұнының жалпы мағынасын түсінуге көмектесе алады, алайда нақты және дұрыс аударма бере алмайды. Бұл платформада барлығы 243 тіл бар, әртүрлі алфавиттерді ескере отырып, олардың саны 250-ге жақындады. Қосымша аударма бағыты дәстүрлі қытай тілі болып табылады, мұнда бірқатар иероглифтер күрделі контурға ие.
- Naver Papago - Оңтүстік Кореяның ең ірі интернет-компанияларының бірі Naver Corp әзірлеген веб-негізделген аударма құралы. Papago – 2017 жылы ресми түрде іске қосылған аударма платформасы және Оңтүстік Кореядағы ең танымал аударма құралына айналды. Ол пайдаланушылардың алдыңғы іздеу сұрауларынан үйренетін және аудармаларды болжайтын

нейромашиналық аударма технологиясын пайдаланады. Naver корпорациясының бөлігі ретінде Папаго Оңтүстік Кореядағы басым аударма платформасына айналды, бұл елдегі Google Translate-ті пайдаланудан асып түсті. Папаго бастапқыда дербес қолданба ретінде жасалғанымен, ол қазір Naver-дің басты бетіне біріктірілген, бұл оның пайдаланушылар арасындағы танымалдылығын көрсетеді.

- Linguise - Жазбаларды, веб-сайттарды, хаттарды, жаңалықтарды, виджеттерді, тақырыптарды, және т.б. қоса, бүкіл веб-сайтты аударып алады. Бұл платформа мәтіннің мазмұнын тез анықтауға және тілді автоматты түрде анықтап, 80-нен астам тілге дәл аударма жұмыстарын жүргізіп алады [2].

Кесте 1

Платформалар	Naver Papago	Google Translate	Linguise
Аударма жасалынатын тілдер көлемі	15 тіл	115 тіл	85 тіл
Аударма дәлдігі	Корей және кейбір азиялық тілдердегі тамаша дәлдік	Барлық тілдер үшін жеткілікті дерлік дәлдік	Аударма сапасы адам аудармасына дерлік 97% сәйкес келеді.
Тұтыну базасы	Оңтүстік Корея мен Шығыс Азияның кейбір елдерінде танымал.	Пайдаланушылар әлемнің әр түкпірінен қолданады.	Өртүрлі елдер мен құрлықтарда қолданылады.
Айтылуы	Корей тіліндегі айтылуымен ерекшеленеді.	Ағылшын тіліндегі айтылуымен ерекшеленеді.	Көптеген тілдерде жақсы жұмыс істейді.
Қолданылатын технология	Азия тілдеріне бағытталған гибридті нейрондық машиналық аударма технологиясын пайдаланады.	Google NMT технологиясын қолданады.	AI аудармасын қамтитын NMT технологиясын пайдаланады.
Толық аударма	Ұзақ мәтінді аударуда әлі де	Ұзақ мәтіндерді аударуды	Мыңдаған беттер мен

	артта қалып келеді.	қолданылады.	миллиондаған таңбаларға дейін аударуға мүмкіндік береді.
--	---------------------	--------------	--

Машиналық аударма жүйелері аударма процесін айтарлықтай жеңілдеткенімен, олардың шектеулері де бар. Мысалы:

1. Контекстің дұрыс құрастырылмауы: Көптеген жүйелер мәтіннің контекстін толық түсініп, аударма алмайды.

2. Терминологияның қателігі: Кәсіби және ғылыми мәтіндерде арнайы терминдерді дұрыс аудару қиынға соғады.

3. Грамматикалық сәйкессіздіктер: Қазақ және корей тілдерінің грамматикалық құрылымы әртүрлі болғандықтан, тікелей аударма жиі қателіктерге әкеледі [3].

Корей тіліндегі сыпайылық категориясы аударма үшін өте күрделі аспект болып табылады: машиналық аудармаға әлеуметтік сөйлеу аспектілері әлі де толық қолжетімді емес. Бұл аспектілер корей тілінде аса маңызды рөл атқарады және әлеуметтік мәртебеге, жас ерекшелігіне, сондай-ақ сөйлесушілер арасындағы диалогты аударған кезде, сыпайылық грамматикасымен қоса аудару қиынға соғады. Алайда, қазіргі таңда корей тілінде жиі қолданылатын ағылшын тілінен енген кірме сөздердің көптігі машиналық аударма процесін біршама жеңілдетеді.

Осылайша, мақалада корей тілінен қазақ тіліне мәтін аудармасының машиналық аударма жүйесімен, атап айтқанда, Google Translate сияқты белгілі аударма құралымен жасалған талдау ұсынылған. Берілген мәтін публицистикалық стильге жатады және газет жаңалықтары түріндегі мақаланы қамтиды.

부산 해운대구 고층 빌딩에서 위험천만한 낙하산 활강을 즐겨 처벌받은 러시아인들이 벌금을 내고 출국하자마자 자신들이 101층 엘시티에서도 뛰어 내렸다고 주장하며 추가 범행을 주장했다. 러시아인 A 씨 사회관계망 서비스 (SNS)에는 지난 24일 부산 해운대 엘시티 101층 옥상에서 바다를 내려다보며 찍은 사진이 공개됐다. A 씨 등 2명은 지난 9일 오후 8시 부산 해운대구 한 40층 오피스텔 건물 옥상에 무단 침입한 뒤 낙하산을 매고 인근 대형 마트 옥상을 향해 뛰어 내린 혐의를 받고 있다. 이들은 또 다음날 오후 1시 30분께 도시철도 해운대역 인근 호텔 42층 옥상에 무단으로 들어가 뛰어 내리기도 했다. 경찰은 지난 12일 이들을 출국을 10일간 정지하고 수사했다. 이들은 500만원의 벌금을 예치한 뒤 지난 22

일 출국했다. 경찰은 «추가 수사로 이들이 엘 시티 옥상까지 무단 침입한 사실까지 확인해 건조물 침입죄를 적용했다»고 밝혔다. 하지만 A 씨는 자신의 SNS 에서 한 네티즌의 ‘벌금을 받지 않았느냐’는 댓글에 «그것과 별개»라고 밝혀 엘 시티 침입 혐의가 적용됐다는 경찰의 설명과 입장을 달리 하고 있다.

Тексттің Google Translate платформасы арқылы аударылған нұсқасы:

Пусандағы Хаеунда-гу қаласындағы көпқабатты үйлерден қауіпті парашютпен секірген ресейлік жазаланды. Айыппұлды төлеп, елден кеткен бойда халық Ел-Ситидің 101-қабатынан секіріп кеткендерін қосты. Қылмыс жасады деп мәлімдеген. Ресейлік А мырзаның әлеуметтік желі қызметі (SNS) 24-і күні оның Пусандағы Haeundae L City 101 мекенжайында екенін жариялады. Теңізге қарайтын төбеден түсірілген сурет жарияланды. А мырза және тағы екі адам 9-да кешкі сағат 8-де Пусан қаласындағы 40 қабатты кеңсе ғимаратының төбесінде болды. Ол жақын маңдағы ірі супермаркеттің төбесіне кіріп, содан кейін парашютпен секірді деп айыпталуда. Олар сондай-ақ келесі күні сағат 13:30 шамасында метродағы Хэундае станциясының жанындағы қонақүйдің 42-қабатында өз-өзіне қол жұмсады. Тіпті сахнаға шығып, секіріп түсті. 12-сі күні полиция оларды тексеріп, 10 күнге елден шығуға тыйым салған. Олар 5 миллион вон айыппұл төлеп, 22-сі күні елден шығып кеткен. Полиция: «Ары қарай жүргізілген тексерулер олардың Эль-Ситидің төбесіне рұқсатсыз кіргенін растады. «Біз суды бұзғаны үшін айып салдық», - деді ол. Алайда, А мырза желі қолданушысының өзінің SNS желісіндегі «Сізге айыппұл салған жоқсыз ба?» деген пікіріне жауап берді. Бұдан бөлек, полиция Эль-Ситиге заңсыз кіру үшін айып тағылғанын түсіндірді және бекітіп, жасап жатыр.

Келтірілген аударма мәтінінен көрініп тұрғандай, оның мазмұны грамматикалық және лексикалық тұрғыдан адекваттылық пен эквиваленттік принциптеріне сәйкес келмейді. Мәтіннің мағынасын түсіну қиын. Сондықтан корей және қазақ тілдерінің грамматикалық құрылымы, лексикасы және мәдени ерекшеліктері аударма процесінде маңызды рөл атқарады. Бұл корей тілімен қазақ тілі арасындағы айырмашылықтарды аударуда ерекше әдіс-тәсілдер мен заманауи технологияларды қолдануды қажет етеді. Заманауи аударма құралдары, мысалы, автоматтандырылған түзету жүйелері және терминологиялық базалар, аударма сапасын жақсартуда шешуші рөл атқарады [4].

Автоматтандырылған түзету жүйелері:

Бұл жүйелер аудармашылардың мәтіндерін жылдам тексеріп, грамматикалық және стилистикалық қателерді түзетуге көмектеседі. Мысалы, Grammarly, LanguageTool сияқты құралдар.

Grammarly — ағылшын тіліндегі сөздікте жауаптарды табуға көмектесетін нақты уақытта ақпарат алмасуға арналған онлайн платформа. Grammarly ағылшын тілінде тиімді жазуға көмектеседі және сайтты, мәтінді, аудио және бейне форматтарын және т.б. дұрыс пайдалану бойынша ұсыныстар береді. Grammarly ағылшын тіліндегі мәтіндерді талдау үшін интерактивті интерфейсін пайдаланады және сурет салу, өңдеу және т.б. сияқты әртүрлі мақсаттарға арналған әртүрлі өнімдерді ұсынады.

LanguageTool платформасын 2003 жылы Дэниел Набер өзінің дипломдық жұмысы үшін жасап шығарған (ол кезде Python тілінде жазылған). 31 тіл енгізілген, олардың әрқайсысын әр елде тұратын, сол тілде еркін сөйлейтін еріктілер әзірлейді. Бағдарламаның өзегі тегін және ашық бастапқы бағдарламаны қамтамасыз ету, оны желіден тыс пайдалану үшін жүктеп алуға болады. LanguageTool миссиясы - әрбір пайдаланушының кәсіби жазу дағдыларын ашу. Сондықтан платформа мәтіннің мәнерін, реңін және орналасуын талдайтын, сәйкес контекстке дұрыс ұсыныстарды лезде ұсынатын AI технологиясын қолданып, грамматиканы және емлені тексереді [5].

Терминологиялық базалар:

Терминдердің бірізділігін қамтамасыз ету үшін арнайы терминологиялық базалар пайдаланылады. Бұл базалар белгілі бір салаға тән ұғымдарды дұрыс аударуға мүмкіндік береді. Мысалы: SDL MultiTerm, MemoQ сияқты платформалар осы мақсатта жиі қолданылады.

MultiTerm – терминологияны басқару жүйесі. Жүйенің негізгі мақсаты – бастапқы мәтінді дайындау кезеңінен бастап аударманы аяқтағанға дейін мазмұнның жүйелілігі мен жоғары сапасын қамтамасыз ету. MultiTerm терминологияны басқаруға мағынаға негізделген тәсілді қолданады. Бір мақала сөздікте бір ұғымға қатысты барлық терминдер, сондай-ақ кез келген сипаттаушы және жіктеу ақпараты бар. Бұл тәсіл көптілді терминологиялық мәліметтер қорын құруға мүмкіндік береді, сонымен қатар мақала сөздікте терминнің өмірлік циклін көрсетеді: сәйкес немесе ескірген, артықшылықты немесе кемшілікті және т.б., бұл дұрыс терминді таңдауды айтарлықтай жеңілдетеді [6].

MemoQ — Microsoft Windows операциялық жүйесінде жұмыс істейтін жеке компьютерлік аударма бағдарламасының құралы. Бағдарламаның негізгі ерекшеліктері мен функциялары:

- Терминологиялық сөздіктің болуы;
- «Бастапқы мәтін-аударма» форматында құжаттар корпусын құру;
- Өткен мәтіндердің аудармаларын ескеру, оларды жаңа, әлі аударылмаған материалмен сәйкес келуін талдау;
- Жұмыс уақытының қалған бөлігін болжау үшін кеңейтілген статистика модулінің болуы;
- Желілік деректер базасымен өзара әрекеттесу;
- Аударма процесін автоматтандыруға арналған әртүрлі модульдерді қосу мүмкіндігі;
- Терминдерді тек сөздіктен ғана емес, аударылған құжаттардан, сондай-ақ онлайн терминдер базасы мен сөздіктерден іздеу мүмкіндігі;
- Қолмен аударудың жылдамдығы мен сапасын арттыру.

Заманауи технологиялар аударма уақытын үнемдеуге мүмкіндік береді. Мысалы, нейрондық машиналық аударма жүйелері күрделі мәтіндерді жылдам аударып, бастапқы деңгейдегі сапаны қамтамасыз етеді. Бұл аудармашыларға уақытты қысқартуға және үлкен көлемді жобаларды тиімді орындауға көмектеседі. Сонымен қатар, аударма технологиялар шығындарды азайтуға ықпал етеді. Кәсіби аудармашылардың жұмысын автоматтандыру арқылы жобалардың құнын төмендетуге болады. Бұл әсіресе коммерциялық немесе көп тілді жобаларда маңызды рөл атқарады. Аударма сапасын арттыруда да технологиялар ерекше рөл атқарады. Автоматтандырылған түзету жүйелері мен терминологиялық базалар аударма дәлдігін қамтамасыз етіп, стиль мен терминологияның бірізділігін сақтауға көмектеседі. Сонымен қатар, мамандар бұл құралдарды қолдана отырып, өз кәсіби құзыреттілігін арттырып, заманауи талаптарға сай бола алады [7].

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Лим В.Н. Стилистика корейского «культурного» и «стандартного» языка как результат влияния лингвистического и экстралингвистического факторов: монография. Хабаровск: Издательство Тихоокеанского государственного университета, 2016.
2. https://www.linguisse.com/ru/%D0%B1%D0%BB%D0%BE%D0%B3/%D1%80%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE/navers-papago-vs-google-translate-%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BB%D1%83%D1%87%D1%88%D0%B5/#elementor-toc_heading-anchor-3
3. Kim S. & Park J. (2018). Cultural Challenges in Korean-to-English Translation. Springer.
4. <https://dzen.ru/a/ZqutFXNvQTD07hwh>
5. <https://www.tra-service.ru/multiterm>
6. Панова О.С. (2021). Тіл мамандарының цифрлық құралдар арқылы кәсіби құзыреттілігін арттыру. Мәскеу: Издательство МГУ.

ОБРАЗ КНДР В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ

Михайлина Александра
Владивостокский государственный университет, 4 курс
Владивосток, Россия

Научный руководитель: Котляр Н.В. (ВВГУ)

Аннотация: В статье пишется об образе КНДР в зарубежных СМИ, его эволюции и формирования. Данный регион для большинства людей, напрямую не являющихся дипломатическими работниками, окутан тайной, и мифами. В данной работе автор старается разобраться в том, как формируется стереотипный образ Северной Кореи в массовом сознании, как он выглядит в разных странах и можно ли его изменить.

Ключевые слова: образ, имидж, КНДР, корейский вопрос, СМИ, национальный бэкграунд, аналитика, Пхеньян, интернет

Title: Image of the DPRK in Foreign Media

Author: Mikhailina A.M. Vladivostok State University (4 grade), Vladivostok, Russia

Advisor: Kotlyar N.V. (VVSU)

Abstract: The article contains a presentation of a monograph on the image of the DPRK in foreign media, its evolution and formation. This region is shrouded in mystery and myths for most people who are not directly involved in diplomacy. In this paper, the author tries to understand how the stereotypical image of North Korea is formed in the mass consciousness, how it looks like in different countries and whether it can be changed.

Keywords: image, DPRK, Korean issue, mass media, national background, analytics, Pyongyang, Internet

КНДР, или Корейская Народно-Демократическая Республика, в глазах широкой публики является одной из самых загадочных и закрытых стран в мире. Ее политическая система, экономика и образ жизни отличаются от общепринятых в западном мире, вызывая у многих непонимание и даже страх. В силу своей изоляции, КНДР становится объектом повышенного интереса со стороны международных СМИ, которые активно формируют образ этой страны для мировой аудитории. В современном мире практически невозможно существовать в обществе без потребления какого-либо контента – в том числе новостного и аналитического. В сознаниях людей любое явление

или государство имеет определенный образ, сложенный либо из собственных впечатлений, либо из почерпнутых где-то знаний. Ключевое слово – «где-то», ведь различия в предпочтениях по контенту, стране проживания и личных политических взглядов могут формировать уникальные мнения насчет чего бы то ни было. Тем не менее, в случае с медиа-образом Северной Кореи на первый взгляд кажется, что все однозначно – люди считают эту страну таинственным агрессором, где правит тирания. Однако, это исследование направлено на расширение данного утверждения и анализа контента, связанного с КНДР, чтобы доказать, что не во всех странах образ страны однозначен и что политический, социальный и национальный бэкграунд авторов СМИ могут влиять на то, как они пишут о КНДР.

Понятие имиджа и образа страны в СМИ и их различия

Прежде чем начать рассуждение о формировании образа КНДР в зарубежных СМИ, стоит разобраться в самой сущности данного термина. Чем отличаются образ и медиа-имидж страны? Как они соотносятся с реальным положением дел в стране? Ответы на данные вопросы будут рассмотрены в этой статье.

Образ и имидж достаточно легко посчитать одним и тем же явлением – казалось бы, оба понятия должны отражать то, как воспринимается страна. Однако, стоит указать, что термины «образ» и «имидж» отражают мнение о стране с двух разных сторон. Образ – это представление о стране, складывающееся стихийно и из данных, поступающих с различных источников. Образ может быть как позитивным, так и негативным, и он не всегда контролируется правительством. Он отражает реальность, но часто подвержен искажениям и стереотипам. Имидж же намеренное формируется самим государством, чтобы ясно предоставлять другим ее намерения, статус и идеалы. Имидж страны совершенно необязательно совпадает с образом страны, представленном в зарубежных средствах массовой информации. Он формируется с помощью рекламы, пропаганды, PR-кампаний и других инструментов, чтобы представить страну в выгодном свете и достичь определенных целей (например, привлечь туристов, инвесторов или улучшить международные отношения).

Стоит принять во внимание и тот факт, что в зависимости от страны тональность, с которой пишут в СМИ о каком-либо государстве, может меняться. Чем больше прямых связей у страны

СМИ и государстве, о котором в этом СМИ пишут, тем пестрее могут быть оттенки, которые используются в статьях. Обычно, тем не менее, они вписываются в общую международную политику, повторяя и раскрывая нарратив правящей партии. В качестве примера можно взять американские СМИ – КНДР для этой страны является геополитическим противником, и потому во всех крупных СМИ по тегу «North Korea» можно найти лишь критические освещения последних новостей и статьи о том, насколько опасно ядерное оружие КНДР для Штатов. Северная Европа, в свою очередь, крайне опосредованно связана политикой с Северной Кореей, оттого статьи на этот счет в местных СМИ покрывают обычно гуманитарные проблемы или личный опыт людей, побывавших в стране, а так же разбирают проведенные другими странами дипломатические встречи со своей точки зрения. Китай и Россия представляют КНДР преимущественно в положительном свете, что объясняется дружественными отношениями с Кореей. На тональность публикаций в СМИ влияет и общий национальный характер – не всегда заметно, но непременно. Тональность публикаций меняется и из-за исторических событий – и это изменение преследовало Северную Корею всю ее историю. История Северной Кореи - это сложный и противоречивый процесс, в которой переплетаются идеи коммунизма, национализм, тоталитарный режим, изоляция и ярко выраженная личность вождя. Чтобы полноценно понять специфику статей о КНДР от других стран, стоит ненадолго углубиться в историю данной державы.

Эволюция статей о КНДР от даты формирования страны и до современности

После окончания Второй мировой войны Корея была разделена по 38-й параллели на советскую и американскую зоны оккупации. Советский Союз поддерживал коммунистические идеалы, а США - антикоммунистические. В 1948 году в советской зоне оккупации была провозглашена Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР) во главе с Ким Ир Сеном, который провозгласил курс на построение социалистического общества. Разделение и политические различия между Севером и Югом привели к Корейской войне, которая завершилась перемирием, но не мирным договором. В результате, граница между Севером и Югом осталась неизменной. КНДР стала

тоталитарным государством, где власть передавалась по наследству от отца к сыну.

Начиная с Корейской войны (1950-1953 гг.) и далее на повествования газет и СМИ о Северной Корее оказывали сильное влияние политические, национальные и идеологические разногласия.

Изображение Северной Кореи в газетах разных стран сразу после ее создания в 1948 году существенно различалось, отражая геополитическую напряженность того времени, экономические интересы и политические и идеологические разногласия между Востоком и Западом.

В Соединенных Штатах Северная Корея в основном рассматривалась через призму подозрительности и враждебности. Создание Корейской Народно-Демократической Республики (КНДР) 9 сентября 1948 года рассматривалось как прямое следствие советского влияния в регионе. Газеты подчеркивали коммунистическую направленность Северной Кореи при Ким Ир Сене и рассматривали ее образование как угрозу демократии и капитализму в Южной Корее. Эта точка зрения подкреплялась более широким контекстом холодной войны, в котором любое коммунистическое правительство часто изображалось негативно. В репортажах рассказывалось о пограничных стычках и наращивании военного потенциала, что свидетельствовало об агрессивной позиции Пхеньяна, предвещавшей будущие конфликты, в частности Корейскую войну, разразившуюся в 1950 году.

В Южной Корее представление СМИ о Северной Корее формировалось под влиянием сильных антикоммунистических настроений. После создания Республики Корея (РК) в августе 1948 года южнокорейские газеты изображали КНДР как репрессивный режим, угрожающий национальной безопасности и стабильности. Освещение часто фокусировалось на репрессивных мерах, применяемых правительством Ким Ир Сена против политических диссидентов, и подчеркивало необходимость бдительности в отношении потенциальной агрессии с Севера. Повествование было направлено на выживание в борьбе с враждебным соседом, что способствовало развитию чувства национализма у южнокорейцев.

Напротив, советские газеты воспевали образование Северной Кореи как триумф социализма. КНДР изображалась как законное правительство, которое представляет волю корейского

народа против империалистических сил. Освещение подчеркивало лидерство Ким Ир Сена и представляло Северную Корею как образцовое социалистическое государство, которое принесет прогресс и равенство своим гражданам. Такое представление было направлено на укрепление поддержки коммунистических движений во всем мире и противодействие западным нарративам, которые рисовали коммунизм как врага.

На международном уровне освещение событий сильно различалось в зависимости от политической ориентации страны. В нейтральных или неприсоединившихся странах репортажи, как правило, были более сбалансированными, признавая как стремление корейцев к независимости, так и геополитические сложности, вызванные участием сверхдержав. Однако многие западные издания повторяли настроения США, изображая Северную Корею скептически и акцентируя внимание на ее соответствии советской политике. Таким образом, сразу после своего образования в 1948 году Северная Корея была представлена в разных странах по-разному: как угроза в американских и южнокорейских СМИ; как история успеха социализма в советских отчетах; и с неоднозначной реакцией в других международных контекстах, отражающих более широкую динамику холодной войны и региональную напряженность. Именно в этот период КНДР получила свой стойкий и, можно сказать, стереотипный образ таинственной и недружелюбной страны – преимущественно образовавшийся в головах граждан других стран из-за того, как ее представляли проевропейские СМИ.

Однако, в 1970-х дипломатические усилия Северной Кореи взяли направление на улучшение взаимоотношений в коллективным Западу, хоть это и противоречило сохраняющейся враждебности по отношению к Южной Корее. Совместное заявление от 4 июля 1972 года, призывавшее к мирному воссоединению, стало заметным шагом на этом пути.

Новостное освещение данного события от международных газет передало весь многогранный спектр мнений, которые окружили существование КНДР. Разные издания акцентировали различные аспекты соглашения, отражая диапазон мнений о его значении и последствиях. Историческое значение заявления отмечалось как ключевой момент в межкорейских отношениях, поскольку это было первое официальное соглашение после разделения Корейского полуострова в 1945 году. Издания

рассматривали его как возможный поворотный пункт, открывающий перспективы диалога и стремления к мирному воссоединению. Принципы воссоединения, изложенные в заявлении – независимость, мирный путь и национальное единство – стали предметом пристального внимания. Газеты подчеркивали стремление к снижению напряженности и установлению взаимопонимания между странами. Международный контекст разрядки начала 1970-х годов также играл важную роль в освещении события. Уменьшение напряженности в холодной войне, особенно между США и СССР, создало благоприятную обстановку для диалога на Корейском полуострове, что повлияло на готовность обеих Корей к переговорам.

Однако, наряду с оптимизмом, проявился и скептицизм. Некоторые издания отмечали недостаточную гарантию искренности намерений Северной Кореи, указывая на то, что предыдущие соглашения не всегда приводили к долгосрочному миру и сотрудничеству. Это порождало вопросы о реальных изменениях, которые способно принести данное соглашение. Политические последствия для обеих сторон, без сомнения, стали ключевым фактором в освещении. Соглашение рассматривалось как способ легитимизировать власть Южной Кореи в условиях внутренних проблем и укрепить авторитет Ким Ир Сена в Северной Корее, представив его как лидера, стремящегося к независимости.

Реакция мировых держав, в особенности США и Китая, также находилась в поле зрения. Интерес вызывал вопрос о позиции этих стран, особенно относительно военного присутствия США в Южной Корее и роли Китая в качестве союзника Северной Кореи.

Таким образом, освещение совместного заявления 1972 года было не только констатацией факта, но и анализом потенциальных последствий в сложной политической обстановке.

Стоит добавить, что в это же время Северная Корея была на пороге входа в период упадка, связанный с сокращением материальной поддержки от Китая и СССР. Провал «плановой» экономики, отсутствие релевантных на мировом рынке торговых предложений и общее нежелание полагаться на капиталистическую торговую систему привели к сильнейшему и кризису и так называемому Трудному походу – волне голода, которая унесла жизни, по разным оценкам, от сотен тысяч до

миллионов корейцев. Тем не менее, необходимость в иностранной помощи привела к смягчению изоляционистской политики и новым волнам информации о жизни в КНДР в иностранных СМИ.

Крупнейшие международные газеты широко освещали гуманитарный кризис в Северной Корее, подчеркивая массовое голодание и недоедание, от которых страдают миллионы людей. В статьях подчеркивались тяжелейшие условия, в которых оказалось население, а число погибших из-за нехватки продовольствия варьировалось от сотен тысяч до миллионов человек. В материалах часто упоминалась роль Организации Объединенных Наций и различных неправительственных организаций в борьбе с голодом. Всемирная продовольственная программа ООН (ВПП) была отмечена за ее усилия по оказанию экстренной продовольственной помощи Северной Корее.

Освещение политики оказания помощи различным странам Северной Корее оказало значительное влияние на общественное мнение на международном уровне. Многие страны, включая Южную Корею, Японию и Соединенные Штаты, рассматривали свою помощь Северной Корее как соблюдение базовых принципов гуманизма. Эта точка зрения нашла отклик у тех слоев населения, которые рассматривали страдания северокаорейцев как моральную проблему, выходящую за рамки политических разногласий. В редакционных статьях и аналитических материалах часто подчеркивалась необходимость оказания помощи независимо от политического контекста, что способствовало возникновению чувства сопереживания и поддержки инициатив по оказанию помощи. Можно сказать, что часть такого дискурса сохраняется и в нынешних взглядах обывателя на состояние граждан КНДР – считается, что это люди, подверженные тирании, которым требуется сочувствие.

Среди корреспондентского освещения данных событий не обошлось и без критики - Некоторые статьи критиковали правительство Северной Кореи за бесхозяйственность и приоритет военных расходов над благосостоянием граждан. В этих материалах часто отмечалось, что, хотя международная помощь крайне важна, отказ режима от надлежащего надзора за распределением помощи вызывает опасения по поводу того, дойдет ли она до нуждающихся или будет перенаправлена на нужды элиты или оборонной промышленности.

Можно сказать, что период 1990-х поставил последние кирпичики в нынешний образ КНДР, консолидировав восприятие страны как изолированной, закрытой и экономически отсталой. Кризис и изоляция, пережитые в это десятилетие, стали ключевыми моментами для формирования устойчивых стереотипов, которые преобладают в зарубежном медиа-дискурсе о стране и до сих пор влияют на представление о КНДР в современном мире.

Проблема ядерного потенциала КНДР в зарубежных СМИ: степень угрозы и перспективы решения

Исторически обусловленное наличие ядерного оружия у страны уже давно стало одним из факторов, в зависимости от которых она выстраивает собственную политику. После испытаний такового оружия в 2006 году КНДР присоединилась к списку ядерных держав, что не могло не вызвать логичную реакцию со стороны международного сообщества.

Это событие вызвало широкое осуждение со стороны различных международных организаций, включая Совет Безопасности ООН, который выразил глубокую озабоченность по поводу возможности распространения ядерного оружия в регионе. В 2005 году возобновились шестисторонние переговоры с участием Северной Кореи, Южной Кореи, Китая, Японии, России и США. В сентябре того же года в ходе этих переговоров было опубликовано важное совместное заявление, в котором Северная Корея согласилась отказаться от программы создания ядерного оружия в обмен на гарантии безопасности и экономическую помощь. Это событие было воспринято как дипломатический прорыв, хотя скептицизм в отношении приверженности Северной Кореи политике ядерного разоружения сохранялся. Логично, что для уже существующих ядерных держав появление еще одной и при этом слабо контролируемой стало проблемой. КНДР была долгое время изолирована от внешнего мира по собственному желанию, а потому на нее бесполезно было накладывать какие-либо санкции. Наличие у страны ядерного вооружения не давало прочим державам применять лишнее давление, а открытая демонстрация силы со стороны КНДР только обостряла ситуацию. Тут стоит обратить внимание на то, как разные СМИ освещают ядерный статус КНДР в зависимости от того, из страны с каким политическим бэкграундом происходят.

Зарубежные информационные агентства, в особенности европейские и американские, освещают ядерную программу КНДР, представляя ее в контексте сложной динамики международных отношений, безопасности и гуманитарных последствий. Этот многогранный взгляд на проблему опирается на несколько ключевых аспектов.

Американские СМИ, как правило, подчеркивают непосредственную угрозу, представляемую северокорейскими ядерными и ракетными технологиями, часто изображая их как опасность для национальной безопасности Соединенных Штатов и региональной стабильности. В особенности в СМИ США подчеркивается последствия развития ядерного потенциала Северной Кореи для таких союзников, как Южная Корея и Япония и обсуждается, как эти страны смогут оградить себя от возможной угрозы КНДР, вступив в союз со Штатами. В целом, американские СМИ, даже крупные – такие как CNN, The Guardian и The New-York Times – представляют КНДР как непредсказуемого и опасного игрока, часто используя негативно окрашенную лексику в своих статьях. На такое представление влияют давние враждебные отношения между двумя странами, в которых Северная Корея часто изображается как государство-изгой, возглавляемое диктаторским режимом. В последние годы образ Ким Чен Ына несколько изменился – особенно после дипломатических контактов, – однако общий тон остается скептическим и зачастую сенсационным, особенно в бульварных и мейнстримных изданиях.

В европейском же дискурсе угрозу КНДР хоть и признают, но описывают менее ярко и эмоционально. Хотя и признавая угрозу, акцент смещается на поиск дипломатических решений и создания международных союзов, отражая стремление Европы к многосторонним подходам. Гуманитарные проблемы являются неотъемлемой частью повествования. Зарубежные СМИ подчеркивают трагические последствия для населения Северной Кореи, связанные с отвлечением ресурсов на ядерную программу. В репортажах часто звучат призывы к оказанию помощи, обращая внимание на необходимость скоординированных действий для помощи наиболее уязвимым слоям населения. Нехватка продовольствия, медицинских услуг и других необходимых благ описывается как прямое следствие милитаризации.

В европейских СМИ, в целом, признают ядерный потенциал Северной Кореи и часто рассматривают эти действия в контексте более широкой дискуссии о региональной стабильности и международных отношениях. В отличие от этого, в репортажах о таких странах, как Индия или Пакистан, могут использоваться более определенные формулировки относительно их ядерного статуса, часто в контексте национальной гордости или динамики региональной безопасности без такого же уровня внимания или заботы о гуманитарных вопросах.

Китай, в некоторых смыслах схожий с КНДР по ограниченности информации о нем, выражает не столь открытую неприязнь по отношению к северокорейской ядерной программе. Китайские газеты и СМИ освещают ядерную программу Северной Кореи со смесью осторожности и поддержки, отражая сложную геополитическую динамику в регионе. Китайские СМИ в первую очередь распространяют информацию, соответствующую официальной позиции китайского правительства. Это означает, что северокорейские нарративы часто подаются в позитивном ключе, особенно когда они соответствуют интересам Китая. Например, в периоды дипломатического взаимодействия, такие как межкорейские саммиты, китайские СМИ подчеркивали приверженность Северной Кореи миру и диалогу, часто положительно цитируя Ким Чен Ына. Китайские СМИ склонны рассматривать военные действия Северной Кореи в контексте более широкой геополитической напряженности, например, представляя ракетные испытания или военные учения как реакцию на предполагаемые угрозы со стороны США, а не как агрессивную позицию.

Статьи «Жизнь в Северной Корее» как источник информации о КНДР для широкой публики

Однако, помимо официальных источников, очень много информации о Корее, потребляемой обычными гражданами, исходит из источников в сети Интернет. К сожалению, люди склонны преувеличивать, особенно в отношении чего-то неизвестного. Закрытость КНДР порождает множество спекуляций и мифов. Любой, кто может потенциально получить информацию из страны, воспринимается как возможный инсайдер, но достоверность полученных от него сведений может варьироваться от фантастических до вполне правдивых. Поэтому к

неофициальной информации из Пхеньяна следует относиться с большой долей скептицизма. Однако, что же правдивее – официальные источники или рассказы людей, побывавший внутри КНДР? Обычно обыватели читают именно статьи от тех, кого считают такими же «простыми людьми»: туристов, вахтовиков и блогеров. Неформальный стиль письма, личное мнение и фотографии – все это делает мемуары туристов куда более понятными и близкими обычному пользователю соцсетей, чем официальные заявления со стороны правительства Северной Кореи или родной страны.

При изучении материалов со стороны европейских и американских блогеров, посетивших Северную Корею, сразу бросается в глаза вопрос, обычно расположенный в начале их статьи. Обычно он сформулирован как «этично ли посещать Северную Корею?». Среди российских и китайских туристов такой вопрос почти не встречается. Можно сказать, это первый аспект, который будет влиять на то, как турист будет преподносить свой опыт пребывания в КНДР аудитории. В западной культуре влияние понятия «этики» очень велико. Она влияет на индивидуальные ценности, общественные нормы и глобальное взаимодействие. Начать стоит с отзыва о путешествии в Корею от Дирка и Мишель – авторов блога на портале cultureroadtravel.com. Первые впечатления: Прибыв в Пхеньян, супруги отметили разительный контраст между пустыми улицами и тем, что они ожидали увидеть на Западе. Они заметили, что плотный маршрут, казалось, был разработан, чтобы создать образ свободы и изобилия в Северной Корее. Они размышляли о человеческом аспекте своего визита, выражая сочувствие северокорейскому народу и признавая его достоинство, несмотря на сложные обстоятельства. Они подчеркнули важность уважительного наблюдения без осуждения.

Анализируя мнения из данного блога, сразу можно понять, что любого туриста удивит отсутствие людей на улицах и даже постоянный надзор за их передвижениями не портит впечатления от поездки. Можно так же добавить, что люди, посещающие Корею, едут туда за экзотикой, и поэтому дискомфорт от ограниченности передвижений и разрешений на фотосъемку для них является частью субъективного опыта посещения данной страны. Однако, положительно настроенные к поездке в Корею туристы все же тоже ждут ограничений и удивляются, если нравы

в КНДР оказываются не такими суровыми, как их представляет массовая общественность. Особенного внимания в таких блогах заслуживают разделы, которые делают акцент на том, как отреагировали на идею о поездке родственники и друзья публикующего – эти части текста являются местом, где читатель может соотнести себя с друзьям или родственниками блогера, сравнить свою реакцию и задуматься, поехал бы он сам с туром в Северную Корею. Например, тревэл-блогер Илья Воскресенский в своем интервью издательству «Сноб» рассказал, что на его идею поехать в Северную Корею были совершенно разные реакции: «Жена меня поддержала. Друзья сильно удивились. Некоторые из них до сих пор думают, что в Северную Корею в принципе попасть невозможно. Старшее поколение, например, моя теща, были от моих планов не в восторге. Ей было за меня страшно, но это из-за информационного шума, который существует вокруг этой страны».

Опыт путешественника из блога турагентства The Planet Edit укрепляют общий между всеми путешественниками опыт фоновой тревоги. Автор пишет о том, что чувствовал опасения при пересечении границы из Китая в Северную Корею, особенно во время двухчасового ожидания на границе, где военные обыскивали их сумки. Также он рассказал, что чувствовали себя подавленными из-за обязательного поклона статуям Ким Ир Сена и Ким Чен Ира по прибытии. Строгие протоколы заставили их остро осознать свое окружение и ожидания, возлагаемые на них как на гостей. Однако, он также добавил, что не считает нужным осуждать населения Северной Кореи и не может согласиться с людьми, которые считают, что нельзя посещать данную страну, дабы не поддерживать существующий в ней режим. Наоборот, автор писал о проявлении уважения и ненавязчивом впитывании внутренней культуры КНДР. Данные высказывания, в сути своей повторяющиеся и у этого блогера, и у автора с сайта manvsclack.com свидетельствуют о том, что, пока КНДР не стало массовым направлением для туристов, ее посещают люди с явно гуманистическими взглядами. И несмотря на то что «дурная слава» этой страны все еще пугает их, они готовы взглянуть на жизнь в ней с другого угла.

Тем не менее, блогеры указывают и на множество неуютной правды, которую видят во время своих поездок. Это касается и пустых улиц Пхеньяна, упоминаемых в каждой статье,

и разрешений на съемку только определенных объектов, и сопровождения. Блогер, оставшийся анонимный, поведал историю о напряженном моменте, когда путешественники попытались купить мороженое, но поняли, что им не разрешено использовать корейские вонны. Испуганная реакция их гида наметнула на возможные последствия нарушения местных правил. На следующий день один из их гидов таинственным образом отсутствовал, что вызвало чувство вины и опасения, что их действия создали для него проблемы. Этот инцидент продемонстрировал постоянное давление, с которым сталкиваются гиды при управлении поведением туристов

В целом, крупные абзацы в публикациях посвящены взаимодействию с гидами. Являясь, фактически, проводниками в мир КНДР, гиды становятся зачастую единственными людьми, с которыми взаимодействуют туристы.

Опыт взаимодействия с гидами, который изложил в своем блоге путешественник Тайлер Финчум, был весьма положительным. Он особенно отметил взаимодействие с гидами – со временем оно стало более непринужденным, что позволило им вести непринужденный обмен мнениями о западной культуре, тем самым очеловечивая их опыт в ином окружении. Много автор рассказал и о различиях в восприятии «внешнего» мира – для гидов туристы становятся небольшим окном в мир за границей, а для туристов, в свою очередь, гиды становятся небольшой репрезентацией взглядов человека, рожденного и выращенного в КНДР.

Эти рассказы показывают, что посещение Северной Кореи – это не просто осмотр достопримечательностей; это сложный опыт, наполненный культурными контрастами, эмоциональными встречами и острым пониманием политического климата.

Заключение

В заключение, анализ образа КНДР в зарубежных СМИ и медиа позволяет сделать вывод о том, что он неоднозначен и часто подвержен политической конъюнктуре. Изображение Северной Кореи в качестве изолированной, враждебной или, наоборот, как загадочной и привлекательной страны, формируется под влиянием множества факторов, включая геополитические отношения, внутренние политические процессы в самих зарубежных государствах, и стремление СМИ привлечь внимание аудитории.

Наблюдается тенденция к упрощению и стереотипизации образа КНДР, особенно в ситуациях повышенного геополитического напряжения.

Ограниченный доступ к достоверной информации о Северной Корее осложняет освещение событий. Иностранные СМИ часто полагаются на перебежчиков или фильтрованную информацию из южнокорейских источников, что может привести к сенсационным или неточным репортажам. Отсутствие прямых репортажей способствует возникновению предвзятости, наблюдаемой в различных СМИ. Внутриполитический климат в стране, где работает СМИ, также играет важную роль. Например, в периоды повышенной напряженности в отношениях между США и Северной Кореей американские СМИ могут использовать более агрессивные стратегии подачи материала, которые отвечают интересам национальной безопасности. И наоборот, во время дипломатических встреч, таких как саммиты между лидерами, тон может быть смещен в сторону диалога и сотрудничества.

Несмотря на ограниченный доступ к информации из самой КНДР, исследование демонстрирует, что важность объективного освещения и понимания сложных социальных и политических процессов в стране не может быть переоценена. Дальнейшие исследования должны включать анализ различных источников информации, учитывая потенциальные предубеждения и политические мотивы, влияющие на создание образа КНДР в зарубежной медиасфере. Это позволит более глубоко понять восприятие Северной Кореи в мире и проследить, как это восприятие эволюционирует во времени. Только сбалансированный взгляд, основанный на критическом анализе различных точек зрения, сможет приблизить нас к более адекватному пониманию этой сложной страны.

Список использованной литературы:

1. Jinbong Choi. The representation of North Korea national image in national newspapers in the United States / J. Choi
https://www.researchgate.net/publication/248528127_The_representation_of_North_Korean_national_image_in_national_newspapers_in_the_United_States
2. Keoni M. Williams. A News Frame Analysis of South Korean Newspaper Articles on North Korean Defectors
<https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/server/api/core/bitstreams/4d6da3fd-c57c-4801-8aee-a393c4852e67/content>
3. Andrey Abrahamian. The Media Cultures That Shape News on North Korea
<https://keia.org/the-peninsula/the-media-cultures-that-shape-news-on-north-korea/>
4. Yoo Jung Oh, Ji Youn Ryu. What's Going on in the Korean Peninsula? A Study on Perception and Influence of South and North Korea-Related Fake News // International Journal of Communication
<https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/download/10904/3004>
5. Noa Ronkin. North Korea's Geopolitics, South Korea's Pop Culture Wave Take Center Stage at Korea Program's 20th Anniversary Conference // Stanford
<https://aparc.fsi.stanford.edu/news/north-korea%E2%80%99s-geopolitics-south-korea%E2%80%99s-pop-culture-wave-take-center-stage-korea-program%E2%80%99s-20th>
6. Ka Young Chung. Media as soft power: the role of the South Korean media in North Korea // ResearchGate
https://www.researchgate.net/publication/328398527_Media_as_soft_power_the_role_of_the_South_Korean_media_in_North_Korea
7. My journey through North Korea // CultureRoad
<https://cultureroadtravel.com/customer-trip-report-my-journey-through-north-korea/>
8. Linda Hjelle What's it Like to Visit North Korea? // Youngpionnertours
<https://www.youngpionnertours.com/like-visit-north-korea/>
9. DPRK trip // Tyler Finchum
<https://tylerfinchum.com/blog-dprk-trip.html>
10. Anthony Middleton. My North Korea Travel Experience: 4 Days in Secretive DPRK // manvsclack.com
<https://manvsclack.com/north-korea-travel-experience/>
11. ВостокИнтур // vostokintur.ru
<https://vostokintur.ru/product/v-kndr/>

ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗИТИВНОГО ИМИДЖА СТРАНЫ КАК СТРАТЕГИЧЕСКАЯ ЗАДАЧА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Моисееenkova Анна
ФБГОУ ВО «Владивостокский государственный университет», 4 курс
Владивосток, Россия

Научный руководитель: Котляр Н.В. (ВВГУ)

Аннотация: В данной статье проведен анализ формирования позитивного имиджа страны как стратегической задачи Республики Корея.

В настоящее время страны, регионы и города активно конкурируют между собой за возможность роста благосостояния территории и занятости населения за счет привлечения инвестиций и, в частности, расширения туристических потоков. Основное внимание уделяется факторам, которые делают эту страну привлекательной для туристов, поклонников дорам, любителей корейской кухни и приверженцев поп-культуры. В рамках исследования рассматривается также экономическое развитие страны, ее природные и культурные достопримечательности.

Ключевые слова: туризм, имидж, национальный бренд, Корея, стратегия

Title: The Formation of a Positive Image of the Country as a Strategic Task of the Republic of Korea

Author: Moiseenkova Anna, Federal State Educational Institution of Higher Education "Vladivostok State University", Vladivostok, Russia

Advisor: Kotlyar N.V. (VVSU)

Abstract: This article analyzes the formation of a positive image of the country as a strategic task of the Republic of Korea. Currently, countries, regions and cities are actively competing with each other for the opportunity to increase the well-being of the territory and employment of the population by attracting investment and, in particular, expanding tourist flows. The main focus is on the factors that make this country attractive to tourists, fans of do-rams, lovers of Korean cuisine and adherents of pop culture. The study also examines the economic development of the country, its natural and cultural attractions.

Keywords: tourism, image, national brand, Korea, strategy

Актуальность исследования обусловлена реалиями современности, происходящими во всем мире, когда

формирование позитивного имиджа страны на внутреннем и международном уровне является важнейшей стратегией безопасности государства.

Важное отличие Республики Кореи – брендинг территории страны как уникального места для рекреационного туризма – купально-пляжного (берега Республики Кореи омывают три моря), экологического, бальнеологического и лечебно-оздоровительного. В стране богатейшая флора и фауна, живописные ландшафты, водопады, гроты, горные национальные парки с высокой концентрацией не только памятников природы, но и памятников культуры, в первую очередь – буддийских храмов. Республика Корея становится одним из главных центров медицинского туризма Азии. Медобслуживание в стране дешево и эффективно, врачи высококвалифицированные, технологии и медоборудование соответствуют всем мировым стандартам, а пластическая хирургия и дерматология в Республике Корее переживают настоящий бум. Республика Корея занимает шестое место в глобальном мировом рейтинге индустрии медицинского туризма

Каждое государство имеет свою историю, свои специфические черты развития и особенности политической системы. Корея прошла весьма длинный путь, пережив деление когда-то единой страны на две, с полярными взглядами на политическое развитие, но, по сути, единой нацией, так, Южная Корея благодаря существенному влиянию извне выбрала демократический путь развития.

В последнее время стратегия «мягкой силы» обрела большую привлекательность во внешнеполитических курсах многих стран мира. «Мягкая сила» или «soft power» представляет собой такую форму внешнеполитической стратегии, которая предполагает способность получать необходимые результаты в отношениях с другими государствами за счет привлекательности собственной культуры, ценностей и внешней политики, а не принуждения, финансовых ресурсов, военной силы, угроз (как в концепции «жесткой силы»). Также «мягкую силу» можно обозначить как некий инструмент оказания влияния на другие страны с целью осуществления своих целей посредством сотрудничества в определенных сферах, направленное на убеждение и создание положительного восприятия.

Эффективное использование стратегии «мягкой силы» Республикой Корея в своей внешней политике способствовало закреплению ею своего положения на международной арене. Стремительный прогресс в сфере экономики упрочил позиции Южной Кореи в международных отношениях. В первую очередь, это связано с грамотным осуществлением стратегии «мягкой силы», которая способствовала укреплению авторитета и привлекательного образа страны.

На данный момент у Республики Корея имеются такие важные ресурсы «мягкой силы», как успешный опыт быстрой экономической модернизации и демократизации государства, а также культурная привлекательность страны. Как итог, реализация этих ресурсов послужила увеличению «мягкой силы» в экономической сфере, в частности, в сфере содействия развитию бизнеса. Это привело к тому, что Республика Корея сумела сформировать свой собственный имидж как лидера в технологической и машиностроительной отраслях.

Ключевая проблема Кореи – география, если бы она располагалась не на материке и не была «прижата» Китаем, то расклад в регионе был бы совсем иным – Корея с Японией вполне могли навязать Поднебесной долгое морское противостояние, сдерживая и ограничивая тем самым её развитие. Если бы Корея располагалась в другом регионе, она вполне могла бы поспорить за статус великой морской державы и даже за счет дальних внешних рынков перейти в 6-й уклад, пока там США разбираются с внутренними проблемами. Но Корею не повезло.



Корейский полуостров очень уязвим и находится в центре одного из важнейших на ближайших 20 лет противостояний, отсидеться в стороне не получится.

Период 2022–2026 годов будет характеризоваться в мире катастрофическими изменениями, уровень реальной экономики Республики Корея упадет до 50-60%% относительно 2019 года (в КНДР перемены будут не столь сильны). Значимая часть производственных цепочек, в первую очередь ориентированных на экспорт, разрушится, рухнут и экономические связи с Китаем и Японией.

В эти годы элитам обеих Корей станет необходимо определиться со своим будущим и подготовить все для объединения, а также провести переговоры со всеми потенциальными партнерами, максимально при этом сохраняя неопределенность.

Особенностью южнокорейского опыта применения «мягкой силы» является широкое использование организационных и финансово-технических ресурсов чеболей (финансово-промышленных корпораций). Значимость деятельности крупнейших южнокорейских корпораций (Samsung, LG, Kia Motors и др.) в реализации внешнеполитических задач Республики Корея сложно переоценить. Благодаря адекватной, тактически и стратегически структурированной политике «мягкой силы» финансово промышленные группы Южной Кореи позиционируют не только свой лидерский потенциал в области научно-технических и социальных инноваций, которые повышают привлекательность и узнаваемость национального тренда, но и оказывают выраженное влияние на решение внешнеполитических задач Республики Корея на мировой арене.

Страна может использовать различные способы оказания влияния на формирование собственного имиджа в мире. Что касается Республики Корея, то данное государство, способствуя усилению процессов демократизации общества, повышению качества жизни населения, улучшению экологической обстановки в стране и созданию мощной и боеспособной армии, а также демонстрируя всему миру способность и возможность эффективно бороться с терроризмом и преступностью и добиваясь позитивных результатов в сфере экономического развития, то есть, решая внутренние проблемы и приумножая свои достижения, получает

необходимый потенциал для создания благоприятного имиджа на мировой арене. Вместе с этим происходит популяризация корейской культуры и образа жизни, государство становится привлекательным для посещения и получает право голоса при решении каких-либо международных проблем.

Имидж государства, безусловно, является фактором «мягкой силы» Республики Корея, поскольку данный феномен позволяет усиливать влияние в мире и добиваться реализации задач внешней политики, не применяя методов давления и принуждения. Инструментарий «мягкой силы» способствует формированию положительного образа страны в глазах мировой общественности. Так, посредством СМИ, публичной дипломатии и привлечения в страну туристов, Республика Корея демонстрирует мировому сообществу те результаты, которых она добилась при решении внутренних проблем и которые являются определяющими для её благоприятного восприятия другими акторами международных отношений.

Список использованной литературы:

1. Азиатско-Тихоокеанский регион: экономика, политика, право. 2023. Т. 25, № 4. С. 65–73.
2. Лукьянов Ф.А. В Восточной Азии завязывается тугой и запутанный узел // РСМД. 24.01.2023.
<https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/comments/v-vostochnoy-azii-zavyazyvaetsya-tugoy-i-zaputannyy-uzel/>
3. Кукуева И.М. Стратегическое видение Российской Федерацией и Республикой Корея совместных двусторонних отношений // Актуальные исследования. 2023. №21 (151). Ч.II. С. 55-58.
4. Русакова О.Ф., Ковалева Д.М. «Мягкая сила» и «умная власть»: концептуальный анализ [Электронный ресурс].
<https://cyberleninka.ru/article/v/myagkaya-sila-i-umnaya-vlast-kontseptualnyy-analiz>

ART OF THE JOSEON DYNASTY

Sergali Jazira
University of Korkyt Ata, 4th grade
Kyzylorda, Kazakhstan

Advisor: Lim Hyemin (University of Korkyt Ata)

Abstract: The topic I want to explore in this article is the Art of the Joseon Dynasty. The Joseon Dynasty, lasted for over five centuries from 1392 to 1910. The art of this period reflects significant historical events and cultural changes that took place in Korea. Studying the art of the Joseon Dynasty allows for a better understanding of Korea's cultural heritage and its influence on contemporary art and society.

Ceramics of The Joseon Dynasty. The Joseon Dynasty is renowned for its highly valued ceramic works. This period is considered the golden age of Korean ceramics, marked by significant growth in both imperial and provincial workshops, with many high-quality works preserved to this day. Joseon ceramics underwent significant changes and challenges and are divided into three periods: early, middle, and late. In the early period of the Joseon era, ceramic works developed similarly to Chinese styles in terms of color, shape, and technique. Celadon, white porcelain, and storage pottery had similarities but differed slightly in carved patterns, ornaments, and weight. Unlike other periods, Joseon ceramics of this time were unique because artists believed that each piece deserved its own distinct personality. The middle period was marked by the Japanese invasion of Korea in 1592, during which many Korean potters were forcibly relocated to Japan. This significantly impacted the Korean pottery industry, as craftsmen had to relearn techniques after the masters were taken. In the late period, Joseon white porcelain gained popularity, characterized by minimal decoration and subtle use of color, reflecting the ideals of the Korean Confucian state.

Folk paintings of The Joseon Dynasty. Also, in terms of painting, folklore became particularly popular in the late era. Folk paintings are characterized by bright colors, bold lines, and symbolic imagery. These paintings were created by anonymous artists and often depicted everyday life and nature. Colors also play an important role in folk painting, adding depth and expressiveness.

These works not only reflect the high craftsmanship of potters but also serve as important cultural artifacts, testifying to the rich history and aesthetic values of the Korean people.

Keywords: art, cultural heritage, influence, contemporary society, ceramic, change, challenge, distinct personality, nature, cultural artifact, rich history

Название статьи: Искусство эпохи Чосон

Автор: Сергали Жазира, Университета им. Коркыт Ата, 4 курс, Кызылорда, Казахстан

Аннотация: Тема, которую я хочу раскрыть в этой статье – это Искусство эпохи Чосон. Чосон – династия, которая длилась более пяти веков, с 1392 до 1910. Искусство этого периода отражает важные исторические события и культурные изменения, происходившие в Корее. Изучение искусства эпохи Чосон позволяет лучше понять культурное наследие Кореи и его влияние на современное искусство и общество.

Керамика эпохи Чосон. Во время династии Чосон керамические изделия ценились на высоком уровне. Этот период считается золотым веком корейской керамики, отмеченным значительным ростом как имперских, так и провинциальных мастерских, многие высококачественные работы которых сохранились до наших дней. Керамика эпохи Чосон прошла через значительные изменения и испытания, и делится на три периода: ранний, средний и поздний. В ранний период эпохи Чосон керамические изделия развивались аналогично китайским стилям по цвету, форме и технике. Целадон, белый фарфор и керамика для хранения имели сходства, но отличались незначительными различиями в резных узорах, орнаментах и весе. В отличие от других периодов керамика Чосон этого времени была уникальна, так как художники считали, что каждое изделие заслуживает своей собственной уникальной личности. Средний период был ознаменован японским вторжением в Корею в 1592 году, в ходе которого многие корейские гончары были насильно переселены в Японию. Это значительно повлияло на корейскую керамическую промышленность, так как ремесленникам пришлось заново осваивать техники после того, как мастера были увезены. В поздний период популярность приобрел белый фарфор Чосон, характеризующийся минимальным декором и тонким использованием цвета, отражая идеалы корейского конфуцианского государства.

Живопись фольклор эпохи Чосон. Также в поздней эпохе особенной популярностью пользовался фольклор. Фольклор характеризуется яркими цветами, смелыми линиями и символическими изображениями. Эти картины создавались неизвестными художниками и часто изображали повседневную жизнь, природу. Цвета также играют важную роль в живописи фольклора, добавляя глубину и выразительность.

Эти изделия не только отражают высокое мастерство гончаров, но и служат важным культурным артефактом, свидетельствующим о богатой истории и эстетических ценностях корейского народа.

Ключевые слова: искусство, культурное наследие, влияние, современное общество, керамика, изменение, испытание, уникальная личность, природа, культурный артефакт, богатая история

Renaissance of Joseon era

The Joseon Dynasty, Korea's longest-reigning Confucian dynasty, lasted over five centuries, from 1392 to 1910. The Joseon dynasty, established in 1392 through a bloodless coup, ended the Goryeo regime and Mongol domination, sparking a cultural renaissance. Neo-Confucianism became the state's guiding philosophy, influencing all aspects of society. The art and culture of this era thrived primarily due to royal patronage and religious practices. The Joseon Dynasty has profoundly influenced modern Korea. Many aspects of contemporary Korean art, etiquette, cultural norms, societal attitudes, and the modern Korean language and its dialects are rooted in the culture and traditions of the Joseon era. During this time, Confucianism became more influential than Buddhism. Nevertheless, Buddhist elements persisted, and Buddhist art continued to flourish. This art was supported not by the imperial art centers or the official taste of the Joseon Dynasty, but rather in private homes and the summer palaces of the Joseon kings. The simplicity of Buddhist art was highly valued, though it was not regarded as urban art. This period is considered the golden age. Joseon ceramics underwent significant changes and challenges and are divided into three periods: early, middle, and late.

Ceramics of Joseon Dynasty.

Ceramics

In the early Joseon period, ceramics were omnipresent, serving both everyday and special purposes, such as burial or Confucian rites. Two primary genres emerged: Buncheong ware and porcelain. Buncheong ware, a distinctive type of stoneware produced exclusively during the first 200 years of the Joseon dynasty, initially catered to royalty and the upper and middle classes, including ceremonial burial vessels. It evolved from the inlaid celadon of the fourteenth century (during the Goryeo dynasty), and regional kilns were mandated to present their finest products to the central government. With the advent of porcelain, Buncheong's consumer base expanded to nearly all social classes.

Porcelain, initially a highly restricted and coveted luxury item, was driven by Chinese imports and expertise. Kilns dedicated to

producing the highest quality white and cobalt-decorated porcelain for the court (known as bunwon kilns) were established near the capital around 1460. By the sixteenth century, the demand for porcelain became widespread, and regional kilns produced porcelain for local consumption. In the fifteenth and sixteenth centuries, alongside China and the Islamic world, Korea participated in an international revolution in ceramics—the rise and dominance of porcelain—which later spread to Japan and Europe. Unlike porcelain from other parts of the world, Joseon porcelain was primarily made for the domestic market throughout the dynasty's 500 years.

Early period

During the early period from 1300-1500 of the Joseon Dynasty, ceramic wares developed in a manner similar to Chinese styles in terms of color, shape, and technique. Celadon, white porcelain, and storage pottery shared similarities but exhibited slight differences in glazes, incision designs, floral patterns, and weight. The influence of the Chinese Ming Dynasty (1368–1644) was evident in the blue and white wares using cobalt blue glazes. However, Joseon pottery often lacked the phthalo blue range and the three-dimensional glassine color depth found in Ming Dynasty Chinese works. Unlike other periods, Joseon ceramics from this era were unique because artists believed each piece deserved its own distinct personality.



Middle period

The middle period (1500-1700) was characterized by the Japanese invasion of Korea in 1592, during which many Korean potters were forcibly relocated to Japan. This significantly impacted the

Korean pottery industry, as craftsmen had to relearn techniques after the masters were taken. This period also witnessed the decline of the Chinese Ming Dynasty in 1644, leading to the immigration of some Chinese master potters to southern coastal Korea. Korean potters rejected the brighter, almost Scythian enamel imitation of Qing coloring, preferring simpler, less decorated wares that aligned with the new dynasty's military traditions.



Late period

The late period (1700-1910) saw the establishment of government-subsidized kilns at

Bunwon-ri, Gwangju near Seoul in 1751, and the privatization of Bunwon in 1884. During this time, Joseon white porcelains gained popularity, characterized by simple forms, minimal decoration, and subtle color use, reflecting the ideals of the Korean Confucian state. Over time, these wares began to feature more traditional Korean glazes and specific designs to meet regional needs. The rise of white porcelain was influenced by Confucian ideals, resulting in purer, simpler forms without artifice or complexity.



JOSEON PAINTINGS

Early period

In the early period of the Joseon Dynasty, although it began under military auspices, artistic styles from the preceding Goryeo Dynasty continued to evolve. Buddhist iconography, including images of bamboo, orchids, plums, chrysanthemums, and familiar knotted good luck symbols, remained prominent in genre paintings. There were no significant changes in colors or forms, and the Joseon rulers refrained from issuing any edicts on art. Additionally, Chinese Ming ideals and imported techniques continued to influence early Joseon Dynasty works.

Middle period

Starting in the mid-Joseon era, painting styles shifted towards greater realism. A national landscape painting style known as "true view" emerged, transitioning from the traditional Chinese style of idealized general landscapes to precisely rendered specific locations. Although not photographic, this style was sufficiently academic to become established and supported as a standardized approach in Korean painting.

Late period

The mid-to-late Joseon Dynasty is often regarded as the golden age of Korean painting. This period coincided with the collapse of the Chinese Ming Dynasty in 1644 and the rise of the Manchu emperors in China, prompting Korean artists to develop new artistic models focused on uniquely Korean subjects. During this time, Chinese influence on Korean art waned, allowing Korean painting to evolve independently and become increasingly distinct from traditional Chinese styles. Additionally, paintings from this era began to show a growing influence from Western art.

Meaning of Folk

Minhwa means “painting of the people”. During the Joseon Dynasty, folk paintings were called ‘속화’. Korean folk paintings portray the simple and unaffected daily lives of ordinary people. During this period, Folk paintings were mainly produced by anonymous artists who did not receive recognition for their work. These artists were frequently hired by the upper class to create paintings. One of the key features of Folk painting is its use of symbolism. Each element in a Folk painting holds deeper significance, often representing virtues, aspirations, or beliefs. For instance, a tiger in a painting might symbolize bravery and power, while a crane might represent long life and good luck. These symbols were not merely decorative but also served to communicate moral and ethical values to the audience.

Minhwa painting is a remarkable art form that narrates stories and imparts moral lessons. These artworks often illustrate scenes from traditional folk tales and legends, with each element meticulously selected to convey a particular message. They serve as a medium for moral instruction, emphasizing virtues like loyalty, filial piety, and respect for elders. Minhwa painting uses traditional pigments from natural sources like minerals and plants to create vibrant, long-lasting colors. These pigments are mixed with water and applied to paper or silk using a brush. Artists' expertise in color theory and their ability to create harmonious color combinations are essential for producing visually appealing compositions.

In addition to brushwork and color, Minhwa painting incorporates various decorative techniques.

One technique involves applying gold leaf, which enhances the artwork with a luxurious touch and emphasizes key elements. This technique not only elevates the visual allure of the artwork but also signifies wealth and prosperity. Another prevalent decorative technique in Minhwa painting is the integration of intricate patterns. These elaborate designs, such as clouds, waves, or flowers, are often woven into the background or the attire of the subjects. These patterns not only enhance the visual complexity but also embody symbolic meanings. For instance, the lotus flower signifies purity and enlightenment, while the peony denotes wealth and honor.

Materials and types of Folk

Mountains, water, flowers, birds, and other traditional paintings were used to decorate living spaces. Although the depiction was not

detailed, the paintings were created freely, featuring bold and unconventional compositions with vibrant colors. Despite many deviations from traditional formality and convention, there was a sense of order, and the subject matter was diverse. The style is characterized by a simple and humorous approach, reflecting Korean sentiments.



Even for religious life and daily life, folk paintings were necessary paintings. There are shamanic and Taoist paintings of magpie tigers to ward off evil spirits and prevent fear.

Colors hold significant meaning in Folk painting, with each hue symbolizing different concepts. For example, red stands for good fortune and happiness, blue signifies peace and tranquility, yellow is linked to wealth and prosperity, and green represents fertility and growth."

In a folk painting of a magpie and a tiger, the tiger is depicted as friendly and funny. The magpie seems to be mocking the tiger.

Korea was once known as "the land of the tigers." Although they are almost extinct today, tigers were once so numerous in Korea that they could be found on nearly every mountain. These tigers, which often descended into human villages to prey on livestock and sometimes harm people, were regarded as more than just animals by ancient Koreans. They were both feared and respected, earning the nickname "prince of the mountain."

Kim Hong Do

The tiger is a common subject in Korean folk paintings. However, in minhwa, the typically fearsome and revered tiger is portrayed as a comical figure, painted with free and humorous strokes that can be quite surprising. This is not due to poor artistry but rather a

deliberate, revolutionary style. This contrast is evident when comparing folk to the more traditional works of Kim Hong Do, a renowned artist of the Joseon Dynasty, such as his "Tiger Under the Pine Tree." The freedom and unconventional methods in folk effectively captured the hopes and desires of the common people. The humorous depictions of the tiger helped people to overcome their fear by presenting this sacred animal in a more approachable and friendly manner.

Kim Hong-do painted many folk paintings that depict the daily lives of the common people, such as agricultural work in the rice fields, children studying in the Seodang, blacksmith shops, laundromats, and wrestling boards.

Kim Hong-do 'Seat Weaving'

The father is dressed in what appears to be a gentleman and is weaving, while the mother is spinning a spinning wheel and spinning yarn.



Importance and Value of art

These works not only showcase the craftsmanship of the potters but also stand as notable cultural artifacts, bearing witness to the rich history and aesthetic values of the Korean people.

Joseon art is rich in symbolism and often conveys deeper meanings related to Confucian values, religious beliefs. The artistic traditions and innovations of the Joseon Dynasty have had a lasting impact on modern Korean art and culture. By studying this period, we

can trace the evolution of artistic practices and see how they continue to influence contemporary artists.

References:

1. Joseon ceramics. Korea- The Joseon Dynasty. LibreTexts humanities.
https://human.libretexts.org/Bookshelves/Art/Art_History
2. Brush holder with lotus decoration. Asian art. The Met.
<https://www.metmuseum.org/art/collection/search/42311>
3. Lee, Sooyoung. (2010). Art of the Korean Renaissance, 1400–1600. The Met.
https://www.metmuseum.org/toah/hd/kore/hd_kore.htm?form=MG0AV3
4. Joseon Dynasty. Korea.net.
<https://www.korea.net/AboutKorea/History/Joseon-Dynasty>
5. Chloe. (2023). Traditional Korean Folk Art: Minhwa Painting and Symbolism. Blogging every moment of your life. Moments Log.
<https://www.momentslog.com/culture/traditional-korean-folk-art-minhwa-painting-and-symbolism>

ОБРАЗЫ ПОКРОВИТЕЛЕЙ ВЕРХНИХ И НИЖНИХ МИРОВ В КАЗАХСКОЙ И КОРЕЙСКОЙ МИФОЛОГИЯХ

Талғат Дариға
КазУМОиМя им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Кенжебаева А.А. (КазУМОиМЯ)

Аннотация: Данная работа исследует образы покровителей верхних и нижних миров в казахской и корейской мифологиях, рассматривая их функции, символическое значение и культурные параллели.

В казахской мифологии образы верхних и нижних миров тесно связаны с понятием космологии, где верхний мир ассоциируется с миром богов, духами предков и светлыми силами, а нижний мир — с миром загробных душ, потусторонними существами и темными силами. Важную роль в этих мифах играют различные божества и духи-покровители, такие как Умай, Хан-Тенгри, а также образы мировых духов и хранителей.

Корейская мифология, в свою очередь, демонстрирует схожие мифологические структуры. Здесь также присутствуют образы верхнего мира, олицетворяемого богами, и нижнего мира, который связан с миром мертвых и демоническими существами. Особое внимание в корейской мифологии уделяется духам природы, а также божествам, таким как 대별왕 [король Тэпёль] и 소별왕 [король Супёль].

Сравнительный анализ мифологических образов покровителей верхних и нижних миров позволяет выделить как универсальные черты, присущие многим восточным мифологиям, так и специфические черты, отражающие культурные и религиозные особенности каждого народа. Образы этих миров помогают понять философию жизни и смерти, отношение к природе и космосу, а также функции религиозных ритуалов и символов в традиционных культурах Казахстана и Кореи.

Ключевые слова: покровители верхнего мира, покровители нижнего мира, верхний мир, нижний мир, казахская мифология, корейская мифология, сравнение двух культур

Title: Images of Patrons of the Upper and Lower Worlds in Kazakh and Korean Mythologies

Author: Talgat Dariga, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Kenzhebayeva A.A. (KazUIR&WL)

Abstract: This work examines the images of the patrons of the upper and lower worlds in Kazakh and Korean mythologies, considering their functions, symbolic meaning and cultural parallels.

In Kazakh mythology, the images of the upper and lower worlds are closely related to the concept of cosmology, where the upper world is associated with the world of gods, ancestral spirits and light forces, and the lower world is associated with the world of afterlife souls, otherworldly creatures and dark forces. Various deities and patron spirits, such as Umai, Khan-Tengri, as well as images of world spirits and guardians, play an important role in these myths.

Korean mythology, in turn, demonstrates similar mythological structures. Here, too, there are images of the upper world, personified by gods, and the lower world, which is associated with the world of the dead and demonic creatures. Special attention in Korean mythology is paid to the spirits of nature, as well as deities such as 대별왕 [King Taepyul] and 소별왕 [King Supyul].

A comparative analysis of the mythological images of the patrons of the upper and lower worlds allows us to identify both universal features inherent in many Eastern mythologies and specific features reflecting the cultural and religious characteristics of each nation. The images of these worlds help to understand the philosophy of life and death, the attitude to nature and space, as well as the functions of religious rituals and symbols in the traditional cultures of Kazakhstan and Korea.

Keywords patrons of the upper world, patrons of the lower world, upper world, lower world, Kazakh mythology, Korean mythology, comparison of two cultures

1. Введение

В каждого народа есть своя история происхождения. Чаше всего такие истории преподносятся в виде мифических рассказов. В каждой мифологии можно увидеть, что мир делится на два: верхний мир (мир живых) и нижний (мир мертвых). У каждого мира есть свой покровитель или владыка, который следит за порядком в каждом из них. Чаше всего их всегда описывают как светлые и темные стороны, вечно сражающихся друг с другом. Хорошее описание этому – это борьба добра и зла.

В корейской мифологии верхним миром управляет младший брат 소별왕 [король Супёль]. Нижним миром – старший брат 대별왕 [король Тэпёль] [1].

В казахской мифологии верхним миром правит Ульген – глава светлых духов, творец земного начала. Владыка нижнего мира — это дух Жергилик – подземного мира.

Данной статье основное внимание уделяется семантическому анализу образов покровителей двух миров и их роли в обеих культурах.

При написании статьи были поставлены следующие задачи:

- Исследование образов покровителей двух миров, младшего брата 소별왕 [король Супёль] и старшего брата 대별왕 [король Тэпёль] в корейской мифологии и Ульген – глава светлых духов, Жергилик – дух подземного мира в казахской мифологии.
- Рассмотрение основных особенностей вышеперечисленных мифологических персонажей и сравнение их между собой.

Решения вышеперечисленных задач применены методы:

- Изучение литературы по теме исследования.
- Анализ мифов корейской и казахской культуры.

2. Образ покровителя верхнего мира младшего брата 소별왕 [король Супёль] и нижнего мира старшего брата 대별왕 [король Тэпёль] в корейской мифологии в

В корейской мифологии двумя мирами управляют два брата старший брат 대별왕 [король Тэпёль] и младший брат 소별왕 [король Супёль]. История миф о сотворении мира, который сохранился на острове Чеджудо. Главные герои этого мифа — два сына 천지왕 [Небесного и Земного короля], 대별왕 [король Тэпёль] и младший брат 소별왕 [король Супёль]. Это миф, в котором братья сражаются за то, кто будет править мир творения между загробной жизнью и миром живых. По историям раньше в мире было два солнца и две луны из-за этого днем было очень жарко, а ночью было не выносимо холодно. Однажды 천지왕 [король Небесного и Земного мира] приснился сон как он съедает солнце и луну по одному и дальнейшем снится сон где у него два сына уничтожая солнце и луну. После этого сие король Небес и Земли начинает искать себе жену. Для этого он спускается на землю и находит девушку. И между ними завязываются теплые отношения. Девушка была из бедной семьи. Они были настолько бедны что им даже денег на еду не хватало. В один день девушка решается попросить немного риса у богатого соседа. Сосед соглашается

поделится чашкой рисом, но у него было условие что они вернут долг в двойном размере и когда девушке дали мешок там даже не было риса вместо риса был песок. Король Небес и Земли увидев это наказал алчного соседа и женился на этой девушке. Он не мог забрать ее к себе во дворец и оставил ее на земле и дал семечку тыквы и сказал «когда родятся сыновье и им исполнится пятнадцать лет посади это семечко, и оно сможет привести их ко мне на небеса» девушка согласилась но сказала что назовёт их 대별 [Тэпёль] и 소별왕 [Супёль] король согласился [1]. Прошло время, и она рождает двух близнецов мальчиков. Они были здоровые и крепкими, когда им наступает пятнадцать лет они решили спросит у матери кто же их отец. Тогда их мать рассказала о короле Небесного и Земного [천지왕] и посадила тыквенную семечку которую дал король. Тыквенная семечка быстро возросла до небес и по её лаже два брата смогли добраться до своего отца. 천지왕 [король Небесного и Земного мира] был очень рад видеть своих сыновей. После их прохода на небеса король приказал уничтожить солнце и луну. Два брата послушались отца, взяв специальные стрелы они подстрелили луну и солнце. сказал, что передаст трон этого мира своим двум сыновьям и поручил им уничтожить солнце и луну стрелами, сделанными из тысячи фунтов расплавленного железа. 천지왕 [король Небесного и Земного мира] когда старший брата 대별왕 [король Тэпёль] уничтожил солнце, а младший брата 소별왕 [король Супёль] уничтожил луну, в мире в конце концов остались только одно солнце и одна луна. После этого 천지왕 [король Небесного и Земного мира] велит им обсудить и решить, кто из них будет править этим миром и следующим. Вот тут-то и возникает проблема. Старший брат был мудрым, а младший брат был хорошим военным. Тогда отец поручил верхний мир старшему, младшему дал нижний мир. Младший брат 소별왕 [король Супёль] был не рад этому он хотел владеть двумя мирами и чтобы захватить всю власть предложил брату по соревноваться кто же достоин править двумя мирами. Старший согласился и тогда он загадал загадку [2].

Загадка звучала так:

대별왕: 어떤 나무가 주야 평생 이파리가 안 지고, 어떤 나무가 이파리가 지느냐?

소별왕: 속이 여문 나무는 주야 평생 이파리가 안 지고, 속이 빈 나무는 주야 평생 이파리가 집니다.

대별왕: 설운 동생아, 모르는 말 하지 마라. 청대와 갈대는 마디마디가 비어도 이파리가 안 진다.

Перевод:

대별왕 [король Тэпёль]: Какое дерево никогда не сбрасывает листья ни днем, ни ночью, а какое дерево сбрасывает листья?

소별왕 [король Супёль]: Дерево с сухой внутренностью никогда не будет сбрасывать листья ни днём, ни ночью, но дерево с поллой внутренностью будет сбрасывать листья и днём, и ночью.

대별왕 [король Тэпёль]: Сольун, мой младший брат, не говори того, чего не знаешь. Несмотря на то, что у тростника и камыша голые суставы, листья они не теряют.

Младшему не понравилось, и он попросил задать еще ему загадку.

Вторая загадка звучала так:

대별왕: 어떤 일로 동산의 풀은 자라지 못하여 짧고, 구렁의 풀은 잘 자라 길어지느냐?

소별왕: 이삼사월 봄에 비가 오면서 동산의 흙이 구렁으로 가니 동산의 풀은 짧고 구렁의 풀은 키가 큼니다.

대별왕: 설운 동생아, 모르는 말 하지 마라. 그러면 왜 사람의 머리는 길고 발등의 털은 짧으냐?

Перевод:

대별왕 [король Тэпёль]: Почему трава в саду не растёт и короткая, а трава в овраге растёт хорошо и длинная?

소별왕 [король Супёль]: Когда весной второго, третьего и четвертого месяцев идут дожди, почва в саду становится впадиной, поэтому трава в саду становится короткой, а трава в ложбинах вырастает высокой.

대별왕 [король Тэпёль]: Сольун, мой младший брат, не говори того, чего не знаешь. Тогда почему волосы на голове у человека длинные, а на верхней части ног короткие?

Младший брат понимал, что не сможет так захватить верхний мир, тогда он предложил другое пари, кто лучше вырастит цветок, подаренный 천지왕 [король Небесного и Земного мира]. По какой-то причине это оказалось решающим фактором при выборе. Как и ожидалось, у **대별왕 [король Тэпёль]** цветы росли лучше, чем у **소별왕 [король Супёль]**. Однако младший

брата 소별왕 [король Супёль] подтасовал результаты пари, поменяв цветы местами, создав впечатление, что он вырастил лучшие цветы. В конце концов 소별왕 [король Супёль] получил право править миром вместо своего старшего брата. Затем старший брат 대별왕 [король Тэпёль], отказывается от своего права править этим миром и уступает его своему младшему брату 소별왕 [король Супёль], говоря:

«О, в этом мире живет так много людей. Среди них есть воры и мошенники. Чтобы хорошо ими управлять, вам нужны сила и мудрость, но превыше всего вам нужно искреннее сердце. Поэтому я надеюсь, что мы сможем управлять ими и создать прекрасный и мирный мир [2].

Этим можно увидеть, как в старший брат показывает свою мудрость и отдает свое место для своего младшего брата, но при этом предупреждая что править верхним миром не так легко, как думает его брат. Также показывают хитроумность младшего брата, который придумывал разные пари и уловки чтобы заполучить верхний мир. Хотелось бы подметить что братья не дрались на мечах чтобы заполучить место в верхнем мире. Благодаря мудрости 대별왕 [король Тэпёль] он не проливал крови, принял поражение отдав брату свое место.

В казахской мифологии верхним миром управляет Ульген – глава светлых духов, творец земного начала. Светлый аруак (дух). Также его называют Ала атты Жол-Тенгри (Тенгри пути на белом коне) [3, с. 110]. Могущественный старик с белой бородой и волосами до плеч, обедающий в лесах. Также в руках держит посох, который светит зеленым цветом. Дух, который помогает животным и людям если они нуждаются в помощи [4]. Создателем всего сущего, демиургом, Ульгень стал при помощи Священной Белой Матери (Ак-Эне). Творение продолжалось шесть дней. Ульгень сотворил не только землю, небо, солнце, луну, радугу, гром, огонь, но и создал первого человека, кости которого были сделаны из камыша, а тело из глины. Он сотворил собаку (Ийт) и велел ей сторожить первого человека. Он же сотворил богатырей Майдере и Мангдышире. Сотворил камни, деревья, посадил цветы. Он творец головы и пуповины у людей и скота, творец пастбищ и человеческих жилищ.

Перед потоком он поручил Наме построить плот и велел посадить всех зверей и птиц. Ульгень создал камов (шаманов) для защиты от Эрлика (Жергилик – дух подземного мира/ Кара атты Жол-Тенгри «Тенгри пути на черном коне»), он же награждает людей даром шаманства, определяет, быть человеку шаманом или нет, и назначает будущему шаману духов-помощников, указывает, каким должен быть бубен (тунур) [5].

Покровитель нижнего мира в казахской мифологии считался Эрлика (Жергилик – дух подземного мира/ Кара атты Жол-Тенгри «Тенгри пути на черном коне») у него были черные густые кудрявые волосы спускающиеся на плечи, большие чёрные усы, которые он закладывает за уши, длинная до колен борода [3, с. 110] [4]. Челюсти подобны кожемялке, рога подобны корню дерева. Одевается он в семь медвежьих шкур, спит на семи чёрных бобрах. Меч его сделан из зелёного железа, а чаша из человеческого черепа. Ездовым животным Эрлика является могучий чёрный бык, которого он погоняет вместо плётки луновидным топором.

Подземный мир Эрлика находится на западе и начинается с земной щели, которая является дверью в него. По некоторым представлениям этот мир состоит из девяти слоёв или ярусов, на которых живут сыновья Эрлика. Алтайцы (тюркский коренной народ) почитают всех сыновей Эрлика, знают их имена и совершают им жертвоприношения родового характера. В нижнем мире тоже есть солнце и луна, но они светят тускло, поэтому там царит вечный полумрак. У входа в нижний мир есть чёрный пень, котёл с кипящей водой. Имеются там обширные болота, озеро, наполненное слезами людей, красное озеро, образовавшееся из крови убитых или случайно смертельно порезавшихся, а также самоубийц. Далее — бездонное чёрное озеро с мостом из одного конского волоса. За чёрным озером расположена область умерших предков. За местом обитания умерших предков в подземном мире живут дочери Темир-кана, первого сына Эрлика. Сам Темир-кан живёт здесь же в большой юрте, рядом с которой стоит коновязь.

Живёт Эрлик-хан во дворце из чёрной грязи или синего (чёрного) железа на берегу реки Тойбодым из людских слёз, через которую перекинут мост из одного конского волоса. Его стерегут чудовища — дьутпа. У дворца стоят караульные — слуги Эрлика (эльчи) с багром (кармак).

Подмечая как в казахской и корейской мифологии оба правителя двух миров, являются братьями. Но в казахской

мифологии братья постоянно соображаются за место правления верхнего мира. Ульген защищает от злых духов и помощников Эрлика. Тем временем Эрлик с помощью людей пытается завоевать власть двух миров [6].

3. Сравнение образов покровителей двух миров в корейской и казахской мифологии

В корейской мифологии, изображает два мира, управляемые двумя братьями — старшим, мудрым, и младшим, воинственным. Миф рассказывает о их столкновении за право править и управлять миром, и центральным элементом становится их интеллектуальное соперничество и мудрость старшего брата, который в конце концов уступает брату. Этот сюжет можно трактовать как символ борьбы между мудростью и силой. Подмечая важные моменты:

- Старший брат, воплощение мудрости, использует загадки и хитроумные испытания, чтобы оценить способности младшего брата.
- Младший брат использует уловки и хитрости, чтобы получить власть, даже изменяя результаты испытаний.
- Старший брат, несмотря на свою мудрость, в конце концов уступает младшему, показывая пример смирения и отказа от власти ради всеобъемлющего блага.

Закljučая этот миф отражает важность не только силы, но и мудрости в управлении миром. Мудрость старшего брата, который отказывается от власти ради блага, и хитрость младшего, который использует нечестные методы, подчеркивает, как важны честность и искренность в правлении. Это также может быть аллегорией на важность баланса между силами и разумом в управлении обществом и миром в целом.

В казахской мифологии, Ульген в казахской мифологии — это светлый дух, творец всего сущего, управитель верхнего мира. Он был создан при помощи Священной Белой Матери (Ак-Эне) и является могущественным богом, творцом всего, включая землю, небо, солнце и луну, а также первого человека. Ульген также помогает людям и животным, защищая их от опасностей, созданных духом Эрликом. Этот образ также указывает на

важность священной связи между человеком и миром природы, а также роли духов в поддержании порядка.

Мифы, описывающие Ульгена и его противостояние с Эрликом, подчеркивают важность баланса между различными силами в космосе. В то время как Ульген представляет свет, созидание и порядок, Эрлик символизирует тьму, разрушение и смерть. Эта идея баланса между светом и тьмой, жизнью и смертью, можно увидеть и в мифе о двух братьях в корейской мифологии. Интересно, что, несмотря на различие в их подходах, оба мифа касаются важности уважения к природе, жизни и мудрости. В конце подмечая баланс между светлыми и тёмными силами является основой мира, и мифы учат тому, что важно не только править миром, но и понимать гармонию, которая необходима для его устойчивости. Как в казахском, так и в корейском мифе, есть глубокая мысль о том, что власть не должна быть абсолютной, и управление должно осуществляться в интересах мира и жизни, а не ради личных амбиций.

4. Заключение

Обоих народов есть так и схожести так и различие. В обоих мифах можно заметить важный моральный урок: лидерство требует не только силы, но и мудрости, а также ответственности. В корейском мифе старший брат, несмотря на свою мудрость, отказывается от власти ради блага младшего, что можно трактовать как пример самоотверженности. В казахской мифологии Ульген, будучи творцом и защитником жизни, подчеркивает важность заботы о жизни и ответственности перед миром. Также схожесть в том что у обоих народов покровители являются братьями. Ульген в казахской мифологии очень схож с старшим братом 대별왕 [король Тэпёль] которые отличались мудростью среди братьев. Отличие в том что старший брат 대별왕 [король Тэпёль] не сражается со своим младшим братом 소별왕 [король Супёль]. А в казахской мифологии Ульген каждый раз сражается за мир в верхнем мире. Младший брат 소별왕 [король Супёль] и Эрлик схожи лишь тем что хотели править двумя мирами. В случае 소별왕 [король Супёль] он получил место в верхнем мире, а вот Эрлик он правитель подземного мира который пытался захватить верхний мир.

Мифы учат, что истинное лидерство — это не всегда сила или хитрость, а способность служить большему благу, заботиться

о других и поддерживать гармонию в мире. Это актуально как для правителей, так и для людей, в целом.

Список использованной литературы:

1. 김익두. “한국신화를 찾아 떠나는 여행 우리 문화의 근원, 그 오래된 미래의 탐구”, 2021. 433.
2. <https://namu.wiki/w/%> (20.01.2025)
3. Адаева Г.А. Аубакиров Е.Н. Пантеон богов в казахской мифологии [Текст] <https://cyberleninka.ru/article/n/panteon-bogov-v-kazahskoy-mifologii> (20.01.2025)
4. <https://start-time.kz/project/details/797/description> (20.01.2025)
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%> (20.01.2025)
6. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%> (20.01.2025)

BRIDGES OF INFLUENCE: SOUTH KOREA'S SOFT POWER IN EURASIA

Rusudan Teneishvili
Ilia State University, 3rd year
Tbilisi, Georgia

Advisor: Abuladze Tamta (Ilia State University)

Abstract: The article explores South Korea's use of soft power as a strategic tool to foster connections and build influence in Eurasia, particularly in Georgia and Kazakhstan. Soft power, or the ability to attract and shape preferences through culture, values, and policies, has become essential in South Korea's diplomatic approach. Through the global appeal of Korean pop culture, educational initiatives, economic partnerships, and humanitarian outreach, South Korea has established a strong cultural and economic presence in these regions.

By examining popular Korean media, language programs, and South Korean technological and developmental support, this talk highlights how South Korea has successfully cultivated a favorable image, promoted cultural exchange, and created lasting partnerships. Ultimately, South Korea's soft power initiatives serve as bridges of influence, showcasing a model that emphasizes mutual respect, cultural affinity, and sustainable development in Eurasia.

Keywords: South Korea, soft power, Eurasia, Georgia, Kazakhstan, cultural diplomacy, Korean pop culture, educational initiatives, economic partnerships, humanitarian outreach, cultural exchange, international relations, technological support, sustainable development

제목: 영향력의 다리: 유라시아에서의 한국의 소프트 파워

저자: 루수단 테네이시빌리, 일리아 주립대학교 3 학년, 트빌리시, 조지아

개요: 이 발표는 유라시아, 특히 조지아와 카자흐스탄에서 연결을 강화하고 영향력을 구축하기 위한 전략적 도구로서 한국의 소프트 파워 사용을 탐구할 예정이다. 소프트 파워는 문화, 가치, 정책을 통해 선호를 끌어들이고 형성하는 능력으로, 한국의 외교 접근 방식에서 필수적인 요소가 될 예정이다. 한류의 글로벌한 매력, 교육적 이니셔티브, 경제적 파트너십, 인도적 지원 등을 통해 한국은 이 지역에서 강력한 문화적 및 경제적 입지를 다질 것으로 보인다.

인기 있는 한국 대중매체, 한국어 프로그램, 한국의 기술 및 개발 지원을 살펴보면, 한국이 어떻게 긍정적인 이미지를 구축하고 문화 교류를 촉진하며 지속 가능한 파트너십을 만들어갈 것인지 강조하고자 한다. 궁극

적으로, 한국의 소프트 파워 이니셔티브는 상호 존중, 문화적 친화성, 지속 가능한 발전을 강조하는 모델로서 유라시아에서 영향력을 발휘하는 다리 역할을 할 예정이다.

주제어: 대한민국, 소프트 파워, 유라시아, 조지아, 카자흐스탄, 문화 외교, 한국 대중문화, 교육 이니셔티브, 경제 협력, 인도적 지원, 문화 교류, 국제 관계, 기술 지원, 지속 가능한 발전

Introduction:

In recent years, South Korea has evolved into a global cultural and economic powerhouse, employing a range of innovative strategies that transcend traditional methods of influence and power dynamics. The title of this research, "*Bridges of Influence: South Korea's Soft Power in Eurasia*," encapsulates the essence of South Korea's approach—fostering connections not through military force or political coercion, but through the attraction of cultural appeal, economic engagement, and diplomatic outreach. From the worldwide success of K-pop and K-dramas to strategic investments, educational exchanges, and technological collaboration, South Korea has strategically positioned itself as a key global player, shaping perceptions and strengthening ties across the Eurasian continent. This research will delve into the intricate ways in which South Korea's soft power is manifested, with a particular focus on the Caucasus and Central Asia. It will examine how cultural diplomacy, economic initiatives, and bilateral partnerships have allowed South Korea to redefine its role in the region. Through this exploration, the article will uncover how South Korea has harnessed its soft power to bridge historical divides, foster mutual understanding, and create new opportunities for collaboration in an ever-changing geopolitical landscape.

But what exactly is *soft power*? The term was coined by political scientist Joseph Nye in the late 1980s, introducing a concept that would come to shape the way nations approach influence and diplomacy in the modern world. Unlike hard power, which relies on coercive measures such as military force, economic sanctions, or threats, soft power operates through attraction, persuasion, and the ability to shape preferences without the use of force. It is about winning hearts and minds, making others want what you have, be it culture, values, ideas, or way of life. In essence, soft power works by fostering admiration and respect, rather than fear or compliance. Countries deploy soft power through avenues such as culture, ideals, foreign policy, and people-to-people connections, thereby building a favorable

image that resonates globally and attracts others without direct pressure or force.

In today's globally interconnected world, soft power has become more crucial than ever. With the right strategies, a nation can project its values, foster relationships, and build a compelling national brand that draws admiration and trust from others. Unlike hard power, which focuses on control and dominance, soft power is rooted in connection—creating networks of influence and understanding that encourage collaboration and peaceful coexistence. By cultivating a culture of appeal and creating opportunities for meaningful engagement, nations can establish lasting, fruitful partnerships that transcend traditional power structures and allow for more harmonious global interactions.

The Rise of South Korea's Soft Power

South Korea stands as a shining example of how soft power can transform a nation's global standing. Over the last two decades, South Korea has rapidly evolved from a relatively small player in the international arena to a true cultural powerhouse, influencing global trends and shaping perceptions worldwide. Through its innovative blend of entertainment, technology, fashion, and education, South Korea has become an inspirational force for countries around the world. This phenomenon, often referred to as the Korean Wave or "Hallyu," has made waves on a global scale, especially through the explosive rise of K-pop, the international popularity of K-dramas, global beauty trends inspired by Korean cosmetics, and critically acclaimed films that captivate audiences worldwide. These elements of popular culture resonate deeply with people from diverse backgrounds, leading to an increasing admiration for South Korea and its values.

However, South Korea's soft power extends beyond just entertainment and culture; it has become an integral tool in diplomacy. As an essential aspect of foreign policy, South Korea strategically uses its cultural and social influence to build strong, meaningful partnerships across the globe. Among the regions where South Korea's soft power has seen significant success is Central Asia and the Caucasus, where countries like Georgia and Kazakhstan have developed increasingly close ties with Seoul. This relationship is based not only on shared economic and strategic interests but also on a growing cultural exchange that highlights the mutual benefits of South Korea's soft power. Both Georgia and Kazakhstan, each with their distinct cultural

histories and geopolitical significance, have found avenues to engage with South Korea through initiatives in education, tourism, and media. The soft power that South Korea wields has played a significant role in deepening these diplomatic connections, enhancing cooperation in sectors such as trade, security, and cultural exchange. Whether it's the popularity of Korean language programs in these countries, South Korean investments in local industries, or the growing number of cultural events and festivals celebrating Hallyu, South Korea has successfully established itself as a cultural and diplomatic partner of choice in this important region of Eurasia with different ways:

1. Cultural Diplomacy: The Korean Wave

One of the most prominent ways South Korea exerts its influence is through its popular culture, which has gained significant traction in both Kazakhstan and Georgia. South Korean dramas and music have become immensely popular, with K-pop groups amassing dedicated fan bases and K-dramas being increasingly broadcast on local television. These cultural products serve as more than just entertainment—they foster a fascination with the South Korean lifestyle, language, and values, shaping the perceptions and aspirations of many, particularly among the youth. Both Kazakhstan and Georgia have seen a surge in Hallyu fan clubs, K-pop dance cover groups, and cultural festivals dedicated to Korean culture. This organic, fan-driven enthusiasm has led to a growing interest in the Korean language and customs, with an increasing number of students enrolling in Korean language classes and actively engaging with South Korean media and traditions. Personally, I have also been influenced by this cultural wave, as I am currently a member of the South Korean Culture Students Club at my home university, where I actively participate in cultural activities, various conferences and projects, and study the Korean language. This firsthand experience demonstrates how South Korea's soft power reaches individuals, sparking curiosity and fostering deeper connections between cultures.

2. Language and Education

South Korea has also made significant investments in educational exchanges and language programs as an integral part of its soft power strategy. By offering scholarships for students from Georgia and Kazakhstan to study in South Korea, the Korean government is not only providing opportunities for personal development but also

fostering deeper cultural understanding and appreciation. These educational outreach efforts help build bridges between countries, as students who return home after their studies bring with them a positive impression of South Korea and a profound understanding of its language, culture, and values. In addition to scholarships, South Korea has established a network of Korean language institutes called King Sejong Institutes in various countries around the world. These institutes provide students with the opportunity to learn the Korean language, engage in cultural classes, and immerse themselves in Korean traditions. By creating these educational spaces, South Korea ensures that people in countries like Georgia and Kazakhstan can connect with Korean culture on a deeper level. The long-term investment in education and cultural exchanges fosters personal bonds that extend far beyond formal diplomatic relationships. These students often become cultural ambassadors for South Korea upon their return, helping to spread Korean values, promote tourism, and strengthen the people-to-people connections that underpin the country's soft power. In Kazakhstan, the presence of multiple King Sejong Institutes reflects the success of South Korea's educational outreach in the region, providing an ongoing platform for cultural exchange and language learning. In contrast, Georgia's journey in establishing a similar institution has faced challenges. While there was an attempt to establish a King Sejong Institute in Georgia during the COVID-19 pandemic in 2020, this initiative unfortunately failed. However, Ilia State University in Georgia is currently working towards the establishment of a King Sejong Institute with the support of Inha University in South Korea. Unfortunately, the ongoing war between Ukraine and Russia has hindered the progress of this initiative, creating further delays. Despite these setbacks, the commitment to fostering educational and cultural ties remains strong, and the eventual success of this endeavor could serve as a powerful symbol of South Korea's soft power in the region.

Overall, the educational and language exchange initiatives by South Korea are vital components of its soft power strategy, offering a lasting impact on the individuals involved and contributing to the long-term strengthening of ties between South Korea and the countries of Eurasia. Through these efforts, South Korea has managed to create a network of cultural ambassadors who carry the values of mutual respect, collaboration, and understanding, thereby deepening the influence of South Korea in the region.

3. Economic and Technological Influence

South Korea's role as a technological leader has significantly strengthened its soft power influence across Eurasia, particularly in Kazakhstan and Georgia. In Kazakhstan, Samsung and LG dominate the electronics market, with the "Made in Korea" label widely recognized as a symbol of quality, reliability, and innovation. This strong brand presence not only boosts economic ties between the two nations but also reinforces South Korea's reputation as a modern and technologically advanced country. Similarly, in Georgia, South Korean firms are actively investing in infrastructure and technological partnerships, playing a vital role in modernizing key sectors such as transportation, energy, and digital services. These investments solidify South Korea's position as an essential contributor to the country's development. Beyond consumer electronics, South Korea has successfully exported its expertise in healthcare, education, and urban development to the region. South Korean companies are involved in smart city initiatives, digital transformation projects, and knowledge-sharing programs. These initiatives showcase the practical benefits of Korean innovation, from advanced urban planning to cutting-edge medical technologies. Through these efforts, South Korea not only strengthens its bilateral relationships but also deepens its cultural and economic influence, reinforcing its role as a forward-thinking global partner dedicated to sustainable development and technological progress.

4. Government Initiatives and Humanitarian Aid

South Korea's government actively engages in international aid and development projects, reinforcing its role as a responsible and compassionate global partner. One of the primary channels for these efforts is the **Korea International Cooperation Agency (KOICA)**, which has launched numerous initiatives aimed at improving healthcare, education, infrastructure, and agricultural development in various regions. These projects highlight South Korea's commitment to global welfare and showcase its dedication to fostering sustainable growth in partner countries. Through KOICA, South Korea provides technical expertise, financial support, and capacity-building programs that empower local communities. **In rural development, KOICA has introduced modern agricultural techniques, improved irrigation systems, and supported small-scale farmers, helping to enhance food security and economic stability.** Additionally, KOICA has been

instrumental in upgrading healthcare facilities, training medical professionals, and supplying advanced medical equipment, significantly improving access to quality healthcare services.

Beyond the tangible benefits of these initiatives, **South Korea's humanitarian efforts play a crucial role in strengthening political ties and fostering diplomatic goodwill.** By investing in people's well-being and sustainable development, South Korea builds lasting relationships based on trust and cooperation, positioning itself as a valued partner rather than merely an economic ally. These acts of goodwill reflect **South Korea's core values of compassion, collaboration, and shared progress**, reinforcing its influence and reputation on the global stage.

Conclusion

To conclude, South Korea's soft power in Eurasia provides a compelling example of how a nation can wield influence and forge strong international relationships without resorting to coercive methods. In the diverse and geopolitically significant regions of the Caucasus and Central Asia, particularly in countries like Georgia and Kazakhstan, South Korea has effectively leveraged its cultural, educational, economic, and humanitarian initiatives to establish deep, meaningful connections. By sharing its music, language, technology, and providing developmental aid, South Korea has not only created a positive global image but has also cultivated a sense of shared values and mutual respect. The success of the Korean Wave, combined with strategic investments and cultural diplomacy, has allowed South Korea to become a trusted partner in Eurasia, fostering long-term ties that transcend the traditional boundaries of political and economic cooperation.

At a time when the world faces complex global challenges, building bridges rather than erecting barriers has never been more important. South Korea's approach to soft power exemplifies a more inclusive and collaborative way of interacting with other nations. Instead of attempting to dominate or control, South Korea's influence is rooted in mutual appreciation, respect for cultural diversity, and the pursuit of shared goals. This form of soft power is grounded in the idea that cooperation and partnership can create sustainable, positive outcomes for all involved.

Looking toward the future, it is clear that South Korea will continue to play a vital role in shaping the cultural and economic

landscape of Eurasia. As the region increasingly becomes a focal point for geopolitical engagement and economic development, South Korea's ability to nurture relationships based on shared interests and values will ensure its continued relevance and influence. By prioritizing people-to-people connections, fostering educational exchanges, and investing in collaborative initiatives, South Korea is not only enhancing its global standing but is also contributing to the creation of a more interconnected and harmonious world. In this way, South Korea's soft power offers a powerful model of diplomacy for the 21st century—one that emphasizes connection, collaboration, and the positive impact of cultural exchange.

References:

1. Nye, Joseph S. 2021. Soft Power: The evolution of a concept. Journal of Political Power. 10 Feb, 2021. Routledge, Taylor and Francis Group.
<https://doi.org/10.1080/2158379X.2021.1879572> (01.27.2025).
2. Kim, Minsung. 2022. The Growth of South Korea Soft Power and its Geopolitical Implications. 31 oct, 2022. Journal of Indo-Pacific affairs.
<https://www.airuniversity.af.edu/JIPA/Display/Article/3212634/the-growth-of-south-korean-soft-power-and-its-geopolitical-implications/> (01.27.2025).
3. Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan. 2022. Kazakhstan – South Korea. 18 March, 2022.
<https://www.gov.kz/memleket/entities/mfa/press/article/details/453?lang=en> (01.27.2025).
4. Kezinform International News Agency. 2024. South Korea and Kazakhstan expand cooperation between Universities. 01 October, 2024.
<https://en.inform.kz/news/south-korea-and-kazakhstan-expand-cooperation-between-universities-5d37b4/> (01.27.2025).
5. MFA. Bilateral relations.
<https://mfa.gov.ge/bilateral-relations/kr> (01.27.2025).
6. Georgian Business Consulting. 2024. საქართველოსა და კორეას შორის ეკონომიკურ პარტიორობაზე მოლაპარაკებები დაიწყო. 02.20.2024.
<https://www.gbc.ge/news/economics/saqartvelosa-da-koreas-shoris-ekonomikur-partiiorobaze-molaparakebebi-daitsyo> (01.27.2025).

КИНО ЖӘНЕ ТЕЛЕВИЗИЯ САЛАСЫНДАҒЫ АУДАРМА: СУБТИТРЛЕУ ЖӘНЕ ДУБЛЯЖДЫҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ МЕН МӘСЕЛЕЛЕРІ

Тоқтабай Аккүміс
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӨТУ, 4 курс
Алматы, Қазақстан

Ғылыми жетекші: Джельдыбаева Р.Б. (ҚазХҚжӨТУ)

Аңдатпа: Корей фильмдері мен телехикаяларын қазақ тіліне аудару лингвистикалық және мәдени ерекшеліктерге байланысты күрделі. Негізгі қиындықтар баламасыз лексика, мәдени шынайылық және идиомалық тіркестерді жеткізуде туындайды.

Фильмдер мен телехикаяларды аудару барысында мәдени ерекшеліктерді бейімдеу аудармада маңызды рөл атқарады. Өйткені корей фильмдеріндегі ұлттық дәстүрлер мен терминдерді аударма тілінде түсіндіру қажет. Қазақстанда кәсіби аудармашылардың тапшылығы кейде аралық тілдерді қолдануға әкеледі, бұл мағынаның жоғалуына әсер етуі мүмкін. Сондықтан кәсіби мамандарды даярлау маңызды. Аударма жұмысының мұқият жүргізілуі мәдени байланысты нығайтып, қазақ көрермендеріне корей мәдениетін жақындатады.

Кілттік сөздер: корей тілі, қазақ тілі, аудиовизуалды аударма, дубляж, субтитрлер, мәдени бейімделу, баламасыз лексика, идиомалар, аударма процесі, ара мәдени коммуникация

Title: Translation in the Film and Television Industry: Peculiarities and Problems of Subtitling and Dubbing

Author: Toktabay Akkumis, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan

Advisor: Dzheldybayeva R.B. (KazUIR&WL)

Abstract: Translating Korean films and TV series into Kazakh is difficult due to linguistic and cultural peculiarities. The main difficulties arise in the transfer of non-alternative vocabulary, cultural authenticity and idiomatic expressions.

Cultural adaptation in the process of translating films and TV series plays an important role in translation. Because national traditions and terms in Korean films need to be interpreted in the target language. In Kazakhstan, the shortage of professional translators sometimes leads to the use of intermediate languages, which may affect the loss of meaning. Therefore, it is important to train professionals. Careful translation work strengthens cultural ties and brings Korean culture closer to Kazakh audiences.

Keywords: Korean language, Kazakh language, audiovisual translation, dubbing, subtitling, cultural adaptation, unchangeable vocabulary, idioms, translation process, intercultural communication

Кино мен телевизияның дамуы қазіргі кезеңде аударманың маңыздылығын арттыруда үлкен үлесін қосады. Себебі халықаралық байланыстар мен мәдениетаралық коммуникацияның жаһандық дәрежеде кеңейе бастады. Кино мен телебағдарламаларындағы аударма көрерменге шетелдік контентті өз тілінде түсінуге мүмкіндік береді. Бұл процесс тек тілдік тұрғыдан ғана емес, мәдени және эмоционалдық аспектілерді де қамтиды.

Кино және телевизия контентін аудару кезінде аудиовизуалды аударма түрі қолданылады. Аудиовизуалды аударманың басқа аударма түрлерінен ерекшелігі лингвистикалық ерекшеліктерін ескеріп қана қоймай, экстралингвистикалық ерекшеліктерін назарға алу керек [4]. Аудиовизуалды аударма жүргізу барысында мимика 45%, іс-қимыл тілі 35%, интонация 20% жағдайда қолданылады [4].

Кино және телевизия контентін аударғанда екі негізгі әдіс қолданылады: дубляж және субтитрлеу. Әр әдіс өз ерекшеліктеріне, артықшылықтары мен кемшіліктеріне ие, сондықтан әрбір әдіс контенттің түріне, аудиторияның талаптарына және тілдік ерекшеліктерге байланысты таңдалады.

Субтитрлер – бұл экранның төменгі жағында көрсетілетін мәтін түріндегі аударма [1]. Субтитрлер дыбыстың басталуымен бір мезгілде пайда болуы керек. Сонда көрермен аударманың қай репликаға қатысты екенін нақты түсінеді. Бұл әдіс тілдік аударма мен мәдени ерекшеліктерді ескере отырып жасалады. Субтитрлеудің басты ерекшелігі – уақыттық шектеулер мен мәтіннің қысқалығы. Көрермен тек қысқартылған мәтін мен бейнені көріп, диалогтың мәнін түсінуі керек. Бірақ кейбір мәдени немесе әзілге қатысты элементтер толық көрсетілмеуі мүмкін. Екі әдіс те артықшылықтарға және қиындықтарға ие, бірақ олардың бірігуі аударма жұмыстарын тиімді әрі толыққанды орындауға мүмкіндік береді.

Субтитрлеу әдісі корей фильмдері мен дорамаларының қазақ тіліне аударылуында маңызды рөл атқарады. Субтитрлер түпнұсқалық аудио жолды сақтайды, бірақ мәтіннің қысқартылуы мен уақыттық шектеулер кейде қиындық тудырады. Мәдени

ерекшеліктерді жеткізу үшін субтитрлерге қосымша түсіндірмелер немесе сілтемелер енгізіледі. Кино мазмұнын аудару барысында тек басты ойды жеткізіп қана қоймай, оның көркем – эстетикалық қырларын да көрсете білу керек.

Корей дорамаларын қазақ тіліне аудару кезінде баламасыз лексика мен мәдени элементтер қиындық туғызады. Мысалы, «Күн ұрпақтары» (кәр. 태양의 후예) дорамасындағы әскери терминдер мен әлеуметтік қатынастардың қазақ тіліне аударылуы кезінде қосымша түсініктемелер мен бейімделу қажет.

- “특전사”

Түпнұсқада: “특전사” (teugjeonsa)

Аударма: Арнайы Жасақ Бөлімі

Мысал: Ю Си Джин корей армиясының арнайы бөлімшесінде қызмет етеді.

- “대위”

Түпнұсқа: “대위” (daewi)

Аударма: Капитан

Мысал: Басты кейіпкер Ю Си Джин капитан дәрежесіне ие.

- “평화유지임무”

Түпнұсқа: “평화유지임무”(pyeonghwayujjimmu)

Аударма: бітімгершілік миссиясы

Мысал: Кейіпкерлер бітімгершілік миссиясына қатысу үшін ойдан шығарылған Урук еліне барады.

Корей және қазақ тілдерінің құрылымы мен мәдениеті арасындағы айырмашылықтар кейде түсініксіздік туғызады. Корей тіліндегі құрмет көрсетудің ерекшеліктері қазақ тілінде баламасыз болғандықтан, аударма кезінде қосымша түсіндірмелер немесе адаптация талап етіледі. Кино аудару кезіндегі жиі кездесетін мәселелердің бірі бұл эквиваленттің болмауы. Бұл жағдайда аудармашы аударма трансформацияларына жүгіну арқылы мәтіннің мазмұнын жоғалтпауға тырысады. Мысалы, транслитерация, транскрипция, калькілеу, неологизм және т.б. [3].

Корей дорамаларында кейде тікелей аударылуы қиын сөздер немесе сөз тіркестері қолданылады. Бұл жағдайда аудармашылар бастапқы дыбысты қалдырып, субтитрмен транслитерацияланады. Міне, осындай жағдайлардың мысалдары және олардың транслитерациясының субтитрлерде қалай көрінетіні:

- “오빠” (Oppa)

Сипаттамасы: Кіші қыздың ағасына немесе өзі жақын (досы, жігіті) жігітіне айтқан сөзі.

Мысал: «Жігіттің сарбаздары» (꽃보다 남자)

Дубляж: «Оппа» немесе жай «сіз».

Субтитрлер: «Оппа» немесе адам есімі.

- “선배” (Sunbae)

Сипаттамасы: Лауазымы немесе өзінен жасы үлкен адамға құрмет көрсететін қаратпа сөз.

Мысал: «Винченцо» (кэр. 빈센조) дорамасында жасы үлкен қызметкерді “선배” деп атайды.

Дубляж: «Сонбэ» (선배).

Субтитр: «Сонбэ» (선배).

- “막내” (Maknae)

Сипаттамасы: Топтағы/ортадағы ең кіші адам (отбасыда, топта, ұжымда).

Мысалы: «Итэвон класс» (кэр. 이태원 클라쓰) дорамасында бір кейіпкер “막내” деп аталып, топтағы ең кішісі болып бейнеленеді.

Дубляж/субтитр: Кейіпкердің кіші екендігін көрсету кезінде “막내” деп аталып көрсетіледі. Сонымен қатар топтағы жасы кіші болғандықтан көбіне топ үлкендері атымен атайды. Сол себепті дубляж бен субтитрде өз атымен аталып, жазылды.

Корей дорама және фильмдерінде идиомалар кездесуі сирек емес. Идиомалардың көбіне аударма тілінде баламалары болғандықтан, аудармаға баламасы жазылады. Мысалы,

- “고생 끝에 낙이 온다”

Қазақша балама: «Жаңбырдан кейін күн шығады», «Түн қараңғы, таң жарық»

Мағынасы: Қиын кездер бітіп, артынан тек жақсылық келеді.

- “말이 씨가 된다”

Қазақша баламасы: «Айтылған сөз атылған оқпен тең».

Мағынасы: Әр айтылған сөздің өз салдары болады.

Субтитрлеу кезінде сөздердің қысқартылуы мен уақыт шектеулері аударма процесін қиындатуы мүмкін. Бұл жағдайда шығармашылық тәсілдер мен техникалық шешімдер арқылы мағына мен эмоцияны сақтап қалу қажет.

Субтитр уақыт және мәтін көлемі бойынша шектеуліктерге ие. Дегенменде, эмоцияны жеткізі алуы тиіс. Субтитр аудару кезінде мәтінді не қысқартып, не ұзарта алу керек. Мысалы,

“나는 항상 네 옆에 있을게. 정말 믿어줘”

Субтитр: «Сенімен мәңгілік боламын. Маған сенші»

Түпнұсқада эмоция көрсету сәттері болса, тура аудармадан сәл ауытқу керек болса да, субтитр сол эмоцияны жеткізе алу керек.

Дубляж – бұл фильмнің дыбыстық түпнұсқа жазбасын аударма жасалынған дыбыс жазбасына ауыстыратын ерекше дыбыстау[8]. Бұл әдіс көрермендерге түпнұсқалық интонация мен эмоцияларды жеткізуге мүмкіндік береді. Дегенмен, дубляждың өз ерекшеліктері мен қиындықтары бар.

Дубляждың негізгі артықшылығы – көрермен фильмнің эмоциялық реңктері мен түсінігін нақты әрі анық түсінеді. Алайда, дубляжда тілдік айырмашылықтар мен сөздердің баламаларының болмауы мағына жоғалтуына себеп болуы мүмкін. Кейде түпнұсқа фильм мен дубляждың арасы мағына жағынан үйлеспей қалады. Сонымен қатар дубляж жасау үшін көп уақыт пен қаржы жұмсалады.

Дубляж барысында түпнұсқамен қатарласа отырып эмоцияны көрсете алу өте күрделі тапсырма. Дубляждағы эмоцияны сақтау үшін дауыс ырғағы мен интонация нақты естілуі керек. Сонымен қатар түпнұсқадағы ерін қимылы аударма оқылуымен барынша ұқсас болу керек (липсинг). Мысалы,

- Түпнұсқа: “정말?”

Дубляж: «Рас па?»

Түпнұсқа мен аударма сөзге назар аударсақ екі сөз екі буыннан тұрады. Яғни, уақыт жағынан ұтымды болып келеді.

Түпнұсқа аударма мәтінге қарағанда ұзағырақ дыбысталса, аударма мәтінінің ұзақтығын арттыру қажет. Бұл ретте аудармашы мағынасы жағынан сәйкес келетін, түпнұсқаға қайшы келмейтін жалғаулық және шылауларды қояды. Сондай-ақ кейде аудармашылар бір ойдың ұзағырақ тұжырымдарын пайдаланады[7].

Корей фильмдерін қазақ тіліне дубляждағанда аудармашылар мәдени айырмашылықтарды ескере отырып, қазақ көрермені үшін түсінікті етіп жеткізуге тырысады. Мысалы, «Джумонг» (кәр. 주몽) және «Өмірші Әйел» (кәр. 기황후) сияқты

танымал корей дорамаларын қазақ тілінде дубляждау кезінде кейбір мәдени элементтер бейімделеді. Мысалы, дәстүрлер мен киімдер, ұлттық аспаптар мен музыка.

- Ханбок (한복)
Түсіндірме: Ханбок бұл дәстүрлі корей киімдері. Бұл термин аудармасыз жиі қолданылады, өйткені басқа мәдениеттерде дәл баламасы жоқ.
Аударма: Әдетте «ханбок» ретінде транслитерацияланады.
- Хваранг (화랑)
Түсіндірме: Силла дәуірінің жас элиталық жауынгерлері. Бұл ұғым дәстүрмен, отаншылдықпен, елге қызмет етумен байланысты.
Аударма: әдетте «хваранг» ретінде транслитерацияланады.
- Самульнори (사물놀이)
Түсіндірме: Төрт ұрмалы аспаппен орындалатын дәстүрлі корей музыкасы.
Аударма: аудармасыз қалдырылды, транслитерация қолданылады.
- Пэкче, Когурё, Силла (백제, 고구려, 신라)
Түсіндірме: Ежелгі корей мемлекеттерінің атаулары. Олар бірегей тарихи шындықты білдіретіндіктен түпнұсқада сақталған.
Аударма: «Пэкче», «Когурё», «Силла» ретінде транслитерацияланады.
- Гёнге (경계)
Түсіндірме: Мистикалық реңктері бар тарихи драмаларда жиі кездесетін дүниелер (тірі және өлі) арасындағы сызық немесе шекара.
Аударма: контекстке байланысты, бірақ сөзбе-сөз аударылғаннан гөрі жиі сипатталады.

Дубляж әдісі туралы қорытындылысақ, дубляж әдісі тыңдаушыларға толыққанды тәжірибе ұсынатын әдіс болып табылады, бірақ бұл әдіс тілдік және мәдени шектеулермен бетпе-бет келеді. Кино және теледидар контентін аударған кезде тек тілдік сәйкестік емес, мәдени аспектілер де ескерілуі тиіс. Әсіресе, корей фильмдері мен дорамаларын қазақ тіліне аударғанда олардың мәдени ерекшеліктерін дұрыс жеткізу өте маңызды. Корей мәдениеті мен дәстүрлері қазақ көрерменіне жақын болмауы мүмкін. Сондықтан субтитрлер мен дубляжда түсінік

беру үшін кейбір мәдени контекстерді бейімдеу қажет. Мысалы, корейлік атаулар, дәстүрлер немесе әлеуметтік қатынастар қазақ тілінде дәл сәйкес келмеуі мүмкін. Бұл жағдайда аудармашылар мәдени түсініктерді түсіндіріп, қазақ көрерменіне түсінікті болатындай етіп бейімдейді. Бастапқыда корей терминін және оның мән мәтінін зерттеу қажет. Мысалы, "байланыс" немесе "қатынас" дегенді білдіретін “연” (yeon) сияқты терминдер түсіндіруді қажет етуі мүмкін.

Мәдени контексте: көбінесе корей дорамаларында дәстүрлі рәсімдерге немесе отбасылық қатынастарға қатысты терминдер қолданылады. Мысалы, “부모님” (bumonim) — "ата-ана". Қазақ тілінде "ата-ана" деп аударылса да, бұл корей мәдениетіндегі ата-анаға деген құрметті толық жеткізе алмауы мүмкін.

Жақын эквивалентті іздеу: нақты эквивалент болмаған жағдайда, ұқсас мағынаны немесе сезімді білдіретін сөз жиі таңдалады. Мысалы, дәстүрлі сусын-корейлік “막걸리” (makgeolli) сөзін аударғанда "қымыз" сөзін қолдануға болады. Бұл басқа сусын болса да, жасалу жолу бірдей және қазақ пен корей мәдениетінің бір бөлігі табылады.

Сипаттамалық аудармаларды құру: егер эквивалент болмаса, сипаттамалық тәсілді қолдануға болады. Мысалы, "дәстүрлі мерекелер" дегенді білдіретін “명절” (myeongjeol) термині үшін аударманы "күздегі дәстүрлі мерекелер" деп тұжырымдауға болады.

Түсіндірме жазбаларды қолдану: егер аудармада белгілі бір термин қолданылса, жақсы түсіну үшін оның мағынасын түсіндіретін түсіндірме қосуға болады.

Бұл қадамдар дұрыс аударманы ғана емес, сонымен қатар көрерменнің түсінуі үшін маңызды болуы мүмкін бай мәдени контекстті сақтауды қамтамасыз етеді.

Корей тіліндегі кейбір фразалар мен идиомалар қазақ тілінде баламасыз болуы мүмкін. Бұл сөздер мен фразаларды аудару кезінде олардың мағынасын сақтап, көрермендерге түсінікті ету үшін шығармашылық тәсілдер мен қосымша түсініктемелер қолданылуы қажет. Аудару кезінде түпнұсқамен аударманың буын санын сәйкестендірсек, екі мәтіннің көлемін сақтай аламыз. Мысалы,

- “화이팅” (Hwaiting) – 3 буын

Дубляж: «Сәттілік!» - 3 буын

Субтитр: «Баста!»

Бұл мысал «Күн ұрпақтары» (кәр. 태양의 후예) дорамасынан алынған.

- “애교” (Aegyo) – 2 буын

Дубляж/субтитрде: «Сүйкімді» немесе «Ерке» - 2 буын

Бұл мысал «Хваран» (кәр. 화랑) дорамасынан алынған.

- “이거 진짜 맛있다!” (Бұл расында дәмді!) – 7 буын

Дубляж: «Расында дәмді екен!» - 7 буын

Субтитр: «Бұл өте дәмді екен!»

Бұл мысал «Махаббат апаты» (кәр. 사랑의 불시착) дорамасынан алынған.

- “천하를 다스리겠다!” (Мен күллі әлемді билеймін!) – 8 буын

Дубляж: «Мен бар әлемді билеймін!» - 8 буын

Субтитр: «Мен әлем билеушісі боламын!»

Бұл мысал «Джумонг» (кәр. 주몽) дорамасынан алынған.

Аударма мүмкіндіктері:

1) Дубляж әдетте эмоционалды жеткізуге және жеңілдетуге басты назар аударады;

2) Субтитрлер бастапқы мағынаны сақтауға тырысады. Кейде көрермен сөздің астарында не жатқанын түсінуі үшін түсіндірмелер қосады.

3) “화이팅” сияқты кейбір сөздер корей атмосферасын жеткізу үшін транслитерацияланған (субтитрлерде) қалдырылуы мүмкін.

Субтитрлеу кезінде аудармашылар көрерменнің назарын мазмұнның маңызды элементтеріне аударуға тырысады. Атап өткендей, корей фильмдері мен дорамаларының сапалы аудармасы тек тілдік емес, сондай-ақ көрерменге мәдени құндылықтарды жеткізу үшін қажет. Субтитрлеу мен дубляждың мәдени аспектілеріне назар аудару арқылы корей мәдениеті мен тілін қазақ көрермендеріне дұрыс таныстыруға болады.

Кино және телевизия саласындағы аудармашылардың жұмысы өте маңызды шығармашылық бағыт болып табылады. Олар тек сөздерді аударып қана қоймай, сонымен қатар түпнұсқалық мағынаны, мәдени ерекшеліктерді және эмоционалдық реңктерді дұрыс жеткізуі керек. Кино және телевизия контентін аудару кезіндегі ең маңызды процесс бұл

кино мазмұнына алдын ала анализ жасау. Сол үшін анализге көшпестен бұрын кинофильммен танысып алу керек [2]. Кейін маман белгілі бір аударма әдісін таңдап, анализ жасау арқылы аударуға көшеді. Бұл саладағы аудармашылардың ең басты міндеті – көрерменге шынайы әрі түсінікті контент ұсыну. Кино аудару барысында аудармашыға алдын ала видеокасета мен монтаж қағаздары (фильмнің әрекеттері мен дыбыстық қатарын егжей-тегжейлі сипаттайтын кесте құжаты) беріледі. Аудармашы мәтінді аударып, өзінің монтаж қағаздарын даярлайды. Әдетте екі тілдегі мәтін көлемі әртүрлі болатындықтан, аудармашы кадрға аударманы үйлестіре алу керек [6]. Аудиовизуалды мәтіндер аударылған жағдайда аудармашының бірнеше мақсаты бар:

- Көрерменнің ол туралы ақпаратты жеткілікті түсінуін қамтамасыз ету;
- Көрермендердің олар берген ақпаратқа эмоционалды қатынасын жасау;
- Идеологиялық, тұрмыстық немесе саяси мәселелерді шешу;
- Фильмнің эстетикалық әсерін сақтау;
- Қажет болса, көрерменді белгілі бір әрекеттерге итермелеу;
- Аудиовизуалды аудармашының негізгі міндеті-көрерменге жеткізу;
- Түпнұсқаның көркемдік-эстетикалық артықшылықтары, сонымен қатар аудармашы аударма тілінде толыққанды көркем мәтін жасау.

Кино және телевизия саласындағы аударма, әсіресе корей тілінен қазақ тіліне аудару, тілдік және мәдени қиындықтармен байланысты. Дубляж және субтитрлеу әдістері контенттің түріне, көрерменнің талаптарына және мәдени контекстке қарай таңдалады. Аудармашылар тек сөздердің мағынасын емес, мәдени ерекшеліктерді де ескеруі қажет. Бұл жұмыс қазақ мәдениетіне сәйкес шығармашылық дағдыларды талап етеді, өйткені контентті көрермендерге дұрыс жеткізу маңызды. Қазіргі уақытта қазақ тілінде субтитрлеу және дубляж жасаушы кәсіби мамандар саны аз, сондықтан аудармашыларды дайындау мен тәжірибені жетілдіру қажет.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Снеткова М.С. «Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов» Москва, 2009. 30 б.
2. Матасов Р.А. «Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты» 2009. 63 б.
3. Л.К. Латышев және А.Л. Семенов «Перевод: теория, практика и методика преподавания» Москва, 2003. 58 б.
4. Севидова О.С. «Влияние экстралингвистических характеристик на перевод аудиовизуальных медиатекстов с английского на русский» 2018. 38-39 б.
5. <https://kazneb.kz/index.php/kk>
6. Алтайбаева Д.Ю. «Мир перевода» Астана, 2008. 74 б.
7. Егорова Т.А. «Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы» БГПУ Уфа, ч1
8. Горшкова В.Е. «Перевод в кино» Иркутск: МИГЛУ, 2006. 278 б.

ФОРМА ВЕЖЛИВОСТИ В ЛЕКСИКЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Умаров Миролим
СамГИИЯ, 4 курс
Самарканд, Узбекистан

Научный руководитель: Алимова Д.А.(СамГИИЯ)

Аннотация: В данной статье рассматриваются формы вежливости в лексике корейского языка, с целью выявить национально-культурные особенности коммуникативного поведения корейцев. Вежливость, будучи важной, составляющей социальной коммуникации, имеет глубокие социокультурные корни и проявляется как в лексике, так и в грамматических структурах.

Формы вежливости корейского языка тесно связаны с социальной иерархией, статусом собеседников и особенностями ситуации общения. Они отражают уважение к адресату и регулирование межличностных отношений. Лексика вежливости включает использование специальных слов и почетных форм, таких как почетные суффиксы, уважительная форма глаголов, а также замена нейтральных слов на вежливые аналоги.

Вежливость в корейском языке, как и эмоции, социологизирована и психологизирована, что формирует особые когнитивные структуры национального языкового сознания. Эти структуры помогают носителям языка осмысливать и корректно интерпретировать нормы речевого этикета. В статье анализируются национальные особенности вежливой речи, их лексико-грамматическая реализация, а также их роль в обеспечении эффективной коммуникации.

Исследование также рассматривает эволюцию лексико-грамматических средств выражения уважения в историческом контексте, а также их роль в современном корейском обществе, где динамика социальных отношений порождает новые языковые нормы. Делается вывод о том, что изучение вежливых форм в корейском языке способствует более глубокому пониманию национальной идентичности и культурных ценностей корейцев, а также улучшению межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: вежливость, коммуникативное поведение, корейский язык, лексика, почетные формы, социальная иерархия, речевой этикет, когнитивная лингвистика

Title: Politeness in the Lexicon of the Korean Language

Author: Umarov Mirolim, Samarkand State Institute of Foreign languages (4 grade), Samarkand, Uzbekistan

Advisor: Alimova D.A. (SamSIFL)

Abstract: This article examines forms of politeness in the lexicon of the Korean language to identify the national and cultural characteristics of Koreans' communicative behavior. Politeness, as an essential component of social communication, has deep sociocultural roots and is manifested both in vocabulary and grammatical structures.

The forms of politeness in the Korean language are closely linked to social hierarchy, the status of interlocutors, and the specifics of the communication context. They reflect respect for the addressee and the regulation of interpersonal relationships. Polite vocabulary includes the use of specific words and honorific forms, such as honorific suffixes, respectful verb forms, and the replacement of neutral words with polite equivalents.

Politeness in the Korean language, like emotions, is sociologized and psychologized, shaping unique cognitive structures within the national linguistic consciousness. These structures enable speakers to understand and correctly interpret the norms of speech etiquette. The article analyzes the national features of polite speech, its lexical and grammatical implementation, and its role in ensuring effective communication.

The study also examines the evolution of lexical and grammatical means of expressing respect in a historical context, as well as their role in modern Korean society, where the dynamics of social relationships give rise to new linguistic norms. It concludes that studying polite forms in the Korean language contributes to a deeper understanding of the national identity and cultural values of Koreans, as well as to the improvement of intercultural communication.

Keywords: politeness, communicative behavior, Korean language, lexicon, honorific forms, social hierarchy, speech etiquette, cognitive linguistics

В корейском языке проявление уважение считается обязательной манерой в общении. Поэтому иностранцам, который изучают корейский язык как иностранный, должны знать о манере и использование вежливой формы. Вежливая форма корейского языка считается очень сложной и запутанной. Существуют не только лексические изменения, но и грамматические. В статье рассмотрим только лексические особенности вежливой формы (높음말). Слова используемые могут быть изменены, смотря на должность, возраст, иерархию собеседника. То есть, использование этих слов зависит от уважения к собеседнику.[1] Начнем с глаголов:

1. 먹다 (кушать) имеет две вежливой формы- 드시다 (используется чаще и в более формальной речи) и 잡수시다 (используется реже и обычно в более традиционном или возвышенном контексте, например, в отношении пожилых людей).
К примеру:

친구야, 비빔밥을 먹을래? (Друг, хочешь кушать пипимпаб?)

아버지께서 식사를 드십니다. (Отец кушает)

할아버지께서 저녁을 잡수십니다. (Дедушка ужинает)

Хотя при переводе на русский язык эти вежливые глаголы никак не меняются, в корейском языке они имеют очень большую разницу с нейтральной формой 먹다. В первом примере использовано обычная форма, которую можно использовать к ровесникам или младшим. Во втором можно понять, что глагол 드시다 используется с взрослыми, с которыми в повседневной жизни обращаются на «вы». В данном предложении дано с отцом. В последнем примере использован глагол 잡수시다, которого надо использовать с людьми преклонного возраста.

Также следует отметить, что глагол 마시다 (пить) тоже меняется на 드시다 в вежливой форме.

여기에서 음료수를 드시도 됩니다. (Можете здесь пить напитки)

Глагол 드시다 очень часто используется в устной речи в ресторанах или же собеседнику, когда хотите пожелать «приятного аппетита»

손님, 맛있게 드세요. (Приятного аппетита, гость)

2. 자다 – спать (используется в неформальной речи или между ровесниками, а также для описания собственного действия). В уважительное форме она меняется на 주무시다 – употребляется при обращении к старшим или в формальной обстановке.

너 어젯밤에 잘 잤어? (Ты хорошо спал прошлой ночью?)

할머니께서 안방에서 주무십니다. (Бабушка спит в главной комнате.)

Данные глаголы очень часто используют при пожелании «спокойной ночи» или при спрашивании «хорошо ли спалось?»

잘 주무세요! (Спокойной ночи!)

어제 잘 주무셨어요? (Вы хорошо спали вчера?)

3. 말하다 – говорить, уважительной формой считается 말씀하시다 (является вежливой формой, используемой в более формальных или уважительных контекстах.)

그는 중요한 정보를 말했어요. (Он сказал важную информацию.)

선생님께서 중요한 사항을 말씀하셨습니다. (Учитель сказал важные вещи.)

В первом примере дана обычная форма 말하다 и можно понять что «он» является ровесником или младше чем автор. А во втором примере речь идет о словах учителя. Так как учитель является уважаемой профессией, в отношении его использование вежливых форм является естественным делом.

Глагол 말씀하시다 используется, если собеседник говорит и он старше. Но если вы говорите со старшим и хотите использовать глагол 말하다 считается ошибкой. В данном случае надо использовать в форме 말씀드리다 (выражает более высокую степень уважения по отношению к собеседнику, и обычно используется, когда говорящий помогает или передает информацию другому человеку в формальной или уважительной манере). [2]

저는 그 정보를 사장님께 말씀드릴게요. (Я передам эту информацию начальнику.)

4. 주다 – давать, 드리다 является более уважительной формой и используется для выражения уважения к собеседнику.

나는 그에게 책을 줬어요. (Я дал ему книгу.)

제가 선생님께 책을 드렸어요. (Я дал книгу учителю.)

С помощью данных примеров можно понять явную разницу между этими глаголами. Если автор дает кому-то и он с ним ровесник или младше то использование 주다 является правильным решением. Но если уже собеседник или главный герой кому было дана вещь, является старше то надо использовать 드리다.

Также стоит отметить, о том что если старший дал что-то автору что надо использовать форма 주시다:

선생님께서 저에게 책을 주셨어요. (Учитель дал мне книгу.)

5. 보다 - видеть, встречаться, 뵙다 — это вежливая форма, которая употребляется при обращении к старшим или в официальных ситуациях.

어제 친구를 봤어요. (Вчера я видел друга.)

내일 선생님을 뵙겠습니다. (Завтра встречусь с учителем.)

Также есть устойчивое выражение с участием глагола 뵙다:

처음 뵙겠습니다. (Приятно познакомиться.)

6. 있다 - *есть*, обычная форма, используется для обозначения наличия или местонахождения кого-либо или чего-либо. 계시다 - Вежливая форма глагола 있다, используется, когда говорим о старших или уважаемых людях. [3]

책상이 방에 있어요. (Стол находится в комнате.)

사장님께서는 회의 중에 계십니다. (Директор находится на совещании.)

선생님께서는 지금 교무실에 계세요. (Учитель сейчас находится в учительской.)

Также во время использование грамматики -고 있다 (используется для выражения продолжительного действия или состояния) надо менять 있다 на 계시다.

지금 숙제를 하고 있어요. (Сейчас делаю домашнее задание.)

아이들이 공원에서 놀고 있어요. (Дети играют в парке.)

선생님께서 학생들과 이야기하고 계세요. (Учитель разговаривает с учениками.)

7. 죽다 - *умирать* (обычная форма, используется в нейтральном или разговорном контексте) меняется на 돌아가시다 (уважительная форма, используется в отношении старших или уважаемых людей). [4]

그 영화에서 주인공이 죽었어요. (В том фильме главный герой умер.)

배고파서 죽을 것 같아요. (Кажется, я умру от голода.)

할아버지께서는 10 년 전에 돌아가셨어요. (Дедушка скончался 10 лет назад.)

회장님께서 돌아가셨다는 소식을 들었습니다. (Я слышал новость о смерти председателя.)

Глагол 돌아가다 в прямом смысле переводится как возвращаться.

8. 데리다 - *брать с собой кого-то*, в уважительной вежливой форме используется глагол 모시다. Очень часто используется в глаголами 가다, 오다.

친구를 데리고 식당에 갔어요. (Я привел друга в ресторан.)

오늘은 제가 아이를 데리고 병원에 가야 해요. (Сегодня мне нужно отвести ребенка в больницу.)

손님을 집에 모시고 갔어요. (Я привел гостя домой.)

할머니를 병원에 모셔다 드렸어요. (Я сопровождал бабушку в больницу.)

9. 아프다 - *болеть*, но когда болеют взрослые или пожилые люди, вместо 아프다 надо использовать 편찮다.

머리가 아파서 집에 일찍 들어갔어요. (Голова болела, поэтому я вернулся домой пораньше.)

다리가 아파서 오래 걷지 못하겠어요. (Нога болит, поэтому я не могу долго ходить.)

할머니께서 요즘 건강이 편찮으세요. (Бабушка в последнее время плохо себя чувствует.)

어머니께서 편찮으셔서 병원에 가셨어요. (Мама плохо себя чувствовала, поэтому пошла в больницу.)

Теперь рассмотрим изменения существительных, когда используется вежливая форма.

1. 밥 - *еда, рис*. В вежливой форме меняется на 진지.

밥 먹었어? (Ты поел?)

오늘 저녁밥은 내가 준비할게. (Сегодняшний ужин я приготовлю.)

할아버지, 진지 드셨습니까? (Дедушка, вы поели?)

어머니, 진지 잡수세요. (Мама, покушайте.)

2. 이름 - *имя*. В вежливой форме используется 성함. [5]

이름이 뭐예요? (Как вас зовут?)

그 사람 이름을 잊어버렸어요. (Я забыл его имя.)

성함이 어떻게 되십니까? (Как вас зовут?)

회장님의 성함을 여쭙봐도 될까요? (Можно узнать имя председателя?)

3. 병 - *болезнь*, в вежливом стиле надо использовать 병환.

그는 병에 걸렸어요. (Он заболел.)

무슨 병이 있어요? (Какая у вас болезнь?)

어르신께서 병환이 심하시다고 들었어요. (Я слышал, что у уважаемого пожилого человека серьёзная болезнь.)

할아버지 병환은 좀 어떠세요? (Как здоровье дедушки?)

4. 나이 - *возраст*, в вежливой форме будет изменено на 연세.

나이가 몇 살이에요? (Сколько вам лет?)

저희 나이 차이가 많지 않아요. (Между нами не такая большая разница в возрасте.)

연세가 어떻게 되세요? (Сколько вам лет?)

어르신의 연세가 여든이 넘으셨어요. (Уважаемому человеку уже за восемьдесят.)

5. 사람 - человек. В вежливом стиле будет изменен на 분.

저 사람 누구예요? (Кто этот человек?)

사람들이 많이 모였어요. (Собралось много людей.)

이분이 저희 어머니세요. (Это моя мама.)

몇 분이 오셨어요? (Сколько человек пришло?)

6. 우리 - мы, наш. Используется для выражения "наш/наша" в разговорной речи, обычно относится к группе людей, к которой говорящий принадлежит (например, к семье, друзьям, коллегам). Также есть вежливая форма - 저희 - более вежливое и уважительное выражение, которое также означает "наш/наша", но используется, когда говорящий хочет проявить уважение к собеседнику или описываемым людям (например, в формальной или официальной ситуации). [6]

우리 집은 서울에 있어요. (Наш дом в Сеуле.)

우리 친구들과 함께 여행을 가요. (Мы едем в путешествие с друзьями.)

저희는 이번 주에 휴가를 가요. (Мы едем в отпуск на этой неделе.)

저희 부모님은 너무 친절하세요. (Мои родители очень добрые.)

Изучение формы вежливости в лексике корейского языка показало, что она играет ключевую роль в межличностной коммуникации, отличая корейский язык от других языков, включая русский. Вежливость, уважение и почтительность являются неотъемлемыми элементами корейской культуры, которые находят свое отражение в языке через многочисленные грамматические конструкции и лексические единицы. Преобладание положительных эмоций в корейской эмотивной лексике также связано с этим культурным аспектом: корейцы стремятся избегать открытого проявления негативных чувств в общественных ситуациях, чтобы не нарушать гармонию и не оскорбить собеседника.

Отличие корейского языка от русского в части демонстрации эмоций заключается в том, что корейцы акцентируют внимание на внешней сдержанности, в то время как

русские более склонны выражать эмоции, как положительные, так и отрицательные, открыто и без особых ограничений. Это объясняется различиями в менталитете двух народов, где корейцы ориентированы на миролюбие и гармонию, а русские на свободу выражения эмоций и протест против ограничений.

Важно отметить, что форма вежливости в корейском языке не ограничивается только лексикой, но и пронизывает фонетику и интонацию речи. Эмоциональная интонация играет важную роль в передаче не только коммуникативных, но и эмоциональных смыслов, и является важным инструментом культурного выражения. [7]

Таким образом, изучение формы вежливости и эмоциональной лексики корейского языка позволяет глубже понять особенности корейской культуры и национального характера. Это знание способствует улучшению межкультурной коммуникации и позволяет избежать недоразумений в общении между носителями различных культур.

Список использованной литературы:

1. Ким С. «Корейский язык: грамматика и лексика.» Москва: Наука, 2012. с. 24-28.
2. Парк Ч. «Корейская культура и язык: Теория и практика общения.» Сеул: Университет Корё, 2006. с. 78.
3. Чон Х. Вежливость и социальное взаимодействие в корейском языке. Сеул: Пресс-центр, 2015. с. 114-120.
4. Смирнова Т. Сравнительный анализ формы вежливости в русском и корейском языках. Москва: РГГУ, 2013. с. 32-39.
5. Иванова И. Социальные функции вежливости в корейском языке. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2014. с. 4-9.
6. Ким Ю. Языковая вежливость и роль иерархии в корейском языке. Лингвистический журнал, 2014. с. 91-105.
7. Чо Х. Эмоциональное выражение в корейском языке: Вежливость и уважение в коммуникации. Журнал корейского языка, 2018. с. 112-130.

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ИЗУЧЕНИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Халматова Лейла
ТашГПУ им. Низами, 4 курс
Ташкент, Узбекистан

Научный руководитель: Одилова М.Д. (ТашГПУ)

Аннотация: В статье рассматриваются возможности применения искусственного интеллекта в языковом образовании, с акцентом на изучение корейского языка. Анализируются персонализированные платформы, инструменты для улучшения произношения, виртуальные репетиторы и инновационные технологии VR и AR. Обсуждаются перспективы и вызовы внедрения ИИ в обучение языкам. Также в статье рассматриваются способы интеграции искусственного интеллекта в различные аспекты обучения корейскому языку, включая автоматическую обработку речи, синтаксический анализ и корректировку ошибок. Оценивается влияние ИИ на мотивацию учащихся и их вовлеченность в учебный процесс. В заключение предлагаются рекомендации для эффективного применения ИИ в языковом образовании и его потенциал в повышении качества и доступности обучения.

Ключевые слова: искусственный интеллект, корейский язык, языковое образование, персонализированные платформы, виртуальные репетиторы, технологии VR и AR

Title: Artificial Intelligence in Learning the Korean Language

Author: Xalmatova L.C. Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (4 grade), Tashkent, Uzbekistan

Advisor: Odilova M.D. (TSPU)

Abstract: The article explores the possibilities of applying artificial intelligence in language education, with a focus on learning the Korean language. It analyzes personalized platforms, tools for improving pronunciation, virtual tutors, and innovative VR and AR technologies. The article discusses the prospects and challenges of implementing AI in language learning. It also examines ways to integrate artificial intelligence into various aspects of learning Korean, including automatic speech processing, syntactic analysis, and error correction. The impact of AI on student motivation and engagement in the learning process is assessed. Finally, recommendations for the effective use of AI in language education are provided, along with its potential to enhance the quality and accessibility of learning.

Keywords: artificial intelligence, Korean language, language education, personalized platforms, virtual tutors, VR and AR technologies

Современные технологии искусственного интеллекта (ИИ) активно трансформируют процессы обучения, предоставляя более эффективные, персонализированные и интерактивные подходы к изучению языков. Особенно актуальным становится использование ИИ для изучения сложных языков, таких как корейский язык, где особое внимание уделяется грамматическим конструкциям, произношению и иероглифическому письму.

В данной статье рассматриваются ключевые аспекты применения ИИ в языковом образовании, анализируются примеры технологий, используемых для изучения корейского языка, а также обсуждаются перспективы дальнейшего развития в данной области.

Сегодня в условиях цифровизации общества и образования открылся путь к переходу на более качественный уровень обучения, в том числе обучения иностранному языку. Как описывают в своих трудах Гулая Т.М., Романова С.А., что эффективное обучение иностранному языку предполагает создание аутентичной языковой среды, свойственной народу изучаемому языку. В связи с этим преподаватели иностранного языка вынуждены решать задачу моделирования иноязычной образовательной среды максимально приближенной к «естественной». Эту задачу довольно успешно помогают решить цифровые технологии обучения, которые способствуют погружению учащихся в виртуальную среду, максимально приближенную к аутентичной языковой среде, изучаемого учащимися иностранного языка, что подразумевает разработку педагогом технологии обучения иноязычной устной речи на занятиях по иностранному языку с погружением в виртуальную реальность.

Технология обучения с погружением в виртуальную реальность направлена на активное овладение устной иноязычной речи путем предоставления учащимся аутентичной образовательной среды, в которой учащиеся имеют возможность приобретать иноязычные коммуникативные навыки и умения, свойственные носителям языка. Виртуальная реальность представляет собой совокупность упорядоченных и иерархически выстроенных компонентов образовательного процесса и

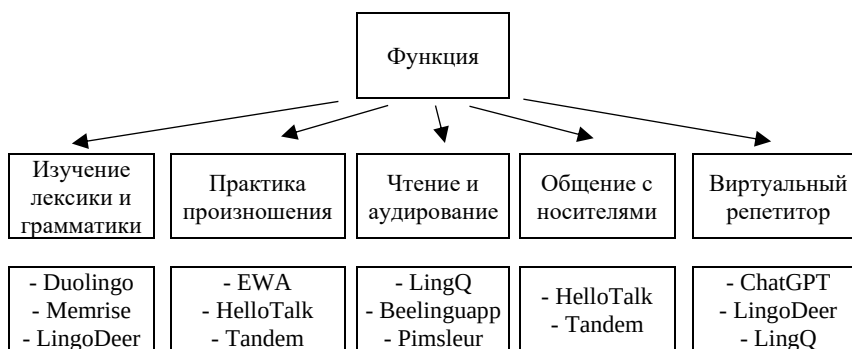
ориентирована на создание условий для расширения коммуникативного опыта обучающихся иностранному языку.

Выход на новый уровень качества преподавания иностранного языка обеспечивает учащимся одновременно как искусственно иноязычное окружение, так и образовательно развивающую среду с помощью использования цифровых технологий обучения, а также подготовки преподавателей, готовых и способных применять эти технологии с погружением учащихся в виртуальную реальность. Как представляется, цифровые технологии являются еще источником нераскрытых резервов организации учебного процесса – скоростного обучения.

Процесс овладения иностранным языком с использованием цифровых технологий становится не только более увлекательным и динамичным в глазах обучающихся, но и способствует становлению объемных и ярких представлений, создавая иллюзию соприсутствия в иноязычной окружающей среде.

На данный момент существует много различных способов изучения корейского языка при помощи онлайн-сервисов. Существуют платформы и приложения, которые набирают популярность в последние дни благодаря удобству их использования и простому интерфейсу и, прежде всего потому, что обучение может происходить как с учителем, так и без него. Далее будет предоставлена классификация распространенных приложений и программ по функциональности.

Рисунок 1. Классификация распространенных приложений и программ по функциональности



Изучение лексики и грамматики – фундаментальный этап в освоении корейского языка. Современные технологии, включая

приложения с искусственным интеллектом, позволяют сделать этот процесс более увлекательным и эффективным. Нижеприведенные программы адаптируются под уровень знаний пользователя, предлагают персонализированные задания и используют геймификацию для повышения мотивации.

Таблица 1. Программы для изучения лексики и грамматики.

Наименование	Характеристика	Особенность	Функциональность
Duolingo	Геймифицированное приложение для изучения корейского языка с интерактивными уроками. Использует ИИ для адаптации уровня сложности к пользователю	- уроки по чтению, письму и аудированию - ежедневные задания для мотивации	Адаптивное обучение
Memrise	Учебное приложение, в котором используются видео с носителями языка и ИИ для формирования персонализированных карточек и тестов	- акцент на произношение и восприятие речи - поддержка повторения с интервальными интервалами	Обучение словам и произношению

Программы для общения и улучшения произношения корейского языка открывают уникальные возможности для практики разговорных навыков. Они позволяют взаимодействовать с носителями языка и использовать искусственный интеллект для анализа акцента и исправления ошибок. Такие приложения помогают развить уверенность в устной речи, улучшить произношение и освоить естественные интонации, делая процесс обучения более живым и интерактивным.

Таблица 2. Программы для общения и улучшения произношения.

Наименование	Характеристика	Особенность	Функциональность
HelloTalk	Платформа для	- Возможность	Разговорная

	общения с носителями языка. Использует ИИ для исправления грамматики и анализа текста	обмена текстовыми, голосовыми сообщениями. - Коррекция ошибок носителями и встроенными ИИ	практика
Tandem	Приложение для поиска партнеров по языковому обмену с функцией автоматического перевода и исправления.	- поиск собеседников по интересам -поддержка аудио- и видеозвонков	Социальное взаимодействие
EWA	Программа с функцией распознавания голоса для тренировки произношения	-Режим диктовки и произношения - ИИ для анализа акцента	Обучение речи

Программы с элементами виртуального репетитора предлагают комплексный подход к изучению корейского языка. Благодаря технологиям искусственного интеллекта они подбирают персонализированные материалы, анализируют прогресс и предлагают упражнения, адаптированные к уровню пользователя. Эти приложения охватывают все ключевые аспекты языка – от лексики и грамматики до аудирования и письма, создавая эффект полноценного индивидуального обучения.

Таблица 3. Программы с элементами виртуального репетитора.

Наименование	Характеристика	Особенность	Функциональность
LingQ	Приложение для изучения через чтение текстов и слушание аудио. ИИ подбирает материалы на	- импортирование пользовательского контента. -тренировка словарного запаса из контекста	Чтение и аудирование

	основе интересов пользователя.		
LingoDeer	Программа для изучения корейского языка с упором на грамматику и практику навыков	-лексические упражнения Грамматические правила с практическими заданиями	Полное обучение
ChatGPT	Бот для интерактивного общения, тренировки навыков письма и произношения	- ответы на вопросы о грамматике -генерации диалогов для тренировки	Виртуальный репетитор

Программы для восприятия на слух помогают развивать навыки аудирования, что особенно важно для изучения корейского языка с его уникальными интонациями и звуковыми особенностями. Они предлагают разнообразные аудиоматериалы, такие как рассказы, диалоги и подкасты, записанные носителями языка. Благодаря искусственному интеллекту, такие приложения могут подстраивать сложность материалов под уровень пользователя, обеспечивая постепенное погружение в живую речь и улучшая понимание звучащего корейского языка.

Таблица 4. Программы для восприятия на слух.

Наименование	Характеристика	Особенность	Функциональность
Beelinguapp	Приложение, предлагающее тексты с параллельным переводом	- Прослушивание текстов носителями - параллельное чтение на корейском и родном языке	Аудирование и чтение
Pimsleur	Аудиокурсы для тренировки восприятия языка и разговорных навыков	- акцент на построение фраз - поддержка повторений	Аудирование и устная речь

Широкое внедрение технологий искусственного интеллекта в процесс обучения языкам стало поворотным моментом в развитии образовательных методик. Эти технологии предлагают инновационные подходы, которые значительно улучшают опыт обучающихся. Использование ИИ позволяет не только ускорить освоение нового материала, но и сделать процесс более адаптивным и мотивирующим. Одной из ключевых областей применения ИИ в языковом обучении являются персонализированные платформы, которые меняют предоставление об обучении, делая его более эффективным и доступным

Персонализация является одним из ключевых преимуществ использования ИИ в образовании. Платформы, такие как Duolingo и LingQ, используют алгоритмы машинного обучения для адаптации учебных материалов под уровень знаний и темп обучения пользователя. Для изучения корейского языка такие системы предлагают:

- **Индивидуальные тренировочные планы.** Например, анализ частоты ошибок пользователя в изучении глагольных окончаний иди подлога «받침» (финальной согласной) позволяет корректировать программу.
- **Интерактивные упражнения.** Использование диалогов на основе естественного языка (NLP) для тренировки разговорных навыков и понимания контекста.

Одной из самых сложных сторон корейского языка – это произношение корейских слов и интонационных моделей представляет сложность для изучающих, особенно для носителей европейских языков. ИИ – технологии, такие как алгоритмы распознавания речи, используются для оценки и коррекции произношения. Примеры:

- Google AI и Naver Papago. Эти платформы предоставляют инструменты, которые помогают обучающимся правильно произносить сложные слова, анализируя точность звуков и интонации.
- Приложения для тренировки речи. Например, Speak Korean AI используют синтезатор речи и обратную связь, чтобы улучшить произношение.

Особенностью корейского языка является лексическая сторона. Корейский язык, помимо алфавита Хангыль, содержит множество заимствований из китайских иероглифов (ханджа). Программы на основе ИИ помогают:

- Оптимизировать запоминание иероглифов через карточки и упражнения с использованием алгоритмов интервального повторения SRS.
- Объяснять контекст использования иероглифов в повседневной речи и письменной коммуникации.

Отличительной чертой ИИ в образовании является развитие виртуальных репетиторов. Данное развитие открыло новые возможности для изучения языков, делая процесс обучения более доступным и интерактивным. Искусственный интеллект позволяет моделировать поведение носителей языка, что значительно повышает уровень вовлеченности и эффективности. Виртуальные репетиторы могут обеспечивать обучающихся немедленной обратной связью, помогая им быстро исправлять ошибки и осваивать новые навыки. Такие решения особенно ценны для изучения корейского языка, где важны точное произношение, интонация и культурные нюансы общения.

Виртуальные репетиторы, такие как ChatGPT, способны имитировать диалог с носителем языка, предлагая интерактивное обучение:

- Разговорная практика. Чат-боты обучают повседневным выражениям, корректируя ошибки в режиме реального времени.
- Объяснение грамматических конструкций. Например, алгоритм может объяснить различия между окончанием «습니다/입니다» и «아요/어요»

Применение искусственного интеллекта в обучении корейскому языку становится важным шагом к созданию более интерактивной и персонализированной образовательной среды. Благодаря использованию инновационных технологий, таких как виртуальная реальность, дополненная реальность, и интеллектуальные чат-боты, процесс изучения становится более увлекательным и эффективным. Эти инструменты помогают не только лучше понять структуру языка, но и развивать культурную осведомленность, столь важную для изучения корейского языка. Ниже будут приведены примеры использования ИИ в обучении корейскому языку:

1. Курсы на основе VR и AR: Технология виртуальной и дополненной реальности активно используются для погружения в языковую среду. Например: корейская платформа Mondly предлагает VR-модули для симуляции общения в реальных ситуациях, таких как покупки в магазине или беседа с коллегами.
2. Naver AI Tutor: Южнокорейская платформа, интегрированная с сервисами поиска и перевода, предоставляет персонализированные уроки, включая задания по чтению, письму и говорению.
3. Kakao Talk AI: В мессенджере KakaoTalk внедрены функции интеллектуального ассистента, который может помогать с переводами, грамматикой и лексикой в режиме реального времени.

Применение технологий искусственного интеллекта в языковом образовании открывает широкие перспективы, однако их использование сопровождается рядом вызовов. Наиболее значимые из них связаны с ограничениями в доступности данных, культурными аспектами, а также этическими и правовыми вопросами.

Перспективы включают в себя дальнейшее развитие адаптивных технологий, которые смогут еще лучше учитывать индивидуальные особенности обучающихся. Например, совершенствование алгоритмов обработки естественного языка поможет лучше интерпретировать сложные структуры корейского языка, а технологии VR и AR позволяют углубить погружение в языковую среду, создавая реалистичные симуляции общения.

Тем не менее, для полного раскрытия потенциала ИИ необходимо преодоление вызовов, таких как:

- Недостаток данных. Для редких языков, таких как корейский, данных для тренировки ИИ может быть недостаточно, особенно в специфических областях.
- Культурные аспекты. ИИ не всегда способен учитывать тонкости корейской культуры и контекста, что может привести к недоразумениям.
- Этика и приватность. Использование персональных данных обучающихся требует строгого соблюдения конфиденциальности.

Для обозначения цифровизации обучения, Титова С.В. пишет в своих работах, что «Создание цифровой среды в

иноязычном образовании представляет собой совокупность ресурсов, обеспечивающих учебный процесс, что направлено на персонализированную образовательную деятельность, организуемую в цифровой образовательной среде, ключевыми компонентами которой являются данные в цифровом формате, обработка, обмен и результаты анализа которых, позволяют достичь конкретной личности качественно новых результатов образования в конкретной жизненной ситуации». Таким образом цифровизация образования существенно расширяет горизонты познания обучающихся.

Цифровизация в образовании означает использование всевозможных типов цифровых технологий для обучения учащихся всех возрастов. Использование цифровых ресурсов в обучении иностранному языку оптимизируют процесс овладения иноязычной речевой деятельностью и формирует у учащихся соответствующие компетенции. Использование в обучении иностранному языку цифровых технологий требует сформированности определенных компетенций как от учащегося, так и преподавателя. Серьезные требования предъявляются сегодня к развитию компетенций использования цифровых технологий, умению пользоваться инструментами медиа среды, инструментами интернет-сайтов, веб-конференций, вики-библиотек, блогов, инструментами формирования и размещения видео, аудио подкастов, презентации.

В условиях цифровизации иноязычного образования в распоряжении преподавателя иностранного языка имеется целый набор различных инструментов и программных средств, которые позволяют готовить более совершенные учебные материалы и организовывать процесс обучения на иностранном языке на творческом уровне, а также стимулировать коммуникативную деятельность на иностранном языке с погружением студентов в виртуальную интерактивную иноязычную среду, что создает у них иллюзию пребывания в стране изучаемого языка.

Подготовка конкурентоспособных специалистов с помощью цифровых технологий (симуляторов, тренажеров, виртуальных классов) предполагает общение на иностранном языке с учетом социокультурного контекста, что подразумевает создание культурного пространства на занятиях по иностранному языку. Цифровые технологии позволяют таким образом

приобрести опыт межкультурного общения в процессе овладения иноязычной речевой деятельности на уроках иностранного языка.

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции с использованием цифровых технологий обучения позволяет воссоздать социокультурный контекст, который проявляется в разном видении мира, разных менталитетах, обычаях и стилях жизни представителей иноязычных культур. Цифровые технологии, практикуемые преподавателем на занятии, облегчают моделирование ситуации межкультурного взаимодействия, в которых речевое поведение не является идентичным для представителей разных культур, что помогает обучающимся развить у себя межкультурную чуткость, столь необходимую для взаимопонимания и установления плодотворных отношений между коммуникантами.

Таким образом, применение цифровых технологий позволяет не столько разнообразить занятие и сделать его более интересным и содержательным для учащихся, сколько обучить культуре речевого поведения, свойственного народу страны изучаемого языка. Использование данных технологий предполагает переход к интерактивным методам и формам обучения, активизируя познавательную деятельность и самостоятельность обучающегося, способствуя творческому осмыслению учебного материала, а также приобретению опыта практического применения учебного материала в ситуации общения на межкультурном уровне.

Цифровые технологии играют весомую роль в иноязычной подготовке, так как они позволяют более качественно усвоить культурологические знания и формировать способности и готовности понимать ментальность носителей языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны, так как знание или незнание культурных особенностей играют решающую роль для достижения взаимопонимания в межкультурном общении.

ИИ открывает новые горизонты в обучении языкам, предлагая адаптивные, интерактивные и доступные решения. Для изучения корейского языка такие технологии как персонализированные платформы, анализатор произношения и виртуальные репетиторы уже доказали свою эффективность. Однако для полного раскрытия их потенциала необходимы

дальнейшие исследования и развитие алгоритмов, способных учитывать культурные и языковые особенности.

Список использованной литературы:

1. Han D. The Effects of voice-based AI chatbots on Korean EFL Middle School students' speaking competence and affective domains // Asia-pacific Journal of Convergent Research Interchange. 2020. Vol. 6. № 7. P. 71-80.
<http://dx.doi.org/10.47116/apjcri.2020.07.07>
2. Çakmak F. Chatbot-human interaction and its effects on EFL students' L2 speaking performance and speaking anxiety // Novitas-ROYAL (Research on Youth and Language). 2022. № 16 (2). P. 113-131.
<https://novitasroyal.org/download/chatbot-human-interaction-and-its-effects-on-efl-students-l2-speaking-performance-and-anxiety/>
3. Kim H.S., Cha Y., Kim N.Y. Effects of AI chatbots on EFL students' communication skills // Korean Journal of English Language and Linguistics. 2021. № 21. P. 712-734.
<https://doi.org/10.15738/kjell.21.202108.712>
4. Haryanto E., Ali R. Students' attitudes towards the use of Artificial Intelligence SIRI in EFL learning at one public university // International Seminar and Annual Meeting BKS-PTN Wilayah Barat. 2018. Vol. 1. № 1. P. 190-195.
<http://conference.unsri.ac.id/index.php/semirata/article/view/1102>
5. Дронов И.С. Организационно-педагогические условия обучения письменному академическому курсу студентов магистратуры // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2019. Т. 24. № 182. С. 21-31.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2019-24-182-21-31>
6. Золотов П.Ю. Психолого-педагогические условия формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 186. С. 7-13.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-186-7-13>
7. Семич Ю.И. Психолого-педагогические условия обучения студентов иноязычному письменному высказыванию на основе корпусных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23. № 175. С. 52-61.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-175-52-61>
8. Junaidi J., Hamuddin B., Julita K., Rahman F., Derin T. Artificial Intelligence in EFL Context: Rising Students' Speaking Performance with Lyra Virtual Assistance // International Journal of Advanced Science and Technology. 2020. № 29 (05). P. 6735-6741.

- <http://sersc.org/journals/index.php/IJAST/arti-cle/view/17726>
9. Yoon S.Y. Student readiness for AI instruction: perspectives on AI in university EFL classrooms // Multime-dia-Assisted Language Learning. 2019. № 22 (4). P. 134-160.
<https://doi.org/10.15702/mall.2019.22.4.134>
10. Adamopoulou E., Moussiades L. An Overview of Chatbot Technology // IFIP Advances in Information and Communication Technology. 2020. Vol. 584. P. 373-383.
https://doi.org/10.1007/978-3-030-49186-4_31

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [õ, ɔ]
ㄲ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅍ	ПХ	에	Е
ㅂ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С, -т	위	ВИ
ㅆ	СС, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йõ, йɔ]
ㅊ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅑ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	얘	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	ㄹ	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	호	
Ё	요			Ц	츠	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	츠	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 3> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㄷ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돔스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅂ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Пётр 포트르 Ростопчина 로스톱치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅅ, ㅌ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅂ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ой스트라흐
ц (тс)	ㅊ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	—			—
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брянск	브랴츠크
	Лопатка	로파트카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогожск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘ㄹ’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈란스크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브테예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторія (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리예비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopol'dovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გიორგი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바튜시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1 Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1 Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리예비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1 Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1 Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1 Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1 Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1 Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1 Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1 Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1 Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1 Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1 Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1 Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1 Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리예비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1 Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1 Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1 Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажаров, Сергей Пурбуевич #1 Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор #1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (예두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолеевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

Ворошилов, Климент Ефремович #1 Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
Врангель, Пётр Николаевич #1 Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Всеволод I Ярославич #1 Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
Всеволод II Олегович #1 Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1 Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
Высоцкий, Владимир Семёнович #1 Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
Вышинский, Андрей Януарьевич #1 Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

Габо, Наум #1 Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
Габуния, Георги #1 Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
Гагарин, Юрий Алексеевич #1 Gagarin, Yuri Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
Газизуллин, Фарит Рафикович #1 Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
Гайдар, Аркадий Петрович #1 Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
Гайдар, Егор (Тимурович) #1 Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
Галушкин, Василий Иванович #1 Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1 Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
Гапон, Георгий Аполлонович #1 Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
Гаршин, Всеволод Михайлович #1 Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
Гачинский, Артур (Андреевич) #1 Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
Гейм, Андрей (Константинович) #1 Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도로비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리에브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабиянович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Дalia #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr Sergeevich #2 다르고미시츠키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavril Romanovich #2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душвина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 닌길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovsky, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1 Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
Зощенко, Михаил Михайлович #1 Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Зубков, Александр (Юрьевич) #1 Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
Зубков, Виктор (Алексеевич) #1 Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
Зуганов, Генадий А. #1 Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1 Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
Зыкина, Людмила Георгиевна #1 Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1 Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
Иван #1 Ivan #2 이반 #3 ‘존(John)’의 러시아 어명.
Иван I #1 Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
Иван I Данилович Калита #1 Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
Иван II Иванович Красный #1 Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
Иван III Васильевич / Иван Великий #1 Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
Иван V Алексеевич #1 Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
Иван VI Антонович #1 Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1 Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바센초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' I 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

Кабасева, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치) #3 체첸
Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Каравасева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибек, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кинах, Анатолий Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레옙스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochko, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발레스크아야, 소피아 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 포트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뭇킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿼드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿼드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿼즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿼크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
 Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
 Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
 Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
 Кусевитский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
 Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
 Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
 Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
 Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
 Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
 Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
 Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
 Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
 Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
 Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
 Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
 Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макоров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1 Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1 Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Напетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1 Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1 Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1 Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1 Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1 Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1 Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажымканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1 Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1 Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1 Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1 Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비옌코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1 Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1 Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1 Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벤티체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1 Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1 Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이에르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1 Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1 Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1 Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёев, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르크스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) <카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스ов, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрutenko, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시아 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 포도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라썬스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸도킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 루콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюитель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Eevgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2
세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘
노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스
키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알
렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프,
이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기
라도네시츠키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2
세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발
레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이
바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевич) <벨라루스
어> #1Sidersky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이
고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루
아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스코
브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니
크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스
크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초
바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2
쑤차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich) #2 소바
닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로그루프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스팍스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Ісаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스테른, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르도프스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 포드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스투고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아

Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐바트코프, 니콜라이 #3 러시아
Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련

Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생

Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아

Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아

Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아

Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)

Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아

Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아

Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이
반 (유리예비치) #3 러시아

Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련

Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후

Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련

Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅
토르 #3 러시아

Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리에비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기난, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvern timer, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1 Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1 Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1 Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1 Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1 Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1 Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1 Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1 Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1 Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1 Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1 Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1 Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1 Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1 Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1 Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1 Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1 Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1 Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1 Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아

Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아

Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아

Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아

Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아

Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방

Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아

Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄

Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아

Ақмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Ақмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아

Актюбинск #1Aktyubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄

Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아

Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아

Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아

Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아

Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름

Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
 Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
 Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
 Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
 Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
 Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
 Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아. →아무다리야(Amu Darya) 강
 Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
 Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
 Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
 Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
 Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
 Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
 Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
 Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
 Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
 Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
 Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
 Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
 Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
 Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
 Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
 Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
 Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
 Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
 Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
 Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
 Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
 Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
 Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
 Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
 Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
 Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
 Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
 Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르두지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그ор스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгелмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

<В>

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비탐 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 볼킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기예프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'규프리'의 옛 이름
Гянджа / Гəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
 Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
 Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
 Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
 Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
 Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
 Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
 Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
 Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
 Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
 Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
 Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
 Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
 Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
 Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
 Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
 Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
 Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
 Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #3 러시아
 Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
 Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
 Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
 Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
 Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
 Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
 Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
 Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샴베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
 Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
 Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
 Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilinsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로페트르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄

Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아

Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아

Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄

Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아

Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄

Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아

Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄

Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아

Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄

Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄

Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아

Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아

Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아

Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아

Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름

Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄

Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카탈린스크 <카자흐어> 카르카탈리 #3 카자흐스탄

Карсакпай / Қарсакпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄

Карские Ворота #1KarSKIYE Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아

Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아

Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아

Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄

Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아

Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아

Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아

Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄

Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아

Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아

Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
 Краснококшайск #1Krasnokokshaïsk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
 Красноуфимск #1Krasnoufïmsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
 Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
 Куйбышев #1Kuïbyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
 Кунград / Qo'ng'ïrot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Лиепая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
 Мари Эль #1Mari-Ell #2 마리엘 #3 러시아
 Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
 Марыйский велят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
 Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
 Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
 Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
 Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
 Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
 Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
 Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
 Мелитополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
 Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
 Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
 Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
 Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
 Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
 Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
 Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
 Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
 Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
 Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
 Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
 Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
 Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
 Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
 Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
 Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
 Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
 Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
 Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
 Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
 Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
 Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라옌스크나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라옌스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obская Gulf #2 옉스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이 한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 옴론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <추치어> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르다(Kzyl-Orda)'
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대제 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. '마하치
 칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. '상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)'의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. '페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 쏫카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴라르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피옙스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<Р>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachi Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 삿카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두산베 (Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드 (Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Акәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강

<T>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taumyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдыкорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
 Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
 자흐스탄
 Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
 Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
 Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
 Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
 Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
 Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
 Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
 Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
 Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
 Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
 Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
 Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
 Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
 Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
 스탄
 Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
 Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
 барт #3 투르크메니스탄
 Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
 바시 #3 투르크메니스탄
 Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
 Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
 Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
 Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
 Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
 Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
 소비에트연방
 Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
 연방
 Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
 Ульяновск #1Ul'yansk #2 울리야놉스크 #3 러시아
 Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
 Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식팁카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Φ>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asis #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
 Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
 Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
 Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
 Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
 Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
 Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
 Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
 Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
 Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
 Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
 Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
 Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
 Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
 Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
 Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
 Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
 Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
 Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
 Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. ‘오렌부르크(Orenburg)’의 옛 이름
 Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
 Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
 Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
 Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
 Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
 Чулым (река) #1Chulym River #2 출림 강 #3 러시아
 Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
 Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<III>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
 Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
 Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트아 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сopка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

참고문헌 작성 예시

Образец оформления библиографического описания в списке источников

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
 2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
 3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
 4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
 5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
 6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
 7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
 8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
 9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
 10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
 11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
 12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>
- 참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, E 는 영어, K 는 카자흐어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아바소바 마리암. 한국과 아제르바이잔 속담의 유사점과 차이점	5
2. 아부오바 자리나. 문화적 가치를 반영하는 필수 요소: 한국어, 카자흐어, 러시아어의 비교 분석 (R)	13
3. 아부오바 자리나. 1 인 가구 증가에 따른 한국의 식문화 변화 (R)	25
4. 아이도소바 아넬. 문화 유산의 표현으로서의 한국 전통 명절 (E)	34
5. 아이트자노프 루슬란, 무신 누르무하메트, 구마르 아만. 한국 뷰티 트렌드가 글로벌 뷰티 산업에 미치는 영향 (R)	43
6. 아나르베크 메디나, 유수포바 자네르케. 문화와 언어: 카자흐스탄의 문화 공간에 한국어 통합 (R)	52
7. 바라타시빌리 마리아미. 경제 자산으로서의 문화 유산: 경제 활성화를 위한 한국 전통 예술 형식의 역할 (E)	65
8. 다브자노바 주호로. 한국어의 높임법 (R)	71
9. 주누스 아시아, 이스칼리에바 알리야, 리스쿨로바 빌로라. 한강 소설 <채식주의자> 러시아어 번역에 나타난 상징과 은유 (R)	79
10. 이슬라모바 딜나라. 한국어에서 러시아어로 번역할 때 핵심 요소로서의 텍스트의 문화적 맥락과 실용성 (R)	91
11. 카이르베코바 아루잔, 변 야나, 마루포바 아지자. 한국어 의성어와 의태어의 러시아어 번역 (R)	107
12. 칼릴라예바 다나. 주요 학생 의거를 통한 한국 시민 사회의 형성: 20 세기 민주주의를 위한 투쟁 (R)	121
13. 칼리바예바 아디나. TV 드라마에 반영된 한국의 역사적 사건 (R) ..	135
14. 강 아멜리나, 파노바 엘리자베타. 칸다스와 고려인: 국가 지원의 관점을 통한 사회 통합 (R)	143
15. 코코레바 엘리자베타. 한국과 러시아 대화의 특성: 국가적, 문화적 차이에 대한 문화 및 언어적 분석 (R)	156
16. 코자바예바 아이잔. 한국어에서 카자흐어로 텍스트를 번역하는 데 사용되는 현대적 기술 (K)	163
17. 미하일리나 알렉산드라. 외국 미디어에서 북한의 이미지 (R)	172
18. 모이세옌코바 안나. 대한민국의 전략적 과제로서 국가의 긍정적 이미지 형성 (R)	187
19. 세르갈리 자지라. 조선 시대의 미술 (E)	192
20. 탈가트 다리가. 카자흐스탄과 한국 신화 속 상위와 하위 세계의 후원자들의 이미지 (R)	202

21. 테니이시빌리 루수단. 영향력의 다리: 유라시아에서의 한국의 소프트 파워 (E).....	212
22. 톡타바이 아쿠미스. 영화 및 텔레비전 분야의 번역: 자막 및 더빙의 특징과 문제점 (K).....	220
23. 우마로프 미를림. 한국어 높임법의 어휘 (R)	230
24. 할마토바 레일라. 한국어 학습에서의 인공지능 (R).....	238

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기	251
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기	252
<참고 3> 러시아어 외래어 표기법	253
<참고 4> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	258
<참고 5> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	310
참고문헌 작성 예시	342
목차	343

CIS 대학생 한국학 논문집 12

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (키르기스-한국대학)

고호윤 (나자르바예프대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

김 울리아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

슬람가지예바 디아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies for CIS Students Vol. 12.

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL. 2025. 346 p.

ISSN 2415-752X

발 행 일: 2025 년 2 월 14 일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주 소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of
International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

**카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터**

CIS 대학생 한국학 논문집 12

2025

“이 학술지는 2021 년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임 (AKS-2021-OLU-2250007)”